

1877  
1088  
GLAS  
11  
11



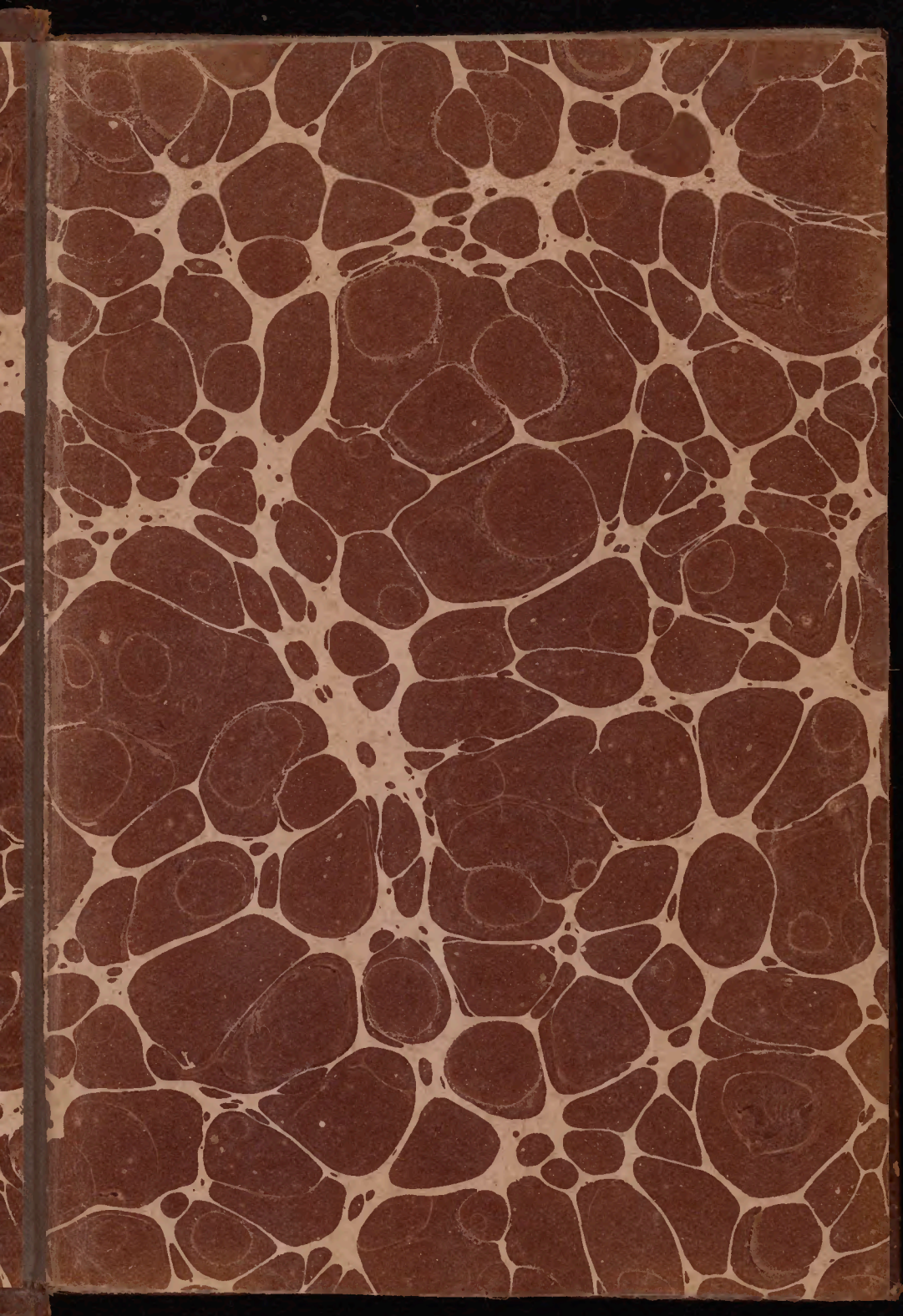


Class PL 6053  
F5  
Book 1610  
*officer*

Presented at the Meeting  
of the Inst. of Soc  
and recorded on the

Will M. Varden,  
over to Mr. Causton?

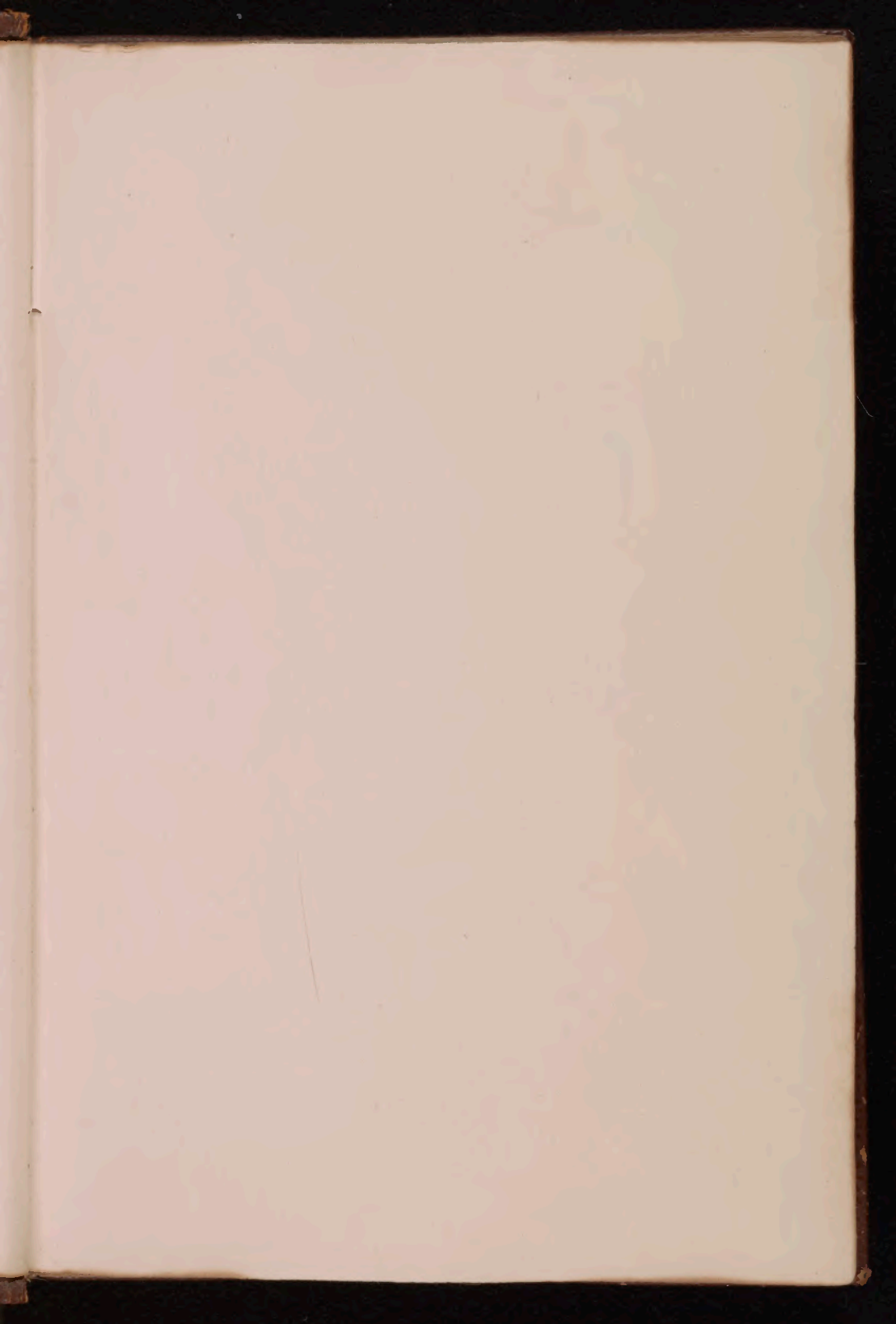














S.F.N. 192-

(O) (O) (O) (O) (O) (O) (O) (O)

# ARTE Y REGLAS DE LA LENGVA

DE TAGALA.

1493  
799

¶ Por el Padre .F. Fray Francisco de .S. Joseph de la  
Ordé de .S. Domingo Predicador General en la Prouincia  
de .N. Señora del Rosario de las Illas Filipinas. ~



En el Partido de Bataan  
¶ Por Thomas Pinpin Tagalo, Año de 1610. ~



**P**OR MANDado del Padre .F. Baltasar Fort Provincial de la Prouincia de .N. Señora del Rosario de Predicadores, he visto vn libro intitulado, Arte y Reglas de la lengua Tagala que el Padre .F. Francisco de .S. Ioseph Predicador General de la misma orden ha compuesto, con zelo de q̄ el Santo Euangelio se propaga a estos Naturales como conuene: y no ay en el cosa que repugne a nuestra santa Fe, ni a buenas costumbres. Es libro digno del ingenio de su Autor, a do el ministro del .S. Euangelio, halla tratado con singular claridad, y admirable orden, lo que el por sí solo, sin mucho trabajo y larga esperiencia, no pudiera alcanzar. Sera gran seruicio de Dios que este libro se imprima, para consuelo y alibio de los Padres ministros, y por el prouecho que se les seguira a los Naturales. Fecho en Binondoc, en seys de Febrero de 1609. ~

Fray Miguel Ruyz .

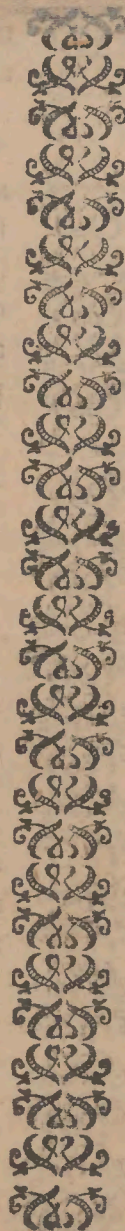
**F**RAY Baltasar Fort Provincial de la Prouincia de .N. Señora del Rosario de Filipinas de la Orden de .S. Domingo doy licencia por la presente al Padre .F. Francisco de .S. Ioseph de la misma Orden Predicador General para que haga imprimir vn libro intitulado Arte y Reglas de la lengua Tagala, por quanto me confvtil para aprender con facilidad y verdad la dicha lengua segun me nã informado Religiosos diestros en ella, a quien por mi se cometio el examen del dicho libro. Fecha en nuestro conuento de .S. Domingo de Manila tres de Junio de 1609. ~

.F. Baltasar, Fort  
Prouincial.

**P**OR comission y mandado de los Señores Dean y Cauildo de la Santa Yglesia Metropolitana de Manila sede vacãte vi examine vn libro intitulado Arte y Reglas de la lengua Tagala compuesto por el Padre fray Francisco de .S. Ioseph Religioso de la orden de S. Domingo y Predicador general, y en el no hallo cosa q̄ sea mal sonante ni contra buenas costumbres: antes es de mucho prouecho para las personas que de el se quisieren aprouechar, y es digno de que se imprima porque en el se muestra el mucho cuydado trabajo y curiosidad que el autor ha puesto para que lo gozen otros. Fecho en el pueblo de Quiapo a veynte y quatro de julio de mil y bisientos y nueue. ~

Pablo Ruyz Talauera.

rabati  
na calonoslonos  
o mapagampun  
pinagbibitihan  
nang aquing loob. ~  
¶ O pônong Santos  
casantos santosan  
o pônong banal  
valan cacolanġan  
hovarang tantong  
pinanunularan  
nang dilan Santos. ~  
¶ O pili. t. hirang  
o sacral na virgen  
gintong dalisay . t.  
cavagalvagasan :  
o lalonglalong  
valan casingtular  
sino man siya . ~  
¶ Batong maquilap  
bitoyng mahayag ,  
talang maningas  
langit na malinao :  
bovang masinag  
arao na masilang  
pavang livanag. ~  
¶ Ycao ngani  
ang pinafugoan  
nang poong Dios ;  
at pinaglalanġan  
nang gavang yaon



*p. 3-4 are bound between 9 and 35*  
valan ycaycalava  
na macamucha. ~  
¶ Caya ngã ycao  
ang piuto ia langit,  
ycao ang hagdag  
pinananaogan  
at sampou bucal  
na pinagmomolan  
nang dilan ava. ~  
¶ Yyong yquiling  
ang yyong tayingang  
ypinaquinig  
nang bati nang Angeles  
fugo nang Dios  
saiyong pinili  
at y ynahin . ~  
¶ Yyong ylingon  
ang matang malinao  
yyong lingonin  
ytong tavong ducha  
tonghan mo ngani  
ytong haying hamac  
nitong alipia. ~  
¶ Hamac man yto  
aquiring munting hayin  
hayinhayinang  
valan cabolohan :  
yyong tanapin ,  
di anhin, ang ycao  
lubhang maalam. ~  
¶ Lihing din ngani



4

ginava co yto  
cun di mo tonghan  
at yyong tangapin ?  
di sino vari  
lumalo saiyo  
nang pagaampun ? ~

¶ Ycao di. t. ycao  
ang nayyybig  
nang loob co  
hayinan co nito :  
at mageagulang  
ycao nang ycao  
ang masilita. ~

¶ Yayaman ngani  
baqui. t. masifira  
ytong limbagan  
ycao ang nagyaman ,  
yyong binungcal  
nang noling nalitao  
ang nalulubug . ~

¶ Cañangayata  
ycao ang dapat  
pafalamatan  
nitong dilan ava ,  
at pagpurihin  
valan tahantahan  
nang marlang puri. ~

¶ Conin nang conin  
ytong cufang hayin  
at yyong tangnan  
nang camay mong mahal:



nang gumaling ,  
at diyan sayyo  
mapaquimahal . ~

¶ Yyong sacopin  
ang nacacolang  
sa gawang yto  
sampon nang sa loob :  
di anhin ngani  
ang gava. t. ang loob  
pava ding colang. ~

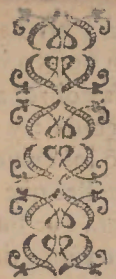
¶ Tingnan nang tingnan  
ytong hungmihingi ,  
at caavaan  
ang cahabaghabag  
tavong salantang  
cavalavalaan  
cun di mo bigyan. ~

¶ Ay yna namin  
yyo ngang ragragan  
ang dating ava  
sa salantang yto:  
at yyong bigyan  
nang paquin. bangān  
nang ybang tavo ~

¶ At calarahin  
yna cong maalam  
sa anac mo  
ang aliping sala :  
nang patavarin  
nang maraming otang  
na casalanan. ~

A

¶ At cun malapit  
ang calâquet sâquet  
na ypapanao  
na hanga nang buhay :  
ycao ang humarap  
at pacatolongan  
ang calolova . ~



57  
¶ Na acon mangyariug  
mapariyan saiyo  
at mapanolos  
na vala nan pinir  
ang panonoor  
sa mucha mong mahal  
na valan hanga . ~

¶ ORACION EN QUE SE PIDE A .N.S. DIOS  
fauor para alcançar la lengua necessaria para pre  
dicar dignamente su doctrina. ¶

**D**ios sapientissimo, cuya sabiduria entre otras muchas obras vues  
tras resplandece en la muchedumbre de las lenguas y en la va  
riedad tan concertada que todas tienen , y en la maravillosa diferen  
cia de pronunciaciones propias de cada vna, Señor Dios nuestro ze  
lósissimo amador de las almas, que para sacallas de los errores de la  
ydolatria y dalles conocimiento de vos verdadero criador y padre  
suyo henchistes repentinamente de celestial sabiduria los coraçones  
de vnos hombres ydiotas, y les distes don de lenguas, con que pu  
diessen hablar todas las q̄ ellos no sabian ; porque assi pudiessen co  
municar a todos vuestra doctrina celestial y con ella ( recibiendo la  
ellos) vuestro amor y gracia, para despues dalles tambien vuestra bi  
enauenturança ; suplico os Señor mio con quanta humildad yo pue  
do querays ayudar a este pobre ygnorante ministro vuestro, y dalle  
con que el pueda ayudar a estas almas destos pobrecitos, para que os  
conozcan y amen . Vos dispusistes que por el oydo entrasse vuestra  
saludable doctrina que nos ha de hazer saluos . Pues como entrará  
por sus oydos sino ay maestro que se les diga y enseñe ? Y como la  
dira y enseñara quien no sabe lengua en que declaralla ? No os pido  
mi Dios el don de lenguas que a vuestros Apóstoles y otros Santos  
auays dado : pues no merezco recibir tan gran don como esse. Ver  
dad es que si a mis meritos mirays, ni aun lo que os pido me dareys :  
pues nada merezco . Pero mirad Señor a los muchos escogidos y  
predestinados que teneys en estas tierras , y por el amor que les te  
neys os pido esto : pues es este el medio por donde vos os les que  
reys comunicar. Mirad a la excelencia y alteza de la doctrina que por



8  
4  
medio de la lengua se comunica y predica : y por la honrra y reuerencia que se le deue , dad me con que yo la pueda proponer competente y honrradamente. Mirad a la pobreza de los ingenios de los oyentes, y a la flaqueza de sus coraçones : y enriqueced al que les habla de espiritu y eficacia seruorosa q̄ los auue y despierte, y de palabras claras concertadas y bien dispuestas que les declaren lo que ignoran. Dad me Señor ganas y brios para que sin enfado trabaje en aprender esto de que las almas de mis proximos tienen necesidad : para q̄ con esso me disponga a lo mucho que vos graciosa y liberalissimamente auéys de añadir. Y yo por el amor que os deuo quiero poner en lo mismo mucho cuydado y diligencia: y cō esto me estará mejor a mí el aprendella que si de gracia adescora me la infundiedares: pues si assi fuera (como fue en los Apostoles) no tuuiera yo en ello merecimiento, y consiguientemēte galardón : como tampoco ellos por esto lo tuuieron. Tendre pues el que ellos en pedilla, pues lo pedire con instancia frequentemente : y tendre el que ellos no tuuieron en aprendella, pues con vuestro fauor tengo de trabajar en ella con mucho cui dado y veras, sin que el sinfabor de tantas menudencias sin tomo ni sustancia sea parte para desisttir de tal estudio : pues se ordena para la cosa de mayor tomo y importancia que ay, que es la saluacion de las almas y vuestra honrra . Que os cuesta Señor riquissimo el dar me esto? Que dificultad tiene esto para vos Dios omnipotente? De vos Señor dize David q̄ hazeys las lenguas de los niños chiquitos muy expeditas y elegantes para dezir vuestras diuinas alabanças : y no vna sino muchas vezes auéys hecho q̄ seruos vuestros auiendo les cortado las lenguas vuestros enemigos, con todo esso hablaffen ellos las verdades de vuestra Fe tan clara y distinta y facilmente como quãdo tenian lengua : por que tal es vuestra potencia Señor y tanta la honrra que a vuestra dotrina se deue, para q̄ por ella seays vos alabado y conocido. Pues que pretendo yo Señor con lo que os pido si no lo mismo? Vos juez de los coraçones lo sabeys . Y si en el mio hallays algo que no sea esto : por mayor don q̄ el de todas las lenguas y milagros os pido lo desbagays, y endereceys mi intenció puramente a vos, y la hinchays de charidad: que sin estas lenguas, es todo vanidad, y muchas vezes infierno. Lengua de fuego os pido, con q̄ abrasado mi pecho, se enciendan los oyentes en vuestro amor : para que alli ellos y yo os amemos : y andando os merezcamos en esta vida, y en la otra os alcancemos y veamos Amen. ~





48  
**ALA PVRISSIMA  
 VIRGEN Y VERDADE**

**RA MADRE DE DIOS MARIA, REY**



na Serenissima de los Angeles, y misericor  
 diosissima abogada de los pecadores :



**EL** Autor dedica este hymno, y en el su pobre obra

¶ O Panginoon  
 nang lahat na tavo  
 o tantong Hari  
 nang lahat na Angeles :  
 o y nang mahal  
 nang Dios na may gava  
 sa sanglibotan. ~

¶ O pinagpala  
 sa lahat na tavo ,  
 o pinalalo  
 sa lahat na Angeles:  
 bucor nang bucor  
 na valan capantay  
 sa tanang Santos. ~

¶ Anac na mahal  
 quinayybigan  
 nang Dios ama  
 di valayang tingnan:  
 at valan sava  
 pagcarongsolanan  
 nang mata niya. ~

¶ O pintacasi



at taga pagosap  
 nang dilan osap  
 naming mang'a tavo :  
 o maavai. t.  
 pinananaligan  
 nang tavong sala. ~

¶ Y nang matamys  
 y nang malulugdin ,  
 y nang maynam  
 na mapagcalinga:  
 y nang maalam  
 lubhang mapangalio  
 sa mang'a anac. ~

¶ Cotang matibay  
 pinagtatagoan  
 nang natatacot  
 sa mang'a caavay:  
 sampon simbahan  
 pinagpapafocan  
 nang di maano. ~

¶ O sinta. t. logor  
 na caybig ybig



# A LOS PADRES MINIS

## TROS DEL EVANGELIO .

~?(\*)?~

**E**STANDO ya de partida (Padres míos Ministros del Euange-  
lio). N. Redētor y Maestro Iesu Christo hizo aquella promesa  
q̄. S. Marcos refiere en su vltimo capitulo, dando su palabra q̄  
los que creyessen en el, y recibiesen su doctrina hablarian en diferen-  
tes lenguas. La qual promesa sabemos auer se muy bien cumplido  
en la primitiua yglesia, quando no solamente los sagrados Apосто-  
les tuuieron este don, sino a otros muy muchos Fieles luego como  
recebian el sacramēto de la Confirmacion se les daua el mismo con  
q̄ hablanan las lēguas q̄ jamas auian sabido alabando a Dios en ellas,  
y instruyendo a otros en la misma Fe que ellos auian recebido. Lo  
qual bastó para el cumplimiento de aquella promesa bien entendida,  
pues estos semejantes dones se prometen y dan no siempre ni a todos,  
sino a aquellos y quando el Spiritu Santo juzga conuenir se comu-  
niquen para el bien de la yglesia, a que ellos se ordenan: y como di-  
ze aquella gran luz de la yglesia. S. Augustin. Cum et modo Spiritus  
Sanctus accipitur, nemo loquitur linguis omnium gentiū: quia iam  
ipsa Ecclesia linguis omnium gentium loquitur: in qua qui non est,  
non accipit Spiritum Sanctum. ~

VERdad es q̄ el Reuerendissimo Cayetano répara en estas palabras,  
no por que le parezcan falsas, sino para mas radicalmente declarallas  
y manifestar la verdad dellas, diciendo desta manera. Dubium est, .2.2.q  
quare hodie Ecclesia non habet donum linguarum. Nam Augustini .176.  
ratio in litera allata sufficere non videtur, scilicet quia iam ipsa Eccle- .a.1.  
sia linguis omnium gentiū loquitur. Experimento enim apparet Ec-  
clesiam lingua vel linguis carere multarum gentium temporibus istis  
reperatarum: quibus oportet per interpretes fidem declarari, et præ-  
dicatores discere ab illis linguam. Ad hoc dicitur, quod cum Domi-  
nus, Marci. vlt. promiserit donum linguarum sicut et gratiam miracu-  
lorum, dicendo, signa autem eos qui crediderint, hæc sequetur &c.  
et huiusmodi dona inter gratias gratis datas computentur: & ex di-  
uina actione fiant que nullam præexigunt dispositionem naturalem aut  
moralem: nulla videtur efficax ratio ad quietandum intellectum  
quare cum oportet sicut hodie nõ est in Ecclesia donum linguarum:  
nisi quia hæc omnia operatur Spiritus Sanctus, diuidens sicut vult et  
quam



quando vult. Nō modica tamen persuasio est tepor seu defect⁹ nosse ad implendum illud Dñi mandatum, Rogate Dominum messis vt mitat operarios in messem suam. Defectus quoque nostrę bonitatis, & præcipue in prelatis, multum cooperari videtur. Quoniam bonitas quę tolleret impedimenta gratię huiusmodi, abest. Gratiam enim constat regulariter non dari apponentibus impedimenta, quanuis nō detur ex meritis. Vnde & prophetię donum prophetis ipsis tempore coningalis act⁹ impediētis negatur. Diui autē Aug. ratio ex suppositione procedit. Este es el sentimiento deste sapientissimo Theologo y Religiosissimo Cardenal, q̄ inquiriendo la causa de saltar nos este fauor y gracia, la vino a hallar, o a sospechar alomenos bien probablemente que se halla en nuestra tibieza, y indisposicion que de nuestra parte ay para recebir semejantes fauores. ~

EMPERO sca se la causa la q̄ fuere, el remedio es menester se busque: y es el comun y ordinario ya para toda la yglesia el que la cabeça della Clemente. 5. Sumo Pontifice declara con estas palabras llenas de autoridad y espíritu, y dignas de que se lean con otra tanta consideracion. Inter sollicitudines nostris humeris iacumbentes

In Clem.  
de Magif  
tris. tit. 1.  
cap. 1.

perpeti cura reuoluimus vt errantes in viam veritatis inducere, ipsos quę lucrifacere Deo ( sua nobis cooperante gratia ) valeamus. Hoc est quod profecto desiderātes exquirimus, ad id nostre mentis sedulo destinamus affectum: ac circa illud diligenti studio et studiosa diligentia vigilamus. Non ambigimus autem quin ad huiusmodi nostrum desiderium assequendum diuinorum eloquiorū sit expositio congrua, ipsorum quę fidelis prædicatio ad modum opportuna. Sed nec ignoramus quin et hæc proni noscantur inaniter vacua qz redire: si auribus linguam loquentis ignorantium proferantur. Ideo qz illius cuius vicem in terris ( licet inmeriti ) gerimus imitantes exemplum, qui ituros per vniuersum mundum ad euangelizandum Apostolos, in omni linguarum genere fore voluit eruditos: viris catholicis notitiam linguarum habentibus in quib⁹ vtuntur infideles præcipue, abundare Sanctam affectamus Ecclesiam, qui infideles ipsos sciant et valeant sacris institutis instituire: Chriscolarum qz collegio per doctrinam Christianę fidei suceptionem sacri baptismatis aggregare. Y alli con figuientemente va disponiendo y mandādo donde y como aya lectiones publicas de lenguas y cathedras señaladas para ellas: ordenando lo todo a este fin de que la doctrina Catholica pueda por medio dellas comunicar se a las gentes de diferentes naciones y lenguajes. Este mismo espíritu han tenido todos los que le tienen de procurar



la saluacion de las almas. SEA muy principal testigo de esto y con  
razon muy admirable aquel vaso de eleccion. S. Pablo: del qual di  
ze Sant Hieronymo estas palabras que puedē admirar a qualquiera . .q.ii. da  
Cumq; haberet sciētiam sanctarum scripturarum, et sermonis diuer Hedibia.  
serum q; linguarum gratiam possideret; unde ipse gloriatur in Do  
mino et dicit, gratias ago Deo, quod omnium vestrum linguis magis  
loquor: diuinorum sensuum, maiestatem digno non poterat greci  
eloquii explicare sermone. Habebat ergo Titum interpretem, licet  
et. B. Petrus Marcum &c. y luego alli dize. Ergo et Paulus Apосто  
lus cōtristatur, quia predicationis suę in presentiarū fistulam organum  
q; per quod Christo caneret non inuenerat, y llama assi a .S. Tito,  
y dize q̄ lo fue a buscar a Macedonia. Lo qual no se le deve hazer  
a nadie improbable, por dezir que .S. Pablo tenia don de lenguas,  
y que como dadina y hechura del Spiritu Santo auia de ser perfectis  
simo: que a esso Responde .S. Thomas de esta manera. Sicut dicitur Vbi sup.  
1. ad Cor. 12. Manifestatio Spiritus datur ad utilitatem. Et ideo suf ad .i.  
ficienter & Paulus et alij Apostoli fuerunt instructi diuinit<sup>r</sup> in linguis  
omnium gentium, quantum requirebatur ad fidei doctrinam. Sed quā  
tum ad quedam que superadduntur humana arte ad ornatum et ele  
gantiam locutionis, Apostolus instructus erat in propria lingua, non  
autem in aliena. Sicut etiam in sapientia et scientia fuerunt sufficien  
ter instructi, quantum requirebat doctrina fidei: non autem quantū  
ad omnia que per scientiam acquisitam cognoscuntur; putā de con  
clusionibus Arithmetice vel Geometricę. Y assi no obstante q̄ tenia  
el dicho Apóstol como tambien los de mas don de lenguas, no qui  
taua esso que en su propria lengua cada vno fuessē mas elegante: y  
alli dize la glos. ad Heb. 1. nō esse mirandum quod epistola ad Hebr.  
maiore elucet facundia quam alię: cum naturale sit vnicuiq; plus ia  
sua quam in aliena lingua valere. Ceteras enim epistolas Apóstolus  
peregrino id est Greco sermone composuit: hanc autem scripsit He  
braica lingua. Que mas pnes se puede añadir a esto? que mas se pu  
de dezir de la curiosidad santa de los Santos en el interpretar las pa  
labras de la dotrina de Dios, pues con tener el don suyo para hablar  
quanto era necessario muy competentemente, no se contentauan cō  
esso, sino que buscauan a quien en aquella lengua fuessē mas elegan  
te: y en razon de esso los que tenian en todo por maestro al Espiri  
tu Santo no se desdenauan de hazer se discipulos de vn hombre co  
mo ellos, y de menos estado dignidad y meritos que ellos: y de yr lo  
a buscar tristes porque no lo hallauan. Pero al fin conoçian diuino



12  
ram sensuum maiestatem, palabra de .S. Hieronimo . Grã exemplo  
es este para imitallo, y gran reprehension a los que no ponen la dili  
gencia deuida para hablar las verdades de Dios y su doctrina compe  
tentemente, antes con desden y menosprecio de los oyentes no ha  
zen caso de lo que les han de dezir ni lo piensan ni lo estudian : co  
mo si por ser los oyentes los que son dexãta de ser lo q̄ es el Euã  
gelio : o si por ser de tardos ingenios los que han de ser enseñados,  
tuuiera menos necesidad el maestro de pensar como suplir esta falta  
con su industria haciendo claro y facil con su buen modo de dezir y  
palabras claras y bien dispuestas lo que de suyo era dificultoso y ei  
curo . Bueno sería que al hijo que no tiene dientes le diese la madre  
los bocados enteros y duros, y que porque no sabe o no puede cõ  
mer : descuidalle mas con el. No es razon esso, ni la tienen los que  
lo hazen assi. El principio y rayz de donde esso pueda proceder, no  
me està a mi bien inquirillo ni aun sospechallo : sino solamẽte propo  
ner los exemplos que los Santos nos dexarõ contra qualesquiera no  
buenos principios que de esso pueda auer . De si mismo dize el glo

1a Epist. rioso Dotor .S. Hieronymo . Dum essem inuenis, et solitudinis me  
d Furiam deserta vallarent; incentiua vitiorum, ardorem q̄ nature ferre non  
in med. poteram : quem cum crebris ieiunijs frangerem, mens tamen cogita  
tionibus estuabat. Ad quam edomandam, cuidam fratri, qui ex He  
brejs crediderat, me in disciplinam dedi; vt post Quintilian acumi  
na, Ciceronis fluuios, grauitatem q̄ Frontonis, et lenitatem Plinij,  
alphabetum discerem, et stridentia auhelantia q̄ verba meditarer.

Quid ibi laboris insumperim, quid sustinuerim difficultatis, quoties  
desperauerim, quoties q̄ cessauerim, et contentione discendi rursus  
inceperim; testis est consciencia tam mea qui passus sum, quam co  
rum, qui mecum duxerunt vitam . Y sin cortar el hilo, ni interponer

P. 5. hyst. palabras mias, ajuntare el exemplo que .N. Padre .S. Domingo nos  
1. cap. 44. dexó. Partieron el Santo y vn compañero suyo de Tolosa de Fran  
cia para Paris, y auiedo el primer dia llegado a vn pueblo pequeño;  
el dia siguiente al amanecer salieron del lugar : y en el camino se to  
paron con vnos caualleros Alemanes que yuan en cierta romeria : los  
quales viendo la nueua manera de gente, y la nueua orden de cami  
nar (porque eralas mas vezes cantando Hymnos y Psalmos, y luego  
parando a orar, y luego a enseñar y platicar cosas del cielo) tomaron  
le aficion, y sin entender la lengua se fueron juntos a aquel dia, y cõ  
bidaron a comer a los religiosos y los regalaron lo que pudieron a su  
mesa, y desta suerte caminaron otros tres dias muy bien tratados y

por



proneydos, a costa de los peregrinos Alemanes. Al quarto dia .S. Domingo tomó aparte a su compañero .f. Beltrán y dixo le . Hermano 13  
verdaderamente me parece q̄ traygo la conciencia muy cargada , que  
ha oy quatro dias q̄ andamos comiendo y beuiendo de la hacienda  
desta buena gente sin que de nosotros ayán recebido recompensa ni  
agradecimiento ni remuneracion: era justo que pues ellos nos dan de  
sus bienes temporales, tambien nosotros les hiziessemos alguno espi-  
ritual . Y no se como sea, por no entender ellos nuestra lengua ni no-  
sotros la suya . Hinquemonos de rodillas aqui y supliquemos á Dios  
entrambos nos haga esta merced que nos entiendan para poder les  
platicar y comunicar algo de sus beneficios , y de las cosas q̄ impor-  
tan para las animas . Luego se apartaron en el camino, á vn cabo .S.  
Domingo y á otro fray Beltrán : y con mucha instancia suplicaron  
a nuestro Señor les diesse lengua para hablar de su santo nombre cō  
aquellos caminantes : y alcanzaron lo que pedian en el mismo punto.  
Porque en leuantando se de la oracion llegaron á los compañeros y  
les saludaron en su propia lengua Alemana: quedando ellos atonitos  
de ver tal prodigio: y caminaron juntos otros quatro dias platicando  
con grandissimo regalo y consolacion de spiritu en cosas de Dios, en  
ya conuersacion siempre es la que no cansa, siempre alienta, y siem-  
pre regozija. ~

ESTO ES lo que a este nuestro Patriarcha le sucedio, y a este mo-  
do ay otros hechos de Santos muy poderosos para poner ganas a  
quien no las tuuiere de aprender lengua estraña venciendo la dificul-  
tad que tuuiere con el continuo y importuno estudio como .S. Hiero-  
nymo: y alcanzado mucho mas de lo que la diligencia humana pue-  
de con la instancia y feruor de la oracion como .S. Domingo. Por  
cierto yo no se que fines altos tenian ni jamas tuuieron quantos desde  
que Dios crió hombres aprendieron lenguas estrañas, ni que motivos  
de honra y importancia los animassen a tan arduo trabajo , que no  
se hallen en el estudio de las lenguas destas gentes pobres desecha-  
das. En la lengua de los Angeles no hallaua valor .S. Pablo , y el  
que la tuuiesse y hablasse juzga el que es nada , sino tiene charidad:  
porque de la charidad prouiene todo el verdadero valor a las léguas  
y el precio a sus estudios, y el interes a los que en ellos trabajan. Pu-  
es que menos charidad vemos se halla en estudiar para llevar al cie-  
lo a estos desualoridos, que en el estudio de otras lenguas mas famo-  
sas y conocidas que para llevar almas al cielo se ordena? Sino es ya  
que digamos q̄ se halla mayor en este de estos pobres desestimados



14  
por quanto tiene menos con que cebar a la afeccion humana: y con  
ello tambien mayor seguridad, pues trae consigo menos motivos de  
vanidad y soberuia. Por famosas y mas principales que todas se re-  
cogen las tres mas vniuersales lenguas, Hebrea, Griega y Latina:  
pero son valores y precios sin tomo, todos los q̄ no tuieren su ori-  
gen en la charidad: y el que por otros titulos las buscãre eslinãre y  
aprendiere, se quedara lleno de vanidad y vacio de todo interes ver-  
dadero. Ansi que el estudio de nuestra lengua Mora es tan honrrado  
como el que de la mas honrrada, pues el estudio de ella es estudio  
de Euangelio que se aprende en las escuelas de la charidad: y seran  
los que con ella salieren y con ella predicaren tan graduados de Do-  
tores en el teatro del cielo, como los que predicen en las de mas,  
y sera la borla, la aurcola digo de Doctores que se les dara en la vni-  
uersidad de todos los hombres incomparablemente mas honrrada y  
gloriosa que la que se da a los Sabios del mundo en las vniuersida-  
dades del. Todo esto se tienen muy bien persuadido muchos siervos  
de Dios ministros verdaderos y diligentes, que no contentos con lo  
que saben (aun que saben muy bien) hazen cada dia alguna diligen-  
cia para alcanzar lo que no saben: antes bien porque han entrado en  
alta mar, ven la anchura, y conocen la profundidad della, y recono-  
cen lo mucho q̄ les falta que andar. Consideran que si en el lenguaje  
natio se ignora mucho: que sera de aquel que se aprende palabra  
por palabra y cada vna con trabajo. Y SI en el que tenemos entre  
manos descendemos a algunas particulares (por las quales como di-  
zen por el hilo se saque el ouillo,) ven que si tratando de que .N.  
Señora lleuó a su hijo y Señor .N. al templo, se dize, dinala ni .S.  
Maria sa &c, y aquella palabra dinaia la pronuncia espaciosa; lo que  
les dize a los oyentes es, que pescó con aterraya .N. Señora a su hi-  
jo: y con todo esto no la ha de pronunciar el acento en la vltima.  
Y si dize alabando a algun santo que era justo, y vsa para esto su ter-  
mino comun, banal, en diziendo lo con otro acento que el q̄ se le de  
ue, dize otra cosa ridicula: y si por buir de esse extremo, le pronun-  
cia como vn Español diua esta palabra varón claramente el acento  
en la postrera, tampoco va bueno: y de estos ay algunos señalados  
al fin del Memorial dõde se trata este mismo motivo, y son muy mu-  
chos los que a este talle encierra vna lengua. Consideran pues esto  
los diligentes y honrrados ministros honrradores del Euangelio, y  
quanto mas van descubriẽdo de los primores que ay en el atar las  
palabras, en el acentuallas, y en el diferenciar vna misma voz de si  
mis



alma segun la diferencia del sonido, q̄ siendo muy pequeña es muy grande la de la significaciō y otras menudencias tales ( que en lengua on sustancia por que son la misma lengua ) y quanto mas van sabiendo de esso ; mas conocen lo mucho que han errado quando no lo sabian: y esso mismo les es espuelas para passar adelante y poner diligencia quotidiana, hechos cada vno vn .S. Hieronimo en procurar saber la significacion, en acertar con la pronouciacion, y en el bituar se al estilo orden y consequcion de las palabras. Y assi alcãzan despues de tan importuno trabajo lo que el dicho Santo dice de si. Et gratias ago Domino, quod de amarō semine literarum, dulces fructus carpo. Y son muy dulces los q̄ los tales fieles ministros coghen en esta vida, viuido se hechos lucēs que destierran tinieblas de ydolaria, sal q̄ preserua de la corrupcion de costumbres que a essa se consigue, y ciudades a donde tanta gente necesitada aude a proueer se de mantenimientos para sustentar su vida, de medicinas para curar sus enfermedades, y de armas para defenderse de sus enemigos. Y ser lo han muy mas dulces los que en la hora muy amarga cogerau, quando por lo mucho que ellos ayudaron, ampararon, y consolaron a otros, haziendo tan buenos empleos de los talentos que se les confieron, el Señor por cuyo amor hizieron todo esso les henchira de consuelo, paz, y luz, y esperanga firme sus coraçones, y los recebira con cara alegre, metiendolos en la possessiō de su gozo y gloria, que entre los grandes del cielo que obraron y enseñaron gozaran eternamente. ~

VINiendo (mis Padres) a esta obrilla, solo puedo ofrecer el coraçon y desseo de auer acertado, y aun esse no sia recelo de lo que hallara que desechar el que escudriña sus rincones. Es materia muy varia, la de la lengua: y esta no lo es menos que otras, pues dentro de limites de Tagala tiene Comentan, Laguna y Tagalos: y yo no lo he podido andar todo: en estos rincones donde suelo estar a bueltas de otras ocupaciones, se ha hecho en .14. años de estudio esto poquillo. Yo me holgãra que fuera menos: como en ello se encerrara todo lo que en la lengua es necesario saber. Empero lo mucho que ay que saber en vna lengua no sufre mas breuedad: y ninguna cosa va aqui escrita que no hiziera falta no escrita, sino va errada. De esto me temo, y assi de los yerros q̄ vuiere me doy por culpado, y desde luego los reprueuo: y si algo ay acertado y de prouecho, querria saber dessear muy de coraçon q̄ se de por ello a N. Señor la alabanza y gloria desde luego para siempre jamas. ~



# EVANGELII MINISTER

DEBET ESSE.

## ¶ Charitativus. ~

¶ Volebamus tradere vobis, non solum Euangeliū Dei, sed etiam animas nostras: quoniam charissimi nobis facti estis. 1. Thefal. 2.

## ~ \* Patiens \* ~

¶ IN Patientia vestra possidebitis animas vestras. Lucę .21. Signa Apostolatus mei facta sunt sup vos in omni patientia.

## ¶ Benignus atq3 humanus. ~

¶ Facti sumus paruuli in medio vestrum, tamquam si nutrix foueat filios suos. 1. Thef. 2. ~

## \* Assiduus in doctrina. \*

¶ Predica verbum; in sta opportune, importune. Argue, obsecra, increpa, in omni patientia et doctrina. 2. Tim. 4.

## ¶ Non lucri cupidus. ~

¶ Gratis accepistis: gratis date. Mat. 10. Non enim quæro quæ vestra sunt, sed vos. 2. Cor. 12. ~

## \* Suæ met animæ prouidens. ~

¶ Recupera proximum secundum virtutem tuam: et attende tibi ne incidas. Ecclci. 29. ~

Attende tibi et doctrinę. 2. Tim. 4. ~

Quid prodest homini, si mundum vniuersum lucretur; animę vero suę detrimentum patiatur? Mat. 16. ~

¶ QVI autem fecerit et docuerit; hic magnus vocabitur in regno celorum. ~





# ALGUNAS ADVERTENCIAS PARA INTELIGENCIA DE LO CONTENIDO EN ESTE LIBRO.

TELIGENCIA DE LO CONTE  
NIDO EN ESTE LIBRO.

( )

## Aduertencia Primera.

PRIMERAMENTE acerca de las abreuviaturas que van en este libro se advierte, que estas dos letras .v.g. quieren dezir en latin. verbi gratia. que en Romance es dezir, pongamos exemplo: por que alli se pone y platica **Algun** exemplo con que se declara la doctrina dada.

Esta palabra **Cap.** dize capitulo. Esta **Reg.** dize regla. Esta **señal** \* señala la diuision y repartimiento que se haze de aque **la** regla para hallar mas presto lo que se busca. Y assi si dize. \* .2. no ay mas de yr a aquella regla citada y buscar en ella la señal que tenga el mismo numero. Esta palabra **Nom.** dize nominatiuo. Esta **Accu.** dize accusatiuo. Esta **Abla.** ablatiuo. Esta **imp.** dize imperatiuo. **Pret.** preterito. **Pres.** presente. **Fut.** futuro. **Part.** particula. **Prim.** primera .2. segunda: y assi de los de mas numeros. Estas dos. **ff.** atadas dizen, **facere** **facere**: lo qual se declarara en el capitulo segúdo. **Pen. prod.** quiere dezir penultima producta que es dezir, que la syllaba que antecede a la vltima sea larga y espaciosa en aquella palabra cuyo **accento** se declara. **Pen. corr.** quiere dezir penultima correpta, que es dezir, que no se ponga el **accento** en la penultima sino en la precedéte a la penultima: como **spiritu**, que no nos detenemos en el, **ri**, sino en el **pi.**

A

AD



# Y Aduertencia Segunda.

ALGUNAS VEZes junto a la palabra Tagala escrita en  
 las Españolas se ponen las letras Tagalas con que se escriu  
 la misma palabra: para que por ellas conozca quien las sabe  
 er la pronunciacion que se le deue .v.g. esta palabra bigat, n  
 se ha de pronunciar de manera que hiera la .g. a la .a. y diga  
 gat, sino ha se de allegar la .g. a la .y. precedente, de manera  
 diga big. y cortada assi breue y sutilmente dezir luego, at. Lo  
 qual se conoce por q̄ en Tagalo no se escriue assi, *ᳵᳵᳵ*, sin  
 assi *ᳵᳵ*. Por lo qual debrian los que dessean hablar media  
 namente bien, aprender la lectura de las letras Tagalas, pu  
 es es cosa tan facil, que en vna hora es ordinario aprende  
 se: no obstante que el leer expeditamente la lengua Tagala  
 en sus mismos Caracteres como leemos nuestra lengua Esp  
 ñola, no lo aprendera ningun Español en toda la vida aunque  
 se auylarga como la de Adan. La causa la entendera facilme  
 te quien tomare siquiera vna lición sola: y por experiencia  
 lo vera aun en ellos mismos, que los mas diestros van attenta  
 do: por que al cabo y a la postre leer su letra es medio adiu  
 nar. Con todo esto ruego al curioso que aprenda la dicha lec  
 tura: y vera como le ayuda para la perfecta pronunciacion.  
 Podra exercitar se en los siguientes vocablos el que comien  
 ça a aprender esta escritura. Boto, digas, ragan, bigat, tamys,  
 bagang, ragys, panayam, gayon, n̄gayon, alaoyn, tagyn, laiyn,  
 capapacan, cavalan, pacalamyn, gaby, salityn, olol, osos,  
 otot, pagong, sangal, sagang, sagvan, tanao, pigy, bangal, lag  
 oc, tongol, ligang, sigang, bogong, balon, pangus, bolo, pag  
 ytan, Y assi de otros, los quales no se escriuen ni pronuncian  
 como a la primera vista parece aqui, por que en vnos la vlti  
 ma vocal, en otros la penultima no ha de ser herida de la con  
 sonante

DA P

CA



# ¶ Aduertencia Tercera. ~

**Q**UANDO en este libro se nombrare y repitiere esta palabra, Rayz, es dezir la palabra qualquiera q sea, en su sencillez sin tener composicion alguna ora que ella en si y por si sola tenga significacion, ora no .v.g. fulat, dezimos que es rayz, por q no se le ha puesto aun composicion alguna, y della salen muchas ramas tantas quantas composiciones se le ajuntan que so muchas como aqui se yra viendo: ro obstante que ella por si significa lo mismo q escritura. Itē esta palabra, rípon, es rayz de quien proceden muchos verbos actiuos y passiuos y ella por si sola nunca se vfa ni tiene por si sola significacion: sino dize se que significa, juntar, por que aplicado le particulas, se haze verbos que significan esso. ~

# ¶ Aduertencia Quarta. ~

**EN** Las formaciones de los verbos formamos primero el imperatuo, no por que a el se le deua de suyo que procedá del los de mas tiempos; antes biē vemos que en la lengua Latina primero se habla del presente y otros tiempos que del: sino por q es mas facil y sencilla su composició y se haze con sola la rayz y alguna de las particulas q aqui se diran, y fermado el se formá facilmente el preterito y el pres, añadie ndo algo. De manera que abre el camino para los otios. Y lo mismo han hecho los primeros Padres que trataron dela grãmatica desta lengua: a quien es bien seguir en todo lo possible. ~

¶ Ad

A



## 7 Y Aduertencia Quinta. ~

ESTA LENGVA Tiene dos .g. la vna recia y clara como la nuestra, como quien pronuncia estas palabras, manga, Domingo &c. otra tienen gangosa en cuya pronunciacion (pues por momentos se ha de oyr) me remito a los mismos naturales. En lo que toca ala escritura para q̄ se differencie dela otra, siempre se le antepone inmediatamente la letra .n. por q̄ la mesma pronunciacion parece pedillo pero por q̄ la otra .g. tambien puede tener y tiene algunas vezes .n. ante si, se le pone a esta gangosa vna señal encima q̄ en este libro sera desta manera. ḡ. v. ḡ. Banga es muy otro que banḡa, y tinga q̄ tinḡa &c. con la qual diferencia en la pronunciacion no atinamos muchos, y causa mucha fealdad. En lo q̄ toca al escreuir dela .g. primera, quando segun la escritura Española se le auia de seguir .u. liquida, no se le pone aqui, por conformar me mas con su escritura de llos. Al que le pareciere que se le deuia poner, facil le sera poner sela en su pensamiento siempre q̄ la leyere. ~

SIEMPRE que se viere esta letra .V. en palabras Tagalas, no se lea consonante q̄ hiera a la Vocal siguiente, sino liquida, al modo q̄ pronuncia el Español, y qual: por que en Tagalo no ay .v. ni .u. que hiera, q̄ la .b. haze esso y la .v. que es, ḡ, se ha de dezir como agora auemos dicho. V. g. tavo, y assi no la escreuiremos jamas con esta .u. sino con esta .v. ~

Supuestas estas aduertencias comienza la Arte Tagala. ~

: § :  (✠)  : § :

## \* ARTE TAGALA. \*

~: ( ? ) ~

BAP

LEC



## §. Leccion Primera. ~

\*.1. **TODOS** Los nombres vniuersalméte son inuariantes en la voz: de manera que la misma voz es para singular y plural, y para todos los casos. Empero quanto à los casos se varian cõ vnas preposiciones que se les anteponen: Las quales en los nombres propios son estas. Nom. si Pedro: Pedro. Gen. ni-Pedro: de Pedro. Dat. cay Pedro: para Pedro. Acc. cay Pedro: a Pedro. Voc. ay Pedro, o Pedro. Abl. cay Pedro: de Pedro. ~

EMPERO para nombrar. v. g. a Pedro no solo, sino en compañía de otros como cabeça dellos, como para dezir, Pedro y su casa, o Pedro y aquellos que estan con el sin nombrarlos: ay otras particulas, que son: ã lugar de, si, sina: y en lugar de ni; nina: y en lugar de cay, cana. v. g. sina Pedro, Pedro y su compañía o casa. Nina, cana, de la misma manera. ~

\*.2. **PARA** variar los casos en los apelatiuos siuen estas preposiciones. Nomi. ang tavo; el hombre. Gen. nang tavo: del hõbre. Dat. sa tavo: para el hombre. Accus. nang vel sa tavo: al hombre. Vocat. ay tavo: ola hombre. Abl. sa tavo: del hõbre. Verdad es, que quando los apelatiuos son nombres de parentescos, no se les ponẽ estas preposiciones de nombres- apelatiuos sino las de los propios, quando los mismos parentes hablan vnos de otros: y assi dizen, si bâpa: mi padre; si ali, mi tia &c. q̃ es modo regalado y de amor. Y aũque no sean parentes, hablando con este amor como cosa suya: si se ñora doña &c. si ginoong Sancta Maria. En los quales tambi en caben las dichas preposiciones, sina, nina, cana. v. g. sina ali; cana caca; cana bâpa, en casa de mi Padre, quando el hijo ya no esta con su padre. ~



\*3. LA Variacion quanto a los numeros se haze con esta particula, mangá, la qual artepuesta a los nombres Appelatiuos, los haze del numero plural: ora seá sustantiuos ora adjetiuos, y de qualquiera cauidad q̄ sean. Tavo, hombre: mangá tavo, hombres. Cagalingán, bondad: mangá cagalingán, bondades. Lo mismo haze con qualesquiera participios .v.g. ang yfufulat, lo que se ha de escreuir, ang mangá yfufulat, las cosas que se hã da escreuir: Y lo mismo en todos los q̄ despues se diran assi actiuos como passiuos, y vniuersalmente con quanto sepuliere como nombre, como sea appelatiuo. Que los nõbres propios ya se sabe q̄ no tienen plural: y si en Español se dize (aun que no bien) los Pedros, y todos los Pedros, tambien se dira en Tagalo, ang mangá Pedro, yaong dalavang Iuan: Pero bien y perfectamente assi: ang mangá pinangangalanang Pedro, los que se llamã Pedro. Yaong magcalagyo, na si Iuan ang ngalan: aquellos de vn nombre &c. ~

\*3. PV Sieron se dos preposiciones de Accus. para los Appellatiuos que son, sa, y, nang; entre las quales ay esta diferencia, que siempre que vueremos de nombrar alguna cosa q̄ fuere lugar o como lugar, ora sea hombre ora qualquiera otra cosa se le ha de preponer aquella primera que es, sa: yaquello que se ha de poner o quitar o llevar, o tomar del, o, al tal lugar, ha de ser cõ, nang, ora sea cosa animada y la otra no, ora al reues .v.g. ylapit mo yto diyan sa tavong yyan. l. doon sa dingding na yaon: allega esto a esse hombre o a essa pared. Moha canang yfang tavo doõ sa maginoo. l. sa bayan: trahe vn hombre del principal o del pueblo. Y auque en algunos aqui, sa, ha ze ablatiuo, lo qual se conoce por que les corresponden en Latin las preposiciones de Ablat: Pero en otras llanamete se vee que es Accus, pues les corresponden las de Accus. Ad, Apud, Ante, Aduersum &c. ~



Otra diferencia cierta yo no la hallo sino quando mucho dezir: que siempre que se hablare por actiua, y se nombrare algo no determinadamente señalando lo con alguno de estos articulos Españoles, el, lo, la, sino contando vno o dos como diciendo hizo vn hombre, embio dos Angeles, o indeterminadamente como diciendo, crio Dios Angeles: solo el es el que puede hazer montes, criar tierra. l. cielo; fulano haze vestidos &c. entonces digo que el que vsare, del, nang, va seguro de errar, y habla claro y derecho. Empero el que vsare del, sa, vnas vezes errara sin duda, y otras dira lo q̄ es dudoso si esta bié o mal, y las mas vezes dira lo menos claro. v.g. ang. P. Dios, ay, gungmava nang ylang lalaqui. l. nãg dalava catavo: Dios hizo vn varon. l. hizo dos hombres. Y tambien ang. P. Dios na lamang ang macagagava nang tavo: nro señor Dios solo es el q̄ puede hazer hombres. Otra cosa es dezir al hombre. Quien puede hazer Angeles sino Dios: sino ang macagagava nãg Angeles, l. nang ysa nang Angeles, cun di ang. P. Dios? ~

DEL, sa podra en estas semejantes ocasiones vsarla quien le sonare bien, o aueriguare q̄ asienta bien: que en esto no se dize mas de que el vsar del, nang, en semejantes modos de hablar es seguro, como quiera q̄ se den muchos (dado que no seã lo exemplos pñestos) q̄ cõ el, sa, claramẽte vã errados, y otros de duda. Dixe que no hallo otra diferencia cierta: por q̄ hallo q̄ estan bien dichas estas oraciones. Ang. P. Dios, ay, gungmava sa langit. Dios hizo el cielo, y tambien, nang langit. Yto ang nacalifira sa calolova. l. nãg calolova: esto destruye el alma. Yto ang nacalilinao sa tubig. l. nãg tubig, aclara el agua. Tung matanor nang cambing. l. sa cambing: guarda cabras. ~

DEL Genitiuo no se vse para dezir lo que en Español dezimos, de, sino dize aquel, de, possession: por que muchas vezes no dize en Español este, de, possession sino otras cosas (de lo qual



qual se tratara de proposito cap. vltimo reg. 3.) como diciendo vn caliz de oro, casa de piedra, dos tinajas de vino. &c. Vea se alli. ~

## §. Leccion Segunda. ~

~ DE los pronombres primitiuos, yo, y los de mas. ~

\*.1. ACO, yo: aquin. l. co: de mi. Y no es menester poner mas: por q̄ vniversalmente en todos quãtos se han de dezir, la misma palabra q̄ es datiuo es accu, y abla. Ni es menester poner estas palabras, nominatiuo, gen &c. pues de lo dicho son ya faciles de entender para los que saben los nominatiuos de la lengua Latina. ~

PLural. Tayo nosotros: atin. l. natin, de nosotros: saatin, para nosotros &c. Y tambien ay otro Plural, q̄ dize assi. Cami: nosotros: Amin. l. namin, de nosotros. Saamin, para nosotros &c. Entre los quales dos plurales ay esta diferencia que aquel primero se vsa quando aquel o aquellos con quien hablamos los queremos incluir en aq̄llo de q̄ hablamos. Empero el segundo es al contrario, pues antes denota q̄ aquellos con quien hablamos, no se comprehenden en aquello q̄ dezimos, ni habla de ellos. V.g. si hablando con los Tagalos vn Español para dezir algo de los Españoles, dixesse; tayo manga Castilla, diria mal; por q̄ denotaua que aquellos con quiẽ habla son tambien Españoles. Y si hablado cõ Dios dixesse, caavaan mo tayo: te misericordia &c. diria mal: por que era dezir q̄ tambien entra Dios en aquellos de quiẽ el auia de tener misericordia: y assi en ambas partes se ha de dezir, cami.

\*.2. EN Este agora dicho y en todos los de mas pronombres que se diran, se ponẽ dos genitiuos. Entre los quales ay generalmente esta diferencia; que el primero es para anteponerse



## Arte de la lengua Tagala.

a la palabra que significa la cosa poseída: pero el segundo para  
 posponerse .v.g. ang aquing bahay, mi casa: ang bahay co, lo  
 mismo. Y si se dixesse al reues: estaria muy mal. Ating Pangí  
 noon; nuestro Señor: panginoō natin, lo mismo. Verdad es,  
 que quando se pone alguna palabra antes, muy bien precede  
 el segundo genit. a la cosa poseída .v.g. dile co ginto yto: no  
 es oro mio este. Tanto mong buquir yaon: sementera tuya es  
 esto aquella. Lavon co nang bahay yto: mucho ha que es ca  
 sa mia esta. El exercicio dira quando y como. ~

PASSANdo adelante con los pronombres: ycao.l.ca, tu.  
 Yyo.l.mo, de ti. Saiyo; para ti. Los quales dos nominatiuos  
 difieren en q̄ el primero es para antepuesto al verbo: y el se  
 gundo para pospuesto .v.g. ycao ang paroon, paroon ca. Ycao  
 ay sumulat: sumulat ca. Ycao ay marunng: marunng ca. Y si  
 el q̄ aprende reparare en aquel, ay, luego se le dira lo que es.  
 Plural. cayó.l.camó: vosotros. Yño.l.niño: de vosotros. Sa  
 yño, para vosotros &c. Entre los quales dos nominatiuos de  
 plural, no ay mas diferencia; q̄ vsar se el vno en vnas tierras,  
 y el otro en otras. ~ OTro plural ay que encierra solamēte  
 dos personas, que son la q̄ habla y con quien habla: de mane  
 ra q̄ dize, yo y tu: y es desta manera. Quita, yo y tu.l.ambos  
 ados. Canita.l.ta: de entrambos ados. Sacanita, para en &c.  
 Por que no se equiuoque el q̄ aprēde, note que esta misma  
 palabra, quita, en algunas tierras tiene otra virtud que es valer  
 tanto como esta palabra en Español, tu de mi: de manera q̄ en  
 tierra en si segunda persona en nom. y primera en gen: y assi  
 es siempre para nominatiuo de passiuua .v.g. safamahan quita:  
 tu seras acompañado de mi: de manera q̄ vale tanto como de  
 ir, ycao, ay, safamahan co. Dixe en algunas tierras, por q̄ en  
 otras no dizē quita, sino cata: susundin cata, seguir te he: y es  
 este el que yo siempre he oydo. Y por el contrario en otras

B

tierras



tierras, cata, es plural de dos de la manera q̄ agora acabamos de dezir de quita, en esta manera. Cata, tu y yo. ata. l. ta, de ambos ados. saata para entrambos ados. Tomara cada vno el que se vsa en la tierra donde estuviere. En otro sentido es muy comun el, quita, en el qual no pretenden incluir a la persona con qū e hablan: sino es vn moçillo como en Español quãdo dezimos. El hombre va se por esa calle, haze el hombre lo q̄ puede: no alcãça mas el hombre, y otras palabras tales: y assi dicen ellos en la confession, y fucia della: quitang tavong macasalanan, soy vn peccador, soy vn necio ignorãte &c. quita. y. hũg hang. Quita. y. valan quibuquibu &c. ~

\*.4. IMPERO Para hazer plural de primera y tercera persona se ha de dezir con, camí, y aquella tercera persona en geniti. v.g. camí ni Pedro: yo y Pedro. Cami ni Alõso ang parororon: yo y Alonso auemos de yr. Y a este mismo modo se hazẽ todos los plurales de los pronombres .v.g. cayó ni luan: tu y luã. De manera q̄ aunque aquel, cayó, de suyo suena vosotros, y luego se le sobreañade vna persona ( lo qual parece q̄ por lo menos pide tres) con todo esto en este modo de hablar bastandos, que es como dezir, vosotros dos tu y luan: por q̄ aquel, cayó, cãe sobre ambos. Mas antes bien si passan de dos, ora sean tres ora mas: ya no se ha de dezir cayó ni luan sino cayó nina luan. De manera q̄ si hablo con dos hombres, y digo que ellos y luan ( que esta alla en otra parte ) hagan algo, he de dezir, cayó nina luan, por q̄ aunque el, nina luan, parece que de nota q̄ luan y otro o otros que estã con el, pero para ellos ya es esta su lengua, q̄ aquel, nina, mire a todo aquel sujeto y no al luan solo y por que en aquel, cayó, auia ya dos, por esto no se diga, ni, sino nina. Como por el contrario, si hablo con vno solo, y le quiero dezir q̄ el y luan cõ otro o otros que estan cõ luan vayan juntos; tengo tambien de dezir, cayó nina luan.



Y si se ha tratado de alguno y hablo cō dos : no he de dezir,  
cayó niya ang paroon, lino cayó nila, por lo mismo. De mane  
ra que en llegando a tres de qualquiera parte q̄ sea: aquel gen  
tuo no ha deser singular. Y quando ambos los pronombres  
son de plural, se formá al mismo modo el vno en nominatiuo,  
y el otro en gen. Cayó nila ang paririto, vosotros y ellos ven  
dreis. Camí niño: nosotros y vosotros. Sila niño &c. haga se  
las otras combinaciones. ~

## §. Leccion Tercera. ~

~ DE Los pronombres demonstratiuos. ~

EL PRONombre, Aquél, se dize affi. Yaon, aquel aquella  
o aquello. Nion, de aquel de a &c. doon sa. Y viniendo a la  
pratica del, se deue poner luego tras el la cosa de q̄ se habla y  
tras ella repetir el mismo yaón. v.g. yaong tavong yaon: aquel  
hombre. Niong tavong yaon: de aquel hombre. Doon sa ta  
vong yaon, para aquel hombre. ~

OTRro acusatiuo tiene este, que es nion, poniendo le lue  
go el nóbre apelatiuo. v.g. sinong noha niong damit co &c.  
quien tomó aquel mi vestido? y cae muy bien y le da gracia y  
fuerça el poner le despues del Appelatiuo el mismo yaon di  
cho. v.g. sinong hungmapay niong cahuy na yaon? Quien  
derrino aquel arbol? Y en el exemplo puestto aun q̄ passe ade  
lante: sinong uoha niong damit cong yaon. l. niong damit na ya  
ong ypinalagai co dito. Lo que es nion es tambien noon. Lo  
mismo se ha de dezir de los otros pronombres demōstratiuos,  
y se entendera facilmente entendido este agora dicho. ~

SIYA, el: caniya, l. niya: del. Sacaniya: para el &c. Plural.  
Sila: ellos. Canila. l. nila: dellos. Sacanila: para ellos &c. ~

YTO: este esta esto. Nito, de este, de &c. los otros casos se ha



zen con, dito sa: que praticado, dize assi. Ytong tavong yto: este hombre. Nitong tavong ytc: deste hōbre. Dito sa tavong yto: para este hombre. El segúdo accusatiuo deste es nito. Al modo dicho de yaon. De manera que assi como el yaon, que significa, aquel, se ayuda de aquel aduerbio, doon, q̄ significa alla, por lo que se parecen entre sí: assi este, yto, que significa esto, se ayuda y acompaña de este aduerbio dito, que significa aqui, y luego, sa. Y assi como aquel, yaon, corre pospuesto el mismo por todos los casos: assi este, yto, pospuesto. Y lo mismo en todo, se vera en los siguiētes. Yari: este esta esto. Niri de este &c. dini sa, para este &c. El segundo accusatiuo deste es, niri: Este se pone en exercicio de la misma manera q̄ el precedente. Entre los quales ay esta diferencia, que este segundo es para señalar cosas q̄ estan mas cerca del que habla que de aquel con quien habla: pero aquel primero es para cosas que estan en sitio y lugar como comun a ambos. Como si hablando con alguno q̄ esta alla lexos, señalasse a Pedro q̄ esta aqui-junto ami, tengo de dezir: yering tavong yeri, v lo mismo de cosas y ranimadas, yering damit co. Y hablando con los Santos del cielo, yering asal, yering buhay namin &c. Lo que tiene correspondēcia con los aduerbios, dito, dini, diyan, doon, pues al mismo modo el, dito, que es pariente del, yto, dize, aqui, señalando lugar cō mas anchura al modo dicho del yto. Empero el, dini, señala lugar mas restringidamēte jūto a aquel que lo dize: y assi dizen llamando, parini ca: y casi nunca, parito ca. ~

- \*.2. OTRO pronombre de monstratiuo es, yyan, que dize assi. Yyan, esse essa esso. Niyan, de esso &c. diyan sa: al mismo modo en todo, y por la misma causa q̄ los dichos. ~ El segundo accusatiuo deste es niyan. Asienta tambien en este y en los demas pronombres la particula mangā, que dixi nos que haze plu-

plural; no solamente pospuesta a ellos, y antepuesta a sus nombres, como diciendo, ytong manğa tavong yto, yaong manğa sulat na yaon &c. sino tambien antepuesta a ellos mismos: como diciendo, manğa ytong tavog yto, manğa yaong sulat na yaon &c. ~

## §. Leccion Quarta. ~

~ LOS Nombres interrogatiuos son estos. ~

**SINO:** quien. Canino. l. nino: de quien. Canino: para quien. V. g. sino ca? quien eres? sino yaon? quien es aquel? Y si dos o mas, sina sino yaog manğa tavo? quienes son: por q̄ tambien quadra aqui el, sina, dicho lecc. 1. \* 2. y tambien tiene Genit, nina nino, y datiuo, cananino: y el uso dellos ha de ser en todo como el singular. Caninong bahay yto? cuya es esta casa? empero el, nino, ni antepuesto ni pospuesto no se puede usar del assi, de manera que digamos ninong bahay yaon, ni, bahay-nino; sino solamente en caso q̄ se ha nombrado alguna cosa poseida de alguno, el qual poseyente se puso en genitiuo: entóces el que no lo entendio pregunta en el mismo caso; nino? de quien? Libro ni Pedro yto: digo yo entonces, nino? y puede responder el otro en el mismo caso: ni Pedro, por auer alli in mediata mēte precedido aquel genitiuo, nino. Y aun que no aya precedido genitiuo expreso, sino dicho se alguna oración que pide gen. v. g. gagain na yto: ya ha de ser hecho esto, y dize el otro, nino: de quien .q. d. de quien ha de ser hecho, por que aquel gagain pide gen. de persona que haze. Digo por auer precedido: por q̄ de suyo generalmente para dezir mio, tuyo, de aquel, dellos y los de mas que llaman pronombres deriuatiuos, no se pueden dezir sino por los genitiuos q̄ llamamos primeros. Canino yto: cuyo es esto? aquin, mio: ca



niya del: yño, de vosotros: y assi de los de mas: y en los pronombres demonstratiuos siempre se ha de respóder con aquel tercer caso que tiene, sa. De manera que preguntando cuyo es esto, no se puede responder, nitong tavong yto: sino dito sa tavong yto, doon sa Castillang yaon. ~

\*.2. BIEN Vco que podria alguno arguir de dissonancia, viédo que en estos pronombres demonstratiuos se haze esta respuesta con el tercero caso que es el datiuo, y en los otros con el segundo que es el genitiuo: lo qual podra alguno tomar por argó de que de los dos genitiuos, que auemos señalado, aquel que llamamos primero no es genitiuo sino datiuo, de manera que dixésemos . Nom. aco: yo. Gen .co. de mi. Dat. aquin: para mi: como mihi en latin, q̄ es datiuo Accus. . saaquin a mi. Empero como quiera q̄ en la substancia conuengamos, no ay por q̄ reparar mucho en llamar los desta o de esa otra manera. ~

\*.3. DESTOS Mismos demonstratiuos es, alin, qual: nang alin de qual: saalin, para qual &c. V.g. aling tavo: qual hōbre . Sa aling tavo doon ybibigay yto? a qual de aquellos se ha de dar esto? Y también de los mismos es este, ano: que. Nang ano: de que. Saano: para q̄? v.g. ano yaon? que es aquello? Saanong tapayan ysililir co yto? en qual manera de tinajas ( por que ay .v.g. Burneyas y Sangleyas) echare esto? Ha dicho vno, ang paa nang bangco; y el otro no entendio aquella segunda palabra: y assi pregúta, nang ano? de que: q. d. los pies de que? ~

## §. Leccion Quinta. ~

~ DEL Verbo sustantiuo; sum, es, fui. ~

\*.1. NO Ay palabra que diga sum, es, fui, en quáto significa ser, ni q̄ particularmente lo supla: sino que de suyo en esta lengua se suple o subintelectamente se entiende, puestas las de mas-

partes

partes de la oración, quanto a modos y tiempos, y quãto a todo. Podria ofrecer se le a alguno que se suple cõ esta particula, ay, como diziendo, si Pedro, ay, matapang: pero no es assi, por q̄ essa particula, ay, no es sino vn sòlonate y gracia q̄ poné en medio quando precede el sujeto de quien dizé algo: y sino bueluan al reues aquella misma oraciõ, si Pedro, ay, matapang, diziendo, matapang si Pedro; la qual esta muy buena y perfecta, y vea se donde esta el, ay, q̄ supla el sum es fui. Ité en quantas cosas hablan estos hermanos ponen en medio este descansillo y gracia o como le quisieren llamar, aunq̄ nunca aya ni memoria de sum es fui. v. g. nãg nabubuhay pa dito sa lupa ang. A. P. Iesu Christo ay &c. Ité esta pregũta sino yaon, ano yto, ni tiene, ay, ni suplientes, y claro esta q̄ en Romance le correspõde el, es, bien lleno: que es esto? que es aquello? ~

Assi se podria dezir que en esta oración, cahapun ycao ay magaling; el cahapun suple el sum es fui, por que de donde le viene a aquella oración dezir, eras, no es, ni seras, sino del cahapun? y sino quite se le y vea se que dira. Y tambiẽ se podria dezir q̄ se suple con esta particula ga. v. g. ga yto yaong naquita co: como esto es lo que yo vi. ~

TAMPOCO es supliete esta palabra, siyang, por que essa no es sino el pronombre, siya, que como esta dicho dize, el, re firiendo lo ya nombrado. Yaong tavong yaong naquita mo di to cahapun, ay, siyang nagnacao: aquel hombre q̄ viste ayer, el es el que &c. aquel siyang es lo q̄, el, y el, es, se suple de suyo: sino es que pongamos ay dos suplientes, el vno el, ay, y el otro el, siyang. Y el dezir no siya sino siyang, es por el estilo general destes hermanos de correr las palabras para atallas: y assi, aquel, siya, es lo mismo en virtud q̄ siya, ang: como este, sinong naparito, es lo que sino ang naparito: y vese pues quando no asienta bien el corrella assi, no dizen, siyang sino-  
siya



siya .v.g. yaong tavong yaong naquita mo dito cahapun, ay, siya n̄ga ang &c. y tambien siya, ay, nagnacao &c. ~

\*.2. PVESTA aqui alguna practica del uso del sum, es, fui, en diferentes modos y tiempos, recibira luz el que aprende para saber suplir el sum es fui. v.g. Pedro es diligente: si Pedro, ay; masipag. Diligēte es Pedro: masipag si Pedro. Allí no ha de auer, ay, sino es q̄ diga, el dilige te es Pedro, que entonces dira: ang masipag, ay, si Pedro. Si fueres bueno, contentaras a Dios: cun ycao, ay, magaling na loob, ay, mayybig ca nang. P. Dios. A nadie perdona, aunque sea su hermano. A nadie perdonâua, aun q̄ fuesse su hermano. A nadie perdonâra, aun que fuera su hermano. A nadie perdonarâ, aun que &c. todos se dicen de vna manera quanto al sum es fui: por que en ninguno se pone, sino solo se dize cahimat capatir niya: q̄ es otra prueba clara de lo dicho. No es bien q̄ hables mucho siendo muchacho. I. siendo como eres muchacho. Yndi magaling ang ycao, ay, magpacarami nang vica mo. t. bata ca pa. l. mo, at ang ycao, ay, bata pa. El q̄ agora es pecador, puede algun dia ser justo: ang tavōg macasalanâ n̄gayon, ay, fucat magin banal baligarao. Y muchas vezes se dize por este magin, lo que en Español es sum es fui: lo qual enseñara el exercicio. ~

\*.3. EN Quanto significa estar en lugar este sum es fui, no se suple, sino se dize expressamente por estas particulas, na y sa: por que el, na, significa estar, el, sa, en: y assi quando el na, se junta a adverbios q̄ de suyo dicen lugar, no ha menester al sa. v.g. na roon, alla esta, na rian, ay esta: na rito, aqui esta. Pero para con los otros nombres ha lo menester, por que no se puede dezir, na bondoc, na bahay: sino na sa bondoc, na sa bahay, esta en el monte, esta en casa. Y assi para preguntar donde esta, dicen, nasaan: acabandolo en, an, por lo que se dira en el capitulo segundo. Reg. 4. Y tambien nahaan, que sale del, na solo



solo sin el sa. Tambien de la misma particula, sa, se haze vna formaciõ q̄ dize estar en lugar como sũgmasabahay, la qual formacion dizen algunos que sale de este adverbio sung: empere la verdad entendera el lector aqui en la leccion sexta. \* . . . se alli ~ Y la diferencia que ay entre este y el, na, es que el na, dize estar en alguna parte como quiera: pero este otro estar como de asiento .v.g. nasaan, para preguntar donde esta como quiera q̄ se ñalle y cite en qualquiera parte. Pero sungmasaan, l. sungmasaang bahay, es donde esta de asiento. donde se aposenta, o donde reside. Y assi tambien, na sa bay ni Pedro, esta en casa de Pedro: aunque no aya mas de sa bay ni de paso. Pero sungmasabahay ni Pedro: es dezir q̄ alli viue &c.

## §. Leccion Sexta. ~

~ DE los verbos. ~

\* .i. CON SOLOS seys tiempos se hazen todos los modos y tiempos dellos, en todas quantas maneras de verbos ay, assi en actiua como en passiua: y con vna sola misma voz se hazen todas las personas, y los dos numeros singular y plural. De manera q̄ no ay amabam, amabas, amabat &c. sino vna misma voz haze para todos. Cõ esto quien no se le atreuera a esta lengua. Suppuesto pues lo dicho en la aduertencia .3. donde se dixo que es lo que se llama rayz, se declarara esto en la conjugacion que se haze con esta particula .vm. que por ser mu y com, mas sencilla que las otras, se pone la primera: y se pondra en no obstante que va al principio de las reglas: por que vay, . . . tera esta artecilla. ~ Forman se pues los dichos tiempos assi. Si entre las dos primeras letras desta rayz sulat, se mete este .vm. dira sumulat, de manera que la .s. hiera a la .u. y la m. segunda .u. y es imperatiuo. ~



y si a este *sumulat*, entre la. v. y la. m. del. viii. metemos estas dos letras, ng, de manera que sea sola vna syllaba todo aquel, *fung*, dira *fungmulat*, y es preterito; escriuio. Y si a la rayz sencria le repetimos la primera syllaba, dira *fusulat*, y es fut. escriuira. Y si a este futuro, le entremetemos en las dos primeras letras todo lo q̄ en el preterito diximos: dira, *fungmusulat*; y es presente. Y si a la rayz sola le anteponeamos esta particula *naca*, dira *nacafulat*, y es *plusquam perfectō*. Y si en lugar del dicho *naca* dezimos *maca*, dira *macafulat*, q̄ es futuro perfectō. Lo mismo es que sea la rayz de tres o mas syllabas. De lo qual de camino se entedera lo q̄ se tocó en la leccion .5. \*. 3. deste *fungmasabahay*; el qual se forma assi. *Bahay*, q. d. *cafar* *sa*, er. y assi juntados los dos dizen en casa, como tambien *fabuq* en la sementera &c. y luego usando desta conjugación de. viii. poné se aquellas letras dichas entre la. s. y la. a; y hazé *pres. fungmasabahay*. *Pret. fungmabahay*. *Imp. sumabahay*. ~

SABidos pues estos tiempos del modo *indicatiuo*, se sabe todos quantos sepueden desfiar; por que estos sirven para todos. Y por q̄ mas facilmete se pueda esto tomar de memoria, se pondra en esta forma siguiente; Presuponiendo que esta palabra, *navá*, quiere dezir, *ojala*, y assi sirve para *optatiuo*, como en *Latin*, *utinam*, y en *Romãce*, o *si*. Y advirtiendose tambien que aunque en *Español* este adverbio de tiempo quando, el mismo es para futuro y para *pret*: pero en esta lengua; no es el mismo adverbio, sino diferentes. De los quales se dira luego. \*. 3. ~

## ¶ Sumulat. ~

\*. ESTE es *Imp. sumulat ca*; escriue. El *Pres. de optatiuo* cō esta part. *navá*, *sumulat nava* si *covan*: *ojala escriua fulano*. El mismo



mismo es Infinitiuo generalmēte sin jamas faltar. Itē gerūdio de genatiuo, hora est comedendi, ya es hora de comer; lūcat nāg cumāen. ~ ¶ SVSVLAT. ~

ESTE es Futuro del indicatiuo. Susulat aco: escreuire. Es tambien Futuro del imp. Susulat ca: escreuiras. Es tambien Futuro de optatiuo: susulat nava aco. Es tambien Participio de futuro cō esta particula, ang, antepuesta. Ang susulat, scripturus, el q̄ escreuira. ~ ¶ SVNGMVLAT. ~

ESTE es Prēt. perf. de indicatiuo. Sungmulat na aco: ya escriui. El mismo es Prēt. perf. de optatiuo cō la particula nava, sungmulat nava aco, ojala yo aya escrito. El mismo lo es de sustiuiuo, niong sungmulat si covan: quando escriuió fulano. ~

¶ SVNGMVSVALAT. ~

ESTE es Pref. de indicatiuo. Sungmusulat aco: escriuo. El mismo es Prēt. imp. poniendo le alguna particula de tiempo-passado como son nang, nion, sa. Nang sungmusulat aco; quādo estaua escriuiendo. Niong cungmacaen pa aco: quando estaua aun comiendo &c. El mismo es Prēt. imp. de optatiuo con la dicha particula nava. sungmusulat nava aco, o si yo escriuiera. El mismo lo es tambien de sustiuiuo. Como yo escriuiera o escriuiesse, niong sungmusulat aco. El mismo es Participio de pres. Ang sung musulat, scribeus, el que esta escriuiendo. ~

¶ MACASVLAT. ~

ESTE es futuro perfecto. Cun macasulat aco: quādo aya acabado de escreuir. ~ ¶ NACASVLAT. ~

ESTE es prēt. plusq. de indicatiuo. nacasulat na aco: ya aui acabado de escreuir. El mismo es Plusq. de optatiuo cō la particula nava. Nacasulat nava aco: o si yo viera ya escrito. El mismo lo es de sustiuiuo. Niong nacasulat na aco: quando aui ya acabado de escreuir. ~

DESTA Manera a estos seys tiēpos se reducen todos. En



pero por quanto esso se haze mediante los Aduerbios de tiempo, es necessario declarallos: y son los principales estos dos, cun, nang. Cun, es para pres. y para futuro, y tambien para-pret. imperfecto de obra no q̄ se estaua haziendo vna vez si no q̄ se solia hazer. Exemplo del presente, cun sung musulat si Pedro: quãdo escriue Pedro. Cun cungmacaen sila: quãdo comen. l. estã comiendo ellos. Exemplo del futuro en el qual se comprehende toda accion que esta por venir. Cun sumulat si Pedro: quando escriuiere. Cun siya, e, susulat na: quãdo estu uiere ya para escriuir. Exemplo del pret. imperfecto. Quãdo predicaua nro Señor Iesu Christo tenia por costumbre &c. cū nangāngaral ang. P. Iesu Christo &c. luego se declarara mas esto. El aduerbio, nang, es siempre para tiempo preterito, en el qual entra tambié el imperfecto de obra particular, de quien se dize que se hazia alguna vez. Declara se esto con lo precedéte desta manera. v.g. si hablamos de alguna yda en particular de Nuestro Señor Iesu Christo a Iherusalem q̄ le sucedio esto o aquello, se deue dezir, nang. V.g. nang. l. niong siya, e, napa roroon sa Iherusalē, ay, may naquita siya doon sa daan y sang ta vong bulag &c. Empero si dezimos q̄ quãdo yua, no esta vez o la otra, sino las vezes q̄ yua. l. siempre que yua, hazia esto o lo otro, entóces entra el, cun. V.g. quando entrauã los Apóstoles en alguna casa, luego dezian &c. no puede entrar aqui, nang, sino, cun, que en sustãcia viene a ser lo que, to vi, q. d. to dás las vezes que entrauan. ~

- \*.4. OTROS dos ay, que sirven para los mismos tiempos q̄ el dicho nang, que son nion, y sa. Empero toda via les queda alguna diferencia y es q̄ aquel, nang, no dize mas de quando, cō toda aquella latitud q̄ suena esa palabra quando. Aquel, nion, dize lo mismo cō alguna determinacion q̄ es como en Español, entonces quando: que parece q̄ señala algo. El, sa, dize alguna



alguna puntualidad de *q̄* en succediendo aquello a *q̄* se junta, de manera *q̄* parece lo *q̄* en Español, en. Sa siya, e, nanao, ay, en partiendo se o luego *q̄* se partio. Sa siya, e, namatay, en muriendo el o assi como murio: y assi viene muy bien con estas muchas vezes el adverbio *q̄* dize, luego, luego succedio esto o lo otro. v.g. sa siya, e, nanao, ay, capagcova, e, l. capagraca. l. tambien, luego y dezir lo *q̄* se siguió. Y conuienen todos tres tambien en que aun<sup>q̄</sup> no se ponga luego inmediatamente tras ellos el verbo sino el sujeto de quié se habla, esta bueno. v.g. nang ang. P. Iesu Christo, ay, namatay na: vel, niong ang. P. &c. l. nang ang P. Iesu Christo. O el pronombre relatiuo, siya. sa siya, e, l. nang siya, e, l. niong siya, e, &c. ~

Y PORQUE mejor se perciua esta doctrina de los verbos y sus tiempos: sera bien poner alguna pratica dello, sin detenerme a especificar quales son gerundios, o quales supinos &c. Quando tu lleges aca, ya yo abre escrito: cú ycao, e, dumating lito, ay, macasufulat na aco; y también se puede dezir, acoy na asulat na. Quando yo llegué alla, estaua ya para escreuir: nãg acoy dungmating doon, ay, siya, e, susulat na. De manera *q̄* se ha de mirar al tiempo de *q̄* se habla, y segun esso poner el adverbio que pide, y tambien a la acción del verbo, si la significa como hecha o como por hazer: y segun esso, poner la de futuro o preterito; como en los exéplos puestos, quando llegué es de tiempo pasado y assi dixé nang: pero la acción estaua por hazer, y assi dixé de futuro, susulat. Niõg mamamatay na ang. a. P. Iesu Christo: quando estaua ya para morir: y assi de otros. ~

EXEmplos de los infinitiuos. Desta manera es el escriuir: gayõ ang sumulat. Mas quiere esto Dios que el ayunar: lalong nay ybig nang. P. Dios yto sa magayunal. Mucho mueue a Dios a tener misericordia del hombre el tenella el de su proximo: lub nãg yquinaaava nãg. P. D. sa tavo, ãg siya, e, maava sa capo &c.



En llegando que llêgue a Roma, te escriuire: capagrating co sa Roma ,ay, magpaparalá aco saiyo nang sulat. Deste modo de hablar se trata largamente en el Cap. 17. Reg. 2. ~ Como vu estro padre os ama mucho; siente mucho vuestra enfermedad: Iubhang yquinahahapis nang ama mo ang saquét mo, at ang y cao, e, yniybig niyang mafaquet: o desta manera. Masâquet ang pagcaybig nang ama mo saiyo: cayayata mafaquet naman ang hapis niya sa saquet mo. ~

ABorrecia entonces grandemente a su hijo, auicndo le antes tierna mente amado: quinapopootan na niyang mafaquet doon ang anac niya: bago ang saquet na saquet nang pagcaybig saca niya saona. ~

MVRio de repente estando tratádo de la muerte: sinasabi niya ang camatayan, ay, caalam alam, ay, namatay: o affi. Niõg sinasabi niya ang camatayã, ay, valan ano ano, ay, namatay na ngani.

Estando escriuiendo esta carta: llego la tuya. Nang ysinusulat co yto ,ay, dungmating ang sulat mo. O affi. Nang ysinusulat co yto ,ay, pagrating nang sulat mo. | Note se este segundo modo de hablar con los nombres verbales que es comũ y bueno: y tambien desta manera. Nang pagrating nang sulat mo, ay, ysinusulat co yto: quando llego tu carta, escriuia yo esto. Y tambien en ambas partes el verbal. ang pagrating ni Pedro ,ay, pagpanao ni luan. Y tambien con, siyang, diziendo ang pagrating ni Pedro ,ay, siyang pagpa &c. como en Español dezimos, el llegar el vno fue partir se el otro, por que fue juto: y mas claro con naman, siya naman &c. De manera que en estos gerundios no ay sino mirar al tiempo que dizen, futuro o presente &c. y poner el verbo de aquel tiempo. V.g. estoy triste por que auicndo de escriuir .l. por q̄ estando escriuiendo .l. por que auicndo escrito .l. por que auicndo ya acabado de escriuir no te acuerdas &c. acoy-nahahapis ang baquit. l. ang baquit



baquin at susulat aco .l. ang baquit sungmusulat aco.l. ang ba  
quit fungmulat aco.l. ang baquit nacasulat na aco,ay, vala can  
laala. &c. ~

Eo ad scribendum, voy a escriuir, subo a beuer, voy a leer:  
no dicen mas del futuro de aquella accion principal; susulat  
aco: yynum aco: acoy babasa. Como tambien el modo ordi  
nario Español de dezir quiero yr me, quiero dormir, lo dicen  
con solo el futuro de las mismas acciones: aalis na aco: acoy ma  
otolog: sino es que se haga fuerça en expressar aquel acto de  
la voluntad, que si, que lo quiere, que entonces diran pala  
bra expressa, ybig co &c. como tambien si se quieren declarar  
aquellos mouimientos, subo a leer, voy &c. pueden muy bi  
en. Acoy papanhic, at yynum aco. Acoy paroroon, at susulat  
aco. Eo accersitum Antonium, voy a llamar a Antonio: acoy  
paroro, t. tatavagin co si Antonio. Est resfeda auditu- es cosa  
leja para se oyr: mahalay dingin: masamáng paquingan. ~ Ge  
neratio de genitiuo, tempus legendi &c. arao na ybabasa; arao  
aycacaen, de comer. Deste modo se tratara, cap. 2. Re .6.

De las Passiuas se tratara largamente .cap. 2. Y en ellas se ve  
n como de los dichos seys tiempos del indicatiuo se forman  
todos los de mas: y sirven para las passiuas los mismos aduerbi  
os en todo. ~

LOS Comparatiuos se hazen poniendo en nominat. el que  
excede, y luego este aduerbio lalo que. q. d. mas: y luego el  
comparado en ablatiuo .v.g. si Pedro ay lalong marunung cay lu  
an: Pedro es mas sabio que luan. Ang Angeles ay lalong mahal  
alahat na gava nang .P. Dios: el Angel es mas principal que  
las obras de Dios. Y tambien comenzando por el lalo:  
ay marunung si Pedro cay luan. No se diga lalo marunung  
lalong marunung per lo que se notara .cap. vltimo. reg. 1.  
ang olan y tong taong yto sa sa taong ysa .l. sa sa ysang



taon. I. sa taon taon: mas lluiuas ay este año que el passado &c.

TAmbien hazen estas comparaciones sin poner expressa la dicha particula lalo: y haze el mismo sentido .v.g. si Pedro ay marunung cay luan. ~ Para hazer ygualdad entre algunos diziendo, son yguales .I. haz los yguales en esto o en lo otro: vease cap. 16. Reg. 2. ~

De nombres adjetiuos se trata. cap. 11. reg. 5. ~

De los sustantiuos, se trata. cap. 8. reg. 3. ~

De los nombres verbales, como leccion &c. cap. 17. Reg. 2. ~

De nombres de lugares. cap. 2. reg. 4. \* .9. &c. ~

De nombres de instrumentos. cap. 13. reg. 1. ~

De nombres de compañía como condiscipulo. cap. 8. Reg. 1.

De algunos Aduerbios. cap. 11. reg. 5. ~ *vide s.º 305*

De nombres frequentatiuos. cap. 16. Reg. 1. ~

De verbos que dizen mandar hazer algo: cap. 3. todo. ~

De verbos cuya rayz comieça é. p. particular cap: el Quarto.

De verbos que dizen accion reciproca: cap. 5. Reg. 1. 2. ~

De los verbos que dizen hazer fingida méte algo. cap. 5. Re. 3.

De los verbos neutros . cap. 11. Reg. 4. ~

A De verbos de potencia. cap. 9. Reg. 2. Ité . cap. 11. Re. 3. ~

De lo que el Español dize, no sea q̄ succeda este: cap. 10. todo.

De los verbos que dize entremeter se a hazer algo con otros

cap. 15. Reg. 1. ~

De numeros y medidas. cap. 19. todo entero. ~

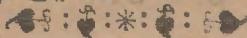
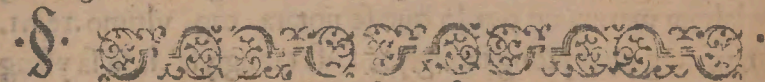
De las ataduras de las palabras. cap. 20. Reg. 1. ~

De las Particulas May y vala. cap. 20. Reg. 2. ~

De como se dize en esta lengua lo que en Español se dize: do

cap. 20. Reg. 3. ~

De algo tocante a accents. cap. 20. Reg. 4. ~





# LIBRO DELAS

## REGLAS

### Capitulo Primero.

#### DELAS ACTIVAS.

#### Regla Primera.

**L**A PRIMERA Actiua se llama de .vm. por q se forma con esta particula .vm. en esta manera. El imperat. se forma metiendo étre la primera letra (si es cōsonante) y la vocal siguiente esta particula .vm. Sulat, sumulat. El fut, se forma reduplicando la primera syllaba de la rayz: sulat, susulat.

El pret, es por agora como el imp. El pres, se forma del fut, poniendo la part. .vm. entre la prim. y segunda letra. Sulat: sumulat, imperat. Susulat, fut. Sumulat, pret. Sumusulat, presente. Pero hablando a los que estan algo mas adelante con puntualidad y verdad, el preterito desta conjugaciō pide vna, n, y vna .g. sobre lo dicho, metidas ambas étre la .v. y la .m. del .vm. ya dicho. De manera q sumulat es imp: pero sumulat es pret.

D

Y el



Y el presente requiere lo mismo, y assi sera *lungmusulat*: que assi lo pronuncian ellos, y assi lo escriuen infaliblemente en nuetra letra quando la escriuen. ~

Las rayzes cuya primera vocal es, *i*. no obstante que tienen esta formacion: también la hazen algunas vezes de otra manera: y es mudando la *.u.* del *.vin.* en, *i*. Y assi de *litao*, hazen *pret. lungmitao* y tambien *lingmitao*, y el presente es tambien de ambas maneras: *lūgmilitao*, *lingmilitao*. No ay differéncia entre ellos, sino solo sonar el segundo vn poco mas melindroso. ~

\*.2. ¶ VERDAD ES Que algunas y muchas vezes vsan del futuro para dezir lo presente. Que enfermedad tiene fulano? *Sufica. t. tatae: bomita* y tiene camaras. *Lalacar, ay, nangungusap: va andando y hablando. Susumpa mana aco saiyo, magagalitmana aco saiyo, ay, ysa man di ca maticot: maldigo te, y enojo me contigo y tu no temes. Aaral mana acong aaral saño, ay, dile din cayo magcacabaet* ( es aquel maná man y na, aunq ya, como quando dicen *namatay mana ang. a. P. Iesu Christo &c.* no obstante q no dicen *ta. claras las dos. n.* ) y tambien, *aaralna acong aaral saño &c.* que todo dize presente, no de q este actualmente haziendo agora aquello, sino como en Español, en seño te, riño te, por que suele hazer esso. *Anong ycaquimotco nang yba? aco ang bábayo, at oco ang yygib?* Como tengo de hazer otras obras de casa? yo soy la que muelo el arroz, yo la que traygo agua. Y en las negatiuas. v.g como esta el enfermo? *yndi cacaen: no come.* ~ Concuérda esto muy claramente con lo q se dira de las passiuas, cap. 2. reg. 1. \*4. y con los lugares alli citados, y tambien con lo que se dira cap. 18. reg. 2. \*1. De los que se forman de aquellos adverbios de lugar, dito de *on &c.* es frequétissimo el dezir, *ririto, roroõ*, para dezir *pret. imperfecto: nang ririto pa sa lupa ang. P. Iesu Christo quando estaua &c.* Acerca del futuro, vea se otra aduertencia



cap. 2. reg. 1. \* 4. ~ Tambien vsamos en Español de la voz de pres. en otras ocasiones en q̄ el dezir es hazer, de manera q̄ diciendo y haziendo: al qual respõde en Tagalo el imper, voy me, acoy malis na. Assiẽto me, malitmo na aco &c. vca se cap. 2. reg. 1. \* 5. y. 6. ~ El imperatiuo tambiẽ suelen abreuuar para hablar de prisa diziendo sola la rayz. Lacar cayo, sagvan cayo: como dezir en Español: ea andar, remar &c. caen, come; a niños dizen assi. Vea se algo tocante y parecido a esto: cap. 2. reg. 8. \* 3. y en el cap. 15. reg. 1. \* 1. fi. ~

\* 3. ¶ Y ENDO Adelante con la formacion de los tiempos, si la rayz comiẽça en vocal: no ay mas de para imp. y pret. an reponer la particula .vm. Para fut, reduplicar la vocal, sin el .vm. Para pres. añadir el vm. al fut. vmaaral, pres. Vngmaral, pret, hablãdo con rigor y verdad assi se pronũcia, y pres. vngmaral. Lo mismo es destos: aba, abang, abat, abut, ágo, acay, ay ro, agao, agolo, ahit, alagar, alan, alangalang, alibay, alinlangan, aliu, aloç, alofitha, ana, anac, amac, ambag, amo, vuti, amoy, ampat, ampon, angil, ybig, yyac, yba, ybis: &c. Vea se cap. 7. reg. 1. \* 2. ~

VERDad es q̄ en algunos se forma el imperatiuo añadiẽdo vna sola .m. que hicra a la vocal. El fut, se forma duplicando la dicha primera vocal, sin añadir le. m. ni otra cosa alguna. El pret. se forma poniẽdo .n. en lugar de la .m. que dixẽ del imp. El pres. se forma del pret, reduplicando la .i. syllaba entera. Alis, quitar se. Malis ca diyan, imp: quita te de ay. Aalis na aco: fut. ya me quiero yr. Nalis na si covã, pret. ya se fue. Na nalis, pres. q̄ agora se va. Pero no quita esto q̄ no tengan estos mismos la primera formacion: entre las quales dos la diferen que aya quanto a la significacion: yo no he podido descubrir ni se que la aya. Lo mismo se hallara en estos, ona, ovi, ayao, acyat, & ynum, yhi, yguib, otot, 33, orõg, osos, y otros. Vea



fe. cap. 7. reg. i. \* 3. ~

\* 4. ¶ PERO Q VANDO la rayz comiença en. B. o. P. se forman estos tiempos al modo que aqui dire. El imperat, se forma boluiendo la. B. o. P. en. m. El fut, reduplica la. i. syllaba de la rayz enteramente. El pret. se forma boluiendo la. P. o. B. en. n. y el presente reduplicando la. i. syllaba entera del preterito ya formado. v. g. Pasoc, entrar. Buelta. la. p. en. m. ma: oc: es imp. ma: oc ca: entra. Fut, papa: soc. Pret. na: soc. Pres. na: na: soc. Pan hic, man hic, papá hic, nan hic, nanan hic. Patay, matar. matay, natay, papatay, nanatay. Bili, buca, bilis, boval, bangbang, bulag, balaga, bagyo, bovis, babag, bológ, bugao, bati, bating, bagting biro, baoy, bavi, barlis, balisa, banlat, bonot, balaquir, binit, ba loqui, bahagi, bulabus, pucac, piság, pitas, pangus, pagui, pita, pifil, potol, pilit, polá, para, payag, poyoc, pangit, pongoc, pugot, pipis, palógpong, pucnat, patac, purpur, payapay, piit, pal lar, besog, buya &c. Vea se aqui reg. 2. \* 1. Reg. 4. toda. Cap. 7. reg. 1. \* 3. Cap. 10. reg. 1. \* 2. ~

\* 5. ¶ PERO NOTE SE muy aduertidamente que si la rayz comiença en. P. y es Polysyllaba, que es dezir si tiene tres syllabas o mas: se forma el pret, y imperat, al mismo modo dicho: pero para formar, el fut. y el pres. no se reduplica la. i. syllaba, sino la. 2. de en medio. Pangayi, rezar. mangayi, imperat. nangayi. pret. y para fut, no se ha de tomar la. i. syllaba, q de suyo tiene la rayz en su entereça: de manera q no auemos de dezir, napangayi: sino tomar el imp, y reduplicar la. 2. syllaba: y assi diremos, mangangayi. Y para pres, deuenos tomar el pret, y reduplicar la dicha. 2. syllaba: y assi diremos nangangayi. Y por que se entienda esto mas de rayz, y se sepan conocer con verdad y sin engaño las rayzes que comieçan, por. P. y consiguientemente se sepan con facilidad y seguridad las variaciones de sus tiépos (cosa en q va mucho) hare vn capitulo

del



despues de solo esto, que dara mucho gulto a los buenos entendimientos. Vea se cap. 4. En las rayzes q̄ verdaderamente comiençan en .m. no puede assentar jamas esta conjugacion de .vm. v. g. malafinas &c. que no son muchissimas: pero los q̄ comiençan en .n. muy bien pueden. ~

6. ¶ LA SEGVNDA aetiva se llama de ,mag, por q̄ se forma con esta particula ,Mag. El imp, con ella y la rayz sola: magaral. Y quanto a la pronunciacion, de camino nota a el que no quisiere hablar muy mal, que quando tras la dicha, mag, se sigue vocal, no pegue la .g. del ,mag, a la vocal, sino corte el mag, muy breuemente: y luego pronuncie la vocal siguiente, y lo mismo de Pag, pinag. El fut, reduplicando la .2. syllaba de la rayz: magaaral. El pret pide que la .m. de aquella, mag, se haga .n. y diga nag, con la qual y la rayz: se haze el pret, nagaral. El pres. con el mismo, nag, y reduplicada la primera syllaba de la rayz: nagaaral. Plusquamperfecto, con nacapag, y la rayz: nacapagaral. Futuro perfecto cō, macapag. Por q̄ ha de tener por cierto el que comiença, que en todas quantas particulas ay en esta lengua que en la variacion de los tiempos se varian: hallara que en pres. siempre la prim. letra se muda en .n. Empero en imp. y futuro, siempre en .m, y esto jamas le faltara: como lo vera plaucado en todo el discurso deste libro. ~

7. ¶ LOS NOMBRES que significan la accion del verbo, como la leccion, adoraciō, o el leer, el comer, el andar, el dormir que solemos dezir, nombres verbales, se forman cō esta part. pag, y la rayz pagfulat. Y otras vezes pide que reduplique la prim. syllaba de la rayz. De lo qual se vea, cap. 17. reg. 2. toda: y los lugares que alli se citan: donde por todo el discurso destas Reglas se ha dado noticia como se ha de hazer esta formacion de pag, segun q̄ cada vna en su lugar lo pedia. ~



## ¶ Regla Segunda. ~

**R**EGLAS para conocer quãdo auemos de vsar de la Act de. viii. y quando de la de. viii. no las ay ciertas. Por dra te lo que he podido descubrir para dar alguna noticia: au que la perfecta la abrá de dar el exercicio y trabajo particular de cada vno, ora oyendo a los yndios, ora por el vocabulario. Por la act. de. viii. se dize aquello que de fuyo dize mudança de algo en si mismo que va parãdo se tal, o tal: como dezi nos en Eipañol, vase parando blanco o negro: vase enfiando, mejorando, o empeorando. De manera que no dize accion transeunte en otra cosa: sino aquella passion y mudança en si. Galing, bueno: gungmagaling, va se mejorando o parando bueno. Samá, malo; sungmasamá: se va empeorando, o parando malo. Hólas, derritirse la sal, hungmohólas, se esta derritiendo. Lo mismo, de tabá, yayat, ytim, lanta, ala, lalim, acac, & &, alat, asim, tabang, & &, hopa, laqui, tigas, lambut, ynit, lamig, cablaó, quitir, quipot, loang, linang, rilim, tibay, hina, hipa, cti, vnti, tamys, & &, yaman, ducha, taas, capal, nipis, loag, t pang, rovag, haba, litao, liao, tinao, tining, tanda, gulág, riquit, licfi, gáda, lubha, labnao, fucal, livanag, llim, limlim, linis, quinis, ga ur, rahas, livag, rahá, rahac, naenac, lalac, talaghay, salayfay, lágor, lagquit, hinhin, taao, siba, siban, siquip, laet, ganit, conat, lotong, impis, tulin, tatag, rumi, livavay, libog, hilao, totoo, fat, tiyim, liyit, havas, tacot, tamar, sadiva, talim, ralang, sinfin, limit, angcac, lahoy, rami, tubo, tabol, talobo, tamlay, langba, na na, nahot, naenac. ~ EN rayzes que comiençan por. B. y. P. Boluellas en. m. y. n. como esta dicho arriba, Reg. 1. \* 4. Buti, muti, parar se he. nosos, y el mismo de, Puti, pararse blanco aã q̃ cõ dñlíncto accēto. Baho, banço, paet, pola, baet, bilog, Big at, Pangtot, Boloc, Porol, Panis, Bagfic, Bançis, Balam, Pacla, Paya.







quibu, loãg, looc, riquit, lamig, hãga, tamys, tigas, solõg, silõg, gõ  
 mõ, giyt, ybis, fayar, tabi, calat, singfay, lifiya, lartar, lihís, socol,  
 halili, sangcap, hingil, tahan, talicor, lactao, lulan, sacay, tolac, lag  
 lag, ligao, liban. Y a este modo van hunghang y tampalasan: q̄  
 con .vm. dizen yr se haziendo bellaco o necio. Pero con mag,  
 tratar abellacadamente a otro. En los que comiençan por .B.  
 y .P. es lo mismo baba, magbaba, abaxar algo. Pero B. en ,m,  
 abaxar se el mismo. Babao, mabao, poner se encima; magbabao  
 poner algo encima. En algunos destos ( aunque pocos ) se ha-  
 llara q̄ con la formacion de .vm. dizen accion transitiua en otro.  
 v. g. sinong hungmanõ nito don sa dati? Empero siempre que  
 da en pie la verdad de la regla, que para dezir el mouimiento  
 del sujeto en sí mismo, infaliblemente se ha de dezir por la di-  
 cha formacion de .vm. y no por la de mag: y la formacion de  
 Mag. no puede dezir jamas el mouimiento del sujeto en sí mis-  
 mo sino traseunte en otro: no obstante que algunos ( como digo )  
 con la de .vm. dize: algunas vezes tambien la accion transeun-  
 te: pero son muy pocos. Y quien por ellos quisiere ser por  
 su industria otros: errara facilmete. Como si por el dicho, hũg  
 manõ quisiere alguno dezir, sinong fungmilir nito? Sinong tũg  
 mira nito? Sinong lungmubug nito? Y assi de casi todos: queto  
 dos serian mal dichos. ∞

\*.3. ¶ EN CONFINACION desto se aduertta que los nombres que  
 significan la accion destos dichos verbos, en la significacion  
 que tienen .vm. se forman con sola ,Pag, y la rayz: pero en  
 la significacion que tienen ,mag, se formã con el dicho, Pag, y  
 la rayz, reduplicada la primera syllaba de la rayz. Pagrolog, el  
 llegar se alguno: pagrorolog la accion de llegar algo. Paglabas,  
 el salir alguno; paglalabas, el sacar a otro, y assi pide accus. Pag  
 rito, el estar aquí. Pagririto el poner algo aquí &c. y assi de to-  
 dos los dichos y otros que abra tales. Lo qual se note para no



errar por momentos: por que es muy cierta y muy necesaria la diferencia puesta. ~ Para confirmaci6n tambien de lo mismo, y para comenzar a notar la concordia destas Reglas, o por bi6 dezir de la misma lengua declarada en ellas: Vcase el cap. .8. reg. 5. \* .2. Cap. 9. reg. 2. \* .2. Cap. 10. reg. 5. \* .2. Cap. 12. reg. 2. \* .4. Cap. 15. reg. 1. \* .2. ~

## ¶ Regla Tercera. ~

**D**ESTA PARTICULA Mag, se vsa muchas vezes, y es muy ordinaria para significar muchedumbre: ora de personas q haz6 lo significado por el verbo, ora de actos y obras aun q de vna sola persona: ora de vno y de otro juntam6te. De manera que lo q en actiua dicho por la particula. vin. dixera vn acto solo sencillo: puesta la particula. Mag, lo es carcece denotando que son muchos los que hazen aquello, o q si vno solo, pero con frecuencia: y muchas vezes. lo vno y lo otro juntam6te. Exemplos son los q declar6n las reglas: y assi no ser6 corto en ellos, para q se vea la certidumbre dellas: y mucho mas qu6do fueren oscuras. Esso no es la que tenemos en *mag*: v.g. *fungimulat*, escriue, o, esta escriuiendo: *ragimulat*, es de muchos o vno q escriue muchas vezes, que lo exercita. *Tungimatangis*, ilora: *nagimatangis* o s6 muchos los que lloran; o vno pero mucho: y assi de otros sin cuento. ~

¶ Y EN LA PASSIUA, el *pag*, que corresponde a esse, *mag*, tiene la misma propiedad. Por que ha de saber el q aprende q siempre q en la actiua viere, *mag*, por alguna particular causa y significacion: ha de auer, *pag*, en la passiua q le corresponde en aquella misma significacion. Antes bien el *mag*, sale del *pag*, y por el se regula: como lo pudiera probar si fuera necesario, y se ap6tar6 algo cap. 14. v. 15. de *Pagin* y *Paqui*. Pero basta auer puesto este fundam6to de la correspond6cia de, *Mag*,  
E y *Pag*,



y Pag, quãdo la passiva es verdaderamente passiva de quella activa, y en la misma significaciõ. La certidumbre desta correspondencia, la yra notando el lector en todo el discurso destas Reglas. Vea se luego lo q se nota acerca desto en el cap. 2. reg. 4. \* 3. en medio, y cap. 3. reg. 2. \* 4. Y dixere quando tiene, mag, por alguna particular causa y significacion: por q quando no la ay, no es necesario esso .v.g. nagaalaala, nagyyip, nagmamalasmas y otros q tienen mag: y cõ todo esso no es menester, pag, en la passiva, pues basta dezir, alalahin &c. ~

¶ VINIENDO pues a la passiva, claro esta que si yo digo, paloin mo, hampasin mo, no digo segun lo que estas palabras piden q le de muchos palos o azotes: y assi con dalle vno solo podra respõder con verdad, pinalo co na, hinampas co na. Pero si digo pagpaloy n mo, paghan pasin mo, es encarecido, y sube ya de punto: que es de zille que le de muchos palos o azotes. Morahin, vna o otra afenta: pagmorahin muchas. Tinagã ang olo, vn golpe o corte: pero piragtagã, es dezir muchos. Quinaen na, ya seio comio: pinagcaen na, si muchas cosas. ~

\* 3. ¶ ES EN tanto esto verdad que acontece muchas vezes tener vn verbo diferente significacion con la particula y conjugacion de, Mag, que con la de .vm. y con todo esso para auer de denotar muchedumbre en la significacion que tiene con el .vm. dexar la part. vm. y tomar la, mag: no obstante que parece inconueniente causar aquella equiuocacion que resulta dando se vna misma voz con dos significaciones: la vna la que de fuyo se tenia del, mag, y la otra esta de multiplicidad en la significaciõ que en el .vm. se tenia. Bih, por la conjugaciõ de .vm. (q en los que comiençan por B. es boluer la .B. en .M.) significa comprar, y por la de, Mag, voder: y con todo esso para denotar muchedumbre del comprar, ora por ser muchos los



os compradores, ora por muchas cosas que vno compra, v  
 an de mag: y viene a ser que vna misma palabra significa ven  
 der, y tambien comprar denotando muchedumbre. ~

¶ **MAS NOTE SE** que en esta occation en que se applica  
 la otra significacion por que diga muchedumbre: suelen aña  
 dir vna syllaba mas de las que segun las reglas generales se po  
 nen para formar los tiempos. Como en el dicho bili, para mu  
 chedumbre el pres. es nagbibibili: el pret, nagbibili &c. Ganti  
 con .vm. retribuir, y con mag, remudar el vestido: pero para  
 muchedumbre de retribucion, naggagaganti; anong ypagagan  
 i co saiyo? Aral con .vm. es enseñar y con ,mag, aprender:  
 y con todo esso para significar enseñar con muchedumbre .i.  
 muchas vezes, se vsa de ,mag. Nagaaral, el que muchas vezes  
 enseña; pinagaaralá co siya; enseñole y enseñole &c. y pinag  
 aral: lo enseñado assi mucho o muchas vezes. ~

**VERDAD** es que en la pronunciacion hazen diferencia: y es  
 que segun dize muchedumbre de enseñar, es detenido el ,mag,  
 y despues caydo el vno, y el otro. a. de aral: pero segun dize  
 aprender, parejo todo y espaciado y claro. Por lo qual y por  
 esto dificultoso, digo que no he puesto esto a fin de q vse  
 los dello los que no mamamos la lengua, sino por que allé de  
 de ser gran confirmacion de la regla puesta: sabido esto enten  
 deremos mejor el lenguaje de los yndios; y el nuevo en la len  
 gua no arguira de engaño al que le dixo que a tal verbo en tal  
 significacion se le dice .vm. y en tal ,Mag, si despues viere  
 que en la de .vm. se le pone, Mag, por ponderació de muche  
 dumbre. ~

¶ **Y NO** Solamente en estas sencillas actiuas y passiuas se  
 halla ser verdad esto: sino en todas las composiciones que se  
 hazen con otras partes de que auemos de tratar despues, va  
 siempre corriendo esta propiedad, y es siempre verdadera.



Vease Cap. 3. reg. 3. \* 3. et reg. 5. \* 3. ~ Cap. 10. reg. 1. \* 2.  
y. reg. 2. \* 3. y reg. 5. \* 2. ~ Cap. 12. reg. 2. \* 4. Vease  
luego Cap. 17. Reg. 2. \* 4. ~

\* 5. ¶ NO OBSTANTE la doctrina dada se aduertia q̄ los ver-  
bos cuya rayz comiença en B. o en P. tienen particular modo  
que da mucho en que entēder a los q̄ comiençan. Es pues de  
saber que estos tales de B. y de P. en aquella su formaciō fen-  
cilla de q̄ tratamos arriua cap. 1. reg. 1. \* 4. dicen hazer se aque-  
llo que significa el verbo, pero no denotan en manera alguna  
muchedumbre sino cosa poca. Y assi se bulco la lengua otro-  
modo para dezilla y denotalla. En el qual, el imp, se forma-  
boluiendo la B. y la P. de la rayz en. m. y anteponiēdo le vn,  
ma. V. g. Biñag. imp, del otro, miñag: Pero deste mamiñag,  
Biac, miac, mamiac. El fut. se forma reduplicando la dicha-  
pim. syllaba de la rayz buelta ya, en. m. mamimiñag, mamimi-  
ac. El Pret. se formara facilmēte si la. m. primera del imp. se bu-  
elue en. n. dexado quedo lo de mas: namiñag, namiac. El pres.  
si la. m. primera del fut. se buelue en. n. quedando se como se-  
estaua lo de mas, namimiñag, namimiac. El nombre verbal se  
haze boluiēdo en. P. la. N. del pres. pamimiñag &c. De ma-  
ra, que bayar. p. en. m. mayar, nayar &c sera comprar vn esclauo:  
pero miamayar, namayar, namamayar &c. comprar esclauos.  
Y no ay q̄ turbar el ver q̄ tiene tres. m, que sola la primera es  
la añadida, y las otras dos sōn del, ba, buelta en. m. la. b. Y del  
ta manera en los de mas se vea lo que significa el verbo: y si  
puede auer dello vna o otra accion, dezilla por la sencilla de  
. P. y. B. en. m. comobolos, fisga. Molos, bobolos, arrojalla vna  
o otra vez. Pero yr a la mar a pescar con esta, ma, molos, por  
q̄ no van a ti: alla vna vez, sino a no hazer otra cosa por aquel  
rato. Todo lo dicho se hallara en estos: baac, bayt, bay, baca,  
bago, bavay, bigay, patay, panhic, paus, bacas, pal, ngpong,



pagpag, batas, bangca, bosong, polac, pintocho, palar, bahagi,  
bingi, balat, bangon, barha, balag, batu, bigvas,   , bintol,  
binuit,   , bitana, bugtung, boyagyag, busac, biroc, bong a,  
balay, pandao, bianan, bilango, bovis, bagcat, bili, pacpac,  
pufao, paen, pagba, pagacpac, palir, pali, palit, palo, pana, pa  
vir, pitas, pocpoc, popol, pili, potog, bo'avin, potol, pical, y  
otros muchos Vease cap. 16. reg. 1. \* .4. cap. 19. reg. 2. \* .3. ~

6. ¶ OTRO TANTO Que entender ay c o los que conie  
gan por .s. y. t. que en la sencilla dicha de .vm. dice algo, po  
ca cosa. Pero para multiplicidad, se ha de hazer lo mismo que  
agora diximos: saluo que la .s. y. t. no puede jamas bolverse en  
.m. sino en .n. y la sencilla de .vm. se queda verdadera y en  
teramente con el .vm. y no como en la passada q  dexa el .vm.  
y muda la .B. y. P. en. M. Silo, vm, vna vez: manilo, mucho.  
Sonor, seguir algo: manonor, mucho. Futuro. manononor, ma  
ninito Pret, nanonor, nanilo. Pres, manononor, naninito. Y el  
verbal: panononor, paninito: y lo mismo destos, sibac, sipsip  
sapin, tovas, sulir, taclir, toco, sumpa, sabat, toca, tolong, sapsap  
fulat, sicvan, timbang, sinantan, sira, solo, silir, talo, tungayao,  
sambulat, tovir, samsam, sagisag, totog, tiyim, sibasib, tulac,  
taos, sumpit, singil, tavag, tampalasan, saar, tanong, tavar, tac  
tac, sipot, tanghali, sovag, taga, tanggan, samat, suyo, sarsar, suir,  
c o otros muchos Vease cap. 16. reg. 1. \* .4. Y assi los de .b. y. p.  
como estos de .s. y. t. no pueden hazer el pret, plusquampe,  
i futuro perfec, ni los de Maca de que se tratara Cap. 9. sino  
uelta en .p. la .m. del imp. y para los de mas tiempos, redupli  
car la syllaba que se sigue al, pa. Macapamayar, infi. Macapa  
mamayar, fut. Nacapamayar, pret. Nacapamamayar, pres. Ma  
capanonor, nacapanonor, nacapanonor, nacapanonor:  
y assi de los de mas. Vease cap. 19. reg. 2. \* .3. ~

¶ DIXE AL FIN Del. \* .5. si puede segun lo que significa  
E 3 tener



tener vna o otra accion y tambien muchedumbre, que entonces se hallaran las dos formaciones señaladas: por que clara-esta que ay muchas palabras de .b.y.p.y de.s .y.t. que no significan accion sino cosas, como Casa, Piedra, Pueblo &c. En las quales no se hallaran estas formaciones. Harta curiosidad fue de la lengua dar modo como hazer verbos estas rayzes-que significan cosas: y dalle a cada vna la conjugacion. que era necesario para hablar de la cosa tal segun que esta y la otra en particular lo pide. Como esta palabra, bahay, casa, tiene nagba bahay hazer casa, por lo que se dira cap. 5. reg. 7. \* .5. y tiene, namamahay, que es viuir por si en casa, por esta conjugacion: y lo mismo a su modo de bangca. Y esta palabra Bato, piedra, tiene nagbabato, labrar piedra: por lo que se dira cap. 5. reg. 7. \* .4. y no ha mnefter, namanato. Y esta palabra paa pie, para q ha de tener, nanaa, namamaa? Y assi de otros infinitos que significan cosas y no acciones. Y con todo esto ellos sabē dar en sus ocasiones vnas significaciones tan a punto, que ei q no es de ellos no las imaginara: y reconoce q al fin es en ellos naturalaleza, y en nosotros arte y fuerza de brazos. ∞

Quien dixera que de boto, 3, hueso: namomot o ang fa quēt, quiere dezir que esta en los huesos? y del dicho, paa, namamaa, en los pies: y de pagytan, namamag ytan: poner se el hombre en medio, no parcial: y de bañaga namamañaga, el q aun q natural de vn pueblo se ha por desaficion como bañaga en el. Bayan, pueblo: con mag, poblar o hazer pueblo, pero namamâyan.p.p. viuir en pueblo: y namamayân.p.c. estrañar se del pueblo. De potong, namomôtong: apretarse la frente con vn paño: y de pangānay, el primer hijo: nangānganay, pañal el primero. Bingi, sordo. Nabibingī, yr se haziendo sordo: pero namimingī, sentir flaqueça en los oydos como quando vno tiene grande hambre: namimingī acó nang golom. ∞

missing

39.<sup>40</sup> 41. 42. 43-44-

45. 46











## ¶ Regla Primera. ~

**CONDRE** PRIMERO en breue estas tres passiuas, porq̄ el q̄ aprende la lengua tenga fundamento para enten- las  
glas. La vna passiuua se llama de .y. porque se forma con esta  
ra antepuesta a la rayz de la palabra, en esta forma. El impe.  
sola la rayz, antepuesta la dicha .y. Fut, lo mismo; reduplican  
la .i. syllaba de la rayz. Pret. se forma del mismo imp. poni  
do esta syllaba ,in, entre la .i. y .2. letras de la primera syllaba  
de la rayz. Pres, lo mismo, pero reduplicada la .i. syllaba de la  
yz. V.g. sulat, no dize tiempo ninguno ni es actiua ni passiuua.  
sulat: imp. Ysulsulat: fut. Ysinulat: pret. Ysinulsulat: pres. La  
osa que padece y accrea de quiẽ se ha de exercitar lo q̄ el ver  
o dize, se pone en nominat. y la que haze en genit. ysulat ni  
edro yro: esto sea escrito de Pedro. ~

**VERDAD** es q̄ quando la rayz comieça por .h. se puede assen  
raquel, in, para el pret. y pres. de tres maneras, q̄ puestas en  
matica (por no gastar palabras muchas en poca cosa) son assi. Y  
holog, ynaholog, yhinolog: y todos son drechos y vnos mas  
sados en vnias tierras, y otros en otras. Yo no he oydo ( se  
in creio ) dos vezes el tercero: v el se .2. muy pocas. Pero  
comiença la rayz en vocal: para hazer el pret. y pres. desta  
onjug. de .y. ha de dezir yni, o, yna. Ona, yniona, ynaona: para  
ue se diferencie de la de ,yn, y se entienda q̄ aquel yniona .i.  
naona, sale de y ona: pero este ynona sale de onahin, como  
gora se dira. ~

**NLOS** que comiençan en consonante fuera de la formacion  
ñalada aqui agora para pret. y pres. se halla otra bien usada,  
es dezir, yna, y luego la rayz. Ynabigay, ynapanaaog, ynatapõ  
c. son p̄teritas. Y reduplicando la .i. syllaba de la rayz, se  
hazeu



haz presentes. Vea se cap. 11. reg. 7. \*

ellos con, yni, ynipanaog, ynitapon &c. segun la diferencia de las tierras, se vsan vnos mas o menos que otros. ~

\* 2. ¶ LA DE, YA, se llama assi por q̄ se forma con la rayz poniendo le esta syllaba, yn. Verdad es q̄ no lleua consigo en su composició la dicha, in, al cabo en todos los tiempos, sino solamente en el imp. y fut. Hanap. hanapin, inap. Para el fut. reduplica la. i. syllaba: hahanapin. El pret. no tiene, yn, al cabo sino metido entre las dos primeras letras. ha. hinanap. Tinatavag. Vea se cap. 14. reg. 2. \* .4. El pres. lo mismo reduplica cada la misma. i. syllaba: hinahanap, tinatavag. Y quando la rayz comienza por vócal se le ha de anteponer el, yn, a la vocal para formar el pres. y pret: de manera que la. n. del, yn. hiera vocal de la rayz. Ona, y<sup>n</sup>ona, pret: Ynoona, pres. Ocab, ynocab, ynoocab &c. ~

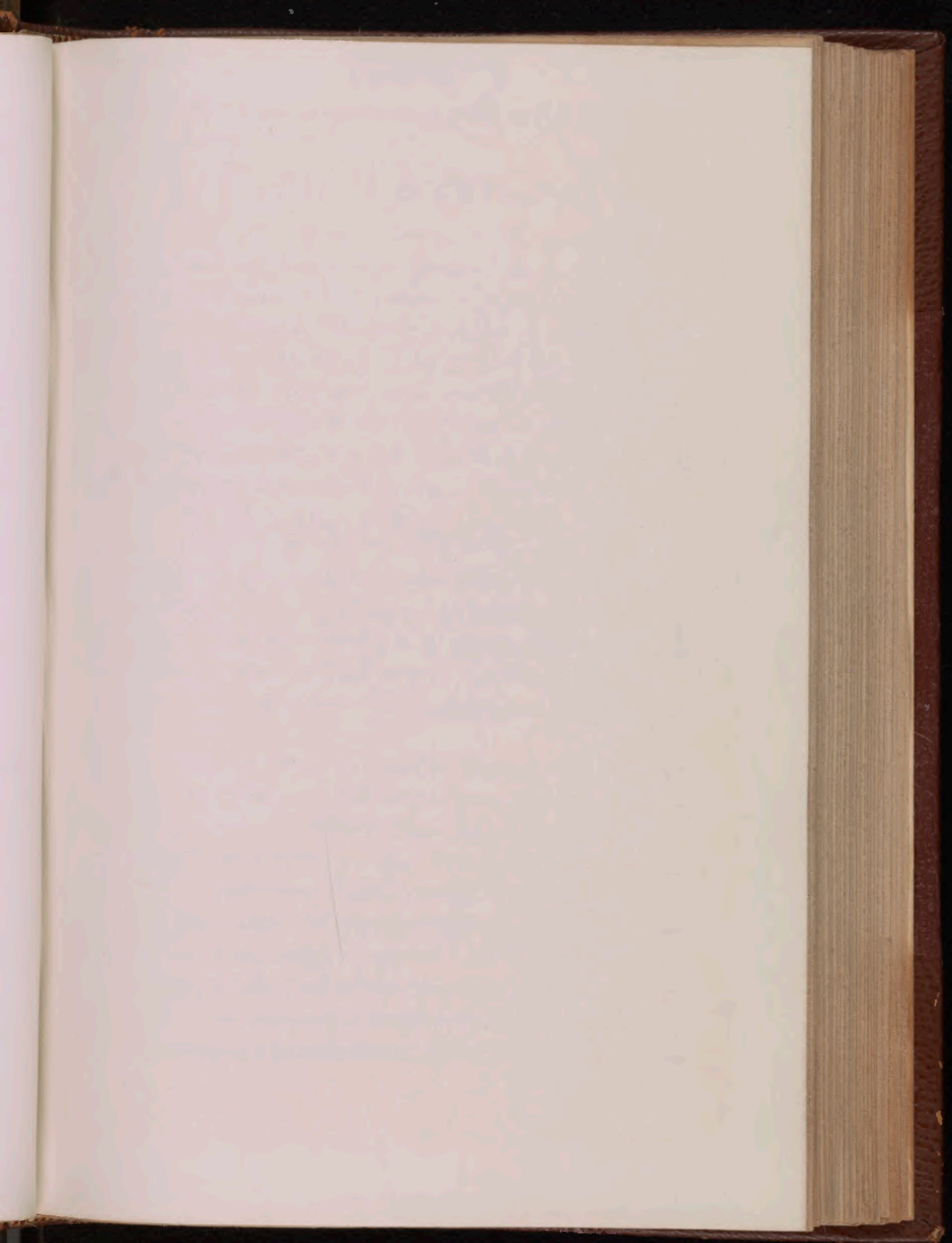
\* 3. ¶ LA de, an, se llama assi, por q̄ se forma cō la rayz poniendo le esta syllaba, an, la qual no la puede perder en ningun tiempo. El imp, con la rayz, y al cabo, an. Fut. reduplicada la. i. syllaba. Pret, añadiendo al imp. vn, yn, metido entre las dos primeras letras de la rayz. Pres. añadiendo al fut, el dicho, yn, como esta dicho. Sulatan, susulatan, sinulatan, sinusulatan. Y quando la. i. syllaba es vocal, se ha de hazer lo mismo que lo es para se dixo de la de, yn. .v.g. Aral, ynaralan, ynaaralan. ~

\* 4. ¶ PERO ADVIERTA se tambie aquí como en la actiua a los tiempos cap. 1. reg. 1. \* .2. que para el pres, q̄ en Español vsan para denotar que agora actualmēte estoy haziendo aquello, sino que tēgo costumbre o como costumbre de hazer aquello, y q̄ lo hago muchas vezes: para este de ordinario vsan del verbo. Como para dezir: maldigo a mis hijos, riño a los de mi casa: susumpain co ang mánğa anac co: pagaavayá co ang &c. quando los viejos riñen a sus esclavos, dizen: M<sup>o</sup>morah

Missing  
49-510









cc  
ner

**E**  
con  
do  
infa  
dez  
ten  
miff  
.2.º

**T**  
las  
hec  
cap  
.3.º  
: P  
gla  
pala  
mo  
ner  
libr  
ella  
bier  
yata  
por

cción segun que va hacia afuera es. y. y segun que es para atra-  
ner algo, es. in. ~

## ¶ Regla Tercera. ~

**E**S LA TERcera regla infalible, que todas y quantas vezes  
se hablare de instrumento ora proprio ora metaphorico y  
consiguientemente de ocasion y causa de hazer se algo, hablan-  
do se del tal instrumento o ocasion y causa en nominatiuo: pide  
infaliblemente la passiva de .y. Y lo que en otras ocasiones  
dezimos en Español, con, aunque no es instrumento .v.g. no  
tengo vestido con q̄ baxar de casa, no tengo manto con q̄ yr a  
missa &c. Vea se cap. 5. reg. 2. \* 3. y. reg. 3. \* 3. y. 4. Cap. 7. reg.  
. 2. \* 5. Cap. 14. reg. 2. \* 3. Cac. 15. reg. 2. \* 7. ~

## ¶ Regla Quarta. ~

**T**ODO LO que es lugar o como lugar, poniendo se en  
nominatiuo, pide la passiva de ,an, aun q̄ no siempre cō  
las mismas particulas, sino segun q̄ la tal accion es de proposito  
hecha, o acaso, pocas o muchas vezes. Vea se aqui . \* . 9. y  
cap. 5. reg. 3. \* 5. y reg. 7. \* 6. Cap. 12. reg. 5. \* 2. Cap. 13. reg.  
. 3. \* 2. ~

**P**ONGAMOS exemplos con que se declaren todas estas re-  
glas, en vn verbo vnas, en otro otras: en otros todas. En esta  
palabra, acyat, ~~yo~~, se verifican todas las tres reglas. Y acyat  
mo ato nang bongã: por la . 2. regla, sube me por fruta: de ma-  
nera q̄ soy yo la ocasion. Y acyat yrong sulat doon: sube este  
libro alla: por la . 2. regla. Acyat in mo yrong bongã, sube por  
ella y trahela: por la . 2. regla. Acyatan el arbol. por la . 4. y tam-  
bien si ay alguna persona arriba quien le han de subir algo, ac-  
yatan mo yaon nitong ytac: porque es lugar adōde va a parar,  
por la . 4. Lo mismo en paraog, baxar: abut, alcançar. yabut mo



yeri diya; alcança esto dando lo ay: de manera q es dallo para  
que lo alcançe y lo tomé otro . Pero abutin mo yyan, alcança  
lo, tomandolo y trayendolo hacia si por la .2.regla. Abutan la  
persona a quien se da algo alcançádoto como a lugar en quier  
para, por la.4. Y si para verificar la.3.reg. quiero formar su con  
jugacion: anong dabelang yniabút mo myan doon cay &c.

TACBO, correr . Ytacbo mo y tong canin so maginoo: lleu  
corriendo esta comida a &c. nota que la lleue . Tacbohin m  
ang canin doon sa maginoo .l. doon sa bahay nang maginoo;  
vaya por la comida corriendo y la trayga del maginoo .q. d.  
esta en su casa o la tiene el : por la .2. regla . Pero tacbohan  
aquella persona o lugar a quien alguno lleua algo corriendo: ta  
bohan mo si covan nitōg canin: o lugar donde corriendo alg  
no se va a acoger. De lo qual se dira aqui. \* .10. Anong ypin  
tatacbó niong manğa tavo? la causa, de magtacbō, por la ter  
ra. Tambien, pagtacbohan que es el lugar de donde corrien  
nos apartamos, y el lugar por do se corre . No se puede de  
todo aqui dōde no se pretēde sino exemplos para verificar  
reglas . Al modo deste tacbō son todos los q dizē mouiniēt  
Luvás, salir rio abaxo. Y luvás mo cay covan ytōng carang:  
se lo lleue rio abaxo : de manera que segun esto, aquel a qui  
se ha de dar, esta a la boca del rio poco mas o ménos. Luva  
mo si covan , q vaya rio abaxo y trayga o llame a fulano o q  
quiera otra cosa que ha de traer de alla, yendo rio abaxo:  
ay mas de ponella en nominat . con el luvasin: lo vno y lo o  
por la.2.regla. Lovasān, la misma boca del rio por do salen  
mar: de lo qual se dira aqui. \* .10. Y si al q esta alli se ha de  
uar algo rio abaxo; lovasān mo siya nang camin, anda lleua le  
mida. Pahir, limpiar &. Pongo pues caso que a la mano se le  
gó a alguno un poco de olio, y lo limpio con un poco de a  
don. El algodón es por. y.: por ser instrumento : por la .re

Tacbo  
han  
laxo  
notie  
caio  
ge

lamo  
ban  
donde  
re



Aquel aceite que quitó y alimpio, es, yn, por ser como atrayé do lo, por la reg. 2. Y la tal mano es en, an, por ser lugar: por la reg. 4. Anong ypinahir nang Padre nióng lana? con q̄ &c. ano yaog pinapahir nág Padre sa camay ni Pedro? aling camay ang pinahiran nang Padre? Coha, tomar: conin mo yto, conin mo yaon, todo dize que aquella persona que haze, puesta en genit. tome hacia si aquello puesto en nominat, por la reg. 2. Aco ycoha mo nang tubig, por la. 3. regla: trahe me agua; q̄ Soy yo occasion, q̄ es para mi. Pero no abra, ycoha, para echar hacia fuera, como dar, llevar o arrojar, como se halla en otros verbos en los quales quadra como auemos visto la vna y la otra conjugacion: porque no repugna a su significacion lo vno y lo otro, pues ay llevar corriendo y traer corriendo, y ay alcanzar dando y alcanzar tomado: y assi ay ytacbo, y tambien, tacbohin; yabut y tambien abutin. Pero este, coha como en su propriissima significaciõ dize, antes no dize otra cosa sino traer y tomar hacia si, repugna le consiguientemente que diga, ycoha poniendo la cosa tomada en nom: como tampoco puede auer, ypaquinabãg, sino paquinabangin. Como higit, dize estirar, lo qual no puede ser sino tirando y atrayendo hacia si, por eso no ay, yhigit, sino, higitin. Lo mismo de quãtos dizen acciõ que de suyo denota este modo de atraher hacia si: Hangõ, tabo, labnot, docot, sipit, dampõt, tiltil, lapnit, puenat, hila, binlit, binit, sandoc, yacap, quimquim, quipquip. Y si se dize yyacap mo, es dezir no q̄ lo abra ce el, sino que lo abraza a vn pilar o palo, que es afuera. Yyacap mo diyã sa cahuy. Como tambien, tali, ytali mo yto diyã, atalo ay, por dezir aquella aplicacion afuera. Pero tãhan mo, atallo, poniendole ataduras, que es dezir, doonan nang tali. Y aunq̄ casi siempre dizen, buhatin; alguna vez dizen ybuhar, para leuãtar algo no atrayendolo hacia si sino como alexãdo lo del q̄ lo leuãta: como leuãtã hacia arriba el toldo de la bãgca.



Y si se dize yyacap mo , es dezir no que lo abraçe el , sino lo abraçe a vn pilar o palo, que es a fuera: yyacap mo diyan cahuy. Como tambien, tali, ytali mo yto diyan, ata lo ay, pe dezir aquella aplicacion afuera. Pero talian mo, atalo, poniedo le ataduras, que es dezir, doonan nang tali. ~

OTROS muchos muy curiosos exemplos se pudieran poner aqui, fino temiera ser muy largo. Pero apuntare algunos a curioso : el qual (fino lo sabe ) procurara saber que mysterio tiene la diferencia que ay entre v.g. lactavīn mo si covan: latavan mo si covan. Entre locsohīn, locsohān: entre bavasin; bavasan. Entre valisīn, yvalis: valisañ . Y en los de trocar, mire lo que yo doy en trueque va por. y. ypalit: y lo q recibo por .in. palitān . Pero palitān sera aquello en cuyo lugar se pone otra cosa, ora lo tome el hōbre para si ora lo arroje a mal, po que el, an, no dize mas de lugar. Pero palitin dize aquel trabajo y tomallo para si . Todos son exemplos que euidentemente pruevan la verdad de las reglas puestas. ~

2. ¶ POREL mismo fundamēto todos los verbos de dar o como dar poniendo la cosa que se da en nomina, van por esta misma conjugacion de. y. por que ello mismo se lo dize, que es como echar de si. Gavay, bigay, biyaya, yrog, handōg, labi, bahao, sohol, hayin, laan, taā, sadyā, lagac, habilin, lamac, tira, tambing, sandali, faoli, bili, bayar, &c. Y por la contraria razon, y por la misma .2. reg. han de ser por .in. los de tomar ora como quiera tomando, ora cazando o pescādo: y es la cabeza de todos coha, conin: agao, samsam, tavas, daquep, dagit, bilangō, pangāo, omit, limir, hubnit, gamit, pili, balao, honos, balon, palo, silo: afo, bating, bintol, binvit, wā, siir, bitana, parvas, wā, docot, taclir, tiēpāo, loblob, bucatot, parpar, patda, bitag, bayay, quitang, bifaog, bolos, sacag, pusao, bangeat, dala: y finalmente, bili, bilin: pero vender q es a fuera, ypagbili. ~



**YLOS** primos hermanos destas q̄ dicen pedir: hīnḡ, hīnḡ yn, hīram, otang, bala, angcat, dalangin, polō, pulhīn: y los de tomar alguna cosa y hazella suya, lo qual no se esticade solamēte a estos, yyo, yyohīn mo yto; aquin, aquinin; atin, canila &c. sino a quantas cosas ay, el mismo nombre de la cosa, haziendo lo, yn, significa que sea tomada de aquel q̄ se pone en genitiuo. ytaquin mo yto. La qual oracion parece que es algo equiuoca, a dezille que lo tome para si dado del todo, o solo para q̄ v̄se del segun lo q̄ se dira aqui. reg. 5. la qual equiuocacion se quita diziendo como dizē ellos ytaquin mo na yto: que es dezir que lo tome ya para si de hecho. Pero ytaquin mo inōna yto, que por entonces solamente, y sino se añaden esas particulas, na, y mona, es imperfecciō, y se abra de entender de lo q̄ precede y de lo que se sigue. El lector añada exemplos de quantas cosas quisiere. *Vea se. cap. 13. reg. 1. \* 6. ~*

**PERO** Assi en los de dar como en los de recebir, la persona a quien se da y de quiē se recibe es clarissimo que ha de ser siempre en, an, sin jamas faltar, porq̄ qualquiera dellas es lugar adonde para algo, o de donde sale algo. Haga la prueua el lector. Y assi tambien aquel de quien se compra como a quien se vende es en, an, el vno, bilhān de bilī, que es comprar: y el otro pagbilhān de magbilī que es vender. ~

Y no solamente los q̄ de suyo significan formalmente dar: sino aun los que significan otra cosa, como. v. g. llamar cortar &c. quando se dize llamado para dalle esto, corta le vn baro de ay y da se lo, se pone la tal persona: quien, en nomin. y el tal verbo en, an. Tavagan mo yaong tavo nitong canin. No es menester dezir tavagin mo, at bigvan nitōg canin, llama lo para dalle este &c. pero aquello porque le llama: ytavag mo sa caniya y tong canin. Gisian mo aco nang potong: rompe me- vn potong. Bavafan mo aco nang manti. &c. ~



\*.3. ¶ POR el mismo fundamento de la. 2. reg. los que dizen de  
 syo acciõ hacia fuera, es en todas maneras necessario q̄ vaya  
 por la de, y, y es imposible que tengã la de, in, por que repun-  
 na a la acciõ significada por los tales verbos q̄ se haga atrayen-  
 do .v.g. tapon, vaci, sacvil, taboy, tolac, lagpac, sarlac, bulir,  
 buntõ, bolofoc, tiric, tolos, con quãtos dizen echar algo hacia  
 arriba o hacia abaxo: losong, loslos, osos, daraosos, panaog, lu-  
 vãs, lavit, singã, luca, lovã, tugpã, bolos, taẽ, yhi, holog, hapay,  
 bõbõ, gibã, pãhic, acyãt, taãs, babao, batay, sapin, saba, salongã,  
 sacay, tovãs, alampay, subaybay, bitin, sabit, sangpã, yaang, tun-  
 hay, tongtõg, sampay. Y los de derramar y esparcir: bõbõ, bo-  
 hos, sabog, sambulat, bulagsac, lagoslos, hohõ, saboy, livat, sa-  
 lin, valat, acsam: poniendo en nomina. la cosa q̄ se arroja o de-  
 rrama. Finalmente todos los que dizen movimientos que tiran  
 a ser hacia fuera de donde se estava alguna cosa, o qualquiera a-  
 plicacion de vna cosa a otra: lo que se mueue o aplica por .y.  
 y a quien en. an. por ser lugar. Sea el Capitan, yroon. Lapit, la-  
 yo, siping, rayti, tago, tachõ, tapãt, tongõ, harap, solõng, gatong  
 alac, acral, hatir, palagay, lapat, subasob, taõb, latag, larlãr, rapã,  
 yocõ, laylay, sondav, riin, titic, sulat, barbar, laving, orõng, õvi,  
 õli, omang, talingir, lingir, soõt, sayar, sarfar, dagfa, bõgfor, lang-  
 cap, dugtung, ragrag, tabe, tagpi, hinãng, taip, sandig, sandal, sa-  
 ma, canã, pifan, riquit, damay, lapag, halo, bilibir, lagom, lahõc,  
 sahõg, bantõ, barbar, bilar, agpãng, sicic, bungtu, mandala, põg-  
 fo, timbõn. &c. Vea se cap. 15. reg. 1. \*.5. Y los q̄ dizen aplica-  
 cion de algo al fuego: Nanag, angit, laga, labon, saing, sigang,  
 tapã, salab, yhao, pero sacallo del fuego por q̄ es hacia si, ahu-  
 nin mo. Donde se vera claramente que los q̄ se dixerõ cap. 1.  
 reg. 2. \*.2. en la significacion q̄ alli diximos tener el mag: quã-  
 do se les vuere de dar passiva, ha de ser esta de. y. pero nose-  
 ra necessario poner en ella, pag, sino es por otra causa distinta:



Porque lo que el, Mag, dize en aquella significaciõ, q̄ es echar hacia fuera diziendo aquella accion transeũte, effo dize el. y. de su naturaleza sin el, pag. Y el lugar o como lugar en los mismos es en. an. sin, pag, por la misma razon, sino es que se ponga por otra causa: de los quales sera la guia, roonan. ~

Y los que dizen aplicacion metaphorica, ora asemejando esto a aquello, tular, para, gagar, gaya, halimbava, lagyo, mucha pantay, laravan, y a quien en an: ora hablando, pues echan la palabra a aquel con quien se habla y el se ha como lugar; pangufap, salita, barya, balita, aral, hayag, sombong, bolog, olong, batol, hocom, figao, yngay, yyac, hiyao, pangayi, palibhafa, baoy, tungayao, bintag, tacap, opafala, gafa, pasaring, talinhaga. Dixe arriua, movimiento que tira hacia fuera: porque ay otros movimientos de cosas, que no denotan effo: sino movimiento emadaca en si mismas en su lugar o como manecadas entre las manos: y estos van en. yn. Quibu, con los suyos, ogoy, biling, giling, pilis, pilit, hotoc, yopi, lamas, pifil, bilog, bilo, lolol, labo, labol, бага, labut, rurug, caycay, ticatic, tocol, ticlop, ticom, timbon, tinao, linao, tining, lapis, boo, tampi, tapic, parifucat, licao, halo, búgal, cocot, camot, dama, comcom, corot, copit, coton, coy, coyom, favfay, salayfay, hufay, biro, laro, piga, &c. ~

El MISMO fundameto se collige q̄ van por. yn. todos los que se refieren a la boca, pues lo vno y lo otro es trayedo hacia la boca. Caen, camin, con los suyos: talemom, sila, pagfilyn, ngoya, quiro, ocab, cagat, ynum, higop, lagoc, lip, pangustol, hotot, ot. otot, susu, toca, hithit: porq̄ todo es atraher: pero echar algo de la boca no es posible que sea por. in, sino por. y. Suca. y. Lova. v. Subo dize el movimiento de llevar el bocado a la boca: lo qual es impertinete que sea a mi boca o a la boca agena: de manera que no dize de suyo trahello hacia si, sino el llevalo a la boca, ora mia ora agena, y assi va por. y. ~



EXemplo en ylapit que por dezir aquel mouimiento de allegar algo a otra cosa, va por .y. no obstante q̄ alguna vez llega el hombre a si mismo alguna cosa, que esso es muy impertinente al verbo, y se ha entonges el tal hombre como si fuera el otra cosa distinta de si aquien aplica aquello que aplica y ajúta: y assi dize, ylapit co saaqu n yto. ∞

\*. 5. ¶ POR EL mismo fundamento todos los de buscar y como buscar y llamar, van por esta de. yn. por q̄ es atraer. Hanap, Tavag, caon, songco, yaya, yacag, pelong, dapit, bacas, habul, oug, songdo, sifir, anirao, loclo, quita, tonton, hucay. Ni haze cōtra esto, el ver que algunos destos tienen tambien otras passivas: antes ahy se descubre (mirando lo bien) la verdad destas reglas, y la conformidad de vnas cō otras. Hanap, buscar. La cosa que se busca en. yn. y si tiene, an, (como es claro q̄ tiene) es para el lugar de nde se busca, y para persona en quien como en lugar se busca algo q̄ se perdido, ora pidiendo de cuenta dello, ora por que se sospecha que ella tomo la tal cosa. Iten, yisfir mo sa tubig yyan: mete lo en el agua, zabelle lo, es. y. por ser extra mittendo. Pero sifirin mo sa tubig yaong salapi, que se meta el tal hōbre en el agua y saque de alla aquello o lo busque si aun no lo ve, pero al fin es para tomallo de calle. Sifiran es la agua por la reg. 4. Lo mismo.

Finalmente todos los q̄ dizen alguna modo a si metaphoricamēte con alagos, amparo, amor, &c. Pilit, alifamo, lamnyo, scūā, yrog, alo, aloc, sohoh, hicayat, alila, calin, anipon, aco, yvi, laró, anquin, aliu: todos en. yn. ∞

\*. 6. ¶ DE todo lo dicho sale otra verdad, que todos los verbos que significan algo que se haze con instrumento: de ordinario no podran yr por la passiva de .y. quando la cosa se pone en nomin, sino por vna de las otras dos. Y es la razon clara, por q̄ por la passiva de. y. ha de yr aquel tal instrumento: luego pa



que no aya cõfusión, fue bien que assi se dispusiesse q̄ no fu  
 se por la misma passiuua la cosa hecha con el instrumento. En  
 este numero entran los que se dixerõ. \* .2. de caçar y pescar.  
 De lo qual se sigue, lo primero que todos los verbos que sig  
 nifican cortar no puedẽ yr por la passiuua de y. quando la cosa  
 cortada va en nominat; sino el instrumento: y assi van todos  
 or, yu, de tal manera que si se corta algo y queda algo de dõ  
 le se cortó: aquello cortado es por, in, y de dõde es tomado  
 quello, es por, an, como lugar. Poto, cortar. Putin mo yto, se  
 usando aquello q̄ ha de cortar: pero aquello de donde ha de  
 cortar algo es en an, putã mo yto nang manti: corta le va po  
 o, quita le va poco cortando lo. Pinongos ni. S. Pedro ang ta  
 uinga cay Malchos; es, in, aquella orca cortada: pero aquella  
 persona a quien se corto, es pinongosari: y el instrumento, ypi  
 otol, l, y pinongos: y assi de los de mas, Calap, tagã, tiggas, la  
 ac, sibac, giling, popo, palongpong, polac, biac, tabac, baac, la  
 tari, bangal, ~~or~~, sangal, ~~or~~ lapa, gapi, quitil, popol, bacbac,  
 itay, calanay, gilit, puti, bonglo, pogot, lipol, obor, tilar, taac,  
 actac, gapas, hiva, gayat, sasa, tilitis, hillis, tartar, lapac, daying,  
 bongos, lumbali, alas, lagot, lamoc, bali, tari, tafac, tiba, tipac, ta  
 is, olipas, gũing, gifi, punit, gilgal, catam, quiquil, daras, palacol,  
 bugyas, lapi, abit. Y todos los de cibar, cocot, coco, colcol,  
 becar, camot, cali, calig, caycay, buyagyag, tayabatub, hucay.  
 De manera q̄ es differentissi na cosa hucayin de hucayan. ~

Y no es excepcion desta regla que este verbo, yva, no tiene  
 in, sino, an, diziendo, no, yvain sino yvam: antes es confirma  
 cion de todas las reglas: porq̄ si bien miramos, lo q̄ dize yva  
 in, no es cortar, haziendo diuision perfecta, como lo dize lo  
 de mas, sino solo dize meter aquel puñal q̄ llaman yva por el  
 pecho del hõbre o otra parte y assi açilla tal cosa herida y me  
 tida (vt ita dicã) del puñal, se ha como lugar, y por esso en, an.



Lo segundo se sigue que todos los que dicen algun golpe con instrumento ora conjunto ora separado; el instrumento es por .y. y la cosa herida en. yn. es dezir, que si se habla del instrumento y se pone en nominat: el verbo ha de yr por la de .y. pero si de la cosa hecha o herida con instrumento, y ella se pone en nomin, ha de yr por la de .yn. y entonces el instrumento ( si lo expresaremos ) sin jamas faltar ha de ponerse en accus. con nang o otro tal, v. g. yto ang ybaril mo facaniya: con este le tira. Barilin mo siya nito. Exemplos desta doctrina sō, baril, pana, bolas, hakis, balabag, baca, poccol, fontoc, babag, tampal, hampas, sondol, ricric, bayo, pocpoc, būali, sabonot pātir, siquil, sacong, corot, piral, sondol, bōrlong, bugtae, tandos, salapang, bolot, panamit, panamitin mo. ~

Dixe al principio deste. \*. de ordinario, por q̄ algunas excepciones se hallaran, como en salat lo que se escribe es. y. por lo q̄ se dixo. \*. 3. y tambien el instrumento, assi el conjunto que es la mano, como el separado que es la pluma. ~

\*. 7. ¶ PARECE me que podriamos generalmente dezir q̄ para saber y conocer a vna mano, qual va por, in, se conocera negatiue, que dicen: no es ocasion, ni instrumento, no es acciō hacia fuera, ni dize lugar donde va a parar algo: luego no va por las de mas, sino por. yn. Por la qual van vnos que turban a la primera vista, y no sabe el hombre por donde dalles regla. Dize movimiento a algũ lugar, pero significan solamente aquella vniōn de venir a estar juntos, y como llegar hazia si aquel lugar donde paran, v. g. ovi, boluer. Oviā, mi pueblo, adonde bueluo, y tambien persona a quien boluiendo se lleuō algo, oviāco nang ano man. Pero oviin, la muger a quiē el marido apartado buelue: reuertar ad vi &c. ooviyn co na ang asava co: y-destos ay muchos: y es su Capitan, datnin, de dating. Dolog, sompong, tagco, sico, dalao, sonor, sabat, harang, siobong, ling  
quis



s, taon, taos, lacar, ylang arao lacar. mayagin, bangcayn, bac  
 in? Dile lavonin: no se tardara mucho en llegar a el: tambi  
 ay paroonin mo. Y aun q̄ muchos de estos tienen tambien la  
 an: es quando se habla de aquella cola en quãto lugar adon  
 se lleva algo. v.g. Panhiquin mo si covã: sube adonde esta:  
 nbican mo siya nitong ytac, sube le este ytac. Habulin mo si  
 dro, ve tras el para alcançallo: y no dizetrahello, sino solo  
 uella vniõ: habulan mo siya nitong sulat, ve aprieta para da  
 este libro. Rologin mo siya: rologian mo siya nitong canin.  
 uadra cõ lo dicho aqui. \* .2. fi. y es lo seguro. ~

Y TODOS los que dizen algun modo de aplicacion al  
 erpo para ser llevado algo: de los quales es la cabeça, dala,  
 lhin, lonong, pasan. ~~wa~~, aciu, baba, hin no, in, calong, fa  
~~pa~~, quilic, tangquilic bitbit, biyabit, copcop, ta  
 ay, calabit. Pero si otro lo da de poner y cargar a otro; por  
 tanto es ad extra que dezidos, sera en. y ~~3~~. ypañan mo yen  
 yan cay covan: y assi los de mas. He todos los que dizen ac  
 de entendimiento, o voluntad, o cosa que se parezca: ylip,  
 aala, malasmas, catha, ~~wa~~, talastas, quilala, lalang, banta, ybig,  
 manman, panindim, lambitla, pita, sinta, giliu, gonangonam,  
 igamangam, angãangã, gonita, halata, osisa. Este, masir, es en,  
 in. Y los de mirar que dizen particular modo de mirar: tingã  
 tingãlyn, ~~wa~~, tano, ~~wa~~, lingon, silip, aninao, panoor  
 o el que dize mirar en general que es tingin, haze en, an, ting  
 an. Tambiẽ los de medir, pesar, y cortar, q̄ tiran a dezir acto  
 de entendimiento: bilang, timbang, sucat, dangcal, bâlac, aliu, di  
 oa, salop, sinantan, balatong, limang, talimang, talimovang, mali.  
 Los de atar, gapus, baliti, bigquis, balot, ticlop, pitis, ypit, im  
 it, tohog, copit, &c. Y los que dizen destruccion o cosa q̄ dif  
 a ella: sira, patay, gavav, colam, gayoma, ysalat, bagbag,  
~~wa~~, taca, hicap, lason, camandaz, cano nav, sacal, olog. &c.



9. ¶ PARA mayor cononacion y mas cumplida intelligencia de la regla quarta, pondremos aqui los nombres que dicen lugar, los quales aunque todos infaliblemente acabaa en ,an, como dize la regla: tienen alguna diferencia en el modo de formar se. Lo qual se yra declarando aqui con distincion. Vea se cap. 14. reg. 2. \* 5. ~ Esta particula ,ca, ant:puelta a la rayz y an, al cabo, haze nombres que significan lugar dōde ay mucho dumbre notable de lo significado por la rayz. Niyog, palma, caniyogan: palmar, lugar donde ay muchas. Cahuy, arbol, cacahuyan, arboleda; lugar do ay muchos arboles. Cogon, yerba muy alta, cacogonan: lugar donde se cria. Cavayan, caña; cacavayan, cañaueral. Talahib, catalahiban. Tangbo: catangboan: Y al fin son tantos, quantas cosas son las que nacen en la tierra. Y no es para ellas solas este modo de hablar: sino para otras: in cuento, si sabemos viae del. *El anito cañiñonā q. d. carami ganī nāg anito.* *Catalahibā, mucho dumbre de principales. v. g. paung caginohoan ang pigagmolān niēt, bayang caginohoan, pueblo de muchos. Cabagongtauhā bapā, o q̄ de gēte moça.* EMPERO aduertase que aunque parecen en la boz estos los mismos que los que se diran. Cap. 19. reg. 1. \* 5. empero tienen diferente pronúciacion: porque en estos la penultima es larga y espaciosa y en aquellos es toda la palabra breue y seguidilla. *Catalahiban, largo aquel hi, es el lugar donde ay mucho talahib: pero pronúciada corrida toda la palabra, es vna mata de talahib.* Si por aqui no se entienēde, pregunten los cuydadosos de aprender la lengua a los mismos naturales: y hollarā la diferencia si tienen buen oydo. ~

\* 10. ¶ TAMBIEN con sola la rayz y, an, o hau al cabo, se hazen algunos nombres de lugares dōde se haze aquello q̄ el verbo dize. Paligo, bañar se: paligoan, bañadero. Singao, bañadero: singavan, los baños: porque sube aquel baho. *Fac*



a adõde de ordinario van corriẽdo para algũ  
 oner se en saluo. Sangcal, sangcalan. Labang, la  
 ay, labayan. Doong, doongã, otro es dovong-  
 la proa. Simba, simbahan. Palihã, balotan, sabfabã,  
 acoran, asohan, dulatã, agagan & 31, acivan, ala  
 an, durugan, senengã, ylayan. Otros reduplicando  
 mra syllaba. Lalamonan, el tragadero ; de lamon. Lalavi  
 el puerto donde se echa la ancla; de Lavig. Cacanã, lugar  
 comer; de caen. Sifiran, baja qualquiera. Fihigan, de hi  
 Todos estos can mag, dicen hazer lo que el tal nomre fig  
 a nagoroongã, hazer embarcadero. No pongo mas  
 mplos, por q̃ lo claro y vsado es, gumava rang &c. ~  
 S nombres de sus huertas que cultiuan van por los aqui di  
 es en esse. \* 10. Obi, obihan. Gabi, gabihã. Tubo, tubohã:  
 no, ytmohan. Togi, togian. Lingã, lingãhan. Y de rabanos,  
 rizen, rabanosan. La diferencia que ay entre estos asẽ dichos,  
 los nĩmos poniendo les ,ca, al principio es, que con el,ca,  
 rizen lugar donde ay muchas huertas de aquello, dõde se jun  
 en la de este y del otro y muchas. Caniyogan, vn gran palmar  
 donde tienẽ muchos sus palmares particulares. Pero sin el,ca,  
 nombres que dicen huertas no en tanto numero, sino parti  
 culares, como el niyogan de Pedro. Lo mismo entre, caobihã  
 y obihan: entre cagabihan y gabihan &c. ~ Con lo qual qua  
 dra (y es dello clara confirmaciõ) que con estos posreros que  
 nõ tienen,ca, assienta bien el, Mag, y se hazen verbos que di  
 zen hazer los tales sembrados .v. g. si Pedro ay nagoobihan:  
 Pedro haze camotal, nagninyogan, haze palmar. Pero con los  
 otros que tienen ,ca, no assienta, ni puede significar nagecani  
 yogan, hazer caniyogan: porque caniyogan dize palmar ya he  
 cho y perfecto de muchos. El sentido bueno que tiene el nag  
 cecaniyogan es el que se dira cap. ii. reg. i. \* .i. Vease luego alli.

\*.ii. ¶ En



En, an, es forzoso acabar se todos los nombres donde se haze algo. Y ha se de mirar si se haz o si sucede a caso: como tambien se notara otra aqui .reg. 6. \* .1. Y si se haze a caso: es con, ca, an, o han al cabo, y se varia por sus tiempos. Pret, entre la. c. y la a. Pres, reduplicado la primi. syllaba de la El fut. con. ca. sin quina, reduplicada la primera syllaba yz. Vea se cap. 11. reg. 4. \* .3. Taquir, tropeçar. Cataquir, o inf: cataquiran mo nava yaon, ojala alli tropieces, tropieço alli. Yaon ang quinataquirá co: alli tropece yo. natataquiran, es pres. Catataquiran mo yyan balang arao, gun dia, ay tropeçaras. Tisor, holog, hapay, dulas, bagbahiga, caer no de alto, sino hombre que va andando: quinahigan. no se diga al fin, gan, sino, an. Quinapahigan, pres. Capapahigan, fut. Dapa, patihaya, liay, tampilo, tampioc, dagfa, dohapag, balaquir, fogabag. Quinasiraan, li donde fue destruido algo no diciendo q lo destruyeron: quimatayan, lugar donde murio. &c. ~

\* .12. ¶ PERO para hazer nombres de lugar dõde muchas veces sucede aquello aunque a caso, de manera que no quiere determinar determinadamente diferencia alguna de tiempo, sino por el nombre de que suele suceder aquello alli, o que es muy a propiõ para q suceda muchas vezes, como en Español, tropeçade resbaladero &c. entonces se ha de nombrar con, ca, y doblar la syllaba primera de la rayz, y luego, an, q en sustancia viene a ser el futuro, como lo es en todos los nombres de lugar por significallo como lugar donde se suele hazer algo, y diputarlo para aquello, si lo que se haze es de proposito. En los que siempre se halla que el futuro viene a servir para esso. Lo que concuerda con lo dicho cap. 1. reg. 1. \* .2. et cap. 2. reg. 1. \* . Catataquiran, es nõbre q significa lugar donde muchas vez



tropeçan : de manera que de fuyo no dize diferencia de tiempo, ayer tropeçaron alli, ni dize agora &c. sino lugar muy a proposito de tropeçar: y si hablásemos al modo de los officios de los hombres, que tiene por officio hazer que tropeçen en el los que por alli passan. Exemplos, hovag cang dumaan diya, t, may catataquiran, rao, may catitisoran, may cahohologang ban gin, &c. no vayas por ahy; que dizen q̄ ay tropeçadero o de peñadero. Claro esta que es nõbre alli al modo dicho. Dating cababagbagan yyan nang manğa davong : cosa clara es que alli no es futuro, que no prenuncia lo futuro que se han de destruir alli los navios; sino dize lugar donde suelen los navios destruir se por circunstancias malas del tal lugar. Pero si yo digo, opan bucas macalava caya, y, catataquiran mo yyan : cun cababagbagan caya nang davong yyang dagat: son futuros. ~

\* 13. ¶ PERO si se haze algo de proposito, no es la composicion con,ca, sino con sola la rayz, y an alcabo : o con ,pag, antepuesta a la rayz si la activa pedia, mag, por alguna de las causas ya dichas cap. 1. Ha se de variar por sus tiempos al modo dicho arriua .reg. 1. \* 2. y luego se yra mas declarando: si es que queremos dezir lugar donde se hizo o hara algo denotando alguna diferencia de tiempo. Pero si queremos dezir lugar donde se suele hazer alguna accion, de manera q̄ es diputado para aquello, no denotando que se haga agora, ni que se hizo ayer, ni q̄ se hara mañana, entonces se pone el ,pag, y la rayz, reduplicada la primera syllaba, y luego .an. V.g. en Español dezimos, pulpito que es dezir lugar diputado para prędicar en el, vel lugar donde se suele prędicar: bautisterio, lugar para bautizar: cimiterio, lugar para enterrar: los quales nombres no denotan de fuyo alguna diferencia de tiempo que diga ayer se predico en este lugar, o agora &c. sino que es lugar para aquello, porque al fin son nombres y no verbos: assi en esta lengua con esta par



ticula, pag, y la rayz reduplicada la primera syllaba, y con. an. al cabo: se hazen nombres que dizê esso mismo. V.g. pagbibi ñagan, el lugar donde se suelen bautizar, bautisterio. Pangangã ralan, el lugar dõde se suele predicar, pulpito. Paghohocomã, lugar donde suelen juzgar, tribunal. Pagbibtayan, lugar donde suelen ahercar, horca. Pagpapatayan, lugar donde suelen matar, matadero. ~

DE manera que en todos estos, ora se haga la cosa de proposito, ora suceda a caso, la misma voz que es futuro es tambien nombre que tiene la significacion ya dicha: pero con diferente pronunciacion. Por que quando son nombres, se pronuncia toda la boz breue y corrida sin deteniẽto ninguno, de manera que el que la pronũcia se aya como que lleva prisa por llegar al fin. Pero quando es fut. se pronuncia larga deteniẽdo nos en la segunda syllaba: como en pagpapatayan, leuantando vn poco aquel, pa, primero: y en calisiraan aquel, si, primero: y en los q̄ no tienen ca ni pag, deteniẽdo nos algo en la primera syllaba: como en fisislongã en aquel, si, primero. Lo qual es cierto y tal lo he hallado siempre, y bien necessario de notar se: y tiene su parentesco con lo que se dira cap. 5. reg. 6. \* 2. Cap. 9. reg. 3. \* 4. Como tambien en la de, yn, esta palabra. V.g. cacã nin .p.p. es fut. que dize cosa q̄ sera comida: pero dicha essa palabra breue y toda corridilla, no dize differẽcia de tiempo sino cosas q̄ son de suyo para comer al modo que dize caen: como tambien pagsisilyn pronunciado assi dize cosas de comer al modo q̄ dize sila, venados, puercos &c. pero .p.p. es futuro. Lo mismo en cacalapin, aariyn, coconin, raramtin y otros. ~

\* 14. ¶ Y EN TODO lo dicho se ha de aduertir mucho a los casos que los tales verbos rigen de suyo, para que se pogan en esta conjugacion en su lugar, como agora acabe de dezir: y es necesario aduertir se en todo quanto se habla en esta lãgua de lo



lo qual se adviértase tambien algo Cap. 17. reg. 2. \* .1.) de manera que el nombre del lugar donde se haze algo vaya en nom. y la persona q̄ haze en gen, y la q̄ padece, en accus. como lo avia de estar en la actiua. V.G. Ang bahay ni Pilatos ang pinaghā pafan sa .A.P. Iesu Christo. No se diga nang atia &c. que es lo era dezir, que alli azoto nro señor Iesu Christo a otros. Alli esta, donde confesse a Iuan: si dixesse el confessor, naroon sa pinagcompesalā co cay Iuan, era dezir dōde el confessor sus pecados a Iuan. Pues para dezir bien ha de dezir, narōō sa pinagcompesalan saquin ni Iuan: por q̄ ha de mirar al mismo verbo sencillo como se vsa: y claro esta que no dira el confessor, aco ang nagcompesal cay Iuan; sino si luā, ay, nagcompesal saquin. Pues assi en el lugar, no ha de dezir, pinagcompesalan co cay Iuan; sino pinagcompesalā ni Iuan saquin. Esta es la sepultura del principal donde le enterraron, no se diga, yto ang pinagbanonang nang maginoo, sino sa maginoo. Lo mismo en el futuro: yto ang lupa .l. yto ang simbahan ang pagbabaonan sa iyo .l. sa maginoo. Y si quiero dezir los que le enterraron, han de estar en genitiuo: porque (como esta ya dicho) en genit. ha de estar hablado por passiva la persona que haze. ~

-ESTA composicion es necesaria por momentos: y sino, como diremos; como se llama el pueblo donde sancta Maria pario a Iesu Christo? Forçoso es dezir, anong ngalan nang bayang maganacan ni sancta Maria sa .A.P. Iesu Christo. Aling caya Cruz na pinagpacoan sa .P. Iesu Christo? Doon co naquita sa Roma ang lupang pinagfumbalihan cay .S. Pablo. No se puede dezir por otra via: y assi son de mucha importancia. ~

DE todo lo dicho acerca de la reg. 4. podra qualquiera conocer la cara a los quatro hermanos, saan, nasaan, nahaan, sungma saan: y a sus parientes, dinihan, ditohan, diyanan, doonan: que todos por dezir lugar, acaban en, an. ~



5. ¶ CONFORME a todo lo dicho se vera claramente que han de ser tambien por, an, los lugares en que queremos iundar o hazer alguna cosa aunque no sea accion como en los dichos hasta agora, sino alguna cosa, como cala, granero, &c. v. g. Tambobong, granero: pagtambobongan natin y tong lupa: hagamos en esta tierra vn granero. Obihan, camotal: magandang pagobihanan y tong lupa: buena tierra es esta para hazer en ella vn camotal. Lo mismo en bahay, bayan, paligoan, doongan, y otros mil, con el, pag, y, an, al cabo: de manera q̄ aunque de suyo tenga el tal nombre, an, se ha de sobreañadir otro, an, como parece en los exemplos puestos. La variacion de los tiempos es en todo como la ya dicha. Y no turbe a nadie el ver q̄ dicen tambien los Tagalos, obihanin natin y tong lupa; que de esto ay tambien su causa y razon: como se vera en la regla siguiente. De manera que assi como el Español dize, hagamos en esta tierra vn camotal, huerta, arrozal &c, y tambien dize, hagamos de esta tierra vn camotal, huerta, arrozal &c, assi el Tagalo tiene estos dos modos de hablar. Vease luego el lugar citado en la regla siguiente. ~

\*.16. ¶ FINALMENTE adviertan los q̄ comiençan a aprender las formaciones destas passivas, que hallaran en ellas muchas syncopas que hazen los naturales, quitando la vocal vltima de la rayz: como deste potol, dizen en la passiva de. yn. putlin y desta, pinir dizen en la passiva de .an. pindan. De lo que ay razon mas de que es lengua, ni ay regla para conocer en quales si, o en quales no se aya de hazer la dicha syncopa: y en las tierras de los mismos naturales se halla diferencia que la palabra que en vna tierra la dizen entera en otra la dize syncopada y al reves: y en muchas la dizen de vna y de otra manera. Como del dicho, potol, se dize putlin y tambien potolin. Negocio es que lo ha de hazer el exercicio. ~



## ¶ Regla Quinta. ~

**O**TRA REGLA Ay vniuersal y que jamas faltará para la passiua de .yn. y es que va por ella todo aquello de que se haze materia para hazer algo dello, o como materia: de tal manera que aquello que es la materia se ponga en nominatiuo y aquello que se haze della, se haga verbo que se conjugue por la dicha passiua de .yn. Tapisin mo y tong ysing: haz lo tapis. Los tiempos, como ariua se dixo. regla. 1. VG. Binaro con yaong cayo; ya lo hizo baro. Bayitangin mo y tong cahuy: haz del escalon. Babahayin y tong calap, ha se de hazer casa-esta madera. Y todos quantos se dixeran en el capitulo pasado que eran nombres de lugar admiten esta composicion. En los que deziamos componer se de la rayz sola y .an, al cabo: paligoã, paligoanin natin yto: hagamos desto vn bañadero. Para futuro reduplicar la primera syllaba. Presente, dicen, paligoan na: ya es bañadero. De los otros que reduplican la primera syllaba dorongãvan, dorongãvanin, ser hecho ventara: futuro añadir otro. ro. Los de, pag, tambien. Pagbibinãgã, pagbibinãganin, ser hecho baptisterio. Futuro, reduplicar la primera syllaba de la rayz; pagbibinãganin. Pinagbibinãgan na: pueden dezir, ya es lugar donde baptizan. Otra razon es quando se habla de alguna cosa como de lugar en que se ha de hazer algo y no como de materia de que se ha de hazer: que de esso ya se hablo en la regla precedente. Y siempre se mire a que pueda ser materia o como materia de que se haga la tal cosa segun el comun modo de hablar. Que visto esta que no dirã ellos, tambobongin natin y tong lupa, como tan poco en Español, hagamos desta tierra vn granero: sino en esta tierra. Pero dirã tambobongin natin y tong mangã calap, como tambien dirã el Español: hagamos desta madera vn granero. Pero en sembrados



dize se lo vno y lo otro assi en la vna como en la otra lengua  
como ya se apunto en la regla precedente. ~

\* 2. ¶ Y AVN Que no se aya de hazer de nueuo algo, sino vsar  
de lo ya hecho, que es como hazer dello aq̃llo a cuyo vfo se  
aplica. Baroin mo yto, ponte le, vsa del; y si por poquito tiem  
po y prestado, baroin mo môna yto. Ytaquin mo môna yto.  
Yari ang dati cong tinotongcor; este es del q̃ suelo vsar el ba  
culo. Y visto esta que si ya esta hecho baculo, y le digo a vno,  
tôgcorin mo yto, no querra dezir haz lo, pues ya esta hecho;  
sino toma lo por baculo, vsa del. Pero si es vn palo aun no la  
brado, querra dezir: haz lo baculo. Y si alguno no contento  
con esto, quiere quitar equiuocaciones diga: gaoyñ mon tong  
cor y tong cahuy. Iten por esta regla, bibiananin cata, querria  
hazer te mi suegro. i. casar se con su hija, y assi de otros. De ta  
pay, amassar, tinapay, pan, por q̃ se haze amassando; y luego de  
tinapay, tinapayin mo yto: haz esto pan. Tinapayin co: fut.  
Tinapay co na, pret. Tinitinapay, estoy lo haziendo pan.  
Lo mismo de pinays, binovo, linugao; y otros. ~

\* 3. ¶ CON ESTA Regla, tiene conexion otra verdad: y es q̃  
todas las vezes que en Español dezimos tengo lo aquello por  
tal, parece me que es tal cosa, a mi ver es esto o aquello: es por  
esta de in. Dixe tiene conexiõ, por que assi como en Español  
dezimos, yo le hazia agora en tal parte, yo los hago ya en Es  
paña &c. y no es aquel verdadero hazer sino segun su estima  
cion parecelle q̃ es assi, y como hazello tal en su pensamiento:  
y assi como en Español contando. v.g. tostones, o pagando, o  
descantando o ajustando cuentas, alguna cosa que no es toston  
pero vale lo que vn toston y se estima en lo que vn toston,  
dezimos, hago aquello vn toston, y el mismo modo de hablar  
se guarda en otras mil ocasiones: assi esta lengua vsa de aquel  
mismo modo de dezir, hago lo tal, para dezir juzgar que es  
tal,



tal, o estimallo o tenello por tal. Anac, hijo: anaquin mo acor:  
 ten me por tu hijo, prohija me. No lo conoce por su hijo: di  
 le niya ynaanac: yndi niya yniyna, no la tiene por su madre, no  
 la trata como a tal, aunque sepa que lo es. Es en tanto verdad  
 esto, que para dezir tengo por tal aquello y juzgo lo por tal,  
 vsen del proprissimo termino que significa hazer que es gava.  
 Es por ventura hombre aquel que vemos, o, no? Dize vno, gi  
 nagava con tavo, tengo lo por hombre, juzgo que lo es, y es  
 lindissima manera de dezir y muy vsada y necessaria para no in  
 currir en equiuocaciones: por que si en el caso puestto dixera  
 vno, tinatavo co, aunque se entēdiera por lo que se habló: pero  
 por que quiere dezir tambien es mi combidado, por esso es  
 muy lindo el ginagava con tavo, aunque tambien se puede de  
 zir: ynaari con tavo. De los quales se vsē para quitar equiuoca  
 ciones semejantes a la dicha que nacen de querer vsar del mis  
 mo termino de la cosa de que se habla para dezir tenella por  
 tal. Pero donde no ay tales equiuocaciones, bien se puede v  
 sar del mismo termino, y la misma experiencia dara exemplos  
 sin cuento. Sinafaycapat co yeri, tengo lo por vn real, ora que  
 sea plata verdadera de que se duda y trata, si es vn real; ora que  
 tantos cundines que juntos le parece seran vn real, al fin los  
 haze vn real: ora que pagado le alguno la deuda descuenta al  
 go que el deuia al otro, ora trabajo, ora hazienda &c. al fin lo  
 haze aquello vn real. Van a pescar y reparten por yqual, pero  
 el dueño de la banca, lleva por dos: por que, ang bangca yni  
 yfang tavo niya, haze y reputa la por vn hōbre. Quātos hom  
 bres yrian? noucientos y setenta. Sanglibohin mo na: acaba  
 ya, haz los mil: y affi, yylanin co ang cataoan co? quantos me  
 tengo de hazer? VEAN se confirmaciones de lo dicho; en el  
 Capitulo. 5. regla. 2. \* 2. Cap. 8. regla. 1. \* 2. y \* 3. Cap.  
 11. reg. 5. \* 3. Cap. 14. regla. 3. \* 4. Cap. 19. regla. 1. \* 6.



## ¶ Regla Sexta. ~

\*.1. **D**E LA PASSIVA de. y. se ha de vsar siempre q̄ hablaremos de algun tiempo, dia, mes, o hora en que sucede o sucede o hizo algo: de manera que poniendo el tal tiempo en nomin. pide el verbo con. y. aunq̄ en diferente manera, y con diferentes particulas, segun que la tal cosa es o sera hecha de proposito, o sucede a caso, o segun que es poco o mucho. Si hablamos de algo que sucedio significãdo lo neutralmente, es forzoso poner, yca: arao na ycamamatay niya, dia en que morira. Arao na yquinabuhay na nagvli nãg. A.P. Iesu Chuito: en que refucito. Y finalmente todos los neutros que se diran cap. 11. reg. 4. y los de passiones que se diran alli. \*.3. Y se pueden hazer pret. y fut. al modo que se dira, deste, yca, cap. 9. reg. 3. \*.2. Vca se algo semejante, arriua reg. 4. \*.11. ~

\*.2. **¶ PERO PARA** hablar de lo que se hizo o hara de proposito, lo mejor y llano y verdadero es sin el, ca, sino con. y. y las particulas que de suyo el tal verbo tuviere en aquella significacion. Los del cap. 1. de. vm. Arao na yniacyat nang P. Iesu Christo sa langit: dia en q̄ subio &c. arao na yfufulat. Del cap. 1. reg. 2. arao na ypinãhic co doon: dia en que subio: arao na ypinagpanhic co niong fulat; en que subio aquel libro. Del mismo cap. reg. 3. arao na ybinabag, si poco: y de los puestos alli. \*.5. ypinamabag. De alli mismo reg. 4. arao na ybinacam. l. ybibi ñag saquin ni Pedro: arao na ypinagbacam. l. ypagbibinagco. Del cap. 3. reg. 1. arao na ypinagpahatir. l. ypagpapahatir co niong &c. y alli reg. 4. arao na ypinagpahingã. l. ypagpahingã co yeri. Y de la reg. 5. arao na ypinagpaotãg co nãg palay cay Pedro &c. arao na ypagpapatavar nang. P. Dios nang casalanan. Del cap. 5. reg. 1. Arao na ypaghihivalay nilang magafava: y de los de la reg. 2. arao na ypinagpatayan nila. ~

Y del



y de los del. \*. 8. arao na y capagcacamatayan nia. Y alli reg.

3. arao na ypagmataymatayan ni covan ~

¶ DEL Cap. 7. reg. 2. arao na ypagigin catihin: y mas claro, arao na ycapagigincatihin ni covan. Cap. 8. reg. 3. \*. 4. arao na ycapagcacabosogan, ypinagcalanõohan. Cap. 11. reg. 1. arao na ycapagcacapalay co: es fut. Cap. 14. arao na ypinagin Capi tan ni &c: y mas claro arao na ycapagigin alipin mo. Cap. 15. reg. 1. arao na ypinaquipaglaro co doõ la &c. y alli reg. 2. arao na ypaquiquifuca co cay &c. ~

EN TODOS Se ha de mirar y atender en que particula se haze la variacion de los tiempos; segun que en su lugar de cada vno se trata: que quanto a esto lo que se dize de las otras formaciones, se ha da guardar en esta. Aunque el que sabe algo, facilmente lo collegira de los exemplos puestos sin recurrir a sus lugares propios: pues en cada vno se pone preterito y futuro; lo qual claramente es bastante para collegir la dicha variacion. Y juntamente se atienda (como esta dicho) a las particulas que se le deuen segun la significacion que se le quiere dar: porque assi como son differentissimas estas, quinamatayan, namatayan, pinatayan, pinagpatayan; por que la primera dize lugar donde murio alguno, la segunda la persona a quien se le murio algun pariente o animal, al fin cosa suya; la tercera dize la persona a quien le mataron alguna cosa suya, o el lugar donde mataron a alguien; la quarta lugar donde matarõ a muchos, o personas muchas a quien les mataron algunas cosas suyas, como mugeres a quien les mataron sus maridos: assi tambien aqui, arao na yquinamatay niya, dia en que murio: arao na ypinagpatay sacanila, si a muchos: por que han de corresponder a sus Activas: y claro esta que namatay quiere dezir murio, natay, mato; y nagpatay, si a muchos: como se dixo en el Cap. 1. reg. 1. y. 3. ~



74  
 \*4. ¶ EN MVCHOS destos aqui pueſtos lin, ca, se les puede poner no quitando las de mas particulas q̄ de ſuyo tiene; y lo vſan indiferentemente en muchos de los dichos. Pero no quita aquel, yca, el ſentido q̄ de ſuyo tiene, ſinó ſolo dize q̄ aquel día ſuccedio o ſucedera aquello aunque ſe haga de propoſito. Arao na ycapagpapatavar nang. P. Dios ſa manġa tavong &c. Arao na ypinagpacamatay niya ſa Cruz: y tãbien, yquinapagcamatay niya ſa cruz. May arao na ypagnanaſa co ſa di co aſava, at may arao na di ypagnanaſa: y tambiẽ may arao na ycapagnaſa, at may di ycapagnaſa, y otros muchos. Por eſſo dixẽ aqui que lo mejor y ſeguro y verdadero en coſas de propoſito hechas, es no poner, yca, por q̄ no poniẽdo la, no ſe puede errar, y poniẽdo la ſi, y cauſa confuſiõ. Por q̄ para dezir dia en q̄ ſe quemó la caſa, claro eſta q̄ ſe ha de dezir, arao na yquinaſonog nãg bahay. Pero dia en q̄ fulano quemó la caſa, arao na yſino nog ni covan nang bahay. Arao na yquinaholog nang manġa diablõs ſa ynfierno; arao na ypinagholog nãg Dios ſaġanila ſa ynfierno. ~ ¶ Regla Setima. ~

\*.1. VINIENDO al vſo de la actiua y paſſiua, la diferencia q̄ entre ellas en eſta lengua ſe ha de notar muy notoda, y guardalla quanto fuere poſſible, es que la actiua ſe vſe quando ſe habla alguna coſa en general cõ modo no determinado: lo qual ſe conocera en ver que en n̄ro Eſpañol no tiene aquel articulo el, la, lo. Pero la paſſiua ſe vſe quando ſe habla de alguna coſa como ſeñalada, y con modo determinado. Exemplo, para dezir, trae agua; dezir por paſſiua, conin mo tubig, o, conin mo ang tubig, es diſparate: ſino moha ca nang tubig: por que aquella paſſiua conin mo ang tubig, haze ſentido, trae la agua, la agua de que ſe entienden ellos ſeñalada. Mata vnpuerco, matay ca nãg babui. Empero para coſa ſeñalada .v.g.



mata el puerco, patayin mo ang babuy, o poner aquel yaon, o el tuyo, o lo que quisieren. Y de mādādar hazer de que se di- ra en el cap. siguiente: manda assar ahy sardinas. l. manda assar algunas sardinas. l. manda assar algunas pocas de sardinas. l. māda assar quatro sardinas: ninguna destas se puede dezir por pa- ssiua bien dicha, sino por actiua. Magpayhao ca nang tambā, magpayhao ca nang mangā ylang tamban, magpayhao ca nāg apat na tambā. Pero si entra el articulo, los, las, māda assar las sardinas, o las quatro sardinas, o aquellas sardinas; ha de fer por passiua: ypayhao mo ang mangā tambā. l. yaon &c. Y aun que sea vna cosa generalissima o infinidad de cosas, si se habla dellas como de cosa determinada, lo qual se conocera si en Es- pañol tiene algū articulo de los dichos o cosa equivalente, se ha de dezir por passiua. v. g. crio Dios todo quāto ay en el ci- elo y en la tierra: crio todos los arboles, peces; ginava nāg. P. Dios ytōg lahat. l. ang lahat &c. Otra cosa es quando se repara en dezir quiē lo crio; nro Señor Dios es el q̄ crio &c. ang. P. Dios ang gungmava: o tābien las pregūtas, q̄ es forçoso vayā por el verbo q̄ pide el nominat. de quiē se haze la pregūta. Si nong gūgmava? aling tavo ang noha? De manera q̄ de suyo, a esta preposiciō, nang, con su accusatiuo, no le correspōde al- guno de aquellos articulos el, lo, los &c. ni dize cosa determi- nada, como se vee en los exemplos puestos aqui al principio. Y assi esta palabra, gungmava nāg langit, de suyo no dize hizo el cielo, como cōsta de q̄ esta palabra semejāte, gumava ca nāg palayoc, no quiere dezir haz la olla, sino haz olla; y el q̄ quisi- esse dezir, quien hara jamas o puede hazer cielos, forçoso es q̄ no diga por aqui, sino bagang gagava nang langit &c. de lo qual se dixo algo en la arte lcc. i. \*. 4. Y assi el correspōdelle en Español muchas vezes el, lo, las, no es de suyo; sino por q̄ se habla de alguna cosa determinada, que sino: seria necessario



dezir, niong .l. nitong &c. quando por alguna causa de las aqui tocadas es forzoso hablar por actiua .v.g. sinong gügnava nitong .l. niong palayoc &c. ~

\*.2. ¶ Y NO ES contra esto sino antes conforme a lo dicho y haze con ello consonancia; que quando se habla de algo determinado digamos in genere, tal genero de cosa, pero indeterminado in specie en particular, entonces quando se habla dello y se repara en que de aquello se trata; se habla por passiua, por que se habla de algun genero de cosa determinado: pero por la indeterminacion que en especie o en particular tiene, no se le pone, ang. En practica se entendera. Que has de traer de alla? arroz. Anong coconin mo doon? palay, no ang palay, si no palay. Lo que tengo de comprar es pescado: ang bibilhin co, ay, yfda. No ang yfda, el pescado: sino ang bibilhin co. y. yfda. Hombre hizo esto, claro esta que hombre lo hizo: tavo ang gügnava nito; capalapa, e, ca tavo ang &c. todo sin, ang, como en Español sin, el. ~

EN lo qual nadie se turbe por ver que hablando de Dios de zimos, Dios hizo esto, y no el Dios; porq̄ aunq̄ esta palabra Dios segun su modo de significar es termino q̄ llaman comun, como se dize .i. p. q. r. Pero por ser la cosa q̄ significa tan vni ca y sola y sin segundo; por esso habla el Español de ella como de algun singular, como dezir Pedro (no el Pedro) hizo esto. Que claro esta que si vnieste dos Dioses, o hablásemos del verdadero a diferencia de los falsos, diriamos: el Dios su lano, o el Dios verdadero manda esto &c. ~

\*.3. ¶ DEST A verdad agora dicha se colligira otra aduertencia muy necessaria q̄ conforma con lo dicho: y es qua differete cosa es hablar por passiua q̄ por actiua hablando de alguna cosa determinada. Dan le a vno q̄ se coma vna gallina, y como sola la metad, no dira el Tagalo, pinagsila co, sino nagsila aco noõ:



assi como en Español hablado con rigor, no dirá coni la; sino coni della. Y si señalando algo le digo, conin mo yaon, es de zir lelo q̄ en Español, toma aquello: y hara muy bien en toma llo todo, y para dezille que lo tome todo seria disparate dezir se lo por actiua, moha ca nió. Pero para dezille, torna de aque llo: moha ca nion. Bien claro es quan differēte sea dezir en Español, tomaste los libros q̄ estauan en la arca, de, tomaste algun libro de los que estauan &c. El primero, quino ha mo caya ang manğa librong sacacaban? El .2. may quino ha ca cayang libro doó sa manğa librōg sacacaban. l. no ha ca caya nāg libro doó &

4. ¶ DONDE consecutiua mēte se vea, que assi como aquella passiva affirmatiua, quiere dezir toma lo, assi la negatiua hovag mong conin, se lleva tambien con sigo el articulo, lo, y quiere dezir no lo tomes. Por donde aunque tomasse la mitad y mas, y casi todo, ora en quantidad centitua ora discreta, no auia en rigor ydo contra lo q̄ le auian mandado, hovag mong conin: porque el q̄ mando, no supo hablar si es que quiso dezir q̄ no tomasse nada, sino auia de dezillo o por actiua o con esta particula may .v.g. si eran platanos, o tinajas o papel: hovag cang moha nang calatas doon. l. hovag may coning tapayan nion. O por an, hovag mong conan yaong manğa tapayāg yaon nāg ysa mang tapayan. Añade se essa palabra, por q̄ sin ella puede significar q̄ no tome de lo que ay en ellas: como en Español el dezir no tomes dellas puede hazer dos sentidos, sino es que se entienda por lo que tratan. ∞

5. ¶ ESTA particula may, assi para affirmatiuas como para negatiuas, es de grāde importācia. En las affirmatiuas para hablar (aunq̄ por passiva) de cosa indeterminada sin los articulos, lo, los, la, el, las &c. sino lo q̄ dezimos: alguna hazienda, vn hōbre vna cosa. May pinagnacao na ari nang capova tivo, q̄ hurto algo ageno. Encontre me vn hombre, o mato vn hombre; may



napagfa lobog acong yfang tavo: may pinatay siyang yfang ta  
 vo: y para negatiuas con hovag, para prohibillo todo absoluta  
 mente. Dixo el Propheta a Saul, no perdones piante ni ma-  
 mante, ni ganado &c. no entra por la passiuas, hovag mong pa-  
 tavarin: que va malissimo por alli, sino o por actiua: hovag cag  
 magpatavar canino man &c. o por passiuas con may, hovag cag  
 may patavarin, sino sino mang tavo, at ano ano mang hayop  
 &c. y si yo quisiese dezir a algunos enemigos, no mateys a ho-  
 bre ninguno deste pueblo, es forçoso que vaya por aqui para  
 yr drecho: hovag may patayin cayong tavo sa bayang yto: .l.  
 hovag cayog matay nang ysa mang tavo: o tabien sin nang. ~

## ¶ Regla Octaua. ~

**N**O OBStante toda esta doctrina dada acerca de las passiu-  
 uas, que es toda fundamental y verdadera, tienen estos  
 hermanos vn modillo de hablar apresurado para mandar algo  
 de prisa sin formar entera oracion ni sentido perfecto, en q̄ buel-  
 uen casi al reues las tres passiuas. Los q̄ de suyo segun lo dicho  
 tienen, an, dan le sola la rayz con vn. y. alli pegado. Bucasan,  
 bucasi, bucasi ang pinto. De taquep, tacpan: dizen tacpi tacpi.  
 Roonan, rooni rooni: para dar aquella prisa. ~

\*.2. ¶ LOS Que de suyo piden. y. los hazen en, an. v.g. labasan  
 yyang bata, por ylabas. Pasocan yto diyan: por dezir ypasoc.  
 Conan nang tubig .l. conan aco nang tubig, por dezir ycoha  
 aco nang tubig: pero de ninguna manera se diga, mo, ni otro ge-  
 nit, porq̄ dira vn dislate: como ta poco en los de mas deste mo-  
 dillo de dezir se ha de poner genit. de persona aqui se ma da.

\*.3. ¶ LOS que de suyo piden, yn, se quedan desnudos con sola  
 la rayz. Higitin, higit, higit. Tahiin, tahe, tahe. Tapi por dezir  
 tapiin. Este modo, o modillo no tiene variacion de tiempos, sino  
 el dicho imperatiuo solo, el qual es bien sea conocido de los q̄

apren



aprendé para q̄ no turbe la verdad de las reglas puestas: y para vsallo también; si quiera las pasquas. Vea se cap. 12. reg. 7. ~

**¶** FINALmente para acabar con este capitulo de las Passiuas, se aduertta acerca de todas ellas q̄ no es inconueniente q̄ a vna misma cosa se le den dos passiuas segun diuersas consideraciones: de manera q̄ puesta la misma en nom. puede yr por vna passiuu y por otra; segun se considera la misma cosa diferentemente. v. g. de vn mismo papel o paño segun que es como instrumento con que se embuelue algo se dize; y balot: y segun que es lugar en que se pone y en el se embuelue, es pag balotan: y assi está lo vno y lo otro bien dicho. V. g. yto ang y balot mo diyan, y tambien, yto ang pag balotan mo diyan. f. niyan: assi como en Español, embuelue lo con esto, y embuelue lo en esto. Lloro Pedro. v. g. por alguno q̄ se le murio o por sus peccados: aquello que llora por ser ocasion de su lloro es ytinatangis, y por ser como lugar en que para el tal llanto es tinatangitan: como dezimos, llora por fulano, llora a fulano, llora por sus peccados, llora sus peccados. De esto ay vna muy buena confirmacion y exemplo arriua. reg. 4. \*. 15. y se dira otra. cap. 5. reg. 1. \*. 3. Allende de que aunque en alguna ocasion puedan conuenir ambas: en otras no podran. v. g. si a alguno le abren la puerta, aquel tal es binucasan: y tambien es ybinucas, pues fue la ocasion del abrilla. Empero a muchas se estiende el ybinucas que el otro: porque qualquiera cosa o negocio o hombre presente o ausente, como fuesse la causa o ocasion de abrir la puerta es ybinucas: y no sera binucasan sino esta presente ora dentro ora fuera y le abren la puerta para que entre o salga: porque se ha como lugar a quien se abre y da la puerta abierta: assi como el pinto (que es la abertura) es bucasan si le quitá el pinir, y es pindan si se le ponen.

 Cap.



## Capitulo Tercero.

¶ Del facere facere. ¶

¶ Regla Primera. ¶

**P**

ARA Que mejor se entienda las de mas reglas siguientes, sera bien tratar aqui de como estas tres passivas se haran de facere facere. Que este nombre inuencaron los primeros Padres millos de muy noble memoria, que primeros que todos trabajaron en la lengua, para denotar que la persona que haze, ora en nominatiuo en la actiua ora en gen. en la passiua no haze la accion significada por la tal rayz, sino que la manda hazer a otro. Digo pues que para dezir en esta lengua el mandar hazer algo (ora se llame facere facere, ora como qualquiera lo quisiere nombrar) no es menester vsar del termino que corresponde a este Español, mandar; porque tiene otro camino esta lengua, y es esta particula, Pa, la qual allegada a la rayz, dize que aquel de quien se habla manda hazer a quello. Denotar se ha esta palabra facere facere con estas dos. ff. que los Legistas tendran por bien de prestar nos las por agora.

\*.2. ¶ EL uso pues deste en actiua es anteponiendo le, mag, para imp. y fut. y nag. para presente y present. De manera, que si a su lat pogo. vm. o mag, es escriuir: pero si le pogo, magpa, es mandar



La variaciõ de los tiempos se haze reduplicãdo el mismo. pa. Magpasulat, imp. Magpapasulat, fut. Nagpasulat, pret. Nagpasulat, pres. Y aquel a quiẽ mandan hazer la tal obra en accus. con sa o con cay. Sinong nagpasulat sayo nito? Quien te mando escreuir esto. El nombre verbal es el mismo q̃ el pres. boluiendo la. n. en. p. pagpasulat. Vease. cap. 12. reg. 2. \* . 2. ~

## ¶ Regla Segunda. ~

**L** A PAssiua sencilla q̃ arriua llamamos de. y. se haze de. ff. poniendo vn, pa, entre la. y. y la rayz: y sera dezir q̃ aquella persona puesta en gen, mande o mandara o mando o manda a la persona q̃ se pone en acc. con, sa, o con cay, que hiziesse o haga lo que el verbo dize, cxercitando lo acerca de lo q̃ se pone en nominat. Yulat mo yto, escriue tu esto, sea esto escrito de ti. Ypasulat mo yto cay Pedro sea mandado de ti Pedro q̃ escriua esto. Y si no pone expresso accus, entiendo se de suyo q̃ a alguno lo ha de mandar, y querra dezir, manda lo escreuir. El fut. reduplicando la primera syllaba de la rayz: ypasufulat. Pret. con el. yn. dicho arriua cap. 2. reg. 1. \* . 1. no puestas entre las letras de la rayz, sino entre la. p. y la. a. de aquel pa: ypinasulat. Presente como el pret. pero reduplicada la primera syllaba de la rayz, ypinasufulat. Vea se cap. 10. reg. 4. \* . 1. ~

¶ LA SENCilla passiua q̃ diximos de, yn, se haze de la misma manera que esta, quitando le de todo punto v en todos los tiempos aquel, in, que tiene al cabo. De suerte q̃ si bien deziamos cap. 2. reg. 1. \* . 2. que tiene, in, al cabo en impe. y fut: pero quando se haze .ff. en ningun tiempo lo tiene, sino en todo es como la dicha de. y. Sirayn mo vaon: sea destruido de ti aquello. Ypasira mo yaon: haz lo destruir. Ypasifira, fut: ypinasifira, pret: ypinasifira, presente. ~

LA DE, AN, Es la que no pierde su, an, en ninguno de sus

L

tiem



tiempos, por q̄ se forma con poner al principio vn̄. pa. hazien  
do lo, pina, para prete. y pres. Sulatan mo y tong calatas, escri  
ue en este papel. Pasulatan mo: imp. manda que se escriua en  
el. Pasulatan: fut. Pinafulatan: pret. Pinafulatan; pres. Los  
que se dixerón en el cap. .i. reg. 4. \* .14. tambien se hazen de  
.ff. desta manera con, pa. ~

Y siempre se tenga cuenta con quien es el que manda hazer  
aquello, y esse vaya en gen: y a quien lo manda en accusatiuo.  
Y si es acciõ q̄ ha de passar en otro, aquello tal pide otro accu  
satiuo .v. g. y tong simbahan ang pinapagbaoran saamin nang  
maginoo sa anac niya: esta yglesia es dõde nos mado el princi  
pal enterrar a su hijo. Por causa desta equiuocaciõ destos dos  
accusatiuos quãdo se pudiere dezir por otro camino, sera biẽ;  
como en el exemplo puesto dezir: dito sa simbahãg yto ypina  
baõ saamin nãg maginoo ang caniyãg anac. Pero vienẽ mil ocu  
siones en q̄ no se escusa poner en nomin. el lugar: y entonces  
quando el verbo dize transiciõ en otro, es forçolo poner dos  
accusatiuos. Aunque si los sabemos poner bien por sa ordẽ,  
y en el segundo añadir aquel doon sa, vel, doon cay: no es si  
no facil de entender. ~

\*.3. ¶ OTRA passua ay de .ff. que se llama de ,yn, por q̄ se for  
ma posponiendo esta syllaba, yn, a la rayz, pero antepuesta la  
dicha pa, que diga mandar, de la qual siempre vsamos y es  
forçoso quando se habla de la persona aquiẽ se manda hazer  
algo, y la queremos poner en nominatiuo: y assi la nombra  
remos de ordinario la passua de .ff. de perfora. Pasulatin mo  
si Pedro nito; manda a Pedro escriuir esto. Lo qual se echa  
de ver claro y la necesidad desto, quando se repara no en lo  
que se manda, sino en la persona a quien se mada. Como pre  
guntado, a qual hombre mandare o dire que haga esto, o por  
otra causa alguna se repara en la persona .v.g. Ang batang di  
ma



rarurung ang pinalulat mo nito: al muchacho que no sabe,  
mandaste escuir: Los tiempos son: el imp. ya esta dicho. El  
ut. lo mismo repitiendo la .i. syllaba de la rayz: pasufulatin.  
El pret. y pres. no podrá tener. in. al cabo, sino metida entre la  
p. y la .a. del pa. pinasulat, pinasufulat. Vea se cap. 4. reg. 1. \*.  
5. y cap. 5. reg. 2. \*. 4. ~

**EN TODOS** estos vniuersalméte se ha de aduertir siem-  
pre que si al verbo de suyo o por alguna causa de las dichas-  
cap. 1. y de las q se diran cap. 5. se le deue mag, se le ha de po-  
ner, pag, en estas passiuas despues del, pa, immediato a el: co-  
mo tambien se ha de tener cuenta con otras particulas q por ra-  
zon de otras composiciones tiene el verbo para tal o tal signi-  
ficacion. V.g. acerca del Cap. 1. reg. 2. \*. 2. Palabasin, pap. so-  
quin &c. mada le sair, entrar &c. pero para mandalle q saque  
o suba otra cosa, se le ponga, pag, papaglabasin, papagpanhi-  
quin mo y yang mangá tavo, manda les sacar o subir &c. Y el  
accusatiuo de lo q han de sacar o subir o llevar &c, con nang.  
Los tiempos como esta dicho en el. \*. precedente. Pinapagla-  
bas, pret. Pinapaglabasin, pres. Papaglabasin, fut. Ité allí mis-  
mo, si quiero hazer este. ff. desta particula dito, dire, paritohin  
mo si covan: manda a. N. que se poga aqui, por q dito con. vm.  
significa poner se aqui. Pero papagritohin: manda le que pon-  
ga aqui, y dezir con, nang, lo que ha de poner. Pero si quiero  
el. ff. de parito que es venir segun se dize cap. 10. reg. 1. he de  
mirar q se quede el parito entero, y añadir otro, pa, que haga  
ff. paparitohin. Pret, pinaparito. Pres, piraparitito &c. Vea se  
de estos cap. 12. reg. 1. \*. 2. ~ Lo mismo se ha de notar para lo  
que se trate. cap. 1. reg. 2. que para significar muchedumbre se  
ponga el pag. Y pababag, poco: vpapagbabag mo, mucho. Pa-  
sirlá quando vna, papagsirlá muchedumbre. ~ Cap. 1. reg. 4. en  
la significacion que tienen aquellos vm, puestos en esta de. ff.



no tiéne mas del, pa, y la rayz con, in, al cabo: pero en la q̄ se  
ne mag, ha se de poner acá, pag. Papagecalitia mo ang may sa  
quét, dí le que trate de sangrar se, que se sangre. Vala acon pa  
caçarlitia sicaniya: no tengo a quien mandar que lo sangre. Lo  
mismo de todos los de mas paahitin, papagahitin &c. con lo  
qual se tenga gran cuenta. Los tiempos, como aquí. \* .3. h. ~

\* .5. ¶ LOS Q̄ VE se dixerón cap. 1. reg. 3. \* .5. se forman deste  
.ff. tomando el imp. y en lugar de la. m. poner le. P. y luego el  
.Pa. y el. in. desta conjugacion. Mamiñag, pamiñag: papamiña  
gin, papamaybayin, papamavirin &c. y de los allí dichos. \* .6.  
lo mismo, sin quitar ni poner. Manilo, panilo, papaniloyn, pa  
panonerin. De manera que siempre ha de auer dos .pa. el  
vno deste. ff. y el otro de aquella composicion. La variació de  
los tiempos es reduplicando el .ma. o el, na, que está despues  
del segundo pa. Papamamavirin, papaminiloyn, fit. Pinapama  
vir, pinapanilo, pret. Pinapamamavir, pinapanilo: pref. y así  
de los de mas. Vease cap. 12. reg. 1. \* .4. y cap. 16. reg. 1.

\* .3. ~

### ¶ Regla Tercera. ~

\* .7. A CERCA del capitulo precedente se note q̄ no siempre  
aquel modo de hablar de. ff. dize mandar positivamente  
que se haga algo, sino permitillo. En los del. \* .2. ay at ypi  
coha mo yaon? porque se lo dexaste tomar? De manera q̄ aun  
que no tuuiesse voluntad positiva, si pudiendo lo estoruar y est  
tando como a su cargo el estoruallo no lo estoruo, se dize ypi  
nacoha. Los de en, an, lo mismo: pasulatap, patamnan &c. Y  
las, prohibitas por lo mismo puedé hazer sentido permissiuo.  
Hovag mong patamnan: no dexes q̄ lo siembren. ~

Acerca de los del. \* .2. palabasin mo yyang tavo, puede sig  
nificar, manda le q̄ salga: y también dexa le salir. Manda le yo q̄  
escriua, y otro estorua se lo; buclue y dize, dile aco pasulatin



ni. éovan: no me dexa escreuir. Entēder se ha por lo q̄ antece  
le, y por lo q̄ se trata segun la ocasiō. Y si todo effono bastare;  
pata dezir la negatiua, q̄ no solamēte no se lo manda, sino q̄ no  
se lo permite, y se lo estorua; vfar de ybinabaval. I. dile ybigay.  
Acoy ynotofan nang Padreng paroon, ay, dile aco ybigay ni-  
covan. I. acoy ybinaval niya. Vease cap. 12. reg. 2. \* 1. ~

¶ EN ALgunos ay certidumbre y claridad que no dize ef  
te modo de hablar positiuo mandamiēto sino permitir o dexar  
que sea aquello o que suceda. Y sera todas las vezes que el  
hombre no tenga mano para hazer ni mandar aquello que di-  
ze el verbo, sino solo permitillo, dexallo, esperallo. Destos  
ay muchos en aquellos que se dixeron c. p. 1. reg. 2. \* 1. que  
dizen aquella trāsmutacion de que el hombre no es causa: ho  
vag mong paholasin ang afin; no la dexes derretir, que es co  
mo ser causa, por q̄ pudiēdo estoruallo no lo haze. Itē en los  
neutros que dizen corrupciones naturales. Ala, ranciofa cosa:  
nagpapala nāg ano man, el que dexa parar rancio algo de co  
mida. Boloc, nagpapaboloc. Hovag mong parurugin yaong  
saging: no dexes pudrir aquel platano. Ayat pinaboloc mo  
yaong yfda? Porque lo dexaste corromper &c. Si Pedro ang  
nagparurug nion: Pedro es el que lo dexo assi pudrir. Nagpa  
paangī nang canin; nagpapalamig. I. nagpapahangin nāg tubig:  
el q̄ la pono al ayre o la dexa que le de el ayre, o a enfriar. ~

¶ EN LOS q̄ agora dire se vera esto claramente, y son ellos  
por si muy de notar para hablar en las ocasiones en q̄ en Espa  
ñol dezimos, dexemos q̄ salga el sol, esperemos q̄ se haga de  
dia, escampe primero, aguardemos a que avaya luz &c. pasilangin  
mōna natn ang arao: dexemos primero salir el sol. I. tayo, y,  
magpasilāg nāg arao. Magpalivayvay tayo mona, bago manac:  
dexemos q̄ aya alguna luz de la mañana. Palivayvayin mona,  
ora pongamos nominat. ora no: por q̄ algunas vezes no se halla



86 nominatiuo que poner tan facilmente como en Español dezimos ya llueue, ya graniza, ya refresca el tiempo, aclara &c. y estos no tienen esta palabra general que dize tiempo, sino dicen, arao. Pahamigin mo môna ang arao, dexa resollar vn poco: como es por la tarde, quando el sol va baxo. Magpalamig môna tayo nang arao. Magpatila tayo oy; ola dexemos que escampe. Patilain natin môna ang olan: pahamoyhamoyin ang olan. Hovag môna cayong manao: pabagyohin môna niño, pabagyobagyohin nang niño: dexaldo primero correr al vietaço. Y si han corrido ya algunos, y se espera que ha de auer mas: por la multiplicidad dicen, papagbagyohin mona natin, dexemos que passen primero estos bagyos: por lo dicho cap. 1. reg. 3. ~

\*.4. ¶ Y CON todo esto este mismo, nagpapa, con estos y otros semejantes verbos no desecha la significacion de causar positivamente todo esto. Y assi si cabe esto en aquel de quien se habla, lo diran muy bien, y no ay otro modo. Ang. P. n. Dios ang nagpapaquilat: nuestro señor Dios embia los rayos, nagpapaquirat, haze los relampagos: nagpapahangin; haze que sople el viento. Nagpapaarao: manda q salga el sol. Nagpapalan, produce la lluvia o haze q llueva. Nagpapaginao, ynit, alinlangan, nagpapaa lat nang tubig, nagpapatabsing. Nagpapadilat nang mata; nagpapabonga sa manga cahuy. Nagpapalon, nagpapahopa, nagpapalinao, nagpapagaby, nagpaparilim, nagpapanaonao, nagpapabulaclac, nagpapavgat, nagpaparahon, ogbus, sangã, sadiva, tubo, talobo. Que en sustancia son los que se diran en la reg. 5. Y con todos estos quadra el maca y naca para dezir que lo puede hazer aquello, y que lo haze de hecho, y pone por obra en perfeccion. Macapagpaquilat &c. Vea se para todo este capitulo el cap. 9. reg.

.2. \*. 2. ~

Reg



## ¶ Regla Quarta. ~

\*.1. **A**LGVNAS y muchas vezes esta misma particula, nagpa pa, no dize trasicion alguna en otra persona, ni en otra cosa alguna, ni dize mandamiento a otro, sino solo dize hazer de su volúntad aquello q̄ el verbo dize, recibillo en si, de manera que antes es como paciente q̄ causante. Olan; Houer: nagpapaolan, el que se pone al agua quando llueue para mojar se, o se dexa mojar de la lluvia. Arao, sol: nagpapaarao, el q̄ se pone a donde le de el sol. Hangin; ayre: nagpapahangin, el que se pone donde le de. Gayon; assi: nagpapagayon, el que se dexa estar assi. Dagla, dar a la costa: nagpaparagla; el q̄ de proposito da a la costa, o se dexa llevar. Alabuc, polvo: nagpapaalabuc, el que se esta donde le de. Raya, enganar: nagpaparaya, el que se dexa enganar. Anor, llevar algo el rio: nagpapaanor, el que se dexa llevar de la corriente. Ona, nagpapaona, el que daxe q̄ otro vaya adelante del. Raos, nagpaparaos, el q̄ dexa que otro acabe primero su negocio. Talo, venger: el que se dexa venger, nagpapatalo. Puri, nagpapapuri: el que haze algo para que sea alabado: valan ybang gava cun di ang magpapuri at magpataano, at magparaan raan: las malas. Magpalayar, dar en tierra de proposito barar la nao. Baginbin, taboy, cō otros muchos.

En que se diferencia el acento destes del acento de los dichos en la regla preced. \* .4. yo no me atreuo a auerigallo: .v.g. entre nagpapaolan, arao, hangin, &c. segun se dizen de Dios que da y causa estas cosas, y segun se dizen del hombre en este sentido que aqui agora diximos. ~

\*.2. **¶** TIENEN estos tambien .an.l. han, al cabo con pag, al principio y diran el lugar donde se haze aquello, o la persona acerca de quien: o lo vno y lo otro segun lo q̄ cabe en la significacion del tal verbo. Pagpapahanginan, lugar donde se ponen



nen a tomar el viento. Hagã se el pret, pres. y fut. segũ el tiem-  
po q̄ queremos denotar, con pinag, poniendo o quitando vn  
pa, por q̄ la rayz se ha de estar queda. Pagpa paraglaan: lugar  
a proposito para dar alli los q̄ alli arriuan. Pinaagpapatanavan,  
pinagpapapurihan, a quiẽ se anda mostrando o pidiendo aacã  
ga. Pinagparayaan, el nombre de quien me dexẽ engañar, y la  
mercadena sobre que: y assi de otros. Neutrales donde lo sig-  
nificado del verbo puede ser a calo: se hazen (como se trata-  
cap. ii.) con na. Napagparagsaan co yaong bayan &c. ~

- \* 3. ¶ LA OCASION y causa con .y. Ypinagpapapuri niya-  
ang ciniyang buti. Anõg ypinagpaparagla? por q̄ &c. Tienen  
estos sus frequentatiuos con, Mapag, y la rayz, de lo qual se  
tratara cap. 10. reg. 1. Mapagpapuri; mapagpatanao, mapagpa-  
raya, mapagpatalo. Hazen tambien estos la reciprocacion que  
se dira. cap. 5. reg. 2. con el mag que alli se dira y, an, al cabo:  
y hazen el mismo sentido que aqui se ha dicho: que es mucho  
de notar. Magparayaan, dexa os engañar: nagpaparayaan pres.  
Migp, fut. Aunque tambien puede hazer sentido de ff. recipro-  
cado: mandad os engañar &c. sino es que en el acento aya al-  
guna diferẽcia, la qual hasta agora no la alcãço. Magparaosan:  
dad os lugar vnos a otros, dexad que acabe vno y luego otro.  
Nagpapatanavan, que se estan mostrando de lexos el vno al  
otro: nagpapapurihan &c. ~

## ¶ Regla Quinta. ~

- \* 1. ¶ TAMBIEN juntada esta particula a otra cosa, dize dar-  
aquello q̄ el verbo significa de manera q̄ dize mandar te-  
nello y dallo. Buhay; vida: nagpapabuhay, el q̄ manda viuir y  
da vida como nuestro Señor Iesu Christo: siya, e, nagpapabu-  
hay sa nangam: natay na tavo. Donde se vera, la diferencia  
deste, nacabubuhay, a este nagpapabuhay: que aquel primero  
dize



dize lo que causa vida como quiera que la cause, aunque sea cosa inanimada como la medicina (de la qual part. se dira. cap. .9.) pero nagpapabuhay, no quadra sino a persona que pueda mandar y mandando dar vida, no obstante que lo mande de parte de otro, y la de con poder ageno. Nagpaparan it, baro, tapis, el que da de vestir. Nagpapatoloy, el que da posada. Nagpapatavar, el que da perdon. Otang, nagpa. el que da fiado. Nagpapahiram, angcat, bala, dar fiado. Tubo, nagpapa tubo, el que da a logro, con su canalla, ganda, talindova, laba, &c. Vea se cap. .12. reg. .3. \* .2. Nagpapabuhay, el que manda tener juicio y lo da o enseñando como hombre o como Dios alumbrando. Nagpapacaen, el que da de comer, ynum, &c. La cabeza de estos es nagpapacoha. Vea se Cap. .3. reg. .5. \* .3. cap. .17. reg. .1. \* .3. La variacion de los tiempos, en todo como se dixo en este cap. reg. .1. \* .2. como tambien el nombre verbal se haze como se dixo alli. ~

\*.2. ¶ LAPASSIUA desta es muy necessaria y se haze con, pa, al principio y, in, al cabo: y significa ser le dado al tal lo q̄ el verbo dize. El capitán es, paconin, dexa me tomar, haz que tome q̄ es dezir, da me. Tiene alguno vn poco: llega otro y dize, acoy paygbin mo dito, dexa me tomar agua &c. Paotangin mo aco nang &c. da me fiado. Pahibnin, de hiram, presta me. Pa balahin, de bala. Pasufuhin, a quien dan de mamar. Paapogin: dame cal. Paafnin, sal. Papanalangin, de panalang, da me con q̄ me põga y caliète al fuego. Paralangin, ser le dado lo q̄ pide rogand. Pasandaliin mo aco, por poquito tiempo que presto lo pagare. Pasucain, pargangain, papaquinabangin. Patoloyin ang valá totoloyan: dalle posada, dexalle entrar en su casa. Pa canin ang nagogotom: paynumin ang ravvhao: patavarin, dalle perdo. Paamotin, de amot: patarhanain, &c. De los del Cap. .1. reg. .3. \* .5. Papanagehin mo ang. P. Dios: dale de tus pa



magos. i. primicias. Patocyn yyang manuc, da le de comer a is modo que es picando. Veale cap. 10. reg. 4. \* 3. Cap. 15. reg. 2. \* 6. Cap. 19. reg. 1. \* 8. et reg. 2. \* 5. ~

\* 3. ¶ LO QUE se da: por la de .y. con, pa, vala acon ypacoha, ypacaen, ypapaquinabang &c. Vala acon ypapamago, ypapamamago, ypinapamago, ypinapamamago. &c La variacion de los tiempos como esta dicho en este capitulo. reg. 2. \* 1. Pero siempre se añada el pag, para dezir muchedumbre segun lo dicho cap. 1. reg. 3. papagcanin, o por ser muchos o a vno mucha comida. O tambien anteponiendo el pag, pagpacanin, pinapagcaen. i. pinagpacacu, pret. Papagnangayn. i. pagpangangayn. Pinapagcacaen, pinapagnanganganga &c. y en la de .y. ypapagcaen. i. ypagpacacu, para muchedumbre. ~

\* 4. ¶ OTRO modo de formar la passiva destos a quié se da algo es con, pa, y la rayz, y an al cabo. Paramta de damit, aquel a quien se da de vestir, paramtan ang &c. pinaramtan, pret: pararamtan, fut. pinararamtan, pres. Pabaroan, patapisan, pabuiran, parufahan de rusa, pabagfican, a quié dan fuerza o poder para algo: pasalapan &c. y poniendo vn, pag, antes deste, pa, para que diga multiplicidad de aquellos a quien se da de vestir o de los vestidos que a vno se dan. Pagparamtan, pinagparamtan, pagpaparamtan, pinagpaparamtan. Pagparufahan, dize mucho mas que parufahan. La diferencia que he podido hallar entre los ya dichos. \* 2. y estos, es que aquellos son para cosas mas menudillas, vn poquito del principal que que da: como es dar vn poco de vinagre, azeite &c. ~

\* 5. ¶ TIENE este modo de hablar su. ff. añadiendo otio, pa, q lo diga. Paparamtan mo sa maginoo y tong bata: haz al principal que de de vestir a este muchacho. La variacion de los tiempos se haze diziendo, pina, en pres. y pret. y reduplicando el, pa, del sencillo paramtan, para el pres. y fut, desta manera.

Papa



naparamtan, imp. Paparamtan, fut. Pinaramtan, pret. Pinaparamtan, pres. Y para dezir multiplicidad se le deue poner el pag, segun lo ya dicho muchas vezes. Papagparamtan, imperatiuo: pinapagparamtan, pret: papagparamtan, fut: pinapagparamtan, pres. ~

YA aqui se va tocando vna dificultad sobreañadida al. ff. ya dicho, que es otro .ff. y se podria llamar .ff. doblado: pues es facere facere del facere facere. Yo quisiera ahorrar del por no espantar a los q̄ de nueuo aprenden con su escabrosidad, como tambien ahorro del lo que puedo quando hablo con estos hermanos, por no entontecellos. Pero por los que saben mas, y porque algunas vezes assienta bien, y porque si alguna vez lo vsaren ellos lo entendamos: sera bien dezir aqui vna palabra del. ~

\*.6. ¶ **TRATANDO** pues de los q̄ se han dicho en esta regla que auemos llamado de persona se les puede añadir otro, pa, pero quitado les en todos los tiempos el, in, del cabo. V. g. pacaen mo: dale de comer, o manda le comer. Empero y pacaen mo, manda que le den de comer, o manda que le manden comer. El fut. añadiendo otro, pa, y papacaen. Pret, y pinacaen. Pres, y pinapacaen. Al mismo modo se pueden conjugar quantos aqui se han dicho. Pinatavar co na si covan: ya le perdone. Y pinapatavar co na ca Pedro yaong si covan: ya dixen o rogue o mande a Pedro q̄ perdonasse a fulano. ~

Y **VINIENDO** A la actiua sobre este, magpa, aqui dicho que significa dar no obstante que va en el numero y modo de .ff. sobreañaden otro, pa, que diga mandar hazer aquello q̄ ezia el dicho magpa. De manera q̄ si el magparamit dezian de vestir: este dize mandar dar de vestir. La particula que falta en todos los tiempos es esta, papag, pero en pret. y cf. se le antepone na: y para pres. y fut. se reduplica el, pa,



del. ff. sencillo ( llamemos le affi ) de que auemos dicho en este capitulo. V. g. nagparamit, pret. que dio de vestir. Napapagparamit, mando o dixo a alguno que diesse de vestir, y ha te de poner a quien lo mando: y tambien se puede poner la persona a quien mando le diessen los vestidos. v. g. napapagparamit ang Fiscal sa mangã maginoo sa mangã batang maglalayao: mado el Fiscal a los principales q̄ diessen vestidos para los dançantes. Napapagpaparamit, pres. Papagpaparamit, fut. Papagparamit imp. que en el modo de la variacion se parece a los que se diran en el cap. 12. reg. 2. Podra se poner en pratica esto en todos los dichos en esta regla. Y no solamente quadra al dicho, magpa, en esta significaciõ de que se ha tratado en esta regla que es dar: sino tambiõ en la significacion q̄ de suyo se tiene el, magpa, que es .ff. q̄ al fin este modo de hablar de que agora tratamos es el. ff. doblado que deziamos arriba en el. \*. 5. al fin. V. G. pide manda o riega alguno al juez que mande traer a su presencia a fulano para algun pleyto: el q̄ fue a traello es hungmila. El juez es nagpa hila. A cuya instancia el juez lo mado es napapaghila. Los de mas tiempos, ya estan dichos. Los nombres se hazen añadiendo otro. pa. Paghila el yr por el. Pagpapahila, el mandar yr &c. Pagpapapahila, el hazer que aquel mande que el otro vaya a traer a alguno. ~

Quien quisiere mas de esto, lo podra buscar por si: que yo renato este capitulo cõ lo que de todo el se collige; y es que el facere facere no dize de suyo mandar hazer algo sino como quiera que ayude mandando o rogando o solo permitiendo: si por otro camino no se decia esto, como esta dicho. Verse en confirmacion desto lo q̄ se dira cap. 9. reg. 1. \*. 2. ~

Tambien aduertta el que aprende que quando segun el .ff. persona dezimos, acoy pinafulat, acoy pinaparito, la. y. no parte de la composicion: sino es vn que se yo que para atar.



93.  
Capitulo Quarto. ~

De las rayzes que coniença e. P.

~ ¶ Regla Primera. ~

**A**VIENDO tratado en el capitulo precedente desta part. Pa. que como auemos dicho añadida a las rayzes haze sentido de mādaz hazer algo, me ha parecido luego consecutiamente tratar en este cap. 4. de los verbos cuyas rayzes comiençan por pa, y tratar en el como se ha de discernir de quando es el, pa, particula añadida que haze el sentido ya dicho capit. prec: o quando es parte verdadera de la rayz, como lo son qualquiera de las otras sylabas. Que de no conocer esto se sigue el errar por momētos grauemente. No ha muchos dias quando esto escriuo, que dezia vna y quatro vezes vn mismo y muy tenido por lengua: yaong graciang naquinabang nang iavo &c. por dezir napaquinabāg. Vea el que sabe el sentido de aquella palabra. Y todo es por errar en el fundamēto de conocer la rayz: que como por estos vocabularios que andan por ahy venden por rayz a quinabāg: piensa el q̄ ha de hablar que con añadir le vn, na, lo hizo entero neutro: como naco ha. Y de nangāngas señalan por rayz a ahas: y de nananaghoy, aghoy: y de nananalig, alig, y de nanonos, olos: y de nanini, nin, y de nangānganay, ngahay: y otros tan derechos. ~



94  
 \* 1. ¶ ENTRE estos que comiençan por .pa. vnos ay que no tienen particular conjugacion sino la comun de todos q̄ se haze reduplicando la .i. syllaba. Los que tienen dos syllabas solas en su rayz son faciles de conocer. Pasoc, panhic, patir, para &c. bien se echa de ver claro, que no son el ,hic, y el, tir y el ra &c. la rayz, sino que es verdadera parte della el, pa. Y quando vuiere de hazer .ff. añadir le el, pa, segun las reglas ya puestas cap. p̄cedente: variando la rayz como si comenzara en otra letra. Pasoc, sinong nagpapasoc saiyo dito? Quien te mado entrar aqui? Acoy pirapasoc ni covā, es pret, de papasoquin: ser mandado entrar. Pinapapasoc, pres, como pinasulat, pinasusulat &c. Verdad es que todos estos puestos por exemplo padecen equiuocaciō y hazē dos sentidos. Nagpasoc puede ser pret. de .ff. y puede ser tambien pres. de los que se dixeron cap .1. reg .2.\*.2. Papasoquin, puede ser tambien fut. de los dichos cap .2. reg. 4.\*.7. Y por consiguiente. Pinapasoc puede ser pres. de pasoc sencillo, y pret. de pasoc con. Pa. ff. y assi de otros infinitos. Palagay, assentar alguna cosa sobre algo. Nagpapalagay, pres. el que la assiente y pone. Pero esta misma voz puede ser pret. de .ff. v. g. sinong nagpapalagay saiyo nitōg pingan dito? Quien te mando a ti, porque la rayz es palagay, y nagpa la particula: y por consiguiente para hazer pres. de .ff. sera menester añadir otro pa, nagpapalagay: las dos primeras son de la particula magpa, y el otro es proprio de la rayz. Viene pues a ser en estos q̄ comiençan por, pa, que la misma voz q̄ es pres. del sencillo, es pret. del .ff. y la misma voz que es fut. del sencillo, es imp. de facere facere. ~

\* 2. ¶ LA Diferencia se percebira por aquel accusatiuo que de fuyo pide el .ff. de aquella persona a quien se manda aquello: el qual accus. no lo pide el sencillo. En el exemplo puesto se ve



ra. Ier sinong nagpapanaog nang aquing damit doon sa lupa?  
 Quen baxa ( que es pres. ) mi vestido alla baxo? Pero sinong  
 nagpapanaog laayo .i. doon sa bata nang aquing damit? Claro  
 esta que es .ff. y consiguientemer te pret: por que tiene aquel  
 laayo .i. sa bata o otro tal accus. de la persona a quien se mando.  
 Pero si preguntasse como en Español quien mando baxar alla  
 mi vestido , sin añadir otra palabra de a ti o a otro sino solo-  
 quien lo mando baxar alla .i. tu lo mandaste poner aqui : y cao  
 ang nagpapalagay dito; y otras tales oraciones: entonces si no  
 fottos hablaremos poner de aqui o de alli accus. de persona a  
 quien se mando aquello para que por ahy se entienda q̄ habla-  
 mos de mandar hazer aquello, que es de zir de .ff. Y sino qua-  
 drare poner el tal accus. como quando se pregunta en comun  
 quien mando hazer esto o lo otro sin dezir a quien : entonces  
 ( y mas si se hablare con gente corta de razon ) dexar nos de  
 nagpapa, y dezir, sinong nagotos ypanaog yaõ: que este, otos,  
 es grande arrimo y fidelissimo fidelium adonde se pueden ac-  
 ger los que no saben otras muchas oraciones de .ff. Pero quã  
 do hablaren ellos y no percibieremos la pronunciacion y son-  
 fonete q̄ le dan a esta particula, magpa, quando es .ff: por otras  
 circunstancias se entendera de lo que antecede y de lo que se  
 sigue : que aun en nuestro Español con ser q̄ se habla siempre  
 esta palabra mandar, quien te mando hazer esto, quien te  
 mando q̄ lleuasses lo otro: con todo esto esta palabra suelta, quiẽ  
 te mando llevar a ti, puede hazer dos sentidos, como consta:  
 pero por lo que se trata se entiende. Y lo mismo es en esta len-  
 gua al proposito de que agora hablamos. ~

¶ DEXANdo pues a parte estos assi de dos syllabas como  
 los de tres o mas q̄ en todo rigẽ las reglas comunes y que en  
 la variõ de los tiempos reduplican el pa. que es la prim. sy  
 tenemos a otros que tienen vna singularidad notable-  
 (que



(que es la que turba y no dexa atinar con ellos) y es que en la variacion de los tiempos, no reduplican la prim. syllaba de la rayz, sino la segunda assi en la actiua como en la passiua. Y como los de mas todos reduplican la primera, de ahy viene el engaño de cōtar y tomar la rayz del de la syllaba que se le dobla.

IVN TEMOS todos estos. Paquinabang, pangayi, panaog, panalig, panalangin, pangusap, panimdim, pangilin, paticloher, pangahas, panayintin, panivala, pangiqui, panig, paquinig, pang yari, pagracao, pamaoy, panaghoy, pangimbulu, panoor, pamundis, pangalubaybay, panaginip, panaghili, panag ayao, pangañaya, panolos, pangibugho, pangologi, pangalcup quip, pangalo, pagoling, panalang, paralila, panimpoho, panaliva, panin, panganih, pagarap, panogot, panulot, pahalouitic, pangalirang, pangatitang, pangayao, panagano, panambitan, pamalatac, panagusilao, pangalumbaba, pangayopapa, paligo, paaga. Todas estas son rayzes sencillas, como se manifestara por la formacion de los tiempos. ~

4.\* LA ACTIVA es assi. La.P.en.m.es imp. Y luego reduplicando la .2. syllaba: fut. La.P.en,n, pret. Y luego reduplicando la .2. syllaba: pres. V.g. paquinabang, maquinabang nava aco sa. P.Dios nang &c. imp. Maquiquinabang aco sacaniya balang arao: fut. Naquinabang na aco sacaniya nang mi: pret. Naquiquinabang din arao arao: pres. Nacapaquinabang .i. cun macapaquinabang. Y assi de todos: de pangamangayi, mangar gayi, nangangayi, mangangayi, nacapangayi. De panaog, manaog, mananaog, nanaog, nananaog, nacapanaog &c. De panalig manalig, mananalig, nanalig, nananalig, nacapanalig. De panalangin, manalangin, mananalangin, nanalangin, nananalangin, nacapanalangin. De pangusap, mangusap, nangangusap &c. De todos sin saltar. ~

Ité la particula, magfi, de que diremos. cap.5. reg.8 declara



ser verdaderamente las rayzes las a qui pu estas, pues ajuntada  
 ellas sin quitar ni poner nada, está drecha y buena la compo-  
 sición. Maglipaquinabang, maglipangayi, maglipanaog, mag-  
 lipaquiñig cayo, maglipanalig &c. en ninguna falta: que para  
 quien lo entiende es claro argumento. ~

¶ ITEN Todos los verbos aqui dichos, poniendo les *vi*  
*pa.* al principio y el, *in.* al cabo hazen el. ff. dicho cap. 3. reg. 2.  
 \* 3. cada vno segun la significación propia suya. Paquinabang,  
 papaquinabangin, segun lo dicho cap. 3. reg. 5. \* 2. aquel a quié  
 dan algo de que participe y reciba prouecho. Quien jamas vi-  
 do dos, *pa.* para esta composición pegadas a la rayz? Luego  
 aquel, *pa.* segun es nativo de la rayz, y parte verdadera della.  
 Pangayi. Papanangayin, mandado rezar. Papanangin mo, taxar.  
 Papanalangin mo, manda le hazer oracion. Papanangin pin, ha-  
 zer le soñar: como dezian al anito, acoy papanangin pin mo nang  
 magaling. Pangologi. *pa. ia:* hazelle perder en el trato: y assi de  
 todos dando les atentadamente su remance. Y en la variación  
 de los tiempos, se reduplique la .2. syllaba, papaquinaba-  
 ngin, papanangayin; papananaogin &c. son futuros. Pinapa-  
 quiquinabang sila, pinapaninimpoho, pinapananaog, pinapanga-  
 ngayi, pinapananganginib, pinapanonolos, de panolos: pinapa-  
 ninilos, de panibolos &c. todos son presentes. Claro esta q̄ si  
 dezimos, paagahin mo si covan, es dezir, manda le comer o  
 da le de comer la comida por la mañana a su hora; por que la  
 rayz es aga: pero papaagahin, es manda le madrugar a hazer  
 algo, por que la rayz es paaga. El pret, del primero, pinaga:  
 el de este, pinapaaga. El pres. de aquel, pinaga: el de este,  
 pinapaaaga. ~

¶ ITEN las sencillas de. y. an. yn. segun que se deve esta o la  
 otra a este o a aquel. Paquinabang, añadiendo, an, aquel de quié  
 yo participo algun bien, por lo que se dixo cap. 2. reg. 4. \* 2.



y para fut. reduplicar la .2. sylaba, paquiquinabang̃an. Pinaquinabang̃an, pret. Pinaquiquinabang̃an, pres. &c. Pang̃ayian: panaogan &c. Y sino halla tan presto en algunos q̄ querrá dezir en ,an, lo mismo es de los q̄ no comiençan en .P. que no es necesario que cada vno tenga todas las conjugaciones. Quanto mas que preguntando sabe el hombre lo q̄ por si no alcança: y mas en lengua agena. Testigo sea pang̃ologi, a quié poniendo ,han, dize lindeças, que el no Tagalo en toda la vida no podra sacar por si, y lo mismo hallara de los de mas el curioso. ~

\*.7. ¶ LA DE .Y. segun que cada vno permite .Paquinabang̃ no çufre ypaquinabang, por q̄ es de los que diximos. cap. 2. reg. .4. \*.1. sino ypapaquinabang, por lo que se dixo cap. 3. reg. .5. \*.3: pero tiene la de .yn. paquinabang̃in. imperat. que dize aquello que el hombre recibe y participa por conin cabeza suya. Paquinabang̃in niño y tong ava nang sancto Papa. Pinaquiquinabang; pres. Paquiquinabang̃in, fut. De manera que se varia la .2. sylaba de la rayz. ~ Empero si dezimos, pina paquinabang, es pret. de papaquinabang̃in, ya dicho en esta .reg. \*.5. y quiere .d. hizo me participante por paconin, su Capitan. ~

Y assi de todos los de mas, vnos en .y. otros en .yn. otras ambas, quedando se enteras las rayzes señaladas, ypañgayi, ypañgibugho, por lo dicho cap. 2. reg. 4. \*.3. Pang̃ayiy, pana lang̃inin por cap. 2. reg. 5. Ypanaog por el cap. 2. reg. 4. \*.3. Panaogin, por cap. 2. reg. 4. \*.7. ypanalig, ypanalang̃in, ypañgusap, panindimin, pang̃ilinan, ypañgilin, ypañgahas, ypanaghoy, vala acon ypananaghoy, fut. es instrum̃eto &c. Atendiendo siempre a reduplicar la .2. syllaba en la variacion de los tiempos que es la propiedad singular de estos. Anong ypañgangahas, ypinang̃angahas. Panaghili con,an, en quien para



mi embidia. Pananaghilian, fut. Pinanaghilian, pret. Pinananaghilian, pres. Quien jamas vido composicion de panag? Y si quitamos el pa, quedara por rayz naghili: q̄ todo se vee claro no ser assi: no obstante q̄ hili, es otra rayz, y tiene otra significacion. Panalig, con an al cabo: en quien esta puesta la esperanza. Pananaligan, fut: como los otros aqui puestos. Y de panivala, panivalaan: de pangahas, pangahasan: de paligo, paligoo: de paniclohor, paniclohoran: de pangusap, pangusapan: de paquinig, paquingan: de paaga, paagahan &c. ~

\* 8. ¶ ITEN POR la doctrina que se pondra. cap. 11. reg. 1. a las rayzes arriba puestas anteponiendo vn, ma, dize hombre que haze mucho aquello que la rayz dize, y tambien con el mismo ma y in al cabo segun la reg. 3. del cap. 7. Panginbulo, mapanginbulo .i. mapanginbolohin. Panimdim, mapanimdim. i. mapanimdimin. Panalangin, mapanalanagin. Pangañaya, mapangañaya .i. mapangañayain. Como ay quien diga que este sale de añaya? Panayimtim, mapanayimtimin: y assi de los de mas: q̄ todo prueua no ser añadiduras aquel pana, y aquel pag &c. sino verdaderas partes de aquellos verbos en sus sencillas rayzes. Como tambien en pangalumbaba, claro esta que no es añadidura el pangalum: ni en panagusilao el panagu, ni en pangaloquipquip, el pangalo: no obstante que en las significaciones que les dio a estos la lengua se atendiese a lo que significa aquel, baba, y, silao, y quipquip: porque va por si se son distintas rayzes con distintissima significacion. Y lo mismo es de panaghili comparado a hili para quien sabe la diferencia de imbidias que dizen estas dos rayzes. ~

\* 9. ¶ EL NOMBRE verbal en estos se haze reduplicando la .2. syllaba conforme alo dicho (modo particular: q̄ no se halla en ningunos otros). Paquiquinabang, pangangañaya, pangongologi, pangangaloquipquip, panganganib, pangangarap



pananalang, pananolos, pananaginip, panonoor, pananag  
hoy, paniniclohor, pangingilin, paninibolos, pangyayari  
con los de mas. ~

\*.10. ¶ LOS neutrales de que se tratara cap. 11. reg. 4. tambien  
se hazen con ,ma; yna, quedando se enteras las rayzes señal  
ladas, que haze euidente la doctrina dada. Ang graciang nap  
quinabang co la .P. Dios: como si dixeslentos, macoha. Par  
los otros tiempos, reduplicar la .1. syllaba. Vala acon mapapu  
nabang doon .q. d. macoha. Puede ser este de los del cap. 11  
reg. 3. may mapapakinabang din &c. fut. q. d. macocoha. Y así  
de los de mas que tienen tal significacion que se pueda haze  
como neutral. v. g. napanaginip, napanangrap. ~

\*.11. ¶ ITEN LOS que se diran cap. 8. reg. 5. se hazen en esto  
guardando lo dicho de reduplicar la .2. syllaba. Panaog, cap  
nanaog co din: agora acabo de baxar. Pangayi, capangangay  
din nang tavo: agora agora acaban de rezar &c. Vea se allí

\*.12. ¶ LOS abstractos tambien del cap. 8. reg. 3. se formã deltos  
Panaghili, poniendo ca, al principio, y an al cabo, capanagh  
lian: luego no es, hili, la rayz. Pangyari, capangyarihan: luego  
panyari es la rayz. De la qual buelta la .p. en .m. dira mangya  
ri. y el fut. mangyayari. Valan pangyayari. Anog di ycapang  
yari? Que todo prueua el intento. De pangañaya, capangañ  
yaan. De pangahas, capangahas. Otras confirmaciones eu  
dentes notara el lector cap. 5. reg. 2. \*.1. y. 2. Iten. reg. 3. \*.2.  
Cap. 15. reg. 1. \*.3. ~

## Regla Segunda. ~

\*.7. **N**O SE HA dicho esto de la regla precedente para que  
sea infalible en todos quantos de tres o mas syllabas co  
miençan en .P. sino para dezir como he visto vsar de todos  
aquellos cuyas rayzes vna por vna allí he puesto. No obstan  
te



te lo qual se hallan muy muchos verbos cuyas rayzes comienzan en .P. y son de tres o mas syllabas, y con todo effo figuen el modo ordinario en la formacion de todos los tiempos, no reduplicando la segunda syllaba como en los que pusimos en la regla precedente sino la primera. Como son, parangalan, panayan, *pa-wa*, pacasam, palagay, palavacya, pitangalan, pitaha, palavis, palosi, palopo, palibhala, pangapol, paridala, pitolon, pamingalan, palabol, y otros muchos .v.g. magparanngalan, imp. Magpaparanngalan, fut. Nagparanngalan; pret. Nagpaparanngalan pres. Nacapagparanngalan y macapagparanngala. Lo mismo de las passiuas que cada vno tuuiere segun su significacion. Y para los del .ff. añadir el dicho, pa, que lo significa atendiendo siempre a q̄ la rayz de suyo se tiene aquel, pa. V.g. en el .ff. de persona papagparanngalan in mo: imp. Papagpaparanngalan in: fut. Pinapagparanngalan. pret: pinapagpaparanngalan: pres. Que a quien estuviere en los fundamentos puestos arriba, no turbaran tantos, pa. ~

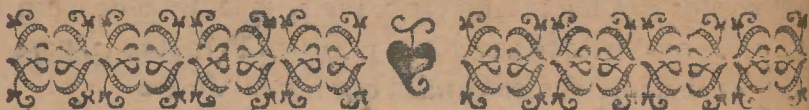
\* 2. ¶ LA ACTIVA DE .ff. es la bastante para turbar a qualquiera: porque se haze con el, magpa, de que se trato cap. 3. reg. 1. y sob reañadido aquel, pa, a los que de suyo se tiene el verbo en la variacion de los tiempos, causa la confusion q̄ ya diximos en la reg. precedente. \* 1. al qual lugar me remito. Para los Naturales no la ay, porque saben dalle su acento de la manera q̄ a cada vna se le deue. Declaremos esto por exemplo: si en escritura se puede declarar tan menuda menudencia .v.g. quando se dize nagpapasoc en sentido que sea pret. de .ff. ha se de dezir todo segundo ygualandos aquellos dos, pa, y como apresurando se en ambos: pero segun q̄ es pres. sencillo de los que se dixeron cap. 1. reg. 2. \* 2. se ha de levantar y detener vn poco aquel, pa, primero. Pero si ay .3. parece q̄ levanta vn poco en el .1. aun que sea del .ff. ~




TAMBIEN señalan otra manera de hazer esta actiua de .ff. q̄ puesto en practica es assi . Parangalan, papagparangalan, imp. napapagparangalan, pret. v.g. sinong napapagparangalaan saiyo. Quié te mando vanagloriar te, pret. Napapagpaparangalan, pres. el que lo mada. Papagpaparangalan fut. De manera que para pres, y fut, se reduplique el ,pa, de la rayz, y el que corre cō todos es, papag, con tal que para pret. y pres. se le ante ponga cl, na. De palagay, sinong napapagpalagay saiyo nitong libro dito ? quien te mando assentar este libro aqui ? Y los de mas tiempos como esta ya dicho. Y al que no acertare ya se le señalo el remedio vniuersal en otros o otro semejate. Los nombres verbales en esta significacio de .ff. se hazen añadiendo vn .pa. a los nombres verbales sencillos . De manera que el sencillo de parangalan, es pagpaparangalã: y el de .ff. es pagpaparangalan, leuantado vn poco y detenido aquel penult. pa.

BIEN entiendo que se hallara variedad acerca de lo q̄ contiene este capitulo en diferentes tierras, pues se halla en cosas mas faciles: y en vn mismo pueblo ya dize palabololan por fut. de palabololan; lo qual tira a lo que se dixo en la prim. reg: ya dizen papabololan conforme a esta segūda. Pero al fin no pueden ser de Matematicas las reglas de lengua, y haze se lo que se puede en materia tan varia: y dize se lo q̄ por exercicio de años se ha podido alcançar: supla .N.S.Dios las faltas. ~

Supuesta esta noticia que se ha ya dado de la sustancia de las mas principales Actiuas, y de las tres Passiuas tan necessarias, juntamente con lo importante del facere facere: sera agora necessario boluer a la particula .MAG. de que habluamos en el Cap. 1. y declarar los grandes officios q̄ tiene en esta lengua. ~







## Capitulo Quinto. ~

### De Esta Particula Mag. ~

#### ¶ Regla Primera. ~



ESTA PARTICVLA ,Mag, tiene propiedad de reciprocaci6n, de manera que puesta ella con sola la rayz del verbo, y variando lo c6forme los tiempos piden, significa obra q̄ es forçoso sea entre dos o mas : de tal manera que para significar aquella accion segū que procede del vno

solo, no se puede dezir por esta particula, mag, sino por .vm.

Avay, reñir: magavay; reñir dos. Nagaavāy, pres. Magaavāy, fut. Nagavāy, pret. Nacapagavāy, plusq̄ . De manera que dize

el reñir segun procede y igualmente de ambos, no diziendo mas de que riñen o riñeron los dos. Pero para dezir q̄ este riño a aquel, ha de ser .vm. Sinong vngmavāy saiyo? Quien te riño?

Lo mismo en ol6ng, quita, salobong, sabāy, agapay, lumbā, laban, tongo, ambāg, harāp, tang6, ta6n, tapā, siping, asava, lapit, dayu, layo, cavit, hivalay, valay, talicor, rara, tatva, talo, osap, salo, sonor, sāna, afor, sacn6ng, tipan, samaya, salamoha, agolo, tapat, paquinabang, sacay, suyo, ybayio, tangco, polong, bolong, actiu, ramay, osong, salisi, banga, sono, cuyog, nayon, &c . Vea se cap. 10. reg. 5. \* . 2. Cap. 12. reg. 2. \* . 4. ~

\* . 2. ¶ Y ASSI PARA hazer los nombres verbales con el, pag;  
ay



ay diferencia que para significar la tal obra segun q̄ es comū : los dos, ha de ser con, pag, y la rayz, pero reduplicada la primera sylaba : mas para significar aquella accion segun es de vno solo, no mas del, pag, y la rayz sencilla. V.g. Pagavay, la obra del reñir vno a otro, poniendo le su acculatiuo. Pero pagaavay; la obra de reñir dos entre si. Masâquet ang pag-aavay niong dalava catavo : brauamente han reñido o riñen aquellos dos hombres. Masâquet ang pagavay ni Pedro si anac niya: reñido ha mucho Pedro a su hijo. Nagbabag yaog magcapatir : yacng ysa ang nabag doon sa ysa. Pagbabag, la accion de dar el vno al otro: pagbababag segun es de ambos. Afava, casar se o casado. Magafava casar se algunos: vna fava, segun sale deste esta obra, y es de solo el varon. Pagrating, la llegada de vno : pagrating de muchos no como quiera sino entre si que concurren a llegar vno a otro : y assi llaman al acto carnal. Y llamã pinagratnan a las coyunturas del cuerpo, por la razon que agora se dira. ~

- \*.3. ¶ DE ESTOS se forma vna conjugaciõ para dezir aquello en q̄ es la conjuncion o concurso de aquellos dos o mas, en la accion que dize el verbo, poniendo, Pag, al principio y, an, al cabo, y reduplicando la primera sylaba de la rayz para los tiempos : de manera que es como lugar aunque metafõricamente en que se juntan las acciones de aquellos. Por donde jamas puede ser para accion de vno: assi como arriba esta dicho que esta composicion de, mag, en esta significacion no puede ser sino para dos o mas. Y tambien dize el lugar verdadero donde ellos hizieron aquello. Nagtatatva, porfian : pinagtatatvaan, aquello sobre que. Nagraara, tienen palabras: pinagraaraan, sobre que. Nagaavay, riñen: pinagaavayan; aquello sobre que es la riña. Nagyybayio, estan vno de vna y otro de otra parte : pinagyybayivan, lo de medio de los dos, como



Nuestro .S. entre los ladrones .Nagpopolong, que se juntan: pinagpopolongan, aquello sobre que .v.g. ang.P. Iesu Christo ang pinagpopolongan nang mangá Pharisicos, at canilang pinagbabautang patayin. Magtaon: pinagtataonan, el lugar donde se vienen a ver assi concertados. Paglafacayan, bangca en q̄ dos van. Y si aquello es muchas vezes: para encarecello, no ay mas de reduplicar la rayz. Pinagpopolôgpolongan, q̄ sobre aquello se juntan muchas vezes: pinagrarararaan, y assi de otros. Tambien tienen la conjugacion de .y. que dize la causa de aquello; y es necessario que se ponga siempre el .pag. Y pagavay, ypagaavay, ypinagavay, ypinagaavay: que dize la causa de reñir dos: por que si digo, yavay es la causa de reñir vno a otro. Anõg ypinagrarara niño, y assi de todos: no obsta te q̄ material mente venga a ser la misma cosa a quien quadra este dicho y el arriba puesto, con diferentes consideraciones de ser causa, y de ser como lugar o obra en q̄ coinciden y concurren aquellos de quié se habla. Vea se cap.2. reg.8. \* .4. ~

Consiguienteméte es tambien manifiesto q̄ si queremos dezir alguna obra que se haze en alguna cosa inanimada segun dize correspondencia y orden a otra y no segun que la dizen ambas entre sí, no puede tener este pag: pero si la dezimos segun q̄ es entre ambas es necessario lo tenga .v.g. ajunta este palo a aquel: ylapit mo y tong cahuy doon sa ysa. Ajunta estos dos palos, paglapitin mo y yang dalava. Pon en frente esto de aquello, ytapat.l. yharap mo yto doon sa &c. por loq̄ se dixo cap.2. reg.4. \* .3. de donde se podran tomar muas exemplos: pero para dezir pon en frente vno de otro estos &c. pagtapatin .l. pagharapin mo &c. pinagharap, pret. Pinaghaharap, pres. Paghaharapin fut. ~

Y SI SE HABLA de muchos: se reduplique la rayz. Pagharapharapin, paghalihalimbavain &c. pagbabavin mo y yang



dalavāg fulat: pon los vno encima de otro. Pagbabaobabavin si son muchos. La actiua de todos es con, mag, de manera que aunque no sea la obra segun es de los dos sino segun sale del vno, pide, mag, en la actiua, por lo q̄ se dixo cap. 1. reg. 2. \*. .2. sinong nagtapat. l. nagrolog. l. nagbabao. l. nagharap. l. nagovi. l. naghalimbava nito doon &c. y assi de los de mas. Y de la misma manera si se habla de aquella obra segun q̄ mira y gualmente a los dos extremos o cosas de q̄ se habla. V. G. sinong nagbabao nitong dalavang banḡa? sinong nagtapat nitong dalavang laravan? y assi de todos: que luego se conoce claramente por el accus. Y para dezir frequentacion de la obra: se repita la rayz .v.g. nagtatapattapat nang manḡa laravan: esta las poniendo en frente vna de otra. Nagbababao babao nang manḡa libro &c. ~

- \*.4. ¶ EN LA passiua de .ff. se vea lo mismo, que segun se dize la accion de ambos, ha de tener, pag, que corresponde al, mag, pero segun sale de vno, no la ha de tener, sino solo el pa del .ff. con la rayz. Y se advierta que si son cosas inanimadas, a quien no se ha de mandar hazer lo que se dize sino en ellas obrar: ha de ser pag, sola. Pero si son cosas tales a quien se manda hazer aquella obra, es forzoso que tēga, pa, de .ff. que diga aquel mandar, y luego el, pag, que denote ser entre dos. Paglipingin mo yyang dalavang dahet, junta estas dos tablas: papaglipingin mo yyang dalava catavo, manda a estos &. Y basta q̄ seā animales para quadralles este modo pues ellos mismos se me nean, allegan, apartan &. sino es q̄ los tomen en brazos, que ya se abran como cosas inanimadas a quien se deve, pag, solo. Y si vuiere algunos que aprueuen este modo de dezir, papaglapitin mo yyang dalavang bato y otros tales: seran mas los q̄ los reprueuen. Al fin es cosa muy dudosa: y en lo otro no puede auer duda ninguna de que este bueno drecho y claro. Con todo



todo esso se vea lo q̄ se dira cap. 16. reg. 2. \* 7. ~

¶ EN CONFIRMACION aun de lo qual quando se manda a alguno que haga aquella tal obra reciproca no el en orden a otra persona, sino que mande a otra que la haga; es forçoso llevar con sígo el pag; pero para mandar aquella accion segun sale del vno solo, no es possible llevar la, sino solo el pa. Exé plo en el mismo verbo. Ypapagsiping mo diyā cay Pedro y yang dalawang bato: di le o manda le a Pedro que junte essas dos piedras. Ypaliping mo cay Pedro y yang ylang bato diyā fa ysa, dile o manda le a Pedro que junte essa piedra con essa otra. Empero ha de ser no poniendo el acento en el pa assi en esse como en sus semejantes; porque ya no serian de. ff. ni harian sentido de mandar hazer a otro: sino serian de los q̄ se dirā cap. 12. reg. 7. \* 2. Deue pues poner se en la .i. syllaba de la rayz. ypalāvo, yparōon &c. Vea se aq̄l lugar. Ypapaglayo mo cay covan y yang dalawang cahuy: manda a fulano que aparte estos dos maderos vno de otro. Ypalāyo mo cay covā y yang cahuy, di le a fulano q̄ aparte esse madero, y si quiero añadir de donde lo ha de alexar y apartar, dini, dito. l. diyān. Ypalāpit mo cay Pedro doon fa dati ytong sondang: di le q̄ lo aunte don &c. Dos confirmaciones de lo dicho en esta regla se vean en el cap. 10. reg. 1. \* 2. y en el cap. 16. reg. 1. \* 1. ~

¶ Y Si es en cosas que pueden acontecer a caso, se ponga esta particula, ca, entre el mag y la rayz para denotar que no hizieron aquello de proposito: sino que ello se sucedio assi. Magcafalobōg encontrar se. Nagcafalobong, pret. Para pres, y fut, no se reduplique el ca sino la .i. syllaba de la rayz: magcafalobong, nagcafalobong. Nagliping, de proposito: nagca liping, sin pretendello. Y para de zir el lugar se ponga el mismo, ca, tras el pag, con añ al cabo. Ang pinagcataonan, pinagcafalobongān &c. el lugar donde a caso se encontraron. ~



## ¶ Regla Segunda. ~

\*.1. **O**TRA REciprocacion se toma con esta misma particu-  
la, mag, y la rayz de la palabra y al cabo ,an, muy sabi-  
da en la sobrehaz comunmente : pero lo mucho y lo muy cu-  
rioso y necessario que ay en ella, no es sino de pocos. Aqui se  
pondra a la larga y claro para los que quieren con veras apré-  
der esta lengua: a quien no falta cosa que vna buena lengua ha  
menester. Forma se el imperat. con mag, y la simplicidad y al  
cabo ,an. Para fut. reduplicar la prim. sylaba de la rayz como  
en las de mas formaciones de tiépos. En pret, nag, y en pres.  
reduplicada la prim. sylaba. Pero el nombre verbal, pag, en lu-  
gar del, nag, del pres, como otras vezes lo de mas sin tocar.

Baca, tirar o arrojarse como piedra. Magbacahan imper.  
arroja os piedras lanças o otra cosa tal. Magbabacahan, futuro.  
Nagbabacahá, pres. Nagbacahan, pret. Nacapagbacahan: pret.  
plusq. Pagbabacahá, la tal obra reciproca de tirar se algo vnos  
a otros. Baba, baxo : y tambien humilde coraçon. Nagbaba-  
baan sila, que se humillan vno a otro, como tambien nagpapa-  
eababáan de nagpapacababa, añada se nang loob para mas clari-  
dad. Dalita, sufrir: nagraalitaan, que se sufren el vno al otro.  
Sonor, seguir : nagsofonoran nang loob ; que se lleuan bien las  
voluntades. Mirando siempre al sentido que se le deve, o pre-  
preguntado lo a los mismos naturales. Abo ceniza, nagaabohá  
que se arrojan ceniza &c. Y assi de otros infinitos. Iten de Pa-  
nalangin, nagpapanalanginan sila sa. P. Dios: se encomiendan a  
Dios: por que es la rayz panalangin como se dixo cap. 4. reg.  
.1. \*.2. y assi añadiendo le lo que esta composicion pide, haze  
el sentido q̄ en los de mas: y lo mismo se hallara en sus compa-  
ñeros q̄ alli se dixeron, nagpapaquinaban, nagpapangibug-  
hoan &c. Honore inuicem prouenientes: magonahan. l. magcu-  
sa



aan cayong maggalangan. Vea se cap. 3. reg. 4. \* 3. y .cap. 9.  
reg. 2. \* 2. ~

¶ PERO PARA dezir, el compañero en esta obra de aperear se, digo el enemigo y contrario que en todas estas acciones llamaremos compañero, que es dezir parte en esta reciprocacion, se haze con la rayz y antes della, ca, y al cabo, an, l. han. Sino ang cabacahan mo? Quien es tu compañero, es dezir, competidor y contrario en esto de las pedradas. Capana anginan: el compañero en esto q̄ es encomendar se a Dios el uno al otro. Este es nombre solo q̄ no denota tiempo alguno: Y assi es necessario poner los tiempos, los quales se formaran desta manera. Si al dicho nombre se añade al cabo esta part, in, es hecho imperati: y si hecho este imper, se añade al principio otro, ca, sera futuro. V. g. cabacahan, es el dicho nombre. Cabacahanin mo si Pedro: toma por contrario a Pedro. Cacabacahanin co din fut: digo que si, que sin falta lo escogere y tendre por competidor en las pedradas: por lo dicho cap. 2. reg. 5. Para el pret, y pres, no ha de tener, yn, al cabo, sino metido entre la. c. y la. a. del, ca, como en la formacion ordinaria del pret. y pres. de toda esta lengua. Quinabacahan co vaong macacas: pret. Quinacabacahan mo ang mahina: pres: escoges por competidor al flaco. Anhin ang nacabacahan co siya. Que se ha de hazer; cupo me en suerte, sucedio ello assi que me vuo de haber este. Este nacabacahan es el neutro, compuesto de, na, como los de mas neutros de que se dira cap. 11. y del nombre cabacahan; y es prete. Sino man ang aquing macabacahan, ay, co, y, lalaban din: quepa me quien me cupiere por contrario, jyo &c. Vea se como es neutro con el, ma, como los de mas neutros. Y para hazello fut, doblar el, ca, macacabacahan mo in vaong si covan, al cabo ha de venir a ser &c. ~

¶ PARA Declaracion del instrumento o como instrumeto,  
O 3 y de



y de la causa segun lo dicho cap. 2. reg. 3. Demos que algunas personas se estan alcançando algo, de manera que esta lo da a aquella y aquella lo alcança a la otra, y assi va de mano en mano. Pregunto, esta tal cosa assi lleuada o alcançada de mano en mano como se dira en esta lengua? Como si vno quisiere preguntar q̄ es aquello que se alcança de vno en otro aquellos hombres? Seria dezir nada el dezir, ano yaong yuaabut niong mangã tavo; porque, y abut, no dize sino vna cosa sencillamente alcançada a mano de vna persona a otra: luego necçario es buscar otro termino. Dizen pues entonces, ano yaong ypiragaabutan niong mangã tavo? Y si muchos, para encarecimiento y denotar la muchedumbre mayor, ano yaong ypinagabut abutan niong mangã tavo? De manera que se reduplica la rayz. Este que esta dicho es pres. Ypiragabutan pret. y para mas muchedumbre ypinagabutabutan. Ypagabutan imp: y para mas muchedumbre ypagabutabutan. Ypagaabutar, fut: y para mas muchedumbre, ypagaabutabutan. De manera que ha de ser con. y. y luego pag. o. pinag, formando los tiempos como los de mas q̄ enseña esta lengua, y luego la rayz sencilla o duplicada: y luego, an, al cabo. Pōgamos mas exemplos. Es vn esclauo .v.g. vende lo sua mo a otro, y aquel vende lo a otro: este es, ypinagbabayaran, y los de mas tiempos como el dicho de abut: y si mas y q̄ delse va al otro, y nunca para en vna mano: ypinagbabayarbayaran, pres: ypagbaya; bayarã, imp: ypagbabayarbayaran, fut. ypinagbayarbayaran, pret. ∞

DOY vna cosa a alguno y el da aquella misma cosa a otro, y aquel a otro: la tal cosa es, ypinagbibigavan, y para mas, y pinagbibigaybigayan. Lleua este a aquel algo, y aquel lo lleua a otro, ypinaghatiran: y para mas subillo por ser muy lleuado a muchos; ypinaghat rhatiran. Estan dos trabando se a palabras, teme se q̄ han de llegar a mas, digo, alifin mo yyang



cahuy, macapagpaloan sila, cun may fucat ypagpaloan, no sea que se den de palos, si ay con que dar se de palos. Dóde de camino se note la necesidad q̄ ay de saber todas estas reglas y modos de hablar, porque como o por donde dira vno aunq̄ lo piense mil años lo que en Español se dize: no ay con q̄ dar se de palos, o con este gar rote se dieron de palos? Y quantas vezes en latin se dize ad inuicē o alterutrum? No es possible auer otro camino sino este para dezir aquel, se, aquella correspondencia de vnos a otros. ~

\*4. ¶ PVES EL .ff. que se dixo cap. 3. reg. 2. \* 3. es muy curioso: el qual se forma con, pa, y, pag, en esta forma. Papagbabanin mo yyang dalava catavo, manda a effos dos hombres que se tiren: añade en el accus. lo que quiere. Papagbabacahanin co, fut. Pinapagbacahan co na sila, pret. Pinapagbabacahan: pres. Facil es de añadir exemplos innumerables. ~

Tienen tambien estos actiua del .ff. que se dixo cap. 3. el qual dize reciprocacion, no de hazer, sino de mandar hazer vno en orden al otro adiuicem. Y se haze poniendo al , mag, la particula pa. reduplicando la en la variación de los tiempos. Naghahatiran sila nang sulat .l. nang balang na: lleuã se. Nagpapahatiran, mandan se lleuar. Nagraralahan &c. nagpaparalahan sila nang sulat; embian, que es dezir mandan se lleuar que el vno embia carta al otro y el otro le responde. Y de los que se dixeron cap. 3. reg. 5. \* 1. nagootangã, piden se prestado vno a otro: nagpapaotangã, dan se prestado &c. ~

\*5. ¶ POR ESTA REGLA y conjugación se dize la acción de muchos que en juegos o en veras hazen algo como a porfia sobre quien lo hara mejor, o mas presto, o quien se auentajara. Naglulumbaan de lumbã, andan a porfia sobre qualquiera cosa, a quien ganara. Naglalacasan, sobre quiẽ podra a fuerzas hazer lo que no el otro. Nagruruningã, quien sabe mas. ~

En



En todos y sus semejantes se note mucho que no solo dizen acto de muchas personas, sino que vaya en competencia de vnos a otros sobre aquella accion quien la hara mejor o mas presto, o saldra con lo que se pretende. Porque sino ay esta competencia de ambas partes, se ha de dezir por otros terminos. V. g. aunque salte este y aquel y el otro y mil, pero cada vno por sí o por su gusto, y no sobre quien llegara a ta señal o raya puesta, claro esta que no se dira, naglolofohan sila, sino naglolofo: porque aquel termino en, an, dize correspondencia y reciprocacion: y ya que no aya de ser en saltar vnos encima de otros, ni otra cosa tal, es necessario que aya en lo que hazé competencia para que se salue la correspondencia que de suyo dizen estos verbos. ~

\*.6. ¶ A QVEL termino sobre que es la competencia se dize con, pag, y pinag, porque es passiva, y añadir otro, an, al cabo, pinaglulumbaan. Tirauan a .S. Sebastian aquellos indios muchos saetazos para matalle. Si auia entre ellos de camino competencia sobre qual le daria o acertaria mejor, ellos éran nagpapaanan y tambien nagtuturlaan: y .S. Sebastian era pinagpapaanan .i. pinagtuturlaan: porque era el blanco de sus saetas sobre quien era la competencia. Pero sino hazian mas de tiralle y mas tirar, no eran nagpapaanan, ni nagtuturlaan; sino nagpapaná y nagtuturla: y el Sácto era pinagpapapanila, pero no en, an, porque no auia competencia. Dúnung, nagrununḡan, pinagrurununḡanan. Oráli, nagooralian: pinagoralian. Lahát, naglalahatan, pinaglalahatanan. Higit, naghigitan, pinaghigitanan. Alam y de alli, paalam. Nagpapaalamá, pinagpapaalamanan. Tacbo, nagtatacbohan, pinagtatacbohan. Saltan algunos sobre quie llegara o passara tal señal: ellos naglolofohan, y la señal que se pusiere es pinaglolofohaná. Van caminãdo diez hombres y agora va este primero y luego



el otro por llegar primero al pueblo, y luego el otro &c. nag  
oonahan sila: y el pueblo sobre quie es la competencia, pinag  
oonahanan. No se pueden poner todos los exemplos, porque  
fuera cosa infinita. Estos se han puesto ( como en las de mas re  
glas algunos ) para verificar y declarar la presente, y para dar  
ocasion al curioso a inquirir mas: y para q̄ pueda dezir en vna  
palabra lo que los q̄ no estudian con cuydado no diran sino  
por muchas y mal dicho, y no inteligible. ~

\*.7. ¶ TAMBIEN se halla en estos el de yngat, y temor de que se  
matara cap. 10. y se haze con, maca, al principio y luego, pag,  
en lugar del mag, y la rayz: con, an, al cabo. Macapagpatayā  
yaot g mangā tayo; no sea que se maten &c. macapagpaloan,  
no sea que se den de palos. Ponga se algū acento en el, ca, del  
macā, y en la prim. sylaba de la rayz. Macapagbacahan, maca  
paghampasun, macapagtabacan, macapagbabagan, macapagsun  
paan, macapagpataan, macapagagavan &c. ~

\*.8. ¶ ESTA COMPOSICION dize temor no se haga aquello de  
proposito como consta: lo que en Español dezimos, no sea q̄  
se maten, o la podra ser que se dé de cuchilladas aquellos &c.  
pero quando se teme aquello, no que lo haran de proposito si  
no a caso y sin querer, ha se de añadir esta particula ca, tras la  
part. pag, Macapagcapaloan cayo: no sea que os deys a caso,  
no sea que os hirays sin querer. Van vnos a matar a sus enemi  
gos, esta escuro: dize vno, magyngat tayo. t. macapagcapatayan  
tayo, mangā sama: no sea q̄ nos matemos vnos a otros sin que  
rer, por no ver nos ni conocer nos. Macapagagavan, y assi de  
los de mas, pensando casos en q̄ aquello puede suceder sin ha  
zello de proposito: o aunque querian hazer aquella accion de  
proposito, pero no en orden a estas personas sino a otras, an  
tes en orden a estas fue vierro como en el exemplo propuesto  
de matar se o apalear se o arrebatar se, o empujar se vnos a



otros sin pretendello : ora porque no pretendan matar a nadie sino q̄ hazen algo de que por falta de guarda, se pueden matar, basta para dezir como esta dicho. Vea se cap. 17. reg. 1. \* . 3. ~

\*.9. ¶ DE TODO lo aqui dicho en este cap. se coligira la diferencia que ay entre la reciprocacion que dize la composicion del capitulo passado a la que dize la de este. Por exemplos se dara a entender. Magtolong, ayudar se en algũ acto como dos a llevar vna piedra. Magtologã, pide que aquel alguna vez, tologã nito, y este otro tambien en alguna ocasion, tologã niong ysa. Nagavay, que riñeron, pero nagavayan, pide la verdad destas dos, ynavayã nito yaon, y al reues. De manera que vuo caso en que riño este a aquel y al reues tambié alguna vez aquel a este. Lo qual puede ser verdad sin jamas auer reñido al modo que dize, nagavay. ~

DE A Qui ( no sin mucha consonancia ) con el, ca, de que se trata cap. 8. catolong, es aunque vna y sola vez me ayude. Pero catologã dize reciprocacion que nos pagamos. Cabili, aquel de quien yo compre algo o el de mi, aunque vna sola vez y nõ ca mas le vi. Cabilihan, que yo suelo comprar del y el de mi. Capanhicã que suele subir a mi casa, y yo a la suya: y assi de los de mas con su Adalid cagantihan. ~

### ¶ Regla Tercera. ~

\*.1. VNA FORMACION de nombres compone esta lengua para dezir cosas que no son tales en su ser como lo son las que tienen el tal ser verdadero. De manera que no tienen si no la apariencia y ymagen de tales : o tambien para significar mucha pequenez de ellas aunque en la misma especie: al fin dize notable diminucion y mengua del ser verdadero que de ordinario suelẽ tener las tales cosas . Y hazen se los tales nombres con la rayz reduplicada y .an.l. han al cabo . V.g. pana, fle



flecha: panapanaan, flechilla de niños, o como tal. Tavo: tavovohan, figurilla de hombre &c. Gava, obra: gavagavaan, obrilla de poco ser. Y si la rayz fuere de tres o mas sylabas: se digan de la primera vez las dos solas .v.g. haligue, halihali gihã &c. Y aunque la rayz signifique sola y pura acciõ de manera que por si no pueda ser nombre, con todo esso formada desta manera se haze nombre .v.g. caen, rayz del verbo que significa comer: y assi, caencaenan, es nombre que dize vn comer como de burla. Anong pagcaen mo diyan? Caen caenan lamang. Y assi quãdo la rayz es por si nombre y se puede hazer verbo: quando se haze desta formacion haze a ambas manos .v.g. sagvan, sagvan sagvanan sera el remillo, y tambien la misma obra quando tan mal hecha que no merece llamar se remar. Anõg pag sagvan niñong yyan? Sagvan sagvanã lamang. Multipliquen se exemplos. ~

DE esta formacion destos nombres deue de salir ( a lo q̄ yo alcanço ) otra de verbos muy usada en esta lengua para significar las cosas q̄ se hazen no de veras sino o fingidamente o por via de burla y juego: y al fin que no llegan a las veras y sultan cia que en su ser verdadero de su especie suelẽ tener. Para las quales se ha de poner la particula, mag, y luego la rayz redu plicada: y al cabo se ha de poner, an. Bual, justo: nagbabanalbanalan, que se haze fingidamente justo. El nombre verbal se haze poniendo, pag, en lugar del, nag, del presente. Anong pagbãbanalbanalan mo diyan? Que estas ay fingiendo santidades? Y quanto a la pronunciacion siempre he hallado que se detiene el acento en la primera sylaba de la rayz: y luego todo lo de mas corrido, como dexando se caer en ello. De manera que no se ha de dezir, nagbãbanalbanalan, el acento en a quel .2. ba, que es contra toda pronunciacion dellos, sino en el principio nagbã, y dexar se caer con breuedad hasta poner



otro acento en la penultima, nagbábanalbanálan . Y lo mismo digo del nombre verbal: pagbábanalbanálan . Matay, morir: nagmámataymatáyan : haze del muerto fingidamente como la zorra. Los de mas tiempos: como los dichos. Baba, baxo, y tambien humilde: nagbababababaaan, o añade, nang loob, fingidamente se humillan . Saquét , enfermedad : nagfálaquetfá quétan, que finge estar enfermo no lo estando. ~

\*.2. ¶ Y TODO lo que los muchachos hazen por juego remendando las veras de hōbres mayores se dize por aqui. Bahay casa: nagbábâhaybahayan, está haziendo casas. Bayo, molar: nabábâyobayohan, moliendo estan por juego . Nagcacagatcagtan, que se muerden de burlas, como quando los perrillos atadan jugando y mordiscando se por juego . Nagbababagbabgan, dar se moxicones por juego, hazer como que se dan. ~

TAMBIEN aunque la obra sea de veras y verdadera, si es cosa poca la llamá mas juegos que veras por este modo de hablar. Que hazes ? Y responde nagtatahitahian aco dito : estoy me aqui cosiendo esta niñeria , cosa de poco mas o menos . Nagbabacalbacalá aco dito: aqui estoy sembrado esta poquedad cosa de poco momento como cosa de burla . Nagfusulatfultan, no es negocio de veras ni escrivir: aqui estoy entreteniendo me arrojando rasgos al ayre. Como tambien en los nombres dichos . \*.1. aunque sea pariente Pedro de Juan, si es de lexos : hinloghinlogan : y al almiraz nuestro le llaman losong losongãan, porque no es tan grande como lo que ellos llaman losong ; no obstante que en realidad de verdad es majadero.

EN los que son de tres syllabas, las dos solas se han de repetir . Pangayi , rezar . Nagpapanãapanãayian, rezan como de burla. Panimdim pensar; nagpapanipanindiman; hazer como que medita. ~

\*.3. ¶ TAMBIEN tiene esta composició . y. al principio, para



significar la causa o ocasion de hazer aquello. V.g. he dicho yo que tal persona se hazia hipocrita porque desseaua ser tenida por sancta. Yaong pagcaybig niyang purihin siya, t, magali ngin nang lahat, ay, siyang ypinagbabanalbanalan niya: aquel desseo q̄ tenia de ser tenido por bueno era la causa de hazer assi fingidamente bueno. Naghuhunghanghunghan .i. nagoololololan si David, nang di siya patayin: siyang yp inaghunghanghunghan niya yaon: aquella era la ocasion. Anocaya ang ypinagmamataymatayan nãg zorra? Porque la zorra se haze amortezida? Y assi de todos los de mas. ~

¶ EN LOS que significan alguna accion assi fingida que se haga con algun instrumento, esta composiciõ que se haze con .y. tambien dira instrumento .v.g. muñen se los muchachos a hazer se vnos a otros guerra de burlas: magbacabacahã tayo, ca pelemos dize vno, vala tayong ypagbacabacahã: no tenemos instrumentos para hazer essa guerrilla: y era entre ellos antiguamente vna yerba larga de vna braça q̄ seruia desto, por lo qual la llamauan, bacabacahan. ~

¶ TANBIEN se haze composicion que diga el lugar donde hazen estas acciones fingidas o de burla, y es con pag .i. pinag y con otro, an, añadido al q̄ de suyo se tiene .v.g. nagbabacabacahã, es presente del pelear de burla. El lugar sera en lugar de nag, pinag, y otro, an, al cabo: pinagbabaca bacahan presente: pinagbacabacahanan, pret: pagbabacabacahanã, fut. Pagbacabacahanan, imp. o inf. ~

¶ Y Q VADRA a qualquiera cosa que se ha como lugar. V.g. aquel y delante de quiẽ vno se haze justo fingidamente, es pinagbabanalbanalan. El otro Sancto a quien el hereje se hizo enfermo falsamente: pinagsasaquetsaquetanan, y aquel a quien el otro fingio que estaua muerto: pinagmamataymatayan. La variacion de los tiempos ya esta dicha. ~



\*.7. ¶ DE ESTA conjuacion dicha en este cap, creó que sale vn modo de hablar muy notable que ay para dezir lo que en Español dezimos pongo por exemplo. Entre valientes este se señala. Dad me los sabios que quisieredes, y sean lo quanto más daredes, que este es mas. Con exēplo: se dara a entender. Nag tatapang tapanḡan man, ay, lalo din yto. Nagbábanalbanalanma, e, lalo din ang cabanalan ni Covan: contad me los justos q quisieredes, que mas es que todos fulano. Nagyáyamanyama nan man, ay, vala ding caparang yanian si covan; entre muy ricos el es el q no tiene ygual. Y se puede poner nomin. al principio en este modo. Nagáalamalaman má ang sangbayanan, ay, lalo din si covan: y se puede tambien hazer la comparacion con vno solo. V.g. nagrurunung rununḡan man si covan, ay, yndi siya macapara cay Pedro. En todo quadra, en bienes, males, costumbres, entermedades. Nagbábangisbangisan man, ay, vala macapara cay covan: no ay otro como el en crueldad. ~

Para tiempos, naggiginaoginavan man gabygaby ay lalodin ca gaby: pero de hōbres, naggiginaoginavan man ang lahat na ta vo ay lalo din aco, q tiene mas frio que los muy frios. El acc̄to sea siempre en la .i. sylaba de la rayz, como esta dicho: y si en lugar del ,nag, se pusiere ,mag, tambien está bueno. ~

Y Si se reparare en q antes bien estas palabras puestas significã hazer algo de burla al modo dicho: respondo que antes de ahy se saca la razō, alomenos la que yo he podido hallar, q la apuntó vn Natural cuerdo: y es q este modo de hablar quiere dezir. Aunque se hagan .v.g. muy ricos todos, finjan quanto quisieren de riquezas, santidad, hermosura &c. añadan lo q quisieren a essto que tienen ( si algo tienen ) de grandeza riquezas &c. q con todo essto sobre añadido y postizo no llegan a lo que es fulano o tal cosa. No alcanço otro origen y razon deste modo de hablar. ~



## ¶ Regla Quarta. ~

**O**TRO Officio haze esta misma particula, y es q̄ quando se junta a algun nōbre relatiuo como hijo q̄ dize relaciō a padre, padre q̄ dize relacion a hijo, señor que dize relaciō a esclauo, y al contrario esclauo a señor, suegro q̄ dize relacion a yerno &c. entonces aun q̄ no se ponga sino el nombre del vn relatiuo, se encierran ambos alli, de manera que aquel, mag, los encierra y abraça a ambos: y lo que se dize en aquella oracion (que en Dialectica dizen el predicado) no habla solo de aquel relatiuo que alli se nombra sino tambien de su correlatiuo que por el, mag, alli se encierra. v.g. Panginoon es el señor: pero nagpanginoon, el señor y el esclauo o esclaua. De manera que si digo, tilang magpanginoon, ay, nagagolo, es. d. el amo y la esclaua, o la ama y el esclauo se amancebarō. Nagavay ang magbianan, riñeron el suegro y su correlatiuo que es el yerno o la suegra y nuera. Naparoon sa simbahan sina Iesus na magyna, fueron a la yglesia Iesus, el y su madre: magyna quiere. d. madre y hijo o hija. Magama, padre y hijo o hija. Magcapatir dos hermanos, y no basta q̄ este sea hermano y el otro tambien sea hermano si cada vno es de otros, sino que lo sean entre si para ser magcapatir. Otra cosa es dezir mangã capatir, que no pide efecto. Pongo exeemplo. Pedro es hermano de Iuan de parte de padre, y Pablo es hermano del mismo Iuã de parte de madre: verdad es dezir, q̄ Pedro y Pablo son mangã capatir de Iuan, si Pedro si la ni Pablo, ay, mangã capatir ni Iuan, por lo menos hermanos de alguna parte. Empero Pedro y Pablo de ninguna manera se llamaran magcapatir, porque dize ser lo entre si. Bien puede ser Pedro cuñado de Iuan y Pablo tambien; y no ser entre si Pedro y Pablo cuñados: y se diran Pedro y Pablo mangã bayao ni Iuan: pero no seran Pedro y Pablo magbayao.

Di



Dixe esto de camino para que se vea la fuerça de mag, que dize aquella relacion entre aquellos extremos q̄ si hablamos de dōs hermanos no digamos manḡa capatir sila, sino mag capatir, y si desta muger y deste niño quiero preguntar si son madre y hijo, no tengo q̄ andar por otros rodeos sino dezir, magyna cayō? Y de estos dos si son marido y muger, magafava cayō? Mag panginoon caya yaong dalava catavo? Son amo y esclauo aquellos dos hombres? Assi que este mag, juntado al vn relativo, los abraça a ambos. ~

- \*.2. ¶ PERO ADuertase bien, que si de parte de algun relativo se encierra no vn supuesto solo o persona sino dos o mas, de manera que juntos hazen tres o mas; se ha de reduplicar la .i. syllaba de la rayz. V.g. vino vna madre con su hija o hijo: silang magyna, ay, napanito. Pero si con dos hijos o hijas o mas de dos, no son ya magyna, sino magyyna. Magaanta, padre y dos hijos o hijas o mas de dos. Magcapatir dos hermanos o hermanas: pero si pasan de ahy, magcacapatir. Maghipag, dos cuñadas y si mas cuñadas que lo son entre si, maghipipag. ~  
Vea se algo tal Cap. 8. reg. 1. \*.1. Cap. 16. reg. 2. \*.1. y. 3. ~

## ¶ Regla Quinta. ~

- \*.1. **O**TRO officio haze y muy de consideracion este Mag, juntado con los nombres que significan relacion: q̄ no me atreuo a declarallo sino es por exemplos. Ama, padre; dize relacion a anac, hijo. Afava, casado; dize relacion al otro companero marido o muger. Bayao, cuñado, dize ordē a otro cuñado o cuñada. Panginoon señor a alipin esclauo. Bianan, suegro, a matugang, yerno: y assi de otros muchos. Supuesto pues esto dezir magbianan. q. d. tener suegro mag anac, tener o criar hijos &c. y.g. mahirap palā ang magbianan; trabajosa cosa es tener suegro: no quiere, d. trabajosa cosa es ser suegro, sino



sino tener sūgro, o tener y criar hijos. Masama ang magmanu gang nāg. maalam: mala cosa es tener yerno o nuera que no hazen lo que deuen. Si Pedro, ay, maalam magbianā, es dezir, que Pedro sabe bien ser yerno, guarda las leyes que vn buen yerno deue. Si covan, ay, dile marunung magafava: fulano no sabe ser casado, no haze buen casado, no trata como deue en aquellas cosas que vn buē casado deue hazer o guardar, ora en el tratar bien a su muger, ora en proueer su casa &c. yndi marunung maganac, no sabe criar hijos &c. ~

¶ DONDE se ha de notar muy bien el sentido como se da a estas oraciones; de manera que no dize que sabe ser bien a quello que se significa por la tal palabra: sino que sabe bienauer se en orden a aquel que aquella palabra mira como a relativo. Lo qual naçe por ser estas palabras relativos q̄ alla dize en Logica. Bueluo a declarar me. Bianan, es suegro: y con todo esso esta palabra, si covan ay maalam magbianā, no quiere dezir que sabe bien ser suegro o que haze buen suegro; sino q̄ sabe bien tener suegro, que sabe bien ser yerno, y guarda lo q̄ deue a buen yerno. Anac, hijo, yndi marunung maganac, no sabe auer se en orden a los hijos como buen padre, de manera que no quiere dezir que no sabe ser buen hijo, sino que no sabe ser buen padre. Alipin, esclauo: maalam magalpin, que sabe bien tener y mandar esclauos, y auer se como huē amo y señor de esclauos. Marunung mamanginoō no es alabança del señor sino del esclauo que sabe seruir como deue a su señor. Y no dizen magpanginoō sino mamanginoon; porq̄ va con los del cap. 3. reg. 3. \* 5. Cōfirma se esto con el cap. 14. reg. 3. \* 5.

¶ EN ALGVnos las tales relaciones son de vna misma de nominacion ambos extremos, como cuñado que dize orden a otro cuñado y casado afava a otro casado o casada que tambien es afava; y no tienen otra ley ni otra declaracion sino la dicha:

Q

pues



pues siempre toman su significacion de aquel otro termino o extremo a quien dizē orden. Dile marunung magayao, diran del varon que tiene algun cuñado, y de la muger q̄ tiene algun cuñado: por que el cuñado varō se llama bayao, y querra de zir, no sabe tener cuñado, no sabe auer. *ecce* deue con su cuñado. Y si del que tiene cuñada, queremos dezir, que no se ha como deue a buen cuñado no diremos, yndi maalam mag bayao: porque la cuñada, no es bayao, sino diremos yndi maalam maghipag, que es nombre de cuñada: y lo mismo a fortiori de vna cuñada a otra, pues qualquiera dellas es hipag. Para que se vea como mira siempre al otro extremo, y de alli toma su significacion. Lo qual aun en otros nombres que no dizē a las claras relacion (aunque la dizen) se echara de ver. v.g. pangapol era vna manera de manceba en su gentilidad: y aunque a la primera vista parecc que esta palabra nagpangapol se dira de la tal muger, no es ello assi; sino del principal que la tenia: que es dezir tiene pangapol o vna de pangapol. Discorra el lector segun esto que querran dezir estos nagaaya, nagyynintay, nagyynama, nagyynina y otros tales: y mire no yerre. ~

## ¶ Regla Sexta. ~

\*.1. **O**TRA SIGNIFICACION y officio tiene esta part. Mag, que es hazer nombres frequentatiuos, reduplicando la lra. syllaba. De manera que ya entonces no se varia el Mag, en nag, ni tie. tiempos, ni dize diferencia alguna de ellos: sino dize que aquel de quien se habla, haze lo significado por el muchas vezes, y es cursado en ello y exercitado. v.g. Baca guerra: magbabaca hombre exercitado en ella, y que se ha hallado muchas vezes en ella y trata dello. ~

\*.2. **¶ PARECERA** aquel magbabaca el fut. de magbaca y de nagbabaca, y no lo es, sino muy diferente en la significacion. Porq̄



... dice vna accion, segun que mira al tiempo verdadero en que la exercitara: empero este no dice tiempo de quando, si no costumbre de aquello: y assi este no es verbo como el fut. sino nombre que se adjetiuu con el sustantiuo: y assi tambien este no admite aduerbio de tiempo, camanto, bucas &c. como el fut. sino absolutamente como nombre. Y finalmente en la pronunciacion se diferencia, en q̄ el fut. se pronuncia muy espacioso y puesto conocidamente el acento en la penultima: pero este breue y seguido. Vea se otro tanto cap. 2. reg. 4. \*. 12 y cap. 16. reg. 1. \*. 6. Bucas magbabâca ang tavo, mañana peleara la gente. Si covan ay tavong magbábaca, exercitado en guerra. Maglalavag, maglafavng, magbabato, magfáabōg, maglalaba, magbabalivas, magfálagvan, magbabangli, magcanta, magfálayao, magpapanday, maglalagari y otros infinitos. Nagpapaotang, es prestar: magpapaotang, el q̄ muchas vezes presta gran prestador. Vea se cap. 14. reg. 3. \*. 3. ~

\* 3. ¶ Y MAS ay, q̄ aun en el presente q̄ no se haze nombre sino siempre es verbo, los verbos que con la particula nag, dicen hazer alguna accion; si pronuncian aquel mismo presente abreviado y corrido, dize hazer aquello muchas vezes, y a manera de como por officio. Es esto certissimo y tiene exēplos sin cuento. v.g. nagbabâca, pen, prod. estan agora peleando, aunque no sea mas de vna vez en la vida: nagbábaca que trata de guerra y anda en guerras. Nagquiquilang, largo, está haziendo quilang, aunque vna solissima vez: nagquiquilang, q̄ esta ocupado en esso de espacio. Bucluo a dezir que es cierta y muy estendida dotrina esta. ~

## ¶ Regla Setima. ~

\* 1. SERA LA REGLA Vltima el dezir q̄ no la tiene ni limitacion determinada en los sentidos que causa y significacion



nes que da esta particula, mag, a los verbos con quien se junta en su conjugacion ordinaria y formaciõ sabida de tiempos que ya se dixo cap. i. Pondre algunos y varios exemplos por q̄ de ahy se colija la variedad de los sentidos que causa: aũ que mirando a la significacion de la rayz con quien se junta no difficultos de colegir. ~

**Q. VANDO SE** junta a nombres de alguna nacion, dize el auer se en algo como la gente de aquella nacion. Castilla, tag caca Castilla; q̄ anda vestido o vestida de Castilla, que es dezir en traxe de Español. Y tambiẽ quiere dezir q̄ habla Español: aunque para quitar equiuocacion dizen, nagraramit nang da mit Castilla, nagvivican Castilla. Magtagalog ca, habla Tagalo o viste te como Tagalo: y finalmente auer se en algo como aquella gente y nacion que la palabra significa. Ang Tagalog, ay, magtagalog: at ang Castilla, ay, mag Castilla. El Tagalo ha ga como Tagalo. i. magasal Tagalog, y el Castilla como Castilla; y esto lo diran a proposito del hablar, vestir, comer, la uar se, dormir &c. y todo lo de mas. Māgyaring di mag Bisaya ang Bisaya? Caya, n̄ga Bisaya ay magbibisaya din. Puede no auer se como Bisaya el que es Bisaya? Por el mismo caso q̄ es Bisaya &. A lo mismo tira el dezir de lalaqui varon, naglalala qui auer se como varon en traxe, habla, representacion &c. y de babayi, nagbababayi &c. ~

**¶ EN COSAS** que se suelen vender, allegando se esta particula dize tratar en ellas y vendellas, y se explica por naglaco .vg. nagcakahuy, q. d. naglalaco n̄g cahuy, nagbibigas, nagoobi, naggagabi, nagbobonḡa, nagpapalay, &c. no obsta te que la misma palabra puede dezir alguna otra acciõ que se exercita acerca de la tal cosa: como nagpapalay, el que paga el tributo en arroz y tieue otras conjugaciones en la misma significaciõ. Papagpalayin, mandalle pagar en arroz &. como tam  
bien



bien de jabon, dizen nagfalabon, el que laua con ei, y el q̄ lo vende. Y en madera, nagbabahan, nagquiquilo, naghahalgue, &c. que es dezir naglalaco nãg bahan &c. Vea la aqui .\*.5.

\*.3. ¶ EN COSAS de comer, aplicada la misma: dize comer aquello. Nagboboro, nagbabagoong &c. no obstante que cõ los mismos quadra la significacion p̄cedente nagaasin, el q̄ la vende o haze y el que vsa della en su comida. Saging, mag saging, vendellos, y quando por auer poca morisqueta añade platanos con q̄ hartar le: y si camotes, nag oobi. En quantos generos ay de vestidos, aplicados a qualquiera dellos este mag, dize el vso dellos. Nagcucumbang, que trae manto. Magtatapis que se pondra el tapis: y assi de todos. ~

APLICADA tambien a nombres de officio significa exercita: aquel tal officio y modo de Viuir. Nagpapanday, nagaan lovagi. &c. Nagpapare, es Padre q̄ adminitra, y assi el lugar donde, es en an: piunpaparian. Naghahari, nagoobispo, Capitan, Hocom, &c. y los pueblos donde, en, an. ~

\*.4. ¶ INFINITAS vezes significa esta part. hazer lo que dize la rayz. Nagbabahay hazer casa, y quantas partes y materiales tiene la casa: nagquiquilo, que los pone, nagringring que haze pared. Nagbabayan, nagtutulay, nagquiquilang, polot, langis, alac, el hazer estas cosas: y el vendellas tambien segun lo dicho .\*.2. ~ No ay regla que cõprehenda todo lo que dize el mag, por que segun lo que se exercita entre hombres acerca de aquella cosa que significa la rayz segun esto lo aplica la lengua: y no lo puede esto dezir el libro sino el exercicio. Bato, piedra, nagbabato, labrar piedras, o el cortallas de la pedrera: y assi en otras cosas naturales q̄ el hombre no puede hazer, querra dezir hazer algo acerca dellas. A cosas naturales tambien quadra .v.g. nagrarahon que echa hojas: nagsufuvi, que echa renueuos &c. Al vocabulario con lo de mas. ~



**¶ FINALMENTE** es necesario aduertir que si a esta particula, mag, se le ajunta esta sylaba, n̄ga, metida entre la .a. y la .g. de manera que diga, man̄gag, sube grandemente de p̄to para dezir muchedumbre: de manera q̄ aunque la composicion con quien aconteciere juntar se diga muchedumbre, pero con este, man̄gag, la dize mas subida. Puede el letor discurrir por las composiciones que en este libro se contienen, y donde viere, mag, praticir esto .v.g. cap. reg. 2. nagpanhic, nan̄gagpanhic nang balang na. Y alli reg. 4. magcarlit, man̄gagcarlit. Para el presente y preterito nan̄gag. Para el imp. y fut, man̄gag: y no se haze en ella reduplicacion para el presente y fut, uno en lo que tras ella se sigue. De los del cap. 3. nan̄gagpapafulat para muchos muchos: porque para el nagpapafulat que alli se dixo basta vno que mande escribir: y assi de los q̄ se ponen alli en las otras reglas de aquel cap. nan̄gagpaparamit. Y ten cap. 5. reg. 1. nagavay, nan̄gagavay: y de la regla segunda nagsufumpaang, nan̄gagsufumpaang. Y del capitulo octauo naggacait mo, nan̄gaggacait mo y assi de las demas composiciones, donde viere mag o nag. A esto se parece lo que se dira .cap. 11. reg. 4. \*.1. Y siempre estemos sobre auiso de no herir con la .g. del mag y man̄gag a la vocal siguiente: y lo mismo quando se dobla la rayz, no hiera la consonante final a la vocal yncial .v.g. nagaabut abutan &c. ~

## ¶ Regla Octaua. ~

**A** ESTA PARTICULA, Mag, ya dicha es conueniente allegar la declaracion de esta particula, magsi, la qual allegada a la rayz significa que son muchos aquellos de quien se habla y que todos o muchos hizieron aquello q̄ dize el verbo. El imp. con magsi y la rayz. Magsisulat, magficaen &c. Fut. reduplicando aquel, si, y estando se queda la rayz: y tambien al reues, redupli



cando la .i. syllaba de la rayz, y estando se el, magfi, sin tocar : aunque lo primero dizen que es lo mejor, y mas drecho: magfi stalis, magfifisulat, magfifican &c. El pret. como el imp. buelta la.m.en.n. El pres. como el futu. buelta la.m.en.n. Los del cap.1. reg.2. \* .1. de esta misma manera: magfifigaling, van mejorando; nagfifihaba, vā echando en largo &c. Pero si por alguna causa o particular significaciō tuuiere, mag, se le ha de poner .pag. tras el magfi, como en los del cap.1. reg.2. \* .2. magfistalis, y d os todos: magfipagalis, quitar todos algo de algun lugar, y pide accus. de lo que quitā. Y lo mismo se nece acerca de los dichos cap.1. reg.4. nagfibaçam, cun marami ang nacam: nagfipagbaçam, cū marami ang nagbaçam. ~

\* .2. ¶ ACERCA de los que comiençan en. B.P.S.T. aun q̄ en su sencilla mudan en.M.y.N. como se dixo cap.1. reg.1. \* .4: pero cō esta part. magfi, la rayz se ha de estar sin tocar. Magfibaçam, magfipafoç, magfitanor, magfisonor: sino es quando para dezir multiplicidad se haze la composicion q̄ se dixo cap.1. reg.2. \* .5. que entonces proporcionablemēte se ha de poner el magfi, y luego infaliblemente, pa, y tras ella la rayz buelta.en.m. si es de.P.o.B. y buelta en.n: si es de.S.o.T. Magfipamolos de bolos, magfipamana de, pana, magfipanonor de sonor: magfipanuba, de ūba, y de tubā, aunque cō diferentes acentos. Vea se cap.4. reg.1. \* .4. Los de todo el cap.3. se hazen antepuesto este, magfi, y luego el, Pagpa, para que el pag respōda al mag, y el, pa, diga su. ff. V.g. magfipagpasulat. l. magfipagpacaen, imp. Y buelta la.m.en.n. pret. Nagfifipagpasulat. l. nagfifipagpacac: pres. y buelta la.n.en.m. es fut. El verbal es pagfifipagpasular &c. En los del cap.5. reg.2. nagfifipagsumpaan pres. Nagfipagsumpaan, pret. Magfipagsumpaan, imp. Magfipagsumpaan, fut. De los de la reg.2. nagfifipagbahaybahayan, pres. Magfipagbahaybahayā, imp. Nagfipagbahaybahayan, pt.

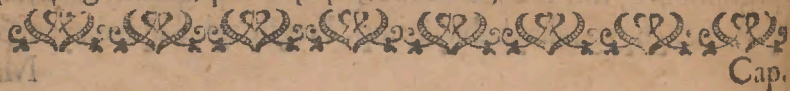
Mag



Magfifipagbahaybahayan, fut. El nombre verbal es como los de mas mudada la.n. del pres. en.p. pagfifipagbahaybahayan .

\* 3. ¶ EN LOS DEL cap. 15. reg. 1. el mismo, Mag, con el, paqui, entero, y la rayz: y si tuuiere, pag, el verbo por alguna causa poner se lo deipues del paqui. Magfipaquisulat &c. variando el si. Magfipaquipaglaro. Y en los del cap. 14. el, magfi, con el pagin entero: y luego la rayz. Nagfipagin Capita tula, nagfipagin ahas yaong mangã bato: la variacion en el, si. De los del cap. 11. reg. 1. magcapalay, con el magfi, y luego el, mag, buuelto en, pag, magfipagcapalay, magfifipagcaginto, nagfipagcaroon, nagfifipagcapilac. El verbal pagfifipagca y la rayz. ~ Los neutrales de, ra, tambien se hazen desta conjugacion con el dicho, magfi: pero se le ha de poner, ca, antes q̄ llegue la rayz. Nafira; y si muchos, nagficalira. Namatay, magficamatay. Salot, go tom, vhao. Naparoon quando no de proposito fino como alguna hacienda que vino a parar en alguno; si muchas cosas, nagficaparoon detenido tantito aquel, ca. Nagalit, nagficagalit, sindac, limot &c. Varia se el, si, en la formaciõ de los tiempos. ~

\* 4. ¶ SI LA actiua tiene, magfi, la passiua tiene, pagfi, con la misma propiedad: y assi hablando de los de .ff. de persona q̄ se dixerõ cap. 3. reg. 2. \* 2. pasulatin es el mandado escriuir, y aunque sea solo vno, quadia: pero pagfipasulatin, para muchos o todos. De manera que se ha de que dar el otro sencillo entero, y anteponer el pagfi. Pagfipasulatin, fut. Pinagfipasulatin, pret. Pinagfipasulatin, pres. Aunque tambien se puede hazer esta formacion trocando aquellas dos particulas: de manera que no diga, pagfipa, sino papagfi. v.g. papagfifisulatin, imp: pinapagfifisulatin, pret: y para el presente y fut, no se reduzque la .i. sylaba de la rayz, sino el si, del pagfi, diziendo: pinapagfifisulatin, pres: papagfifisulatin, fut. ~







# Capitulo Sexto. ~

## De la Particula An. ~

### Regla Primera. ~



AMBIEN EST A PARTICVLA, An, tiene sus cientos officios. Es el primero q algunas vezes puesta al cabo de la rayz sin otra cosa alguna, haze algunos nombres q de ordinario son para significar defectos corporales. V.g. baba, la barbilla, el mismo assiento de la barba; añadiendo an, babaan, y es el hombre que la tiene larga y grande y como salida fuera: si Pedro, ay, babaan. Nõniũ, el ozico: nõniũ, ozicudo. Ylong, nariz: ylongan, narigudo. Boto, bothoan; y assi llaman a vn genero de platanos. Lo mismo de pangil, pangian. Pig y pigyan. Olo, olohan: bibig, boca, bibigan: boca, que habla demasiado. Balicatan, balagatan, bayava, facongã, tabogian, poson, posonan: de grande omblia y assi de otros tales. ~

TIENEN estos nombres su composicion tambien con la particula, Pagca, para dezir aquel tal me, do y ser de aquello significado por el nombre, que de ordinario ( como dixi ) es defecto, y particularmente para encarecer aquello siue este, Pagca, como en otros millones de ocasiones como diremos abaxo-  
 cap. 17. reg. 2. V.g. Pagcababaan bapã ni Pedro, o que grande  
 R bar



230  
Cap. de An. 14  
barbilla tiene y q̄ facada. Pagcangusua ayá ni Iuan, o q̄ ocicazo que tiene Iuan, laqui bapá nãg ngusu. Yaõg pagcapangilan niya Iiyang yquinahahalay nang caniyang mucha: los colmillazos le afean la cara. Vea se luego cap. 8. reg. 2. \* 3. ~

Tambien puede dezir esta formaciõ algunos otros defectos q̄ no sean en el mismo cuerpo . v . g . i rihan , halquerofo . Li bacan , mofador . Gilalasan , que de todo se admira y espanta . Cabigatayoan , el aceptador de personas: de cabig y ayo. ~

\* 3. ¶ TIENEN su conjugacion de, mag, estos, y es dezir que se va haziendo tal qual el nombre dize . v . g . nagbabalicatan, que se va haziendo espaldudo. Nagbababaan; que por algun accidente se va poniendo assi la barbilla. De manera que quiẽ dize el nombre . v . g . Balicatan, dize que lo es ya: pero, nag, es que se va parando tal. Magbalicatan ca nava: ojala te hagas espaldudo . Ay at acoy magbabalicatan ? Nagbalicatan, naca pagbalicatan. Pagbabalicatan; el nombre verbal de yr se assi poniendo tal . Nagbibibigan , q̄ se haze gran picuda y hablado ra. Nagtatadyangan ca . q . d . lungmilitao ang tadyang: va fallendo y creciendo la costilla; y se haze costilludo. Vea se cap. 10. reg. 5. \* 2. ~ La causa de estos males, se ha dezir de la misma manera que la de otros de que se tratara cap. 7. reg. 2. Vea se alli \* 5. y . 6. ~

\* 4. ¶ TAMBIEN en estos assienta la composicion que se dixó cap. 5. reg. 3. de hazer las cosas fingidamente sobreañadiendo al , an, que de suyo tienen el otro , an, que pide aquele composicion , guardando en lo de mas lo alli dicho: saluo como la rayz puesta ya en este , an, es forzoso por muy peñana que sea que haga palabra de tres sylabas, sigue se que quando se dize dos vezes como lo pide aquella composicion, no se ha de dezir entera la palabra compuesta con el , an , sino solo la rayz . v . g . no se ha de dezir, nagoolahanolohan: si



no nagooloolohan, nangungufungufuanan. Y si la rayz es de  
 3. sylabas: dezir solas las .2. Balicat: nagbabalibalicatanan. ~

**¶ EN LO** Que toca a la pronunciacion de estos se aduert  
 ta que ha de ser diferente de los que por la passua de ,an, ha  
 zen la misma boz que estos : porque esta misma boz .v.g. ba  
 licatan segun que es passua de ,an, que quiere dezir ser asido  
 de las espaldas, o que le hagan y pongan espaldas si fuesse po  
 ssible, como a la ymagen quando la hazen, segun esto se ha de  
 pronunciar, pen, pro, espaciola. Empero segun que dize este  
 defeto de ser espaldado, se ha de dezir abreuiadillo, de mane  
 ra que huyamos de detener nos en aquel, ca, y corramos a pro  
 nunciar la vltima. Y lo mismo es de toda esta otra gentalla pu  
 esta aqui. \*.i. con todos sus compañeros: lo qual se guarde en  
 la variacion de los tiempos. ~

## ¶ Regla Segunda. ~

**P**ARA DEZIR La causa de alguna cosa, y lugar de donde  
 como de fundamento sale, y donde estriua aquello q e  
 dize la rayz del verbo: se haze otra composicion en, an, con  
 Pagca, al principio y en medio la rayz, reduplicando para el  
 presente la .i. sylaba de la rayz en algunos y en otros no, sino  
 el, ca, del pagca. Liban detener y diferir: ang pinagcalilibanan  
 raming manao, ay, vel ang pinagcalilibanan nang aming pag  
 panao, ay, yaong aming casama : la causa de dilatar se nra parti  
 da es aquel nuestro compañero. Estamos para yr a tal parte ,  
 ofrecio se vn negocio por cuya locasion yo no fui cõ el otro :  
 ang pinagcahabinlan co, ay, yaõg ofap: la causa de quedar me  
 yo fue aquel negocio. Si no auia compañero que prosiguiesse  
 su camino y yo me quedasse nõ dire habilin: sino yaong ofap  
 ang aquing pinagcathanan doon. Y si despues profegui el ca  
 mino, pero llegue mas tarde, siyang pinagcalivagan cõg dung



mating yaong may saquet. l. ofap. l. siyang pinagcalivagan nang pagrating co. Y si por auer me detenido con aquel enfermo, me cogio despues la noche en el canino. Ang pinagcagabhiá co, ay, yaon: la causa de auer me cogido la noche. El presente deste es pinagcacagabhian. Pinagcacaginhavahan, aquello en que se recibe descanso. Ang pinagcahavahan, hava, aquel de quien se pega a otros qualquiera cosa. Dize la otra, cun maquita co yaong pinagcacasiraan nang pamamahay co. V. g. aquella con quien anda su marido, por cuya causa anda todo perdido. Ang pinagcacatibayan nang &c. ~

\*.2. ¶ Y PARA mas encarecido se repita la rayz entera si es de dos sylabas: pero si de tres o mas, las dos sylabas primeras solas. Ang pinagcalilibanlibanan namin, ay, ycao din: tardar y mas tardar, siempre por tu ocasion. Pinagcacaginhaginhavahan co yaong aquing halaman: gran cosa. Pinagcahavahavahan, de quien mucho o de ordinario se pega algo a otros. No hallo que puedan regir estos sino genitiuo de aquel a quienlo otro le ha sido causa, y en nominatiuo aquel o aquello que ha sido causa de algo: como consta en los exemplos puestos. Vea se cap. ii. reg. i. \*.4. Y si alguno preguntare que por que en algunos destes se reduplica la primera sylaba de la rayz y en otros no sino el, ca, de aquella particula Pagca: no le sabre dar regla para conocer quando lo vno y quando lo otro: porque yo no hallo razon por q̄ esté bien dicho pinacaliliban, y no lo esté tambien pinagcalilivagan sino pinagcacalivagan: de manera que en aquel se aya de reduplicar la .i. sylaba de la rayz, y en este otro el ca, y assi de otros tales. Allende de que en los mismos de quié se aprende he hallado siempre acerca de esto mucha indeterminacion pareciendo les bien ya lo vno ya lo otro, y ya lo vno y lo otro. Y aunque en algunos convienen sin diferencia. v. g. en pinagcacalivagan: si les pre



guntan del otro q̄ es pinagecalilivagan, a algunos no les parece mal. Y si esta mal dicho ya buelue la misma dificultad que por que esta bien y ciertamente bien pinacalilibanan y no pinagecalilivagan: y assi de otros. En resolució digo que no la hallo en esto. Vea se acerca destos mismos Cap. 11. reg. 2. \* 1. ~

¶ DIXE al principio de esta regla, que sirue esta formacion para dezir la causa de alguna cosa y lugar de &c, por q̄ no tiene puramente razón de causa: que a ser esso, auia de ser por. y. segun lo dicho Cap. 2. reg. 3. sino dize lugar y por ser no proprio sino metaphorico de donde procede algo, se llama causa, y assi a essos mismos les quadra la conjugacion de. y. V. g. ang yquinaliban, ang yquinalivag, ang yquinahabilin co: yquitatibay nang: de lo qual vltra de lo dicho cap. 2. reg. 8. \* 4. se dara vn claro exemplo cap. 11. reg. 4. \* 3. Allende de que a muchos quadra esta composicion y no van por otra sino por esta: y no son causa ni tienen talle dello, sino lugar: v. g. pagcacalachan, pagcacaorongan, pagcacavntian &c: que es argumento q̄ esta composicion se funda en dezir lugar que es officio del. an. segun lo dicho cap. 2. reg. 4. ~

### ¶ Regla Tercera. ~

¶ QVI TAMBIEN quadra vna composicion muy importante y muy vsada de los Tagalos para dezir aquello que alguno gano a tal officio o a tal trato. Lo ganado en nominatiuo, y quien lo gano en genitiuo; y aquello a que se gano, buscar la rayz que significa la tal cosa contratada o que significa el tal officio, y ponelle, an, al cabo: pero al principio, na, y pag. Manapagtubaan co y tong guinto co: gane lo a vender, tuba, si de vna vez: pero si de vna y otra y otra vez ganando sus poquillos lo junto; napagtubatubaan co, reduplicar la rayz que es tuba. En quantas cosas ay que se puedan vender. ~



Napagpaviran co ytong pesos: que lo gano vendiendo pavis, que es nipa. Napagbagoongān co ytong bulac: grangeo aquel algodón a vender bagoong. Napagyantocan, de yantoc. Napagbahanan, de bahān. Napaghaliguhān, de haligue. Napagpalayan, de palay. Y assi de todos los de mas: en los quales todos el sentido se declara por esta palabra, napaglacoan co .i. napagcalacalan co, nāg, aquello q̄ era su laco o calacal. Ytong pilac co, e, a quing napagpalayan. q. d. napaglacoan co nangpalay: ganelo vendiendo arroz, llevando lo por laco. Pero si solo quiere dezir que vendiēdo arroz y del precio salio aquello aunque no lo lleuasse por laco a otra parte, dira: napagbilhan co nangpalay: salio este oro de auer vēdido el arroz, fue el precio. Napagbalivasan, si era balivas, aquello de que salio: napagcalacalan si era calacal. Napaglacoan, si laco. Napagbilhan si vendido. ~

\*.2. ¶ TAMBIEN de los officios y tratos con q̄ se gana algo, lo ganado se dize por este modo. Napaglingcoran niya yaōg mabuting damit, sampon pilac: gano lo a servir. Napagagolohan niya &c. gano lo amancebando se. Y puede se poner el accus. que de suyo se le deue al tal verbo, napaglingcoran co sa Castilla yaong a quing mangā salapi: gane aquellos tostones finiēdo de criado a vn Español. Aquel sa Castilla, en accus. porque si hizieramos oracion de actiua: auia de estar assi. v. g. acoy naglingcor sa Castilla, paglilingeor co sa Castilla. ~

\*.3. ¶ Q VANDO en el verbo sencillo o en el nōbre officio tiene man (de los quales se dira cap. 13. reg. 2.) en esta composicion tendra ,pan, en lugar de la part. ,pag. v. g. napanhilotan co: gane lo a partear, manhihilot. Napanhasaan niya yaong caniyāg singfing: gano lo a amolar dientes, manhabasa. Napanhabihan co ytong &c. gano a texer, habi, manhababi. Napangamotan ,gamot, gano lo curando enfermos. ~



# 4. ¶ **Q VANDO** el nombre del officio es con.n. como vemos en los q̄ comiençan su rayz en .f. como manonolam, manunulat, ha de yr esta composiciõ con,na, y en lugar del pag, solo pa y luego, n, en lugar de la .f. de la rayz. Solam, labrar: manonolam labranderá. Napanolaman co y tong cacamanãan co: q̄ lo gano a labrar. Napanoliran de folir: napanulatan de de sulat &c. Lo qual se anda en lo dicho. cap. 1. reg. 3. \* .6.

# 5. ¶ **Q VANDO** el verbo tiene de suyo, nagpapa, ha se de poner en esta composicion pagpa. Nagpapaopa, el q̄ anda al jornal: aquello que gano al jornal es napagpaopahan. Y desta otra manera de officios digo lo mismo, como Capitan, Fiscal, napagpiscalau niya yaong dilan yaman: gano las a ser Fiscal, grangeria fue del officio. NapagCapitanan, bilango, panday, con todos los de mas. ~

# 6. ¶ **Q VADRA** tambien en esta composicion la particula paqui, maqui (de la qual se dira cap. 15. reg. 1. \* .4.) quando lo tal ganado, se gano en compaña de otro. Forma se poniendo el, paqui, entero entre el, na, y pag, que auemos dicho hasta agora, y la tal persona en cuya compaña se gano en accus. Napaquipagtubaan co yeti cay Pedro. Napaquipagtubatubaã. Napaquipagosapan co cay Iuan, gane lo en vn pleyto en compaña de Iuan y otro accus. para el contrario contra quien alçaron el pleyto. Napaquipagosapan co cay Iuan doon sa magcano y tong aquing buquir. ~

# 7. ¶ **TAMBIEN** tiene esta composicion el, ma, de poder (del qual se tratara cap. 11. reg. 3.) poniendo lo en lugar del, na, que auemos dicho de pret. Marami ang mapapanhilotã mo doon: mucho podras ganar al officio de hilot. Ha se de reduplicar el, pa, del pan: magcano caya ang mapapanolaman co doon. q̄ .d. magcano ang mapapaquinabang co sa panonolam? Quanto podre ganar a ser labranderá? ~



## Regla Quarta. ~

\*.1. **T**AMBIEN se haze por este, an, otra composicion para dezir aquello que sobró o quedó de alguna obra como desechado y que no era de prouecio o cosa que tira a esto: y se ha de hazer pret. Verdad es que vnas vezes se haze con pinag, y la rayz, y luego an: y otras sin pinag, sino con la rayz sencilla hecha pret. De alac, pinaglacan, aquella taba curbia y mala desechada de que sacaron el vino. Pinaglagarian de lagari: aquello menudo que cae quando aserran. Pinagtalopan, las cascarras que sobraron. Pinagrarasan, las astillas. Pinagsibacan, pinagtaphan, pinagsooban, pinagsapsapan, cada vno vea o pregunte lo que sera cada vno: que es cosa infinita poner todas la significaciones. Otras vezes se pone sin pinag, como de tabas cortar vestido: tinabasan, las sobras. De cayas, quinayasan, las mondaduras de bexuco: y de bayo binayan, lo sobrado y desechado de la molidura. &c. Y es la diferencia segun que se habla de cosa poca o de muchas: por q si de poco, no ha de tener pag, y si mucho, si. Y assi a estos mismos que diximos sin pag, se les puede poner: pero siempre en pret, y al contrario a los que pusimos con pag, se les puede quitar hablando de poco. v.g. si muchos retazos; pinagtabasan: y si muchos saluados o ypa, pinagbabayã: y de cayas, pinangayasan: y por el contrario tinaphan y linagarian si.

**Y DE** todas quantas comidillas y conseruas hazen, aquellos embargaços q quedan donde las hizieron como son el fogon, el carahay, la miel o el azeite donde se cocio y lo de mas, se llama assi con pinag y el nombre de la misma cosa hecha y luego an. V.g. de suman, pinagsumanan: de sinangday, pinagsinangdayan: con los de mas regalos semejantes. ~

Ca



## Capitulo Setimo. ~

### De la Particula .In. <sup>RR</sup>

#### ¶ Regla Primera. ~

**D**E esta PARTICULA se halla en esta Par  
te una composicion muy notable  
que a lo que entiendo  
Reduplica se la rayz  
de la palabra, y pone se ,yn, o hin al ca  
bo: pero al principio entra con la conju  
gacion de ,vm, de manera que parece  
querer hazer vn simple imperatiuo de la conjugacion de ,vm,  
y luego reduplica la rayz, y pone al cabo, in, o hin, y signifi  
ca hazer muchos aquello q̄ el verbo significa. Ay tantos exé  
plos de esto quantos verbos ay en el vocabulario Tagalo. Di  
go lo porque nadie por no auer oydo esta regla, diga que es  
inuencion, y no lengua legitima. Tanong, preguntar: tuma  
nong repetido el tanong, y añadida ,in, tumanong tanongin,  
y es dezir que vnos preguntan y otros y otros y q̄ todos pre  
guntan: como contando yo vna vez que se llegauan a .S. Iuan  
Bautista los Publicanos, y le preguntauan lo que auian de ha  
zer; y que los Soldados tambien le preguntauan, y los Phari  
seos y todos: dixo vn yndio. Diyata tumanong tanongin. Lo  
qual fue ocasion para inquirir y hallar esta regla. ~

¶ LOS que comiençan por vocal ha se les de anteponer el  
S .vm.



.vm. assi como para el imp. sencillo se les antepone como se dixo cap. 1. reg. 1. \* 3. v. g. Adya vmadya: afava vma &c. Dijo pues que tambien en ellos corre esta regla .v. g. entro en un pueblo, y eñan se casando algunos en numero, y alli luego a otra dia otros, y alli celebran la otra boda, y aculla conciertan la venida. O que de casamientos (digo) ay en este pueblo, todos estan casando: vmasa-saoin ang mangã tavo dito sa ba yug yto. Este Angel guarda y defiende a su encomendado, y a que tambien al suyo, y el otro al otro, y assi tantos dellos, vmadyaadyahin ang mangã. Heceles: q̄ todos andã en aquella ocupacion. ~

\* 3. ¶ LOS que comienzan en su conjugacion ordinaria no tienen la. b. en. m. como se dixo cap. 1. reg. 1. \* 4. ati. a composicion. Por que se ha de tener siempre por regla para no errar, que para hazer esta composicion se comienza por el imp. sencillo del tal verbo. v. g. Babag, dar de moxicones, mabagmabagin: que se està dando aqui y alli y aculla: para dezir lo que en Español en careciendo dezimos, todos se dà de moxicones, todos se està dando de puñadas: es de, muchos. Este saluda a aquel y el otro al otro, y todos se saludan, y todo es dezir abã, como dicen ellos, y esto aqui y alli: matimatiin, de bati, q̄ es saludar todos se saludan, y todo es saludar se y mas saludar se. Y los que se dixeron cap. 1. reg. 1. \* 3. de ayao, mayaomayavin, que todos no quierẽ. Ygib, nigibmigibin, que todos van por agua

## ¶ Regla Segunda. ~

CON SOLA la rayz y esta particula, in, al cabe se hazẽ vnos nombres que de ordinario dizen enfermedades y detetos corporales como leproso, sarnoso, asmatico &c. Baga, bagain: bolos, holosin: bocboquin, bocaocavin, balisaosavin boro



borogin, bicatin, bayiquin, obohin, bontoyin, catihin, calos  
 cofin, colaniin, damramin, dirain, dosrosin, galisin, hicain, juga  
 in, ligasin, putain, piyohin, pilatin, pamolofin, pamitaquin,  
 pamiyolin, pigfahin, tavonin, tibaquin, aparin, bunihin: ananin.  
 &c. Tambien pueden estos nombres assi formados dezir o-  
 tra manera de defectos: como de babayi, babayinin, mugeril:  
 de lalaqui, lalaquinin; muger que en algunas cosas se ha como  
 varon: de agolo, agolohin &c. mas antes esta formacion no di-  
 ze sino vn sujeto que padece o siempre o muchas vezes lo  
 que el verbo dize: y assi al pueblo bangca o hombre a quien  
 el bagyo coge muchas vezes, llaman bagyohin: por que bina  
 bagyo maralas. Ya la muger con quien se amanceban muchas  
 vezes, agolohin: por que maralas ynaagolo, la qual passua no  
 quadra al varon sino a la muger y assi tampoco a el quadra este  
 nombre sino a ella. Y al hombre a quien siempre llaman. v.g  
 que el Principal para todo lo que ha menester lo haze llamar,  
 le llaman tavagin, ycao ang tavagin co .l. si covan ang tavagin  
 nang maginoo: por q̄ maralas tinatavag. Y aquel de quien la  
 gente tiene de ordinario que hablar y tratar, ofapin. l. sabihin  
 por que maralas ynoofap. l. sinasabi: y a esse modo hanapin, ca  
 lapin, saarin, quitain &c. Los quales no son imperatiuos de ver-  
 bo sino nombres verdaderos diferentes de los imper. en el  
 aceto como se dira en el .\*. 2. y en la significacion diferentissi-  
 mos assi estos postreros, como los primeros de enfermedades:  
 como de suyo consta y agora se declarara. ~

PARA nombrar el mismo mal y aquel estar assi, ha se de  
 vsar de la particula q̄ para todo lo de mas se vsa que es pagca:  
 no paca, sino pagca: de la qual se tratara cap. 17. reg. 2. pagca  
 bagain mo aya; pagcaputlain ni covan; pagcahicain bapa nang  
 Padre: pagcatavonin: y assi de todos sin excepcion ninguna  
 poner el, pagca, y el nombre solo. ~



\*.2. ¶ TODOS estos dicen lo que dicen como nombres no de notando diferencia alguna de tiempo, ni que agora suceda o despues sucedera, sino (como dicen) mal viejo. Pero para de zir el dar a alguno la tal enfermedad, mas para quitarle le; se dira segun la variacion de los tiempos. De sison, vs 3 romadizo: aco yata, e, sisisponin, que le deue de querer dar romadizo. Rorofrosin aco: que ha de tener sarna. Dinofros que la tuuo y ya se le quito: dinorofros, que la tiene agora. Rosrosinca nava. l. hicain ca nava: ojala tengas sarna, o te llegue asma o la asma, si la suele tener. Dõde es necessario se aduertia al aceto de esta boz del imperatiuo que ha de ser diferente de quando la misma boz es nombre: por que quando es nombre se ha de dezir sin detener nos nada en la penultima antes vamos como a echar el acento en la vltima: pero quando es imp. se dize con su pronunciacion ordinaria detenida la penultima: como hicain aquel ca &c. Tãbien se vera la diferẽcia de este fut. al de la composiciõ que pondre aqui. \*.4. que este no dize mas de que le dara aquella enfermedad o mal; pero no dize q̃ le dara y la tendra permanente de manera que sea enfermizo digamos della. Como si dixessemos en Español vna cosa es, dar me han calenturas, otra es hazer me he calenturiento. Assi pues aquel del. \*.4. con el, mag, dize que se va haziendo lo que el nombre por si dize, que es enfermo durante de aquello, como leproso, gotoso, sarnoso. ~

\*.3. ¶ PARA HAZER comparacion con encrecimiento de que es muy llagado de aquella enfermedad, muy señalado en aquel defecto, dicen lo con la part. ca, de que diremos cap. siguiente. reg.2. \*.2. hazer comparacion, y luego el mismo nombre entero. Si covan ay valã cabagain, valan caputlain. Y en estos valan cacatihin, valan cacaloscotin, no se pone dos vezes la particula, ca, sino vna sola, pues la otra, ca, es ppria de la rayza

que



que es .v.g. cati, calofcos &c. que comienzan por, ca. ~

¶ ESTOS MISmos nombres se hazen verbos con la particula mag, y nag, y quiere dezir lo que ya se dixo aqui. \* .2. Y assi en prese. dira el padecer muchas vezes aquella enfermedad; de manera que ya assi le acude como si ya fuesse lo que aquel nombre por si dize. Nagaaparin: q. d. maralas ynaapara: que le da muchas vezes el mal de la hijada. Nagcacatihin, cu maralas catihin: que se para leproso muchas vezes. Nagpipiyohin, que le viene muchas vezes la gota: y assi de todos los de mas. El fut. mudada la .n.en.m. ~

¶ PARA dezir lo ocasiõ o causa de que aya dado al tal hombre la tal enfermedad, se dize con .y. segun lo dicho cap. 2. reg. 3. y alli luego el pag .l. pinag, y luego el nombre entero. nong ypinagpiyohin mo? de que te heziste gotoso? anong y pinangputlain mo? de que te has hecho assi blanquecino perdido el color? reduplicando la primera syllaba de la rayz para hazer la variacion de los tiempos. Tãbien se dize y muy claro y mas subido cõ la particula paguin de que se tratara cap. 14. re. 1. precediẽdo la .y. v.g. anõg ypinagimpiglahin mo? de que te heziste &c. anõg ypinaginhicain mo? de que te heziste almatico. Vea se cap. 14. reg. 1. \* .9. donde se trata de la variacion destos tiempos. ~

6. ¶ LOS DE temor de que se dira cap. 10. se hazẽ con, maca, y pagin, y luego el nombre entero. Macapaginrosifin ca, mi. a que te haras farnoso. Y tambien sin el pagin con el maca, y luego, pag, y el nombre. Macapaghicain ca, macapagrosifin ca, macapagcatihincas; pero siempre es con el pagin, mas entera palabra, y dize la enfermedad o mal mas en su punto. El temor acerca de la lausa .v.g. mira no sea que sea esto causa de que te hagas farnoso, almatico &c. cõ, ma, que dize temor y luego ypag .l. ypagin, como diximos agora de la causa y



ocasion: aunque mas entero y mas claro sera con ca, que dize  
 mas claramente causa . v.g . maycapagpiyohin mo yyang ca  
 mu: maycapagpiyohin mo . ~

## ¶ Regla Tercera. ~

**A** Q VI podemos acompañar a los nombres arriua pu  
 estos otros que tambien se acabau en In, aunque al prin  
 cipio se les ha de poner, ma, los quales no tanto dizen accio  
 nes que el tal suppuesto a quien se aplican haga, quanto passio  
 nes que tiene o a modo de passion: de suerte que son frequen  
 tatiuos pero al modo dicho, que es dezir que padece el tal de  
 ordinario aquello, que es passion fuya: como en Español de  
 cansinos, enfermizo, olvidadizo, risueño, calenturiento &c .  
 Y otros de faltas morales que dizen accion y costumbre della  
 .v.g. abofeteador, baylador &c. y otros de costumbres no ma  
 las como rezador, y de affectos buenos, como cõpassiuo &c.  
 .v.g. Magugulin, ang maralas nagugugulan. Tava, matavanin.  
 Sugat, masugatín, no que hiera muchas vezes: sino que se hi  
 ere. Bolong, mabolongin. Saquét, masafactin. Lagnat, ma  
 lalagnatin. Avay, maavayin, *ᜆᜄᜃᜅᜆ*: reñidor. Ava, maavain,  
*ᜆᜄᜃᜅᜆ* misericordioso. De bavo, viudo o viuda: mabavohin  
 quien embiuda muchas vezes. Quien quisiere mas exemplos  
 forme les de las rayzes siguientes. Tampo, pali, halao, bati,  
 gambala, ohaio, taquir, rulas, tisor, hingao, hatic, holog, lagas,  
 gotom, yyac, ngoya, galit, gantí, yndac, avit, tindac, tirac, tam  
 pal, dagoc, corot, siquil, acral, tofac, hamon, cavay, galitgitan,  
 tangi, tanao, tanan, tanong, tangõ, bagos, ayay, ayao, ala, ma  
 alahin. Tangis matangisin, llorador. Tanto, matantoin que se  
 informa mil vezes si es verdad o &c. Higit, mahigitin. Vea se  
 cap. 4. reg. 1. \* .8. cap. 16. reg. 1. \* .2. ~ En estos vnos doblan  
 la .i. syllaba de la rayz sin lo qual no estan buenos: y otros do  
 blan



ando la está malos: &c. lo qual la razon es que lo quiere assi la lengua. Otros sufren lo vno y lo otro .v.g. malimotin, malilimotin: y dizen muchos que este segundo encarece mas la cosa por la fuerza que le da la reduplicacion. ~

En lo que toca al acento no es posible dar regla: por que en algunos. v.g. en estos malimotin matakotin &c. se pronuncia la voz toda corrida y tira a hazer el acéto en la vltima: empero en otros .v.g. mabolongin, mahiliquin &c. claramente hazen vn detenimiento en la.2. sylaba leuantando la. NO ay razon mas que la dicha. ~

¶ A MVCHOS de estos (segun que la significacion dellos lo permitiere) se pone la particula Paqui, entre el, ma, y la rayz. De la qual particula se dira. cap. 15. v.g. Mapaquisipingin .q.d. ang matatas naquiquisiping sa yba. Mapaquisapin, mapaquiolongin, mapaquivayin, mapagtinginia, mapaquirarin, mapaquitavanin, mapaquilaroin, mapaquibolongin, mapaquihigain. Dixe segun la significacion lo permitiere, por que si la rayz no significa alguna accion donde alguno se pueda entre meter a hazella; como han de quadrar? y por consiguiente a estos de enfermedades y passiones no quadrara esto, no por parte de la composicion, sino del significado. ~

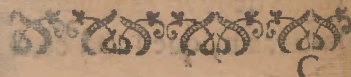
¶ HAZEN se verbos estos nombres y tienen muy particular significacion. v.g. nagmamalimotin aco, es dezir que aunque yo no soy de mio olvidadizo: pero que agora de algun tiempo acá me hallo con aquella falta q̄ me olvidado se me oluida, y al fin, hallo me olvidadizo. Nagmagotomin, fino que llegó vna temporada de hambre y nunca se barta. D el que de suyo es risueño, f matavanin, que se ha com



se yo q̄ le dio de reyr y mas reyr, cō, o si lo vuitra muy  
yo, y esso algunas vezes: que vna o oira por muchissimo que  
sea no baltara. Y assi de todos los de mas de esta composicion;  
los nombres significan la passion vieja o natiua, o arraygada q̄  
de suyo se lo ha aquel hombre muy de âtes: pero hechos ver  
bos con, nag, no dizen passion antigua que suela tener, sino  
que lleo aquello assi de nucuo con mucha frequentacion, co  
mo que parece que es cosa antigua. ~

\*.4. ¶ LA CAUSA (quando es cosa que puede tener causa) se di  
ze, con yca. Ang ycapagnalipinġin, la causa de hazer se enfer  
mizo de cabeça, ycapagmamalipinġin, fut. Yquinapagnalipi  
nġin pret. Yquinapagmamalipinġin, presente. Y tãbien con, ma  
ca, y naca, que es causa reduplicando el, ma, del nombre. Vea  
se cap. 9. reg. 2. Y assi al, yca, como al, maca, se le puede alle  
gar esta particula pagin, como esta dicho. reg. pr̄c. \*.5. redu  
plicãdo siempre el, gi, del pagin para hazer, presente y futuro  
assi en los dichos como en los que agora diremos. Y tãbien  
se dize la causa sin, yca, ni, maca, con, ypag. Anong ypinag  
ma magalitin ni covã? que es lo q̄ le ha hecho assi enoj: dizo.  
Y paginamagalitin fut. Ypinagma, pret. Ypinagmama, pres?

\*.5. ¶ LOS DE ynġat (de que se tratara cap. 10) en estos nom  
bres puestos. \*.1. se hazen con, macapag, y el nombre. Maca  
pagnalipinġin ca, no sea que te hagas enf. &. y tambien con,  
pagin macapaginamatinginjin ca. l. masafactin &c. los de, yca,  
hazn de ynġat con, ma, al principio, mayca  
no sea que esso te haga padecer esse  
navcapaginmasafactin mo yyan &  
hos. \*.4. maypag magotomia








## Capitulo Octauo. ~

### De la Particula. CA. ~

#### Regla Primera. ~



**I**ENE ESTA particula vna propiedad bien sabida que es hazer compañero a alguno de otro en aquello que significa el verbo: pero aun en esta regla ay mucho que abonda y que saber muy curioso y muy vsado dellos. Comencemos por lo mas claro y sabido. Iurrado este, ca, a la rrayz, dize compañero en aquello. Sâma, acompañar: casama; compañero. Ynum, beuer: caynum, compañero que beuio cõ el. No quiere dezir que se le yguala en el beuer, ni pide que beuieffen en vna taça sino que bebio en su compañía. Pide esta composicion que esté en genit, aquel de quien es este compañero. Casâma co si Pedro sa daan, compñero mio Pedro en el camino: entiende se fue, o, es, o, sera, segun lo que prece dio o el verbo o aduerbio de tiempo que se le pusiere: por que de suyo esta composiciõ de que hablamos no denota tiempo, sino solo haze vnos nombres que hazen compañía en aquella accion. Tolong ayudar, el compañero que ayuda, catolong. Avay, reñir: caavay el compañero en ello. q. d. aquel con quien riño. Mucha, rostro o talle: camucha; el que tiene rostro o talle: parecido a el. Bahay, casa, sangbahy vna casa. i.

T

vna



vua familia: casangbahay, el compañero que viue en vna ma casa. ~

Empero para comprehender y encerrar en vna palabra los dos compañeros, no ay mas que añadir vn, mag, al principio. De manera que casama dize vn compañero, y assi pide genit. que diga de quien, como caavay enemigo, y pide genit. que diga de quien: pero magcasama dize compañeros, no como quiera, sino compañeros entre sí: assi como magcapatir dize hermanos no como quiera que este sea hermano de luá y este otro de Pedro, sino hermanos entre sí. Vea se luego lo que se notó en el cap. 5. reg. 4. \* .1. y si son mas de dos se ha de reducir, no la .1. sylaba de la rayz, sino el, ca. v.g. hablando de .N.S. Iesu Christo y sus Apostoles, no se ha de dezir para-comprehendellos a todos, silang magcasama: sino silang magcacasama, que es dezir todos ellos que hazian vna compañía. Pero para hablar de dos, silang magcasama, ay, napanito. Ya ong dalavang magcaavay: aquellos dos enemigos entre sí &c.

\*.2. ¶ EMPERO aunque son verdaderamente nombres estos dichos que se hazen con, ca, y la rayz: se puedé hazer verbos y tener sus tiempos. El imp. se forma añadiendo, yn, o, hin, a qualquiera de estos nombres. Catolong, catolongin mo si Pedro: toma a Pedro por compañero q te ayude. Hovag mong caavayin si covan: no tengas por enemigo a fulano: por lo q se dixo cap. 2. reg. 5. El fut. añadiendo otro, ca, al principio: sinong cacasamahin co sa daan? a quien lleuare por compañero en el camino? El pres, y preterito consiguientemente es facil para quie sabe las reglas generales de las cōjugaciones. Quinacaavay, presente. El preterito quinaavay. Cabaca, el enemigo en guerra. Cabacahin mo: toma lo por enemigo assi. Quinacabaca, pres. Quinabaca: pret. ~

EL neutro con la particula, na. Sino man ang macabaca co,



ay , acoy dile patatalo facaniya : sea quien fuere el que fuere mi enemigo &c. Ayat quinacasama mo yyan sa daan? respõde nacasama co lamang : a caso se juntó en compañía , sucedio yr conmigo . El de yngat (de que se dira cap .10.) con, ma , y la tal palabra, macabaca mo yaong matapang : no sea que te quepa por enemigo &c. Macasama mo yaon : no sea que lleues por compañero a aquel . Y siempre se detenga algo la boz en aquel , má, como levantandola algo: por que lo pide assi el ma de yngat . ~

¶.3. ¶ AL MISMO modo se forman los que ellos llaman, tava gan , de tavag llamar , por ser tan comun entre ellos el llamar se con algun nõbre que diga compañía en algo, con aquel llamado como en aver comido algo con el , o otra cosa tal. Caytlog , de ytlog, el que comio de vn hueuo con el: de ytmo, caytmo : de ylda, caylda : de lucban, calucban : casampaga, porque dio el vno al otro vna flor : cabuntot, por que comieron ambos de vna cola . Y se hazen estos tambien verbos . Imp, como esta dicho, añadiendo, in .I. hin . Caytnohin mo si covan: camamynin, caytlogin: por lo dicho . Cap .2. reg.5. Quinaytmo, pret : quinacaytmo, pres . Nacaytmo, neutral, que no lo pretendio sino que se lleugo a pedir , y llamo le- assi . Y assi tambien, nagecaytmo , nagecamamyn &c. que se hazen compañeros agora en aquello de aver comido o da do le algo : de manera que el vno sea caytmo del otro , y el otro tambien deste otro; y se puedan llamar el vno al otro caytmo . Para dezir aquel ser ellos aquello, sin denotar tiempo: magcaytmo si covan ni covan: son dos compañeros que tienē aquella correspondencia . Son estos los nombres q se dixeron aqui . \* .1. Y el verbal pagcaca, y la rayz . Pagcacasama nila, Pagcacavit, el vn ca es de la rayz : pagcacaytmo &c. y si mas de dos se añada otro ca: pagcacacasama &c. ~



\*.4. ¶ LOS de yngat de q se dira cap. 10. se forman con, maca y el imp. destos, pero buelta la . m. en . p . como en otras tales composiciones y la rayz ( el maca, es el temor) Macapagcavay cayo: no sea que os hagays enemigos vno de otro . Macapagalâma cayo la daan . Macapagcaytmo cayo oy : no sea que os hagays assi compañeros &c. Y para mas encarecimiento, macapagcabicabihafa cayo, macapagcaycaytlog cayo, macapagcapacapaho cayo, macapagalucalucban cayo . De manera que en llegando a la .i. sylaba de la rayz, boluer atras y repetir el, ca, y toda la sylaba : como se vee en los dichos. ~

TAMBIEN tienen frequentatiuos de, mapag, de lo qual se tratara cap. 16. mapagca, y la rayz. Mapagcaytmo, ang maralagcaycaytmo. i. nagtatavagan de caytmo. Mapagcapatir, el que se haze hermano con muchos. Y mas encarecido: mapagcaycaytmo, mapagcamacamin, mapagcaycaytlog. Valan capagalucalucban, valan capagcaycaytmo : conforme a lo que agora se dira. ~

## ¶ Regla Segunda. ~

\*.1. **E**STA MISMA particula, ca, haze ygualdad de vna cosa con otra en aquello que significa la rayz a quien se allega, y aquello con quien haze la ygualdad, en genit. de suyo: fino es que por pover se junto a otras particulas, las aya de seguir en el casu que ellas rigen. Buti, hermosura : cabuti, ygualmente hermoso de otro alguno que alli se añadiere : cabuti diu yto nion, tan hermoso es esto como aquello. Y assi para preguntar que tal es qualquiera cosa, que tan grande, que tan mala, que tan hermosa &c. y para responder a estas preguntas, se vsa desta misma particula. Gaalin calaqui? que tan grande? gaalin cahaba? que tan largo? Y al responder, ga yto calaqui: como este es en grandeza. Ga yaong cahaba &c. ~



4.2. ¶ Y assi para alabar o encareçer alguna cosa o en mal o en bi  
 en que no ay cosa ygual a ella en aquello malo o bueno, es for  
 çoso vsar deste modo de hablar. Valan cagaling, no ay cosa  
 que se yguale en bondad: mabuting mabuti, na, valan cabu  
 ni: hermoso muy hermoso que no ay quien le llegue en her  
 osura. Valan calamá nito, no ay cosa mala como eita: y todos  
 los de mas piden genitiuo de suyo, sino es que se junten a esta  
 particula valá, la qual con su contraria que es, mey, siempre  
 rigen nomina. De ay viene que por esta parte pueda estar en  
 nominatiuo aquello con quien se haze la comparacion. Valan  
 capara nang .A.P. Dios, está bien dicho, y de suyo aquella pa  
 labra comparatiua capara esso pide: pero tambien esta bien di  
 cha esta, valan capara ang .A.P. Dios: assi como lo está esta,  
 ang .A.P. Dios, ay, valan capara: por que de suyo esta parti  
 cula vala, pide que este en nominatiuo aquella cosa que no tie  
 ne, y aquello q no tiene o de que carece todo en nominatiuo.  
 de lo qual se tratara largamóte capitulo vltimo regla primera.  
 Y assi como pudieramos dezir bien, Valan pinagmomolan  
 ang .P. Dios, y tambien ang .P. Dios ay valan pinagmomolan,  
 assi se dize, valan capara: por que aqui no se pone aquella  
 comparatiua capara en la fuerça y construccion de comparati  
 ua, sino como otra qualquiera cosa que se dize no hallar se o  
 no caber en Dios, co no en el exemplo puesto y en otros mil,  
 valan pupulhin ang Dios sa tavo, ang Dios ay valan pupulhin  
 sa tavo. Valan cahanghan ang Dios, ang Dios ay valan cahan  
 gahan: assi allá, valan capara ang Dios; ang Dios, ay, valan ca  
 para, que todo va en fuerça y construccion del vala. Pero anien  
 do de yr en propiedad y fuerça de la comparacion, no ha de  
 estar sino en genitiuo: valan cabuti niong babaying yaon. Va  
 lan calaqui niong bayan. Valan calivag nitong ofap. Valan ca  
 ecle nitong buhay natin dito sa lupa: no obstante que como he



dicho todos estos genitivos, si se hazen nominativos. estan bien por la fuerza del valá. Vea se cap. 7. reg. 2. \* 3. Cap. 11. reg. \* 3. ~

- \* 3. ¶ EN LOS q̄ se dixerón cap. 6. reg. 1. corre tambien este modo y formacion con el mismo, ca, y aquellos nombres. v. g. valan caolohan ni Pedro: no ay cabeçudo como el, gran cabeçudo valan caylongan &c. ~

### ¶ Regla Tercera. ~

- \* 1. **L**ATERCERA regla y muy sabida y puesta por momentos en exercicio es q̄ con esta particula ca, y la rayz de la palabra y ,an, o, han, al cabo se hazen nombres sustantivos. Banál, justo: cabanalan, justicia o rectitud. Tovir drecho: catoviran, drechez. Tampalasan, bellaco: catampalasan &c. Catantoan, de tanto, certidumbre. Vea se cap. 4. reg. 1. \* 12. Y para dezir lo contrario de lo que el tal abstracto significa, se pone vn, di, entre el, ca, y la rayz. Carunungān, sabiduria: carirunungān, ignorancia o falta de saber. Cabanalā de banal, justicia: caribanalā, falta de virtud. Carialaman bapā nang ta vong yeri, y assi de otros: porque el, di, es lo mismo q̄ dile, q̄ quiere dezir no: cuya propiedad es maligna q̄ todo lo deshaze y pone al reves, como dizen los Logicos. ~
- \* 2. ¶ SEGVN esto en algunos ay dos abstractos, vno la misma rayz sola y sencilla que por si tiene significaciō de abstractos: como, buti, galing, ytim &c. y otro este q̄ aqui diximos. v. g. cabutihān, cagalingān. Entre los quales y su diferencia dire lo q̄ hallo cierto, dexando imaginaciones inciertas. La primera cosa cierta es que qualquiera destos, puesto con particula de encarecimiento y alabança dize aquello muy bien y esta muy bien puesta. Galing ayā nang Dios: cagalingān aya nang Dios: yaong dilan buti at yaong dilan galing nāg Dios: yaong dilan



cap. 10. de ...  
dian cagalingan at cabutihan nang Dios. ~

151

La segunda cosa cierta es q̄ para dezir diminucion de alguna cosa se vsa del vno y del otro abstracto con esta particula may. Basag, quebrado a boca llena: pero, may cabasagan, dize menos: y suelen ellos poner de ordinario esta particula din: la qual no encarece ni agrava la cosa, sino disminuye, que es como en Español, al fin esta algo quebrado, en realidad de verdad tiene algo de esso. May cabuctotan din: algo tuerto esta. May cagalingan din: algo tiene de bueno. Y para disminuirlo mas, reduplicate se la rayz. May carunungrunungān din: algo algo sabe. May caasimasiman din: algo tiene de agrio. Y para disminuirlo mas y mas quanto es possible añaden muchas vezes, munti, may caasimaa ding munti: may caasimasimā ding mūti. Los quales abstractos assi reduplicados los forman tambien de otra manera que es diziendo el, ca, y tras el la .i. syllaba de la rayz en la qual se haga el acento, y luego boluendo atras dezir lo mismo otra vez, y luego passar con todo adelante. May carucarunungān: may caasimasiman: may catacatafan. Y del otro abstracto, may runung si covā, may runūg din: may runung ding munti, may runung runung din munti. ~

LA tercera cosa cierta es q̄ para dezir negacion que no tiene esto o lo otro se dize subidamente por el cōtrario de, may, que es valá, y los mismos abstractos. De manera que assi como estos con el, may, dicen tener algo de aquello que la palabra significa: assi con este, valá, dicen que ni aun esso no tienen. Y assi como con el may el reduplicar la rayz disminuye muchissimo como agora acabamos de dezir: assi tambien con este, valá, el reduplicalla es dezir que ni aun esso poquissimo no tiene. v.g. valan camahalmahalā, valan catōvirteviran: o tan bi en valā camacamahalā: no tiene cosa alguna de precio y q̄ de ninguna manera esta derecho ni tiene en nada derecho alguna.

Y si



152 y si a esto añaden (como fuelen) esta palabra, munti man, es el  
fumo remate a que puede llegar. Valã cabafagan: no tiene que  
bradura alguna. Valan cabafagbasagan: ni nada ni de ninguna  
manera esta quebrado. Valan cagalinggalingan: nada tiene de  
bueno. Valan camahalmahalan: ningun valor en ninguna ma-  
nera. Y en las rayzes de tres sylabas, quedar se en el medio,  
dichas los dos: valan calivalivanagan: valan cag nhaginhava-  
han. Y del otro abstracto: valan runung, valan runungrunung,  
valan runungrunung munti man: y assi de los demas. ~

\*.4. ¶ PVEDEN se hazer verbos estos nombres con, nag, y re-  
duplicando el, ca, y querra dezir, hazer aquello que aquel  
nombre significa. Nagcacafalanan, el que haze pecados. Nag-  
cacabanalan, el que haze obras buenas de justicia. Nagcacaga-  
litan si covan saaquin: tiene algun enojo conmigo. Nagcacabag-  
fican saaquin: me resiste, se me sube a mayores &c. Nagcacaya-  
moanaco sa pagcaen: excedo y soy goloso en la comida. Vea  
se. cap. 2. reg. 6. \*. 3. ~

\*.5. ¶ TIENEN tambien estos sus frequentatiuos de encareci-  
miento con, mapag, de que se dira cap. 16. y el nombre ente-  
ro. Mapagcafalanan, el que muchas vezes haze pecados. Ma-  
pagcayamoan: el muy comedor &c. Tienen tambien su com-  
paratiuo con, ca, y luego, pag, y el nombre sustantiuo. Valan  
capagcafalanã: no ay pecador como el: por lo dicho aqui reg.  
proc. Tienen tambien maca, de que se dira cap. 9. reg. 2. Ang  
diablo ang nacapagcacayamoan sa tavo. Ang Dios ang naca-  
pagcacabanalan: de manera que en la variacion se repita el, ca,  
que haze el abstracto. Tienen, pagca, para significar el modo  
y ser y como sustancia de la tal obra abstractamente significa-  
da. v.g. ang pagcafalanan, ang pagcacabanalan, &c. Pero si  
formamos muchos, encontraremos cõ los del cap. 5. reg. 2. \*. 1.  
o. cõ otros de otro jaez; q̄ no gñre menos variedad vna lēgua.



EST A misma composició de, ca, al principio. y. an. l. han  
al cabo, aplicada a terminos que significan cosas artificiales  
que suelen los hombres hazer, tiene y haze vn sentido impor  
tante que es lo que en Español dezimos, materiales bastantes  
o materia bastante para hazer la tal cosa significada por la ra  
yz. Bahay, casa: cabahayan, los materiales para vna casa. Ca  
bahayan na yto: ya ay aquí para hazer vna casa. Dalayang ca  
bahayan: para dos. Y bucor niño yaong yfang cabahayan: que  
aparten la madera que es vna casa .i. bastante &c. Aunque en  
esta materia de casa, quando cortan la madera, en teniendo cor  
tados los arigues bastátes para la casa, aunq̄ no aya mas, dizen  
cabahayan na: por ser los arigues el fundamento y por los  
quales saben la grandeza y largura de la casa, por el numero  
de los tahelan que dizen. Cabanigan, de banig: el buli bastan  
te para hazer vn petate. Y si el otro le va a pedir, responde  
no puedo, cacabanigan lamang yto, no ay mas de para vno.  
Y mas affuerado, cacabacabanigan: por lo que se dize, cap.  
.19. reg. 1. \*. 5. Casimbahanan na y tong ating halgue. l. calap:  
para vna yglesia. Quadra este modo de hablar a todos quan  
tos materiales ay de que se hazen vestidos. Baro: cabaroan.  
En esta pieza ay vn tapis, se puede sacar della vn tapis: yfang  
catapisan yto. Dalava cabaroan, que ay para dos baros. Acoy  
bigyan nang cacapotongan man lamang: dame de esso si quiera  
lo que basta para hazer vn potong. Acoy putlan niyan nang  
cacabaroan man lamang: pide que le de lo bastante para vn ba  
ro. Vnos dizen que essa palabra no puede dezir baro o po  
tong hecho, sino lo que agora diximos: otros que sí. Vea se  
el lugar citado del cap. 19. ~

LO Q VE se dixo cap. 2. reg. 5. también quadra aqui.  
Quinacabaroan co vari: tengo para mi q̄ ay vn baro en este  
cayo o pedaço. Cabaroamin, cacabaroamin, quinabaroan. ~



## ¶ Regla Quarta. ~

\*.1. **P**ARA EN careçer alguna cosa muy n.icho y lo sumo q̄ se puede dezir en aquel genero, al modo que en Español dezimos es blanquissimo, es la misma blancura, es mas blanco que todas las cosas blancas, ay vn modo muy curioso y muy notable en esta légua: el qual se haze tambien con esta particula, ca, a la qual se ha de seguir la rayz reduplicada, y luego, an, o han, al cabo. V.g. ynam, suaue: caynamynaman sa labat ytög canin, mas suaue que todos, es la misma suauidad. Como si hablando del Santissimo Sacramento quisiera encareçer su suauidad: o caynamynamang canin sa labat na canin. Alam, benignidad, maalam pala ang .P. Dios at caalamalaman siya sa labat: es benigno y benignissimo mas que todos, la misma benignidad. Yaman, riquezas, baquit mayaman siya at cayaman yamanan sa labat, ay, siya, e, nagpacarucha pa. Y hablando con .N.S. Dios son muy buenos epitetos estos, y es todo lo que hablando como hombres podemos alcançar. O cayamayamanan, caynamynaman, caalamalaman, cagalinggalingan, caginhaginhavahan, cabuhaybuhayan, calovalvalhatian, carunungrunungan &c. ~

\*.2. **¶ Y Q VANDO** la rayz tiene.3. sylabas, no se dize toda en la primera parte de la reduplicaciõ sino las dos, y luego toda, y luego an.l.han. v.g. ginhava, deseãso: no diremos caginhavaginhavahan: sino caginhaginhavahan, el mismo deseãso. Salanta, casalasalantaan. Sonongaling, mentir: casonofonongalingan. En laqual palabra con tener la rayz.4. sylabas, no se dizen mas de las dos al principio de la composicion: y lo mismo se ha de guardar en las de mas que fueren de quatro sylabas. Mas exemplos. Hunghang, necio: cahunghanghungan acó sa labat, soy necio, necessimo sobre todos que no



ty yqual en &c. Paet, amargo: capaetpae tan yto, es la misma amargura . Alat, salado, caalatalatan y tong ylda .I. tubig &c. saladissima, que esta hecha vna sal o salmuera . Baba, baxo: cababababaan, lo baxissimo: alla mucho y se aplica al humildissimo, mababang lubha, cababababaan din ang loob niya, la misma humildad. Pono, principio: caponoponoan &c. Vacas lo vltimo: cavacavacasan, dize mas: por que quien dize vacas, dize alla al cabo; lo qual es verdad aun que aya otra y otras casas mas apartadas: pero cavacavacasan es la postrera que ya no ay mas. Y assi de quantos quisieremos. ~

Y NO AY por que turbe esta composicion al que se acordare de la dicha aqui reg .3. \* .2. que aquella es certissima y la oyrá cada dia y es naturalissima con aquel, May, y con aquel, valá: como lo echara de ver quien considerare lo que le dira en el cap .18: y esta no es menos cierta y vsada, pero no se le ponga de ninguna manera el, may, ni el vala sino a la manera aqui puesta. ~

## ¶ Regla Quinta. ~

**O**TRO Officio desta particula, ca, es juntar se con la rayz reduplicada la .i. sylaba, y luego esta particula, din, y luego la periona que haze en genit: y significa que entonces en aquel punto acaba de hazer aquello que el tal verbo significa .V.g. caalis din niya dito, agora se acaba de yr de aqui . Cararating co din: agora agora llego . Capaginomola codin doon: agora acabo de venir de allá . Capagbabangon din niya, agora se acaba de levantar . De manera que si el verbo de cuyo pide, Mag, se ha de poner en esta composicion, pag, tras el, ca, como en los dos exemplos precedentes de, bangõ, y, molá, que piden, mag, y assi les dimos pag. ~

¶ CONforme a lo qual y segun la consonancia notable de



estas reglas: acerca de lo que se dixo, cap. 1. reg. 2. \* 2. *capa pa'oc co din*, agora acabo de entrar yo. *Capagpapafoc*. *capaglalabas co din*, agora acabo de meter o sacar alguna cosa: y assi pide acusatiuo della. Tambien acerca de los que se dixeron cap. 1. reg. 4. \* 1. para dezir. v.g. agora me acabo de levantar, *capagbabangon co din*: de manera que no tenga acus. porque no dize este accion que pase en otro como alli se de claró. Pero para dezir, agora me acaba de levantar *fulano*. v.g. que estoy enfermo: *cababangon din niya saquin*. *Capagaatang din niya niong dinarala*, agora se acaba de cargar aquello que lleua: quando el mismo se cargó. Empero si yo o otro le cargo; *caatang co din sacaniya*, agora le acabo de cargar. *Capagbabacam co din*, *capagcacarlit din ni Pedro*, agora me acabo de echar ventosas: agora se acaba de sangrar Pedro: pero para dezir la accion de aquel que echo la ventosa o sangró, *cababacam din niya saquin: cacacarlit din niya cay Pedro*, y assi de todos los de mas. ~

\* 3. ¶ **TAMBIEN** tiene en los de .ff. poniendo, *ca*, y *pagpa pa* y la rayz: y el que lo manda en genitiuo, y a quien en acusatiuo. *Nagpapaalis* el que manda que se quite alguno: *Capagpapaalis co din saiyo, ay, dungmolog ca na naman*: agora te acabo de echar de aqui, y ya buelues. *Capagpapapanao co din sacaniya, siya, e, yto na naman*: agora le acabo & lo mismo. Aquel, *pa*, vltimo es primera sylaba de la rayz, que es *panao*. Tambien por la misma manera quadra al mismo, *nagpapa*, segun que quiere dezir dar algo como se dixo cap. 3. reg. 5. *Magpapabaro*; mandar que se ponga *baro*, y *dalle baro*. *Capagpapabaro co din saiyo, ay, vala ca na naman baro*: agora te acabe de dar *baro*, y ya no tienes *baro*. Y segun la otra significacion, *capagpapabaro co din saiyo ay quinalag mo na naman*: agora te acabo de mandar poner el *baro*, y ya te le quitaste.



Vea se cap. 4. reg. 1. \* .ii. cap. ii. reg. 1. \* .5. cap. 12. reg. 5. \* 2.  
 ¶ A esta composicion se parece en la boz otra que en la sig-  
 nificacion es bien diferente . Dicha pues la particula , ca, y  
 puesta tras ella la rayz, reduplicada la .i. sylaba haze vn impe-  
 ratiuo-que manda que se haga aquello que dize la rayz con  
 veras y que añade el mádado brios o efficacia : y quadra ora  
 se hable a vno ora a muchos .v.g. calalacas ca.l. cayo : ea po-  
 ned mas fuerças . Lo mismo en lici, tapang , baet, ysip , cayo  
 sip ca . q. d. ragragan ang ysip. Ronug, alaala, gaan , bigat , say  
 say , hufay, linis ; y otros muchos . ~

### ¶ Regla Sexta. ~

**T**ODA VIA ay otra composicion con esta, CA, juntan-  
 do le la rayz dos vezes dicha como cagava gava &c. y  
 quiere dezir , al punto que se començo a hazer alguna cosa-  
 .v.g. al punto que començo se acabo , o sucedio esto o lo o-  
 tro . Cagavagava , e, nacagava: encomençando la obra en to-  
 mando la en las manos , salio con ella . En començando a bus-  
 car tal o tal cosa hallo .l. halle : cahanap hanap ay nacahanap.  
 Y si buscaua alguna cosa determinada .v.g. que se me perdio,  
 vn libro , vestido o a Pedro &c . cahanap hanap , ay, nahanap  
 na . Caquitaquita , ay, nacaquita. Capanaopanao natia, ay, nag-  
 yo na , al punto que nos partimos, se leuantó el bagyo. &c.

¶ EN LOS DE .3. sylabas , no se repitan todas las .3. sino  
 los .2. vltimas . Pangusap, capangusapngusap, ay, siya, ay, nag  
 camali: en començando a hablar, erró . Tambien se puede-  
 dezir, capangupangusap : pero dizen q̄ es mejor el .i. Podra  
 ser que para otros sea al reues. Para el .i. se ha de poner, ca, y  
 luego toda la rayz de .3. sylabas y repetir las sylabas vltimas.  
 Si el .2. al reues. Capangaral ngaral, ay, maalam na: luego que  
 començo a predicar supo hazello .l. capangapangaral. ~



\*.2. ¶ DONDE Para la propria significacion del verbo tiene mag, en esta composicion ha de tener, pag. v. g. magganti, mudar el vestido, no diremos, cagantiganti, e, nanaog na: sino capaggantiganti, ay, nanaog na, al punto que se mudo el vestido baxó. El otro cagantiganti es de ganti con .vm.. por retribuir, cagantiganti, ay, nacaganti. Cagantiganti ay tungmacas. Capag atangatang, ay, nacapagatang: al punto que començo o prouo a cargarse se cargo, pudo y tuuo effeto. Pero si digo, caatangatang, ay, nacaatang: al punto que començo a cargar al otro, le cargo: porque como esta dicho cap .i. reg. 4. mag atang, es cargar se vno a si mismo: pero, vm, cargar a otro. Y assi de los de mas a quien se deue mag. ~

## ¶ Regla Setima. ~

\*.1. CON LA misma particula, ca, y la rayz de la palabra re duplicada se forma otro modo de hablar que dize que aquella cosa de quien se afirma aquello, es bastante para causar aquello que aquella rayz de la palabra dize: y es de ordinario para passiones como de alegria, temor, aborrecimiento &c. para alabar y encarecer q̄ la tal cosa es digna de aquello que el verbo dize y que causa aquel affecto o passion. Tova, alegria; catova tovang dingin ang avit na yaon: por cierto que da gran contento oyr aquella cancion. Logor, afficion del coracon. Calogor logor sabihin y tong safalityn co sayño ngay on: no se puede dezir sin gusto esto. Ybig, querer. Caybig ybig paquingan ang dilan vica mo: con mucha voluntad se puede oyr qualquiera palabra tuya. Cahabag habag tingnan: cahapis hapis alaalahin: camatay matay na balita .i. arao &c. sindac, hiya, lupit, rumi, hirap, saquet, &c. Quando son de tres sylabas o mas, solas las dos se han de dezir de la primera vez con el, ca, y luego toda la rayz entera. Quilabot, ca  
qui



quilaquilabot nang tacot ytong vica. Hinayang, gilalas, galim him, ygaya, lovalhati; ginhava, ligaya. No dize de suyo diferencia alguna de tiempo este modo de hablar: porque no son verbos estos sine nombres. Vea se luego cap. II. reg. I. \* I. ~

## ¶ Regla Octava. ~

\* I. **O**TRA composicion sale desta particula ,ca, muy propria y muy importante para los que quieren saber hablar propriamente y es para dezir el punto en que ya ya estaua vna cosa para hazer se, que ya estaua muy cercana. Con ,ca, al principio y la rayz ,y, an, al cabo y en genitiuo aquel de quien se habla aquello. Matay, morir: niõg camatayan nang .A.P. Iesu Christo, ay, nang usap siya nang gayon: entonces quando ya ya estaua para espirar nuestro .S. Iesu Christo habló desta manera. Y se puede hablar de pret. y de pres. y de fut. segun las particulas de tiempo q̄ se pusieren: y tiene su genitiuo de persona q̄ haze y acus. de quien padece, quando ay quien haga y quien padezca. Y quando no; genitiuo solo del q̄ padece. En lo qual se mirara al verbo si es neutro que no pueda tener transicion o si la puede tener. Al dicho camatayan no se le puede añadir, sa, porque es neutralissimo. Pero si quiere dezir quando ya ya estauan para matalle, no dira, niõg camatayan na niya, sino niõg capatayan na sacaniya nang &c. Niõg caraquipan na sa .P. Iesu Christo, ay, ang mangã Apostoles niya, ay, nagtanan: quando ya ya estauã para prendelle, q̄ estaua cerca la prision. Pero si ya estaua prendido no es caraquepan: sino nang maraquep na. Saena noong capanhohihan na cay David nang mangã caavay niya, ay, dung mating yaong sugo &c. Quando ya ya estauan para cogera David sus enemigos, llego vn mensajero &c. Y si se pinta el apieto en que estaua la ciudad de Bethulia: casamsaman na sa



canila .i. cagubatan na facanila .i. casiraan na niong bayan: ya era lo vltimo , ya estaua cerquissima la destruicion de aquel pueblo . Cagivahan na natin n̄gaion . Nota la particula de tiempo n̄gayon, que es la que quadra para este modo de hablar quando es de presente. Digo lo por que no queda corta la oracion por no ponelle nominatiuo que corresponda, al cagivahan, que no es menester: aunque tambien puede poner se se, y estara muy bueno .v.g. caratnan na natin n̄gaion sa bayan-natin , quando ya estan cerca. O affi. Caratnan na natin ytiong arao na yto sa bayan natin . Ay manḡa sama, tandaan niño ma maya cun yao, e, cabilahan na saatin nang manḡa bilango , cayo, e, alipala, e, sumipot: mirad compañeros, de aqui a un poco, quando veays que ya ya nos quieren &c. caylan ca manao? capanavan co na yto: ya estoy en ello . Capanavan cona ytiong lingo, capanavan co ytiong bovan: esta semana o este mes es mi partida . Caban̄gonan co na ,ay , acoy nacatolognamang noli: por cierto que estaua ya para levantar me, ya ya me leuantaua : y me bolui a dormir otra vez . Este modo de hablar, en sustancia es el fut. y el adverbio de tiempo na. q. d. quando ya estaua algo para ser hecho. En los exemplos dichos se vera en preterito y presente y futuro . Noong mamamatay na ang Panginoōg Iesu Christo. Noōg daracpin na siya n̄ag manḡa ludios. Noong hohohihin na si David nang manḡa caaway niya . Niong gugubatin na yaong manḡa tavo sa Bethulia . Acōy p̄panao na: acoy maghlicas na. Magigiva na tayo n̄gaion. Mamaya cun cami hihilahin na nang manḡa bilango, cayo &c. acōy bibitayin na, malapit na, tanto na, &c. digo esto lo vno para mayor declaracion de la significacion de aquel modo de hablar . Lo otro para que quien no acertare a dar en aquel, se aproueché de este otro: y el otro sera para los de Mayores.





Capitulo Nono. ~

De la Particula. Paca. ~

Regla Primera. ~



STA TIENE GRAN fuerza para da  
lla a la significacion de qualquiera ver  
bo a quien se allega assi en actiuas como  
en passiuas, si el tal verbo significa cosas  
en que puede auer mas y menos. Mag  
taas es leuantar algo; magpacataas, muy  
mas subido. Nagpacababa, nagpacabi  
log, vnti, laqui, quitir, loang, lapar, tatag, rami. &c. ~

\*.2. EN LAS PASSIUAS haze el mismo efecto. En la de .y.  
Ytago, escondelo: ypacatago, muy escondido. Lo mismo, ypa  
catapon, ypacapanayimtim, ypacagalang, ypacalalim, ypaca  
soot &c. Los de, an, con anteponer el paca estan hechos. Tã  
daan mo yto: nota esto. Pacatandaan, muy notado. Pacaba  
vasan, pacaragragan, pacaloangã, pacalaparan, pacaeclian,  
pacavntian &c. que dicen mas que los sencillos. Y aunque  
tenga el sencillo, pag, se le puede poner este paca. v.g. paca  
paglisihan mo ang casalanan mo. Pacapagpilitan yyang ga  
va, pacapagtamanan &c. En los de, in, al mismo modo se an  
tepone el paca. v.g. tovirin mo yyan, endreça esso: pacatovi  
rin mo, endreça lo muy biẽ endreçado. Y lo mismo en ysip,  
malasinas, himanuan, alaala, higit, lubay, ytim, y otros



\*.3. ¶ ACERCA de la qual de, yn, se note que en algunos se hallara que no tienen la sencilla de, yn, y tienen esta de .yn. con paca; y muchos q̄ tienen la pasiva sencilla de, an, y aunque tienen también la misma de, an, con paca; pero también tienen esta de, yn, con paca. V.g. no ay taafin mo yto, ni galingin: y con todo esto, ay, pacagalingin. Y de los aquí dichos agora en, an, ay pacalapatin, pacavntiyn &c. Y significa hazer alguna cosa tal qual dize aquella rayz de la palabra. Pacalapatin que lo haga ancho: pacaecilin que lo haga corto: pacagalingin que lo haga bien hecho. Y es señal de esto el ver que si. v.g. está alguna cosa en algun lugar, y quiero dezir que la leuante a lugar mas alto, no se ha de dezir, pacataafin mo, sino ypa taas, por lo que se dira cap. 12. reg. 1. empero si estan haziendo vna pared, cerca, pilar, casa &c. allí quadra pacataafin niño yyan: hazed alto esto. Y la actiua deste es magpacataas, sinong nagpacataas nitong bahay? Quien la hizo así alta? Pero nagtaas es la actiua del otro para dezir leuatar alguna cosa de vn lugar a otro. ~

\*.4. ¶ HAZE se también neutral facilmente poniendo, no mag ni nag, sino ma y na: y es muy bueno y necesario y muy vltimo modo de hablar: y en la variacion de los tiempos se reduce el, pa, del paca. Mapacafamá, imp. Mapapacafamá, fut. Napacafamá, pret. Napapacafamá, pres. De manera que si. v.g. sumamá, gumaling, dumâni y los de mas dizen sencillamente su significado (de lo qual cap. 1. reg. 2. \*.1.) empero este lo dize mas subido, y no puede tener otro caso mas del nominat, que es el supuesto de quien se habla, por ser así neutral. Podrá se praticar esto en estos, tovir, mahal, galing, laqui, mora, taas, tinis, vnti, baba, halay, buti, dahan, buctet y en otros innumerables. ~ Y vniuersalmente en todos los dichos en este cap. así de actiua como de las pasivas, como también



bien desta neutral; reduPLICANDO la rayz, sube el encarecimient  
to. Los exemplos son clarissimos. ~

\*. 5. ¶ BOLVIENDO a la misma part. Paca. para mas cumplida  
inteligencia de ella, se tenga por cierto q̄ admite acusatiuo  
de verdadera transicion en el qual se exercite lo que el ver  
bo dize, como se vee en los exemplos puestos al principio  
de esta regla y en estos. Ang Panginoōg Dios, ay, nagpapaca  
galing sa tayo: N.S. Dios haze mucho bien a los hombres.  
Nagpapacabuti sa calolova: hermosa grandemente al alma.  
Empero sino se le pusiere el tal accus. en quien diga la tal trá  
sicion: tambien está muy buera y perfecta oracion: y es de  
lo que mas vsan los Naturales para dezir subidamēte lo que  
vno haze de voluntad y con eficacia y veras, aunque se que  
de en el mismo sujeto de quien se habla. En los mismos se  
vera y en otros. Nagpapacabuti si Pedro: que se hermosa.  
Nagpapacamahal; que se trata como muy de precio y estima.  
Magpacaygui ca nang loob mo. Magpacagaling ca nang ga  
va mo. Magpacababa can loob .l. magpacababa ca nang loob  
mo. Magpacaralitag guntava, ca ten tefon, çufre çufre, lle  
ua lo adelante. Nagpapacafamá si Iesu Christo Panginoon na  
tin vel si .S. Alexo et alij sancti, que de su voluntad se trata  
ron como masamá, como baxos siendo principales. Magpa  
calipag cayong magaral .l. gunava: poned diligencia. Mag  
pacatapang ca: que tome valentia, ca animo animo. Nagpa  
pacabosóg, el que se harta bien hartado por su voluntad. Nag  
papacacaen, nagpapacaynum, comer y dalle &c. Nagpacatu  
lin palá ang namamangca; que van volando ligeros. Nagpa  
caralita ang Panginong Iesu Christo at nagpacasâquet, at nag  
papacagotom, nagpacaohao at nagpacamatay sa Cruz &c. de  
su voluntad y muy de veras. Nagpapacalambot, gaan, bigat,  
y sip, alaala, tolog, yaman, rahan, hinhin, son sin cuento. ~



De manera que si hablo de Pedro puedo dezir que nagpapacagaling si Pedro nang asal niya, que haze muy buenas sus coltumbres. Y tambien puedo hablando del en orden a otra persona dezir, nagpapacagaling si Pedro doon eay covan. LOS nombres verbales dicho se esta como se han de hazer. Pagpapacababa nang loob, el tal humillamiento de coraçon. Pagpapacaralita bapá nang hirap: o que grã çufrimiento &c. Pagpapacarucha, pagpapacamora, pagpapacalipag, y assi de los demas, es como el presente mudada k.n.en.p. ~

\*.6. ¶ TIENE ESTA composicion tambien ,an, con ,pag, al principio y reduplicando el,pa, y tong gavang yto ang pinagpapacagotoman co, porque para acaballa .v.g. çufre la hambre. Sipag, diligencia, pinagpapacalipagan niya ang canin, muy diligente en tratar de lo q ha de comer: vel, ang calolova, que es muy diligente en las cosas de su alma. Ayop.l.mora pinagpapacaayopan. l. pinagpapacamorahan: aquel a quien assi se abate y humilla. Dalita, pagpacaralitaan mong gao yn, haz effo, ea çufre lo aunque aya trabajo &c. pagpacaralitaan mong alilain yyang mayfaquet. Pinagpapacaralitaan co ang pagaaral co nang vica: çufro lo y voy con ello adelante. Ang lahat na tavo ang pinagpacamatayan nang Panginoong Iesu Christo. De manera que ora sea como lugar en quien para aquella accion, ora como de donde como de fundamento dimana y a quien como por quien se haze se ordena; es en an. Assi en la actiua como en esta passiua reduplicando la rrayz, se haze mas efficacia en el negocio y es palabra mas subida. Nagpapacamoramora, nagpapacaylip ylip &c. y si de tres sylabas, no acabar toda la diction de la .i. vez, sino las dos sylabas solamente. Nagpapacaralirality &c. en la passiua, pinagpapacalipaglipagan, pinagpapacaralirality, y assi de todas las semejantes. ~



¶ LA CAUSA con ,yca, de que se tratará cap. 9. reg. 2.  
 \* .2. y el pagpaca, reduplicando el ,pa, para pres. y fut.  
 ang yquinapagpacamatay nang . P. Iesu Christo sa Cruz ay  
 ng tavo. Y también sin ca, ypagpacarucha, ypinagpacarucha,  
 ypinagpapacarucha &c. Tienen también el ,mapag, para ha  
 zer frequentatiuos, de que se tratará cap. 16. Mapagpacago  
 tom, el que mucho sabe sufrir la bambre. Mapagpacamora,  
 el que se abate muchas vezes &c. Mapagpacalâquet, el que  
 se busca en que afanar y padecer. Pero no mapagpacasaquet,  
 aunque cayga enfermo muchas vezes: porque no es de pro  
 posito. Valan capagpacagotom: por lo que se dixo cap. 8. reg.  
 .2. \* .2. ~

EMPERO acerca desta palabra nagpacamatay que tantas  
 vezes la dezimos de .N.S. Iesu Christo se aduerta que signi  
 fica matar se alguno a si mismo, ora ahorcando se, ora echan  
 do se en agua o fuego, ora metiendo se entre los enemigos te  
 merariamante donde sabe de cierto que le han de matar. De  
 manera que donde quiera, y a qualesquiera Naturales que se  
 diga, si covan ,ay, nagpacamatay, no entenderan sino que se  
 mató assi desesperadamente: porque esso significó siempre en  
 tre ellos que nunca alcanzaron otro modo de ser vn hombre  
 voluntario en su muerte. Por lo qual deve poner el ministro  
 mucha diligencia en tener bien instruidos a sus hijos en la ver  
 dad de este mysterio para que entiendan sin engaño lo que se  
 les dize que ang .P. Iesu Christo ay nagpacamatay sa Cruz,  
 que en resolucion viene a encerrar se en dezir que con muy  
 prompta y entera voluntad y con grandissimo amor recibio  
 aquellos tan grandes dolores y muerte, y pudiendo sin diffi  
 cultad alguna resistir a los que se la dieron y matarlos a ellos,  
 y echar los al ynfierno no quiso, ni huir el cuerpo en manera  
 alguna: sino dexar se prender, azotar, y al fin crucificar, para







ditiva que esta cojo, enfermo &c. El fut. reduplicando la primera syllaba de la rayz, dile aco macacocoha nang &c. Maca lalacar din aco: bien podre andar. Pret. naca, y la rayz. Presente, naca, reduplicando la .1. syllaba de la rayz. ~

¶ Y SIEMPRE se tenga cuenta cō la particula que de suyo tiene el verbo en la significacion en que se habla, y no quitar se la, sino ponella entre el maca, y la rayz. Macapafoc, macapagfoc. cap. 1. reg. 2. \* 2. Macabiñag, macapamiñag, macapagbiñag cap. 1. reg. 3. \* 5. y reg. 4. Macaavay, macapagavay, cap. 5. reg. 1. Macaroon, macaparoon, macapagroon, macapagparoon son diferentes. Y vniuersalmente todos los q̄ se dixerón en aquel cap. 3. que se forman con magpa, de .ff. pueden tener maca; y tras el, pagpa. Dile aco macapagparamit faiyo &c. sinong macapagparahon sa cahuy, cun di ang Panginoong Dios? Vea se cap. 3. reg. 3. \* 4. En los del cap. 5. reg. 2. macapaggantihan, macapagggantihan. Macapagturlaan, macapagtuturlaan &c. ~

### ¶ Regla Tercera. ~

**S**IGNIFICA tambien esta particula maca, causar aquello que la rayz a quien se allega significa. Macagaling, causar bien. Macagagaling, fut. Nacagaling, pret. Nacagagaling pref. Es muy vniuersal, y pide siempre acusatiuo de aquello a quien causa aquello: con, sa. Macasifira sa calolova: maca safamá faiyo. Y siempre se ha de tener cuenta que se guardé las demas particulas que de suyo tiene el verbo en la significacion en que hablamos. Magcafaquét, enfermar; macapagcafaquét, causar enfermedad. Y assi como, de suyo en aquel para la formacion de los tiempos se varia el ,ca, como se dira cap. 11. reg. 1. assi tambien en este otro. Vea se cap. 7. reg. 3. \* 4. y cap. 8. reg. 3. \* 5. ~

Este



\*.2. ¶ ESTE MODO de hablar tiene la misma significacion que el de esta particula, yca, que dize ser causa de aquello que dize el verbo: pero este pide genitiuo de aquel a quien causa aquello. En pret. y presente haze yquina, porque le pone, yn, en medio de las dos letras: y la variación se haze en la rayz. Anong yquinagaling ni Pedro? que fue la causa de su mejoria? Ang yquinabahao nang fugat, ang yquinabubuti nang &c. Vea se cap. 2. reg. 6. En el qual modo tambien se ha de tener atencion a lo que tantas vezes se ha dicho, de guardar las sylabas que por otras reglas se le deuen al tal verbo es aquella significacion en que se habla. Ang ycapasoc, la causa de entrar; ang ycapagpasoc, la causa de meter algo, y assi pide el nang. cap. 1. reg. 2. Anong dahelang di co ycabinaag, porque no baptizare, y se ponga a quien. Y tambien anong dahelang di co ybinaag facaniya. Pero anong dahelang di co ycapagbinaag, porque no me baptizare, por el cap. 1. reg. 4. Y note se quanto va en poner aquel pag. Vean se cap. 11. reg. 1. \*.4. Cap. 14. reg. 1. \*.9. ~

\*.3. ¶ DE MANERA que confiriendo estas dos reglas se halla ra que aquella segunda se verifica siempre quando el, maca, se ajunta a verbos que dizen accion: y querra dezir poder hazer aquella accion, como consta de los exemplos aqui puestos. Pero quando se junta a rayzes no que dizen accion, uno qualidades o passiones o cosa tal, entra esta .3. regla puesta: y querra dezir poder aquello .q. d. poder causar aquello. v. .g. lacar dize andar; caen, comer &c. Pero, galing, bondad: samá, mal: tacot, temor: runung, sabiduria &c. y assi macalacar, poder andar: pero macagaling, causar bondad o bien, miedo, sabiduria, tristeza, verguença, cansancio, hermosura, blancura, sed, hambre &c. Y assi para dezir, aun puedo me jorar, hazer me sabio, malo, negro, blanco, flaco, gordo &c.



ſino ſe puede dezir por maca. v. g. acoy macarurunung, macaga  
 galing din aco &c. ſino por el ſencillo, gagaling rurunung de  
 que ſe dixo ya cap. 1. reg. 2. \* .1. y con eſta particula ſucat. v. g.  
 ſucat gumaling, ſucat pang lumacas, ſucat ding rumunúg: y tam  
 bien con el dicho mangyari: v. g. mangyari pang rumunung,  
 mangyari ding gumaling, may capangyarihan pang lumacas.  
 Acerca del qual mangyari bueluo a dezir que deuenos ſiem  
 pre quanto nos fuere poſſible eſtar en lo dicho regla preced.  
 \* .1. huyendo ſiempre de vſar del mangyari quando deue  
 mos y podemos vſar del maca en actiua ſegun lo aqui dicho  
 en eſte cap. o del ,ma, en paſſiua ſegun lo q̄ ſe dira cap. 11. lo  
 qual no quita que alguna vez a no poder mas ſe vſe del mang  
 yari aunque no ſe halle tan claramente la cauſa allí ſeñalada pa  
 ra vſar del y la diferencia pueſta entre el y el maca: que al fin  
 vna lengua es coſa infinita, y dize ſe lo comun y mas vniuerſal  
 y a lo qual ateniédo nos vamos ſeguros, no obſtante q̄ pueda  
 auer algunas otras vere dillas no tan andadas &c. ~

DE LA miſma boz q̄ es futuro en eſtos ſe hazen nombres  
 que dizen no q̄ cauſara aquello en algun tiempo, que eſſo di  
 ze el verbo de futuro, ſino que la tal coſa de q̄ ſe habla tiene  
 virtud o fuerça para cauſar aquello y como ſi dixeſſemos es  
 cauſadora de aquello. v. g. cacaning macamamatay: comida  
 cauſadora de muerte. Ytong ramong yto ay macapagbobo  
 bolos l. macaoohao: no dize q̄ cauſara eſtos effectos mañana  
 o otro dia, ſino que tiene la tal yerua propiedad de cauſarlos  
 y aſſi de los de mas que a eſte modo ſe formaren macahihilo  
 macatotova macahahapis macalilinao macalalabo macaaalat  
 macatatabang &c. El acento en eſtos quando ſon nombres ſe  
 haze diziendo los aprefuradillos vn poco ſin detenimieño en  
 ningura ſylaba: pero quando ſon futuros ſe pronuncian algo  
 mas eſpacioſos y haziendo vn poco de detenimiento en la




.i. syllaba de la rayz. Remito me al buen oydo del curioso que preguntara, si halla entre mil dos que sepã respondelle. Otro tanto como lo dicho en este .\*. se dize de los futuros cap. 2. reg. 4. \*. 12. cap. 5. reg. 6. \*. 2. cap. 13. reg. 2. \*. 1. cap. 16. reg. 1. \*. 4. ~

## ¶ Regla Quarta. ~

**E**N OTRA significacion tambien vsan desta dicha part. Paca, que es para dezir vna cosa que se reputa por otra y suple por ella y entra en lugar della aunque no sea tal en rigor y verdad .v.g. deue vno a otro vn puerco, no tiene puerco que pagalle: da le alguna cosa que lo valga, y dize. Pina cababuy co na ytong pilac, vel ysing. l. balang na. No tiene alguno pluma con que escreuir, y haze algun instrumentillo de que quiera, y dizen pinacapluma. l. pinacapanelat na niya yaõ. Yel que no tiene pescado que comer y buõca algo con que suplir por el pescado, dize. Pinacaysda co na ytong niyog &c. No tiene presente ni fut, este modo de hablar: y inquirendo del imperatiuo si se puede vsar, no hallo vniformidad en los doctores de la lengua. Porque por vna parte parece que si contribuyendo algunos plata para hazer algun combite, alguno por no tenella ofrecioffe alguna gallina, bien podria dezir: pacapilaquin na niõ. l. pacapilaquin co na ytong manuc: y aũ el fut. parece que no suena mal a algunos. Empero a otros se les haze questa arrua, y que no es vsado esse modo de hablar ni claro: sino el preterito solo. Tambien assienta este modo en verbos .v.g. pinacamatay .l. pinacamamatay co na si Covan: que lo tuuo o tenia ya por muerto. Pinacavala. l. pinacavavala na ni Covan yaong caniyang ginto: que lo tuuo o tenia ya por perdido. Y assi de otros que no seran infinitos. ~







## Capitulo Decimo. ~

### ¶ De la Particula. Ma, y Maca, De temor o ynġat que dizen. ~

**R**ESVPVES Las las passiuas y su cono-  
cimiento yremos poniendo aqui algunas  
reglas para estos modos de hablar que  
llamamos temor o como ellos dizen  
ynġat, y tambien sayay : que es lo que  
en Español dezimos, no sea que suceda,  
podra ser que cayas , mira que cayras :  
y por esso llaman ellos ynġat, guarda, rezelo. Y quando dif-  
suadimos algo a alguno , no vayas no sea q̄ aya ladrones &c.  
mira que podra ser que te maten , y assi llaman sayay . Llame  
se como quisierē, el sentido está claro: las reglas para no errar  
en este modo de hablar, seran estas. ~

### ¶ Regla Primera. ~

\*.1. **Q**VANDO la cosa hecha de proposito y hablada afir-  
matiuamente se dize por la passiuas de , yn ( de que  
se trato cap .2. reg .1. ) entonces infaliblemente la de ynġat ,  
ha de ser con , ma, solo y la rayz: y de ninguna manera ha de  
tener .y.al principio ni otra añadidura alguna. Patayin, ser mu-  
erto . Mapatay ca , no sea que te maten . O poner su genit.  
de la persona agente : mapatay ca nang caavay mo , mira no



te mate tu enemigo. Babagin, mababag cata, mira no te de &c. sirain, ser destruido: mañira yyang balang na. O como digo poner sus gen. de la persona. Vea se cap. 7. reg. 3. \* .5.

- \*.2. ¶ Verdad es q̄ para dezir multiplicidad de tal acto o de personas, sera necessario añadir tras el, ma, vn pag, y luego, el verbo. V.g. mapagbabag cata: mira que te dare muchas puñadas. Mapagpatay cayo doon oy, ola no sea que os maten alla, no tengamos en que entender. Mapalo ca nang Piscal, mira q̄ te dara: entienda se poco: segun lo dicho cap. 1. reg. 3. De proposito pongo exemplos en estos que comiençan en .P. y .B. para que sepa el que no lo sabe, que en esta composicion de yngat en esta passiva no ay q̄ andar trocando la .B. o .P. en otra letra: sino que caya la rayz entera como ella te es de sí, ora en .B. ora en .P. ora en .S. ora en .T. ~

Entiende se esto hablando dellos segun la conjugacion sencilla que tienen de .vm. de que se dixo cap. 1. reg. 1. \* .4. porque si hablamos de la que tienen para dezir multiplicidad de q̄ se rato cap. 1. reg. 3. \* .5. entonces es forzoso mudar las dichas letras en .m. y .n. segun lo alli dicho .v.g. macapano nor sila doon cay covan: macapamay ar sila nang mangã alipin &c. ~

- \*.3. ¶ OTRA manera ay de hazer plural de personas en estos, q̄ es con la particula mangã. Alipin, esclauo, alipnin, ser hecho esclauo. Maalipjn ca, no sea que te hagan esclauo. Mangãalipin cayo, mirad que os haran &c. y tambien poniendo su gen. mangãalipin cayo nang diablo. Mangãbibag cayo nãg mangã caavay; mirad que os cautiuarã, no sea que os cautiven. Mãpagnacao yaong damit: no sea que hurten aquel vestido: mangãpagnacao, para muchos, porque aquel pag de suyo se lo tiene el verbo, pagnacao, y assi el sencillo en la passiva es, pagnacavin, pinagnacao &c. aunque no sea sino para



vna sola cosa. Vea se aqui .reg. 2. \* .2. y .3. Los de la passua de ,yn, con pag. al principio de que se trato cap. 5. reg. 1. \* .5. se hazen a este mismo modo quitando el ,in, del cabo y poniendo este ,ma, al principio, y tras el el ,pag, que de suyo pide aquella significacion. V.g. de pagliping se dira mapag liping : como diziendo , mapagliping mo yyang dalavang bato: no sea que juntes essas dos piedras. ~

\*.4. ¶ ACERCA del acento se ha de notar mucho que le tienē particular estos modos de hablar .v. g. esta primera composicion, de ,ma, con la rayz como mátangal, mápatay &c. es tambien el infinitiuo de potencia en passua que quiere dezir puede o no puede ser hecha tal cosa: dile matangal, no puede ser desfilido o arrancado &c. ay at di mapatayi natin baga? &c. y assi de otros infinitos como se dira cap. 11. reg. 3. Pues en que veamos se diferenciara aquella misma boz en esta significacion de si misma quando es de ynġat? En el acento ; que en aq̃lla primera significacion va toda la palabra seguida y pareja sin reparar en alguna sylaba sino solo puesto el acen o en la penultima sencillamēte : pero en el de ynġat, es forçoso detener se en el ,ma, y dezillo como con fuerça y alguna recalcion, y como levantada algo la boz : y luego dexar caer lo restante de la palabra. Y por esso quando escriuo estas palabras de ynġat, les pongo vna señal de acento encima del ,ma.

## ¶ Regla Segunda. ~

\*.1. ¶ LOS QUE en la passua sencilla van por ,an, haziendo los de ynġat, no es possible mudar se a otra passua ni dexar de acabar en su misma particula ,an, pero ha se los de poner la particula ,ma, o maca y luego la rayz de la palabra con ,an, al cabo. Avay, reñir. Avayan, ynavayan &c. es la sencilla. La de ynġat, es maavayan ca nang Padre: mira que podra ser



que te riña el Padre. Masulatan nióng bata ang di co pinasulatã  
 sacaniya : no se a q̄ escriua donde yo no le mande. Masursurã  
 cata, no sea que te arguya yo de mentira. Savayin mo ang Pif  
 cal, maconan yaong tavo nang pilac, anda auisale &c. Mabig  
 yan niya ang di bibigyan: no sea que de a quien no ha de dar.  
 Si de fuyo tiene, pag, el verbo, lo ha de tener tambien aquí  
 puesto tras el, ma. Paroon, ca, quitam mo cun saan magmimis  
 sa ang Padre ; mapagmissahan niya ang altar mayor : mira no  
 sea que diga missa en el altar mayor. Q. d. macapagmissa siya  
 sa &c. o por muchedumbre como se dixo cap. 1. reg. 3. Ma  
 pagavayan, mapag &c. A los q̄ se dixerón cap. 6. reg. 2. tam  
 bien se les da esta significacion anteponiendo les este mismo  
 ma al imp. v.g. mapagcalivagan niño yyang tavong yyan ma  
 maya : no sea que esse hombre os detenga &c. mapagcaliba  
 ran yyang osap nang pagpanao niño: no sea que esse negocio  
 os dilate la partida. Mapagcavahan yyan nãg ybang mangã  
 tavo niyang saquét niyang yyan : no sea que del se les pegue  
 a los otros essa su enfermedad, y assi de los de mas. ~

\*.2. ¶ PVEDEN tener también estos, macá, antes es mas leuãtado  
 y subido. Matoloyan ca nãg galit nang Dios: macatoloyan ca  
 &c. masursuran ca nang Padre, macáursuran ca &c. marumihã  
 yyang damit mo, macáumihan yyang &c. maratihã ca niyang  
 año mo: macáratihan ca &c. Con la vna y con la otra, quadra  
 la particula mangã para hazer plural . Mangãtoloyan cayo  
 nang galit &c. mangãcatoloyan . Mangãrumihan yyãg mangã  
 damit , mangãcarumihan. ~

\*.3. ¶ PASSANDO adelante con los de, an, aquellos q̄ se com  
 ponen con ,ca, al principio y la rayz y ,an, al cabo como ca  
 galitan mo si covan, hovag mōg capootan &c. ( de que se dira  
 cap. 11. reg. 4. \*.3. ) estos se hazen de ynãt con solo el, ma,  
 que se anteponga . Macagalitan ca ni covan : mira que se eno



jara contigo. Macahian ca niya, podra ser que tenga verguença de ti. Macalupitan ca nãg Dios, macarumihan ca niya. Maria. Y no puede ser drecho, mapootan ca, magahian ca &c. fino es neccsario quedar se cõ su, ca, propria. Pero para hazer pluralidad ora de las personas que se ponẽ en el nominatiuo, ora de las del genitiuo, se ha de poner, vii, pag, tras el, ca. Mapagcapootan cayo nang lahat na sanctos. l. mapagcapootã ca nang lahat na sanctos. l. nang mangã tavo, aunque sea vno solo, como sean muchos los q se enojaran contra el. Hovag cang magbangis, mapagcatacotan ca nãg mangã tavong lahat, no te ayas cruelmente, no sea que te cobren todos temor. Hovag cãg magpacamahãl, mapagcahian ca nãg mangã tavo. No hagas muy del graue, que vendran a tener gran verguença de lante de ti todos, y assi de los de mas. ~

Para hazer pluralidad de supuestos de manera que no pueda quadrar a vno solo, se ha de poner en lugar, de, ma, mangã, mangãcapootan cayo nang .P. Dios. Mangãcagalitan &c. Vea se arriua reg. .1. \* 2. ~

## ¶ Regla Tercera. ~

- \*.1. **L**OS Que son de la passiva de .y. es forçoso se queden con su .y. para que tengan aquella misma fuerça de su significacion propria, ora de instrumento o ocasion o causa, ora de qualquiera otra. Y hazen se de yngat, cõ poncles, ma, al principio y luego como se estava sencillo en el imperatiuo o infinitiuo. Y bigay, sea dado. Maybigay niya sa ybang tavo: no sea que lo de a otro &c. maytapon niya, no sea q lo arroje. Y mas leuantado si a todo esto se añade maca. Macamayta pou niya &c. macamaybigay ni covan &c. macamaytagã mo yyang ytac: no sea que cortes con esse ytac. Macamayfulat mo ytong aquing panulat. Vea se cap. 13. reg. .1. \* 7. ~

EN



\*.2. ¶ EN LO qual, antes que passé mas a delante quiero aduertir a los que comiençã vna cosa que seruirã para toda esta materia de yn̄gat, para hablar concertadamente. Y es que siempre se ha de mirar y tener atencion a aquello en que se repara y en que se haze fuerça del temor: y dalle su propria passiva. V.g. en este exemplo que agora ponía no se repara en que sea Pedro o que sea Iuan el que corta, ni tampoco en que tal madera sea cortada porque en q̄ la corté o no corten o destruyan, no va nada: sino el temor es sobre tal cuchillo o acha, por q̄ no se destruya o por qualquiera otra causa, no quiere q̄ con ella se corte. Pues segan esso, pues la acha o cuchillo es instrumento dalle la de instrumento que es con .y. allegando el, ma, de yn̄gat. Maypotol niya yyang palacol doon sa matigas na cahuy. Maygava mo nang sipan. l. balang na yaong sondang. Maypahir mo diyan sa marumi yaong mahal na paño: no sea que alimpies esso sucio con aquel paño precioso. Pero quando el temor y guarda procede de ambas cosas: por qualquiera dellas se puede dar la oracion de yn̄gat. No sea que assiente sobre el altar aquel plato .v. g. sucio, de manera que no sabiendo donde lo va a poner se teme no lo ponga en el altar, y se repara que siendo tan sucia y indigna cosa se ponga en el altar lugar sagrado, se puede reparar en ambas cosas y congruentemente dezir por dos. Maypalagay niya sa altar yaong maruming pingan, mapagpalagyan niya ang altar niyong maruming pingan. Basta este solo exemplo para dar ocasion de reparar en esto, pues es cosa que el buen sentido del hombre facilmente lo percebirã: y si sabe todas las reglas q̄ aqui señalaremos le dara la que se le deue. Vea se aqui. reg. vltima.

\*.3. ¶ TAMBIEN es necessario notar se, que estas passivas q̄ auemos dicho hazer se con ma, de yn̄gat, tambien se pueden hazer con la particula maca, aunque no en la manera que con  
la



la particula ma, porque la particula ma, se junta con el mismo verbo y se le pega y haze con el vna composicion y vna palabra, como esta vulto. Pero la particula maca con las passivas dichas no puede assi juntar se, sino entra ella primero y va suelta y es como lo que en Español dezimos no sea que. l. mas que feria. l. podra ser. &c. y luego tras ella no ha de entrar el verbo, sino el nominatiuo de la proposicion por que se repara en el, y en el se haze la fuerça y se teme q̄ sea el a quíe assiste aquello q̄ dize el verbo. De manera q̄ este modo de hablar es propitissimo y efficacissimo y muy por extremo significatiuo para quãdo auiedo otros aquíe poder suceder aquello, se teme y repara no sea este, ora en hombres ora en otras cosas, ora de instrumentos, ora de lugar, ora por qualquiera otra manera, segun las reglas del cap. 2. v. g. en los de yu. macá ya ong ybang bongã nang ybang tavo ang acyatin mo: no sea que subas y traygas la fruta agena. En .y. macá ang daquilang sulat ang yacyat mo sa bahay: no sea que el libro grande lo subas a casa, a diferencia de otros que ay allí, y en particular el grande no quiere que lo suban a casa. Macá ang bahay niong yfang tavo ang acyatan mo: no seas que subas a tal casa, a diferencia de otras que no se prohiben y aquella señala no sea q̄ por yerro o de proposito suba a ella. Macá ang altar ni santa Maria ang pagmissahan niong Padre: no sea que diga missa en el altar de santa Maria; dando a entender que en particular en aquel no conuiene por alguna causa. Macá yaong yfang Padre ang pagbilinan mo &c. porque ay dos, y se teme no yerre que por acudir al vno, acuda al otro. Vea se regla. 4. \* .2. Y con esta particula may, para quanto quisieremos dezir de temor no sea que aya. &c. macá may tavo diyán. Macá may macaquita saiyó, macá may mapana ca &c. no sea que aya algũ nombre ahy: no sea que te vea alguicn &c.



# Regla Quarta. ~

**E**NESTA quarta regla encerraremos las passiuas de .ff. aunque no en vna palabra sino discuriendo por ellas. La de .y. con .pa. de que se trata cap. 2. reg. 2. se hazel de temor y yngat, con ponelle vn .ma. solo al principio assy como en la sencilla de .y. diximos regla tercera. De manera que assy como esta ybigay mo .&c. se haze de yngat, con vn ma al principio, maybigay mo sa &c. no sea que lo des &c. assy tambien esta, ypabigay mo y tong fulat sa &c. se haze de yngat diciendo, maypabigay mo y tong fulat doon sa &c. no sea que mandes dar, o hagas dar este libro o carta &c. de manera que siempre que ay temor o rezelo de q mandara alguien hazer aquello que se dize en la sencilla passiuu por .y. no ay mas de para el. ff. ponelle ypa, y el .ma. al principio: maypafulat mo yto cay covan, no sea q mandes escriuir esto a su sano. Maypahatir niya yaon &c. no sea que lo mande lleuar. Pero quando el temor es no sea que yeire y haga hazer lleuar, dar traer &c. lo que no queremos a diferencia de otra cosa de que no era assy inconueniente: entonces acudiremos a lo q arriba diximos reg. tercera si. Macá yaong mafalamang ylda ang ypahatir niya sa maginoo. Macá yaong yfang caban ang y patugpa nang Piscal. Macá ang gusi ang yparala, di ang tapayá &c. assy de todas. Esta regla es general para los que en el .ff. tienen .y. ora salgan de la sencilla que tambien la tiene: v.g. yhatir, ypahatir, ybigay, ypabigay &c. ora salgan de la sencilla q se acaba en .yn. v.g. habagin, ypababag, hampasin ypahampas, dalhin yparala &c. por que como se dixo cap. 3. reg. 2. \* 2. la sencilla de .yn. quando se haze .ff. es en .y. como en los exemplos puestos se vee, y en la propria materia se trata largamente. ~

27

Σ

Los



¶ **LOS** de, an, tambien se forman con, ma, quedando se en teros como se estaua. V. g. pafulatan es .ff. segun se dixo cap. 2. reg. 2. \* 2. Mápafulatan mo y tong calatas : no sea que mandes escriuir en este papel. Mápapocnan mo yaong balang na : no sea que le mandes poner &c. Y tambien en lugar de ,ma, poner maca : macápatanran mo yaong buquir. Macápatanran mo ang di patanoran. Y tambien como los de arriba. reg. 3. \* 3. macá yaong aquing calatas ang pafulatan mo facan ya. Macá yaong y lang maylaquet ang yyong patanoran. Macá ybang lupa ang pagaon mo nang bahay. ~

¶ **LOS DE** yn, que llamamos de persona de que se trata cap. 3. reg. 2. \* 2. se hazen poniendo ,ma, al principio y quitar el ,in, del cabo. Pagaoin, mapagava cá niya nang &c. no sea que te mande hazer &c. mapafulat ca : no sea q te manden escriuir. Y si de suyo tenia, pag, dexe se donde se estaua. v. g. papaghatin , a quien mandan llevar algo : mapapaghatir mo yaong mahira &c. no sea que lo mandes al fíaco &c. mapapaghatin mo ang maginob : no sea que mandes al principal yr a llevar &c. Lo mismo sin quitar ni poner es para los que está dichos cap. 3. reg. 5. \* 2. de dar. Mapatang mo yyan, guarda te de dalle puelado a esse. Maparalangin mo yyan, no sea q le des esso que pide. Vea se cap. 14. reg. 1. \* 3. Cap. 5. reg. 1. \* 6. Cap. 16. reg. 1. \* 5. ~

## ¶ Regla Quinta. ~

**P**ARA las actiuas es la particula maca, y luego la rayz sola, si es que no tiene mag, o ,pag. Que si le tiene, ha se le de dar, no mag por manera alguna: sino pag. Exemplos de los que no tienen pag. Macásumpa, no sea q maldigas. Macábi ca rang di magaling : no sea q hables lo no bueno. Macáca ca nang y camamatay, no sea q comas lo que se ha



de matar : Macápalabuquir ca mamaya : no sea q̄ luego te va  
yas &c. macarati faiyo yyang afal mong mafama. Vea se cap.

12. reg. 4. \* 3. y. 7. Cap. 15. reg. 1. \* 8. ~

\* 2. ¶ EN TODOS aquellos que por causa de alguna significa  
cion particular tienen en la sencilla, mag, segun las reglas pu  
estas cap. 1. quando se hizieren de yngat, es necesario po  
nelles, pag, tras el maca, y luego la rayz .v.g. reg. 3. macáta  
ngis ca, quando poco : macápagtangis quando mucho. Cap  
. 1. reg. 2. \* 2. macalabas, macápaloc: no sea que el mismo sal  
ga o entre : macápaglabas .l. pasoc &c. no sea q̄ saque algo .  
Y así es menester ponerle acusativo de aquella transición. Iten  
cap. 1. reg. 4. macapagbacam ca oy; no sea que te echés vento  
sas : pero si digo, macabacam, corresponde a la significacion  
que allí diximos tener el sencillo sin, mag, que es, no sea que  
echés ventosas. Macápagybis ca oy: ola no sea que te descar  
gues &c. y así de los de mas. ~

ITEN. Cap. 5. reg. 1. con el mismo maca, y, pag, y la ra  
yz. Macápagavay cayo, oy, no sea que riñays. Macapagba  
bag, macapaghivalay, macapagliping, macapagtaon cayo,  
macapagalava &c. no sea que os junteys, caleys, apuniceys.  
Los que se dixerón en el cap. 6. reg. 1. se hazen con este mis  
mo. Maca, y tras el la particula, pag, y luego el nombre ente  
ro. V.g. macapagbalicatan ca: mira no sea que te hagas espal  
dudo : y así de los de mas. Y estos mismos de temor acerca  
de la causa que puede auer de venir a tener tal de feto se hazé  
como los que se dixerón cap. 7. reg. 3. \* 5. v.g. maycapagba  
licatan mo yyan: no sea que esso te venga a hazer espaldudo.

\* 3. ¶ TODOS los que en su composicion tienen magca, para  
hazellos de temor es necesario poner al principio el, maca,  
dicho de yngat y luego el magca, hezelle pagca, y la rayz.  
Los que se dixerón cap. 5. reg. 1. \* 5. macapagcafalobong,



macapagalayo &c. no sea q̄ se encuentren, que se aparten a  
 caso. Vea se. cap. 5. reg. 2. \* 8. y tambien cap. 11. reg. 1. \* 2.  
 macapagalalay balang arao, macapagcaguinto &c. no sea q̄  
 algun dia venga a tener anoz &c. cap. 16. reg. 2. \* 2. macapag  
 calingpara, macapagcasing gaion : no sea q̄ sean y guales &c.

## ¶ Regla Sexta. ~

**E**sta es para el temor, no de q̄ se haga algo, sino de q̄ no se  
 haga: de manera q̄ el q̄ habla querria q̄ se hiziesse aquello  
 y teme no se impida : lo q̄ el Español dize, no sea que no va  
 yas, mas q̄ seria q̄ no cumplieses tu palabra: ne forte non &c  
 haze se con esta particula invariable, ma, di, compuesta del  
 dicho, ma, que dize temor, y la particula di, que dize no,  
 q. d. no sea que no. Y el verbo ora en actiua ora en passiua  
 en imp. con el modo y particulas q̄ el de suyo se tiene. Ma  
 di mayag magbacam yaong maylaquet. Madi ybigay sa aquin  
 yaong coconin co facaniya. Madi aco bigvan. Mirar siempre  
 en que se repara como se dixo en la reg. 3. \* 2. si en si querra  
 dar aquello o no, o si reparara en dar me lo a mi : y dalle la  
 passiua que pide el tal temor. Madi aco paotangin, ycao ang  
 motang. Madi aco ybig niyagi catolongin: madi niya aco ma  
 pilala. Madi niya matalo. l. macoba yaon. Madi niño. l. madi  
 nita, madi co, madi mo, todos estos genitios tras el madi, im  
 mediatos. Y los nominatios tambien destos. Madi aco tanga  
 pin niya. Madi ca macapagcompesal. Madi cayo patavarin  
 nang Dios. Madi siya. l. sila macaabut nang missa. Que aunq̄  
 algunas vezes se puedan posponer, es poner se a errar el que  
 no estuviere diestro. Y assi hara mejor en tener se a lo cierto  
 que es lo dicho. Y al modo de lo q̄ se dixo aqui reg. 3. \* 3.  
 madi yaong y pinacoba co ang vyong conin: no sea que no to  
 mes lo que te mande tomar: y assi de otros. ~





## Capitulo Onceno. ~

### De la particula. Ma. ~

#### ¶ Regla Primera. ~

\* 1.



ESTA particula, Ma, ajuntada a nombres sustantivos, haze un nombre con ellos como adiectivo, que quiere dezir abundante en aquello q̄ el tal sustantivo por si dize. Si Pedro, ay, maginto; Pedro es hombre de mucho oro; mapalay abunda en arroz. Y en cosas ynanimadas, yaong ylog, ay, mabuaya. Yaong bondoc, ay, mavsa. Mahinog q̄ ay muchos maduros; y assi de otros infinitos. Vease cap. 4. reg. 1. \* 8. y aqui \* 3. Tambien se forman de verbos. v. g. de laban, malaban, hombre q̄ resiste mucho: de fuay, mafuay y de tulo, matalo &c. A los que se dixeron cap. 8. reg. 7. se puede tambie añadir este, ma, v. g. macahiyahiya y tong vica: macasindacindac y tong balita: cosa de gran verguença o espanto &c. de manera que con el, ma, son algo mas subidos q̄ los que alli se dixeron sin el. No hallo que tenga este modo otras variaciones, sino la que se dira y niuersalissima en el cap. 17. reg. 2. de pagcar. v. g. pagcamaginto ni covan: o que rico es de oro. Ang pagcamaginto niya: aquel ser abundante en oro. ~

\* 2.

¶ Q VIERO PONER aqui luego esta, magca, para notarla



183  
La diferencia della al, ma, ya dicho: y es que aquel, Ma, dize  
absolutamente tener vn hombre o lugar &c. mucho de aquello  
que dize la rayz sin denotar que agora de nuevo le aya veni-  
do aquello, auuq siempre aya sido alli: pero este, Magca, con  
la rayz, denota que no tenia aquello de antes, sino que de  
nuevo le ha venido la tal abundancia. Nagcapalay sicoyan,  
pret. Nagecacapalay, pref. Magcacapalay, tut. Y el tal tener  
abundancia de aquello, pagcacapalay. Y quadra a cosas inani-  
madas como si algun rio no tenia caymanes y despues tiene,  
nagcabuaya na: y es verdad aunque no tenga mas de vno, por  
que paso del no tener al tener alguno. Nagcabongã na, nag-  
cabulaclac, auuq no mas de vna .q.d. nagcalaman. Y de los  
que se dixerõ cap. 2. reg. 4. \* .10. nagecacaobihan, que antes  
no tenia camotal y agora si: y es presente no de caobihã, sino  
de obihan. Su cabeça destos es, nagcaroon. Nagcamata, tener  
ojos el que no tenia; nagcabaac, nagcacaquêt &c. y de los que  
se dixerõ cap. 8. reg. 1. \* .1. nagecacaavay y tong bayan: ya  
tiene enemigos este pueblo: pero para exagerar la abundan-  
cia y mucho dúbre: pagcabuaya, ayã, pagcacaýsda bapa &c.

\*.3. ¶ PVEDE tener tambien este, la composicion de Mapag,  
de que se dira cap. 16. mapagcapalay, y quiere dezir, no abso-  
lutamente que tiene mucho arroz como lo dize mapalay, sino  
que es hombre que se le va vna y otra vez multiplicando el  
arroz, que es dezir, maralas nagecacapalay. Valan capagcapa-  
lay, comparacion por lo que se dixo cap. 8. reg. 2. \* .2. ~

\*.4. ¶ LA CAUSA se dize con .y. segun lo dicho cap. 2. reg.  
2. ora con, yca, de que se trato cap. 9. reg. 2. \* .2. ora sin ella,  
ypagcapalay, ycapagcapalay. Para fut. y pref. reduplicar el  
ca, ypagcacapalay, ycapagcacapalay. Yquinapagcacapalay,  
ypinagcacapalay, pref. Vea se cap. 2. reg. 6. \* .3. Y lo mis-  
mo dize esta particula, maca, segun lo dicho cap. 9. reg. 2. maca



pagcapalay, la causa que lo hara tener &c. no quiere dezir, podrá fulano tener &c. de lo qual se vea cap. 9. reg. 3. \* 3. Los que se dixeron cap. 6. reg. 2. tambien se hallan .v.g. pagcapalayan, pagcacapalayan, pinagcapalayan, pinagcacapalayan, aquello de donde saca y grangea la abundancia del arroz, como la sementera y las mercaderias que vende o trueca por arroz. Anõg di ypagcapalay niya? valan di pinagcacapalayan.

- \* 5. ¶ LOS QUE VE le dixeron cap. 8. reg. 5. tambien se hallan en esta composicion, capagcapacalay, e, ang ramu: no suele coger arroz ni tenello, y agora vna vez q cogio o le vino es muchissimo. Tambien el .ff. de persona que le dixo, cap. 3. reg. 2. \* 3. se halla aqui a su modo, cõ el pa, y luego el pagca, y la rayz. Pinapagcamata nang Dios yaong tavo, pinapagcayayingã, ora que era ciego y le dio ojos, ora haziendo al hombre y criando lo le dio ojos, orejas &c. papagcacarooninca balang arao, fut. que le dara que tenga. Pinapagcaroon, pret: pinapagcacaroon: pres. ~

## ¶ Regla Segunda. ~

- \* 1. CON ESTA misma particula. Ma, anteponiendo le la particula mag, se haze otra conjugacion para dezir lo q dezimos en Español, haze muy del valiente, quiere mostrar ser muy entendido, vende se por muy discreto &c. Y ha de ser poniendo tras el, mag, esta particula, ma, dos vezes, y luego la rayz que significa la tal cosa. Y assienta assi en adjetiuos que piden, ma, como en los que de suyo la rayz es nombre adjetiuo, como banal &c. v.g. taqang, valentia. Nagma matapang, haze del valiente. Riquit, gracia. Nagmamariquit, que haze muy de la graciosa y linda. Nagmamalacas, q haze muy del que tiene fuerças como si las tuuiera. Nagmamabaet, que haze muy del prudente q tiene juicio. Nagmamayaman,



nagmamaylip, nagmamabaglic, nagmamalicsi, nagmama-  
ginoo, nagmamaycaen, nagmamayroon, nagmamay halata,  
nagmamay loob, &c. que haze muy del que tiene aquello. ~

Para dezir la tal obra, poner, Pag, pagmamatapang ayá ni  
covan, pagmaginoo, pagmamatapang, pagmamabanal. ~

\*.2. ¶ LA ocasion con. y. y mejor con yca, anong ypinaginama-  
ginoo ni covan .i. anong yquinapaginomaginoo &c. que es la  
causa de hazer se nos agora de los godos? Y pagmaginoo  
.i. ycapaginomaginoo pa yyan? Pues auia de ser esso ocasion  
de hazer se tan señor? Frequentatiuo (de que se dira cap. 16.)  
tambien lo ay. Mapaginomaginoo, que se haze muchas vezes  
de aquella manera. Y mas encarecido reduplicando mapag-  
maginomaginoo, mapagmatamatapang, mapagmalamalacas &c.  
De manera q̄ para el frequentatiuo sencillo se ha de tomar,  
mapag, y luego el adjetiuo de, ma. Pero para el reduplicado  
se ha de como acometer al sencillo y en llegando a la. i. syla-  
ba de la rayz ora sea de dos sylabas ora de mas, boluer atras  
al, ma, y dezir entero el adjetiuo. Valan capaginomaginoo, valá  
capaginomaginoo, mas encarecido no ay quien se le ygua  
le en aquella loca altiuez. Y assi de los de mas, valan capag-  
mabaet &c. Aquel con quien o a quien se muestra tal que de  
lante del se le muestra muy señor, que se haze muy valiente,  
que se quiere vender por muy sabio, &c. ha de ser en, an.  
Ayat acoy pinaginamatapangan mo? Por q̄ te me hazes a mi  
valiente? a mi que no te conozco. ~

¶ TAMBIEN tiene .ff. sinong nagpapaginoo sacaniya?  
quien le manda que se haga assi de los grandes. Sino caya ág  
nagpapamatapang saiyo? quien te manda que hagas del fufsa-  
rron? El frequentatiuo deste, mapagpapaginoo, el qu  
muchas vezes manda que se hagan assi. Mapagpapamatapang, &c.  
que muchas vezes dize a otros que hagan del valiente. ~



# ¶ Regla Tercera. ~

\*.1. **E**STA misma particula ,ma, es para dezir en las passiva poder se o no poder se hazer alguna cosa, de tal manera que en la de yn, se ponga el dicho ,ma, y luego la rayz y se quite el yn. Macoha, matangal, se puede tomar o arrancar. Dile co malainon, no puedo tragallo. Vea se cap. 10. reg. 1. \*. 4. Cap. 14. reg. 1. \*. 2. fi. Hazen te tambien de futuro añdiendo vna syllaba a la rayz, malalamon din mamayá. Matatagal din bucas. Dile yyan macocoha. Vea se cap. 18. reg. 1. \*. 1

EN los de. y. se ponga el ,ma, y luego como se estaua. M ytapon, dile maytapon, dile maycani: puede o no puede se arrojado o puesto. Los de, an, el mismo, Ma, antepuesto. M sulatan en lo q se puede escrebir &c. dile maparahan, no puede ser ygalado. Vea se cap. 6. reg. 3. \*. 7. ~

\*.2. ¶ **L**O Que arriba se ha dicho tantas vezes de guardalles los verbos sus proprias significaciones se guarde aqui tambien y se note acerca del preterito que se haze como los de mas de ma, que es con, na, v.g. yndi natangal, no se pudo arrancar. Yndi co naganot: no lo pude curar. Empero aunque se hable de pret. se puede vsar del infinit. v.g. quinoha co, ay yndi macoha. Cahapun yndi macoha, ay, nãayon nacoha na De manera que aunq se hable de preterito dize este, ma, aque poder se o no poder se hazer: porque se queda en su natura de dezir absolutamente poder ó no poder ser hecho. Y tiene este segundo gran conueniencia, por quanto aquel primero tiene tambien otro sentido neutral que dize que se hizo o no se hizo sin mirar a si pudo o no pudo, mas de que en resolucion se hizo o no se hizo, porq si porque no. Porque no se acabo? anhin ang di nayari: ello no se acabo. Por tanto con el ,ma, es mas claro y mas seguro. ~

Reg



## ¶ Regla Quarta. ~

\*.1. **C**ONESTA particula, ma, y, na, se forman los neutros.

De manera que quando vno quiere dezir algo que sucedio no segun que fue hecho de proposito, sino que ello se sucedio assi: lo ha de dezir por esta particula, ma, en infinitiuo y fut: y, na, en pres. y pret, reduplicando la .i. sylaba de la rayz. Naisan co y tong casalanan, quedo se: y si dixera lini san, era dezir que lo dexó de proposito. Binasag co, quebre lo: nabasag, quebro se. Maholog nava, ojala se cayga. Mahaha pay na &c. Vea se cap. 4. reg. 1. \*. 10. Cap. 15. reg. 3. \*. 3. Para hazer plural destos tiempos se pōga esta sylaba, r̄ḡa, de manera que dira, man̄ga, nanḡa, v.g. man̄gaholog nava cayo: ojala caygays. Nanḡaholog, pret. Nanḡahoholog, pres. Manḡahoholog fut. Y lo mismo de en, an; nanḡafugatan &c. ~

\*.2. **¶** ACERCA de lo qual se ha de notar, que en verbos que dicen destruicion o corrupciō, para dezir aquella cosa ya assi destruida, in termino ( que dixera el philosopho ) destructio nis, y no segun q̄ se va destruyendo, ( et non secundum quōd est in via ad corruptionem ) vsan de la rayz sola y sencilla. Pero para significar aquella destruicion segun q̄ no esta acabada se dize con el, na, y la rayz, reduplicada la .i. sylaba que haze pres. Pero sin reduplicar la .i. sylaba, dize pret. de manera que denota tiempo pasado en q̄ se hizo aquella corrupci on. V.g. si digo yo, echa agua en aquel cantaro, si el esta quebrado, diran, basag, ay, l. yndi masila .t. basag. Comed aquel pescado, responde boloc na: esta ya podrido. l. boloc, ay. Si ra. l. sira na, esta destruido. Rurug, l. rurug na, podrido, acabado. Pero, narururug, yndi pa totoo, que va caminando. Naboboloc, que ya va perdiendo &c. El pres. dize tendencia y camino al termino. Bulag ciego: pero nabubulag, q̄ bago pasg



nabubulag que may calaboan na .i. nagfafaquér na ang mata, pero no ha llegado . Birgi, sordo, lo mismo . Buhay na, quando estaua ya por algun accidente como muerto, y buelue en si Nabubuhay que tiene vida de affiento y continuada. Basá, lo mojado, bafa pa, aun esta mojado: basá na, ya esta. Tuyo, seco lo mismo. Gili na,, patir na, hapay na, bonglo na, bali na, ce lang na, lagas na, sapao na, sonog .i. sonog na, tipo na, boctot sira &c. Y todos ellos tambien sin el, na, segun que no queremos dezir ya, sino absolutaméte esta destruido quebrado &c. dating hapay, siang dati &c. Pero nasifira, es dezir que se va destruyendo, nasifira ang loob, cun arao arao nararagragar ang cahunghangán .i. ang casiman. Verdad es q si a este pres se pospone na, hallo grande variedad en los Señores de la lengua q en vnas palabras dizen q esse pres. dize perfeccion te tal y en otras el yr caninande al modo dicho: cada vno lo auerigue. El fut. posponiendo le, na, dize q ya esta cerca de estar tal, de manera q ya tiene algo y estara presto perfectaméte tal. Maloloto na q esta cerca de estar cocido, y assi todos. Vea se lo q se notará al fin de este capitulo. ~

\*.3. ¶ CON este mismo, ma, en, imp, y fut: y con el mismo, na, en pret y pres. reduplicando segun los tiempos la .i. syllaba de la rayz, se significa el estar alguno con alguna passion como alegria, tristeza &c. Nalulumbay, está triste. Nalumbay, entristeciose. Hovag cang malumbay: no te &c. malulumbay, fut. En estos quien dize la rayz sola, dize abstracto, como en Español, alegria, verguerça &c. de manera que no son en esto como los dichos aqui. \*.2. Hapis, lumbay, hiya, galit, poot, yngit, tova, ligaya, logor, ygaya, fucal, habag, hambal: todos son abstractos. Aquel o aquello en quien para aquella passion es en, an, y no como quiera sino con, ca, y es la misma construccion que diximos, cap. 2. reg. 4. \*. II.



vig. *Cagalitan* mo si covan, imp. ten enojo con el. *Catoto* vaan co yaon, futu: recibire en el alegría. *Quinahihyan* co siya, tengo del verguença. *Quinahapisan*, pret: aquel por quien tuue tristeça. Y es lo ordinario dezir se que para en aquello la tal passion porque de lo procede y es ello la causa: como en los exemplos puestos, la causa de mi enojo de quiẽ procede y en quien para ó de mi verguença, de mi tristeça &c. es esto. Al fin van al modo de los que se dixeron cap. .6. reg. .2. aunque son aquellos mas subidos. Ha se de mirar de que manera puede proceder de la tal cosa la tal passion y parar en ella. V.g. *quinagogotoman* co yaon, se puede dezir de la persona que es causa de mi hambre como por esperalla q̄ venga a comer ó por acudirle en algo que me ocupa: y tam biẽ de alguna comida de que tengo apetito y hambre por comelia. *Quinabofogan*, aquello de donde toma comidas que le matan la hambre, y tambien aquella para la qual ya se halla harto y no la quiere. No se pueden especificar todos los exemplos. ~

## ¶ Regla Quinta. ~

**B**IEN SABIDO es otro prouecho desta particula, *ma*, y es que ajuntada a abstractos los haze adjetiuos. *Runung* sabiduria; *marunung*, sabio. *Galing*, bondad: *magaling*, bueno &c. Dixe ajuntada a abstractos, porque ay algunas rayzes que de suyo sin mas se son adjetiuos, a los quales no se les puede aplicar este, *ma*. *Tampalasan*, no dize bellaqueria, sino bellaco. *Banál*, justo. *Buctot*, torcido. *Daquila*, *tapat*, holi, *quiling*, mora, *lhis*, *singlay*, *lilo*, *hunghang*, *bahio*, *bingi*, *bulag*, *pilay*, *hayag*, *totoo*, *tuyo*, *bali*, *basag*, *colang*, *boloc*, *rurus*, *bago*, *hapay*, *bingao*, *balic* &c. ~

¶ ESTOS adjetiuos formados con *ma*, pueden tener la cõ



jugacion de Mag, y hara el sentido que en Español dezimos, tener algo, o a alguno por bueno o malo, sabio, principal. Si nonng nagnamaginoo sayyo? Quiè te tiene a ti por principal? Alin pa cayang tavo ang di nagnamagaling saiyo? Que hombre ay que no te tenga por bueno? Parece la misma composicion que se dixo en este cap. reg. 2. y es verdad q en la voz no ay diferencia sino solo se conocera por el modo de hablar si como alabando, si riñendo, si menospreciando y segun lo que se trata de lo que precede y se sigue. Hablando nosotros si queremos quitar equiuocacion: facil, es. Sinong nagaari sa yyong maginoo? Sinong nagaarin maginoo saiyo? Sinong di nagpapañalan sayyong di maginoo? Sinong di nagtuturing-mangcocolam sayyo? l. nagtuturing saiyo na ycao, e, mangcocolam? &c. Pero bien esta lo dicho para entendedlos a ellos quando hablaren assi, y para ocasiones que se ofrecen en que assienta muy bien este modo de hablar. Acoy minamaginoo. l. minamagaling nang lahat. Dize el otro, sino baga ang nagnamagaling saiyo? ~

\*.3. ¶ PARA LA passiva se haze en el, ma, lo que en las de mas particulas, que es poner vn ,yn, metido entre la. m. y la, a, y no ay diferencia de pret. a pres. Pero de imperat. a futu. si: por que el imperat, se forma añadiendo vn ,yn, a qualquiera de los dichos adietiuos. Pero el futur. reduplicando el, ma. Magalingin mo yto: ten lo por bueno. Mamagalingin co din fut, tendre lo por bueno. Ang minamaynam co saona, ay, minamapaet co ngaion. Assienta con lo dicho cap. 2. reg. 5. ~

\*.4. ¶ ALGVNO podria impugnar lo que aqui se ha tocado, aunque no en quanto a la sustancia: pero quanto a lo que se ha dicho de que el dicho, ma, es el mismo que diximos arriba componer a los adietiuos ya dichos, y podria probar lo contrario pues vemos que quadra este, mina, a adietiuos de los

otros



otros que tienen ma. Como minamabuētōt co, minamabanāl  
o yeri doen sa ysa: y cierta cosa es que no ay mabanal ni ma  
uētōt. A lo qual respondo que no ay para q̄ debatir sobre  
sso, como conuengamos en tres verdades ciertas. La .1. que  
a dicha regla es inalienablemēte verdadera para todos quantos,  
djetiuos ay en toda esta lengua de los que se hazē con ,ma,  
de los que se dixerō en este cap. reg. .1. \* .1. La .2. q̄ jamas  
sienta en nombres sustantiuos como tavo, bato, minatavo  
&c. De los quales se vea cap. 2. reg. 5. La .3. verdad cier  
ta es que no hallara el lector por curioso que sea cosa cierta  
cerca de los otros adjetiuos: y sino, comience a preguntar.

## ¶ Regla Sexta. ~

**C**ON ESTE mismo ,na, se haze otra composicion que  
no es de desechar, para dezir que es tal cosa y sin fal  
ta es aq̄llo, q̄ no ay q̄ dudar sino q̄ es aq̄llo. Y se haze con este  
,na, y luego la .1. sylaba de la rayz reduplicada, y sobre esso  
otra vez la misma rayz entera. Natatavotavo ( como si se tra  
ta que miran si es hombre, o no ) es lo sin falta. Y si de lo q̄  
nalpario la muger se trata si era tavo, natatavotavo na: ya es  
verderamente tavo, que nada le falta. Nabubuhaybuhay, na  
namataymatay &c. assi en sustantiuos .v. g. naaasoaso, na  
pupusapusa, es aquello, naaarao arao, nagagaby gaby es de  
dia &c: como en verbos neutralmente puestos: es muy vni  
uersal. Multiplique el que quisiere los exemplos. Y aduert  
in se, que quando es de .2. sylabas la rayz o de mas: no se  
ha de dezir toda de vna vez, sino solas las dos, natatanga  
hanghali, es medio dia en punto. Nasasal salanta que es ver  
daderissimamente muy pobre. Es como lo que se dira aqui  
\* .2 y Cap. 18. reg. 1. \* 4. y otro tãto queda dicho muchas  
veces en lo precedente. ~



\*.2. ¶ EMPERO para dezir de alguna cosa que aunque no es verdaderamente tal, esto o lo otro, pero que se va allegando mucho a ello, y en cosas se parece a aq̃llo; se dize con, ma, y la rayz reduplicada. Mabagyobagyo na y tong hangin: es muy recio q̃ aunque no es bagyo, se parece mucho. Mabugnot bugnot y tong tavong yto, que le falta poco para sello, porq̃ se parece al bugnot en algunas costumbres. Magalitgalit na ya ong pangungnulp, ya queria casi casi ser enojo, mayrapyrap na &c. Y si de .3. sylabas o mas: macapacapangpangan, que se quiere parecer Pangpango, matagatagalog. Empero naca capacapangpangan, natagatagalog que lo es verdadero fino de todos .4. collados: por lo dicho agora aqui \*.1. Y de pueblo, matongdotongdo y yang pagraramit; parece que es al viso de Tongdo, alla va. ~

## ¶ Regla Setina. ~

\*.1. ESTE MISMO .ma. y .na. segun los tiempos dize perfeccion y consumacion de la obra en todos generos de passivas. V.G. cun macaen na yto: quando ya tea comido esto. Cun mayfulat mo na yto: quando ya lo ayas acabado de escreuir. Nayfulat na, nayhatir na, naypahatir na: todo dize perfeccion de aq̃llas obras. Y assi desta manera se haze el pret. plusq. y el fut. perfecto desta lengua: pero siempre se le pone al cabo esta particula. na. que quiere dezir ya v.g. cun yfulat mo yto quando escriuas esto: cun mayfulat mo na yto, quando ayas escrito. .II. acabado de escreuir esto. Nang ysinulat niya yto; quando lo escriuio: nãg nayfulat na niya yto: quando lo acaba o auia acabado de escreuir. Vea se cap. 15. reg. 1. \*.7. ~

Acerca de lo qual se note que quando la accion que significa el verbo se ordena a alcançar algun fin, la passiva que se forma poniendo, in, entre las dos primeras letras de la rayz, dize




y significa auer se hecho aquella tal acción, pero no dize q se alcanço el fin a q se ordenaua. Empero esta composición de na. dize perfeccion y consumacion de aquella acción, de manera que se alcanço el fin que se pretēdía. v.g. quinita, busco lo, naquita hallo lo: y lo mismo de hinanap naharap. Binartil, tiro le con alcabuz: nabartil, tiro le y acerto le. Lo mismo de pinana, napana: binaca, nabaca: sinilo, nalilo: quinchia, necoha: tinocso, tento le: natocso, vencio le con la tentacion. Tinalo, natalo: y assi otros muchos. Por lo qual dize en pinana, e, yndi napana: hinabol, ay, yndi nahabol &c. hinolaan que le dixo alguna adiuinanga: naholaan que le acerto con ella ~

¶ A ESTA passiva corresponde en la actiua esta particula maca: v.g. nana, de pana, tiro la flecha: nacapana que acerto de manera que tuuo su efecto la tal obra. En lo qual se note vna cosa curiosa: y es que esta palabra. v.g. nacapana con distintos acentos dize la perfeccion de plusquamperfecto de aquella obra y esta perfeccion que agora tratamos. Porque pronunciada seguida y pareja cō solo su ordinario acento en la penultima es plusquamperfecto que dize ya acabo de tirar, ora acertasse ora no. Pero leuantado vn poco la voz en el ca. del maca y haziendo como fuerza en ella y luego lo de mas dicho como algo mas caydo haze esta significacion de que agora tratamos. Ponga exemplo el lector en todos quantos se dixeran aqui. \* .i. haziendo los de actiua: y en otros muchos que se ofreceran. Por lo qual tambien (como diximos de la passiva) dizen en esta actiua: tunginula; di racaturla: ranhola, di nacapanhola: noha, di nacacoha: rayao di nacaayao &c. y assi otros. Los que significan pedir con la coniugacion de ymi, quando les ponemos este maca, dizen que pidieron y alcançaron lo que pidieron. v.g. nacahingí, que le dieron lo q pidio, que tuuo efecto su peticion. Lo mismo en raying, amean, &c.



taraban, ralangin, polo, hiram, otang. Y de los que se diran  
 Cap. 15. reg. 2. naquisuca, el que pidio vn poco de vinagre  
 nacapaquisuca, que lo pidio y alcanço. Y assi de quantos. Ili:  
 se diran, guardado siempre el paqui entero sin mudar la. p en  
 otra letra sino en la. i. letra del maca ha de estar la mudaga. ∞  
 En el imp. y infli (que es lo mismo) se halla la misma diferen  
 cia de pronunciacion .v.g. cun macapana si Covan, dicho se  
 guido, es quando aya acabado de tirar, ora acierte ora no: es  
 macapana, levantada vn poco la .2. sylaba del maca; quando  
 aya acertado: y assi dizen, mana ca nang mana hangan di ca ma  
 capana: tira y mas tira, hasta que aciertes. Y lo mismo de los  
 otros dos tiempos.

¶ PARA aqui se quedo vna nota acerca de la regla. 4. y es  
 que de esta palabra patay sale este presente neutral namama-  
 tay, el qual de ninguna manera puede dezir que va caminado  
 a la muerte sino q̄ esta ya muerto. Bastara por razon querello  
 assi la lengua; pero aun de auello assi querido se puede dar ra  
 zon: y es que el morir es cosa instantanea que en vn instante  
 se comienza y acaba: y assi no ay (hablando en rigor) yr se  
 muriendo, sino morir se instantaneamente. Y si el Español vsa  
 de esta palabra, quiere dezir que esta muy cercano al morir:  
 y no por que sea buena frasis en Español, lo ha de fer en Ta  
 galo, como consta de todas las lenguas que tienen diferentissi  
 mas frases. Y la misma Española que dize va se muriendo o  
 esta se muriendo, no dize de .N. S. Iesu Christo que yva re  
 uiuendo o resuscitando se o q̄ estaua resuscitado se, ni se dize  
 de ningun hombre resuscitado: por la razon dicha que el re  
 suscitar y boluer a tener vida es instantaneo. Y assi namatay,  
 .q. d. murio se; mamamatay na, que está ya para morir se, que  
 se esta ya muriendo: mamamatay, morira: namamatay, que esta  
 muerto.  Cap





# Capitulo Doce. ~

## ¶ De la Particula. Pa. ¶

### ¶ Regla Primera. ~

#1.



RESVPONIENDO Los prouechos desta particula ,Pa, ya dichos cap.3. se pondran aqui otros tambien de importancia. Sea el primero, y de los mas vsados el dezir mouimiento verdadero local : de manera que juntada a algun termino , dize yr al lugar significado por el. Pabuquir, yr a la sementera. Pret, con ,ua, napabuquir. Fut. el mismo pabuquir, reduplicada la .i. sylaba de la rayz, que dira, pabubuquir. Pres. napabubuquir. El nombre verbal, Pag, y el ,pa, con la rayz: pagpabuquir. Con la particula maca, que se dixo cap.9. macapabuquir, y reduplicar el mismo, bu, para los de mas tiempos. Pagilir, parito, rini, rian, roon, venir aqui, yr ahy alla. Paytaas, paybaba, paholo, paloob, padagat. Tambien no proprio mouimiento, mapayyo, mapacanino, mapaatin, vanir a parar algo en ti &c. ~

VERdad es que puesto assi como agora se ha dicho, no se vsa sino para qual o qual termino : pero poniendo le pegada esta particula sa, que quiere dezir ,a, es muy vniuersal. Pasa simbahen, bayan, bondoc, bahav, langit &c. El pret, con el dicho: na. En el fut. y pres. se reduplica el, sa, pasabondoc,

B b a

pa



paſaſimbahan: yra o quiere yr a &c. PaſaſaMaynila, y a quã  
 tos pueblos quiteremos nombrar. ~

\*.2. ¶ TIENE esta compoſicion ſus variaciones atendiendo ſi  
 empre a q̄ ſe eſtẽ quedo eſte, pa, pegado con la rayz como ſi  
 fuera vna palabra. Exemplo en el .ff. de que ſe hablo cap. 3.  
 .reg. .2. \*.3. No baſtarã dezir, pabuquirin mo, ſino papabu  
 quirin: el va, pa, de .ff. y el otro del que hablamos aqui. Pi  
 napabuquir, pret. Pimapabubuquir, pref. Papabubuquirin  
 fut. Porq̄ el otro pabuquirin es aquella coſa porq̄ va al buquir  
 para trahella o hazeila: yto lamang ang pinabuquir co, ſegun  
 lo dicho cap. 2. reg. 2. Y en los otros en que no quadra el  
 .pa. ſolo ſino con ſa, poner el vno y el otro juntos. Papaſa-  
 ſimbahanin mo ſi covan, papaſaMaynilayn &c. manda le que  
 vaya &c. En el pref. y fut. ſe reduplica el .ſa. El frequentati  
 uo deſtos, no es mapagpabuquir, que eſte dizen todos quan  
 tos he preguntado que ſignifica mapagbigay nang buquit: de  
 lo qual diremos cap. 16. reg. 1. \*.2. ſino por otros terminos  
 ſe dira, maſipag pabuquir, o eſte mapabuquirin que es muy  
 bueno, mapaſabuquirin tambien, mapaſaſimbahanin, y aſſi de  
 los de mas, por lo dicho cap. 7. reg. 2. No obſtante q̄ tambi  
 en aquel mapagpabuquir, mudado vn poco del acento, y ha  
 ziendo fuerza en el, pa, es lo miſmo, y ſignifica eſto y no e  
 dar ſementeras. Las de mas variaciones ſon claras. ~

## ¶ Regla Segunda. ~

CON ESTA particula pa, y la rayz del verbo, ſe dice  
 lo que en Eſpañol pide que te hagan eſto o lo otro: y  
 tambien ya que no lo pida, que permita q̄ ſe le haga aquello  
 o lo otro. V. g. ampon, amparar. Paampon ca cay. S. Maria  
 pide q̄ te ampare. S. Maria. De manera q̄ aquel a quien ſe p  
 de aquello o aquiẽ ſe permite, ha de yr en acuf. con cay. I. ſa  
 hovaq



hovag cang patalo ia caavay, no te dexes vècer del enemigo. Patolong ca cay luan, di le a luan que te ayude. Dile patològ saquin, no se quiere dexar ayudar de mi. Con la particula Paqui (de la qual cap. 15.) se forma tambien este .v.g. imp. pa paquisulat ca sa mangã capatir sa Rosario: pide que te escriuan entre ellos. Pret, napapaquisulat, el vn pa es del pedir q̄ aquí se ha dicho, y el otro es del paqui. Y assi el presente sera, napa paquisulat. Vea se. cap. 15. reg. 2. \* .6. cap. 17. reg. 1. \* .3.

Señal cierta para conoçer quando dize pedir aquello positivamente o quando es sola permision, no la ay, uno de las circunstancias de lo que se trata y de lo precedente y siguiente: añadiendo otras palabras quando todavia estuviere equiuoco. Dizen le a vno, anda ve y prende a Pedro, encarcela lo: y viene luego y dize, dile para que p, dile pabilango, dile pahampas: bien se echa de ver q̄ quiere dezir, no se dexa prender &c. Llega otro y dize, acoy paalam padre: aquing toto longan si covan. Porque? Responde napatològ siya ia aquin: claro esta que quiere dezir, que le pidio que le ayudasse. Napagamot, pidio que le curasse. Napaava, pidio que tuuiesse misericordia del. Pero en realidad de verdad como dize lo vno y lo otro este modo de hablar, mil vezes se ofrece ocasiõ en que es menester añadir alguna palabra por donde se entienda lo que se dize y en q̄ rigor se dize: y assi lo hazen ellos quando habian. Claro es que si yo digo: porque no enseñas a fulano, responde: anhin, di paaral sa aquin: puede hezer sentido que no pide que le enseñen: y puede querer dezir que no se dexa enseñar. Y assi para quitar equiuocaciones añaden alguna palabra: q̄ facilmente se dize vn ayao, no quiere, ayao aralan &c. y para el otro sentido, dile acoy pinangungusapaniya, av, aralan co pa? No me dize nada, y le tengo de enseñar? De manera que bien assi como estas passivas de .ff. v.g.



palabasin mo si Covan, dile aco palabasin, pueden hazer sentido dexale salir, y tambien manda le salir como se dixo cap. 3: assi tambien las que dezimos. Y assi las vnas y las otras se entienden por los adherentes que arriua dixe cap. 3. reg. 3. \* .1. Quiero dezir de alguno tratando de su valentia, que no solo no huyo, sino que el mismo fue a los enemigos y se ofrecio para que le prendiessen, no bastara dezir, yndi siya tungmacas, bagcus naparaquep din siya facanila, porque por ahy no se coligira mas de que se dexó prender, lo qual es verdad tambien de aquel que yendo le a prender no huyo, pero tampoco el se ofrecio a que le prendiessen sino solo tuvo que no resistio. Y assi es menester añadir etras palabras. v.g. dile siya tungmacas: bagcus siya, e, nagcusang naparaquep. Si ya din ang naparoon sa mababangis na yaon, at yquinusang ypinaquep facanila ang caniya ding cataoan, nagmola sa loob niya yaon &c. De los Martyres dezimos, napapatayi sila, se dexaron matar, pero si de algun hombre quisiessimos explicar que no solo le dexo matar matando lo, sino que pidio q le mataffen como Saul, es menester declarallo por mas palabras, napapatayi siya, loob niya yaon, siya din ang nangusap, aco (aniya) patayin mo &c. Y claro esta que si vno tratasse que no es bien que el hombre pida a su proximo q le mate, sino que si lo matarē que lo lleue con paciencia no bastará de zir, yndi magaling ang papatay ang tavo sa capova niya tavo, sino es menester añadir y declarar que no es licito el pedir que le maten por q podia responder el otro: baquin ang mangã Sanctos ay napapatay sa mangã di biragã: at ang. P. pang Iesu Christo ay, napapatay din naman. ~

\* .2 ¶ NOTE se pues grandemente para mayor conosciēto desta particula la diferencia que ay entre ella y esta, magpa, segun que es .ff. y se trató della cap. 3. reg. 1. Que esta, nag



papa es mandar hazer algo, no diziendo de fuyo quien lo ha de hazer, ni en quien se ha de recibir aquella accion. Pero esta particula de *q̄* tratamos, trahe se con sígo significado en quien se ha de recibir aquella accion que es aquel que se pone en el nominatiuo. De manera que aquel que pide que se haga aquello lo pide para sí mismo, y no es menester de clarallo con otro acusatiuo. V.g. ang Padre, ay, nagpapato long, esta oracion es imperfecta, porque no dize mas que el Padre manda ayudar, y no dize quien es el que ha de ayudar ni quien el ayudado. Pero si dize, ang Padre, ay, napatoto long, quiere dezir el Padre pide ayuda, no como quiera o para quien quiera, sino para sí mismo, que es el que esta en nominat. Sino caya yaong banal na Padreng napahahampas sa casama niya? quien es aquel Santo que pedía a su compañero *q̄* le azotasse? Pero si digo nagpapahampas sa casama, es dezir mãdaua azotar a su compañero. Y nuestro Señor Iesu Christo napahampas siya, at naparaquep sa mangã Iudios, at napapaco sa Cruz, at napapatay: que se dexó prender, azotar, clauar, matar &c. pero no, nagparaquep ang Panginoong Iesu Christo, at nagpahampas &c. que esso es dezir que el mandó préder y azotar, sin dezir a quien. Y podia se poner allí por acus. a quien quisieremos: porque esso tiene essa particula que no dize mas *q̄* mandar hazer algo, y queda suspensa hasta poner el acus. de en quien. Quiero poner otro exemplo. Ang taga Maynila, e, nagpapabacor sa mangã Sangley. q. d. que los de Manila mandan a los Sangleyes hazer cerca, y no dize para quien, ni donde, ni cosa alguna, mas de lo dicho. Pero, ang taga Maynila, ay, napababacor sa ma &c. los de Manila les piden que les hagan cerca. Nota aquel, les, y lo *q̄* el Español dize, me, le, se, que siempre entra en este mode de hablar; de manera *q̄* piden *q̄* les hagan cerca a ellos para ellos.

Ang



ANG Padre Prior, ay, nagpapapana langin sa mangã Padre  
 sa .P. Dios: el Padre Prior manda a los padres hazer oracion  
 a .N.S. Dios: ang padre Prior, ay, napapapana langin sa mangã  
 Padre sa .P. Dios, el padre Prior pide a los padres que le  
 encomienden a Dios: nota a quel, le, no es menester dezir:  
 quien, que el nominatiuo se lo uabe. Pagava can dambong, p  
 de que te hagan dambong. Pagava ca nang dambong, pide  
 te hagan .i. den dambong .v.g. si es Dato: magpagava ca nãg  
 dambong, magotos haz q̄ hagan. Paotos ca, dexa te mandari:  
 magpaotos muy diferente. ~

- \* 3. ¶ Y NO porque en algun caso particular quadren los dos  
 modos de hablar, y parezcan hazer vn mismo sentido se co  
 lija, luego son lo mismo, pues se dan otros muchos en que  
 es muy clara la diferencia y donde quadrara el vno y no el  
 otro .v.g. Rogue yo a alguno que me escriuiesse alguna cosa,  
 pregunta se le, sinong nagpasulat saiyo nito? demos que este  
 tambien bueno, sinong napasulat saiyo nito, de manera que  
 quadra lo vno y lo otro: pero la diferencia del vno al otro  
 se queda siempre en pie llega se alguno a pedir me, que lo  
 escriua en el libro del Rosario cordon o cinta, pregunta me  
 otro, sino yaong napasulat saiyo sa Rosario? Quien es aquel  
 que te pidio q̄ le escriuiesse en el Rosario, esta muy bueno.  
 Pero, sino yaong nagpasulat saiyo sa Rosario, no lleva cami  
 no; porque solo dize quien es aquel que te mando que escri  
 uiesse en el libro del Rosario y no dize que ni a quien. Ayat  
 y sinulat mo sicovan dito sa Rosario? Responde napasulat siya.  
 Digo yo: caya napasulat, y sulat na valan bakala? Responde an  
 hin, ang Padre Covan ang nagpasulat. Vea se como affienta  
 cada vno en su lugar: y assi dize en breue sin añadidas todo  
 lo que se puede dezir. ~

Verdad es que con vn mismo verbo se puede significar q̄



Alguno pide alguna accion que se haga acerca de su persona misma, y con el mismo añadiendo acusativo se puede significar otra muy diferente que se aya de exercitar no en su persona sino en otra cosa pero para su persona, para si, que lo pide para el. Napacoha sa nqu n ang bata, dize .v.g. la madre, que le pidio el chiquillo que lo tomasse o en brazos o como quiciera: napacoha si covan nãg tubig: pidio que le traxessen agua. Así en otros muchos. ~

¶ EN LA formacion desta conjugacion se tenga cuenta a si el verbo tiene de suyo mag; porque entonces, no se ha de poner solo Pa, sino Pa, y tras el, Pag. El pa es el comun desta conjugacion, y el Pag el proprio del tal verbo que tiene mag, para q se sepa que hablamos del en aquella significacion en que tiene mag, porque como he dicho las reglas tienen entre si correspondencia y trabazon, porque la tienen los modos de hablar de la lengua. V.g. cap. 1. reg. 3. napababag, napahampas, dize algo. Napapaghampas .i. babag &c. muchedumbre, y lo encarece &c. Ang .P. Iesu Christo naparaqep sa mangã Indios: ang mangã Apostoles, yndi napapagraquep sacanila. Aquel primero por ser vno, sin pag: este segundo por ser de muchos, con pag: por lo que se dixo alli. ~

Y para mayor encarecimiento de muchedumbre se forma así napapagpapababag, pref. ~~pa~~ papagpapababag fut. V.g. ang .P. Iesu Christo napapagpahampas sa mangã Indios: por aver sido muchos los azotes. Pero el primer modo basta: que para quien no es Tagalo natural, es muy escabroso este .2. Tambien cap. 1. reg. 2. ovi &c. boluer, vide vocabulario. Paovi ca sa yna mo, diremos al muchacho: pide a tu madre que te vuelva a casa. Va en la conjugacion de .viii. Pero mag ovi es traer algo a casa quando viene de fuera, segun se dixo cap. 1. reg. 2. y consiguientemete, diremos papagovi ca diyã.



sa ama mo nang balang na: pide le a tu padre q̄ te trayga algo quando buelua. Y esta misma palabra, papagovi, es necessa- rto tener otra significacion: porque diximos arriua cap. 5. reg. 1. que mag, con algunos verbos significa accion q̄ dize cor- respondencia entre dos. Y assi esta palabra papagovi, quadra ra quando vnos casados estã apartados y les dezimos que pi dan que los bueluan a juntar; papagovi cayo sa Señoria: pe did al Obispo q̄ os buelua a juntar: napapagovi yaõg magafa va, pidieron que los boluiesfen a juntar. Y quando riñen di zen, manong papaghivalay .l. papagvalay quita, ay mas de pedir que nos aparten. Napapagvalay pala yaong fina Co van: pidieron q̄ los apartassen. Tavag, llamar. Patavag ca cay Pedro: di le a Pedro que te llame. v.g. quando jueguen o- quando vayã a tal parte. Napatavag saquin si Covan: pidio me que le llamasse. Nagtatavag pregonar o publicar algo ora en la calle ora en la yglesia &c. y assi, papagtavag ca sa Fiscal, di al Fiscal, pide le q̄ te pregone .l. denuncie &c. como para casar se, y al Principal para saber si ay quien le pida algo. ~

\*.5. ¶ EN LO Q̄ VE TOCA al nombre verbal de la tal ac- cion de pedir o permitir, ay alguna manera de escuridad, por que se forma de la misma manera que la accion de nagpapa, que diximos cap. 3. reg. 1. \*.2. De suerte q̄ assi como la obra de mãdar escribir es, pagpapasulat, como alli diximos, y la de mandar ayudar, pagpapatolong: assi tambien la obra de pedir ser escrito, o pedir o permitir ser ayudado, es tambien pagpa pasulat, pagpapatolõg, y assi de los de mas. Lo qual es causa de alguna equiuocacion y dificultad: pero quita se en esta for ma, que quando se hablare desta obra de mandar o permitir alguna cosa en orden a su propria persona, o se entẽdera por lo que se va hablando de lo q̄ ha precedido, o se añada (si esso nõ bastare) va acus. que declare su propria persona. ~



He tratado .v.g. de que .N.S. Iesu Christo napapaquep .I. napahampas sa mangã ludios, que se dexó prender azotar; si despues quisiese contar estas tales obras, este dexar se prender azotar, este entregar se &c. dire, di pa caya fucat alaalahin niño yaong pagpapaquep niya, yaong pagpapahampas &c. y porque estan equiuocas de suyo estas palabras ( porque como diximos pueden significar el mandar prender y azotar a otros ) y por que se va haziendo fuerça en que se dexó prender a si mismo, por tanto siempre añadir a quella palabra que diga, a si mismo : yaong pagpapaquep niya sacaniya ding cataoan, yaong pagpapahampas sacaniya ding cataoan, y assi de los de mas. Este es el remedio que ay para quitar esta equiuocacion: y no es cosa que aya de poner en gran cuidado, pues hablando, forçosamente abran precedido palabras por dõde se entienda esta otra que es algo menos clara. Lo qual ha de procurar con muy gran cuidado el que trata de dar a entender las cosas de la Fee a estos nuevos Christianos. ~

CLARo está que si vn ministro entrasse predicando, ang y aaral co saño nãaion, ay, ang pagpapahampas nang. A.P. Iesu Christo sa mangã ludios, era dezilles ( y assi lo entenderian ellos ) que les queria enseñar aquel mandar .N.S. Iesu Christo azotar a los Judios. Auia pues de dezir, ang pagpapahampas nang .P. Iesu Christo sa mangã ludios sacaniya ding cataoan. Y ni aun por ahy no auia de entrar que al fin vn, sa, y otro, sa, causan dificultad; sino dexar semejãtes escabrosos modos de hablar para despues de otros mas claros por los quales estos con facilidad y sin equiuocaciõ se entiendẽ. v.g. ang yaaral co saño nãayon, mangã anac cõ, ay, ang pagpapahampas nang mangã ludios sa .A.P. Iesu Christo: y luego cezir, que el mismo Señor lo permitio y se dexó azotar: siya ang napahampas, yndi siya tungmangi &c. si, laqui bapã nang pag



papacababa nang Dios na sacá napahampas sa tavo . Pagpa  
 pacamora bapá nang . P . Dios na siya, e, naparaquep . J. na  
 pahâpas sa tavo. Ang caniya ding cataoan ang ypinahampas  
 niya: permitio q̄ lo azotassen, por lo dicho cap. 3. reg. 3. \* . 1.  
 Cayó mangapapalalôg loob anot di cayo mahiya tovig sinasa  
 bi ytôg pagpapahâpas nâg. A. P. Iesu Christo? yto (anaquing)  
 pagpapahampas niya facaniya ding cataoan . Y a este modo-  
 otras palabras de vna y de otra parte que hagan claro lo que  
 se dize: pues no se ha de cerrar el Maestro desto pequeño  
 los con dezir drecho va lo que digo, sino tambien ha de pro-  
 curar q̄ sea claro , y bien ordenado para declarar lo que pre-  
 tende . Passando adelante , pongamos algun otro exemplo.  
 Paturô ca nang missa sa Padre, cun alin ang cacantahin : pide  
 al Padre que te señale la missa. Alin cayang bata ang may arao  
 ngayon sa pagpaturô nang missa: nota el pagpaturô , la  
 vez de pedir que le señalen la missa. ~

\* . 6. ¶ DE TODOS estos tropieços que aqui he tratado en es-  
 te . \* . 5. nos librâbamos si fuesse cierto y comunmente rece-  
 bido lo que he cydo a algunos : que cierto si por razon se-  
 vuiesse de juzgar lo que es lengua , es vna cosa muy puesta  
 en razon y clara y que quita toda equiuocion . Dizen pues  
 que este nombre verbal no es pagpaparaquep, pagpapahan-  
 pas &c. sino pagparaquep, pagpapahâpas, pagpaturô, pagpa-  
 tolong &c. se suerte que se tome la rayz y se le ponga el pa,  
 q̄ dize peir o permitir en si la tal accion y hecha de ambas  
 vna palabra ponelle el pag, que dize el acto o accion (ut ita-  
 dicamus) del permitir o pedir &c. sulat, pasulat, pagpasulat:  
 el peir que le escriuan . Pagpasacti , el dexar se hazer testi-  
 go, porque pasacti es querer se dexar hazer testigo, y assi de  
 los demas . Con lo qual queda todo claro y llana la diferen-  
 cia deste al otro, pagpapa . Qual sea lo mas cierto, cada vno



o examine en su tierra, pero con quien lo entienda. Si ambos lo son, claro está que para quitar equiuocaciones es mejor usar deste .2. Yo a aquel primero con dificultad le hallo originalmente por donde se le halle camino, sino es que vaya por los que se dixerón .cap. 3. reg. 4. \* .1. ~

¶ LA CAUSA de pedir o permitir aquello es con yca de q̄ se trato cap. 9. reg. 3. \* .2. y luego este ,pa, y la rayz .v. g. ang yquinapafachi co facaniya: la causa de auer permitido o pedido que me hiziesse su testigo. Anong yquinapara quep mo facaniya? Porque te dexaste prender del? La variacion para pres. y fut. en la .i. sylaba de la rayz: y para mucha dumbre, se ponga pag tras del pa. Ang yquinapapaghampas n̄g .P. Iesu Christo &c. y cóuerda con lo dicho aqui .\*.4.

### ¶ Regla Tercera. ~

**P**RÆSVPONIENDO la propiedad que tiene esta particula para mandar hazer a otro la cosa, que es lo que lize. ff. que en sustancia es mandar, y auiendo ya de esso tratado largamente cap. 3. se dira aqui vna composicion que fundada en essa misma significacion y propiedad, haze con las rayzes de muchas palabras. Tiene pues esta lengua, vn modo de hablar a vezes con solas las rayzes, que aunque algunas tienen semejante que formalmente les corresponde en el Español: las mas no tienen como declarar se assi breuemente, sino por muchas palabras: ni me atreuo a señalar vn modo de dezir q̄ declare para todos lo q̄ quiero dezir, sino con exemplos declarallo. Dedonde ha venido esta pieça de tafetan? Ovi co sa Maynila .i. ovi cong nagmolá sa Maynila. Nota el ovi, sin diferencia de tiempo quando ni como, sino dize, es cosa trayda de mi, que la traxe quando vine de Manila: ovi aaquin nang ama co, traxo me la mi padre quando vino.



Caninong tago yaõ? de quien es tago, qen lo guardó &c. que como dixé se dize mas breue en Tagalo y no menos claro. Digamos pues el Sñcio del, pa, con estos, y luego pondremos nas exemplos. Allegado pues vn. pa. a qualquiera destos de nota q̄ es mandado hazer aquello de la persona que esta en gen, a la persona que esta en acus. V. g. hovag mong coniiyyan, patago saaquin nang maginoo: no tomes effo que esta guardado demi por mandado del principal &c. Sinong nagbi gay saiyo niyang baro? paovi saaquin nang ama co; es quando no vino su padre y lo dio a otros q̄ boluian a su pueblo para que lo dieffen a su hijo, y por effo no dize, ovi nang ama co: sino paovi. Pero si lo embio haziendo menfajero para ello, pa hatir sa aquin nang aquing amà; y si lo lleuo Iuan, sera hatir ni Iuan: como quando lleuan algo de limosna al Padre dizen, hatir cangina niong tavo, es lo q̄ traxo delante aquel hombre. Dala ni covan yto: esto es lo que lleua fulano y tambien pue de dezir lo que traxo fulano de pres, y de pret, segun lo que se va hablando. Cuya es essa carta? parala sa aquin nang caculiala co &c. Yaong mangã sulat ni. S. Pablong parala niya doon sa mangã bagong Christianos na caniyang ynaaralan. Nangãgacacafâquet ang mangã caloloya sa purgatorio nang gaio, t, rusa nila sa casalanan nila. Nota, dusa nila: pero parusa nang. P. Dios sacanila yaon sa casalanan nila. Tongcol co ye ri: esta es mi pertenencia &c. Patongcol sa aquin yto nang maginoo. I. nang Dios: esto me señaló por suerte mia y parte mia Dios. Hanap co yto, es cosa que la he buscado: que la tiene ya y possée por este medio de auella buscado. Pahatnap saaquin nang maginoo: quando lleua .v. g. algo q̄ lo buscó por mandado del Principal y lo halló. Mana niya sa caniyang magulang yaong ginto niya: nota, mana niya. Pero pa mana sacaniya nang caniyang &c. dexó se lo en herencia.

Anong



Anong libro yto? habilin nãg Padre saaquin: dexó me lo aqui el Padre: pahabilin, que no se lo alcanço por su mano, sino q̄ mandó a otro que lo dexasse alli a aquella persona. Ang lamã nang santo Euangelio, ay, gaion: ang palaman ni .S. Lucas dito sa mahal na Euangelio &c. Hiram co.l. hiram co cay Pedro; tome lo prestado de Pedro: pahiram ni Pedro saaquin; prestó me lo. Magcano ang otang mo cay Covan? Quanto le deues? Magcano ang paotang mo cay Covan? Quanto le diste fiado? ~ Y note se grandemente en este verbo tubo y otros q̄ ay de particulares modos de logros, que si Pedro ha lleuado logro a Iuan, diremos a Pedro que lo lleua o lleuó: magcano ang patubo mo cay Iuan; quanto le lleuas o lleuaste? Y si hablamos con Iuan que es de quien, no podemos por manera alguna ponerlo en gen, ni con la palabra sencilla tubo, ni con la compuesta q̄ es patubo; porque tubo, es la ganancia, magcano ang tubo mo sa pagcatalacal mo &c. quãto has ganado, lo crecido: y patubo es aquello q̄ el que da a logro haze crecer sobre lo que el da: y assi solo quadra a el. De manera q̄ assi como el solo es el nagpapatubo; y no puede esta palabra quadrar al q̄ da aquella demasia (de lo qual se trato cap .3. reg .5. \* .1) assi esta palabra, patubo, no puede quadrar sino al logrero, de manera que solo el puede ser el genit. de esta palabra. Y assi si hablo con el dire, magcano ang patubo mo cay Iuan, y si hablo cõ Iuan no dire magcano ang patubo mo &c. sino ang patubo saiyo ni Pedro. ~

## ¶ Regla Quarta. ~

I. **C**ONESTA misma particula se haze otra composicion comun y buena para significar el modo y postura de algun cuerpo, si de lado, o boca a baxo, o boca arriba &c. pone se le primero na, y luego el dicho .Pa. y luego la rayz. V.g.

na



naparapá, cayo de ojos: laie de rapa. Napasobong lo mismo; de sobong, aunque dize q̄ ilegalle a dar cō la frente en el fue-  
lo. Napatinaya, quedó boca arriba: de tihaya. Napatagilir, de  
lado, detagilir. Napabiliaciar, resbaló y quedó de tramadas y  
abiertas las piernas. En pres. reduplica la misma partícula Pa.  
Napaparapa: esta en aquel modo caydo o echado de bru-  
ces que dizen. Napapatihaya. &c. ~

\*.2. ¶ ESTO ES para dezir aquel modo y postura, como neu-  
tralmente, no diziédo que se haga de proposito, y assi quora  
a cosas inanimadas. Pero para dezir que algun hombre o ani-  
mal se puso de aquella manera, ha se de dezir con, mag, y la  
rayz. V.g. magtagilir ca, ponte de lado. Magtatagilir fut. Nag-  
tatagilir, pres. Nagtagilir, pret. Macapagtagilir y nacapagtagi-  
lir, como en los de mas. Pagtatagilir la obra. Magtinaya ca,  
echa te bocarriua. Nagra pa yaong tavo &c. Magbiliaciar ca,  
pon te abiertas las piernas, ora en pie, ora echado. Magba-  
loctot ca, pon te encorvado como la boca en las rodillas. ~

Quan diferentes sean estas dos composiciones, allende  
de ser la significacion tan diferente como esta dicho, se vera  
por las deriuaciones de la vna y de la otra. ~

\*.3. ¶ DE LA primera primero. Para hablar en plural, poner co-  
mo en los de mas, manḡa, y nanḡa. V.g. en hablando .N.S.  
Iesu Christo aquella palabra, cayeron de espaldas los ludios,  
capagpanḡusap nang .A.P. Iesu Christo niḡ vica, ay, nanḡa  
patihaya ang manḡa ludios. En oyendo los discipulos aquella  
voz de lo alto, cayerō de ojos: sa marinḡig nang manḡa Apol-  
toles yaong &c. nanḡaparapá sila. Para pres. reduplicar la pa.  
nanḡaparapa; nanḡapapatihaya &c. ~

La formacion de miedo .o. ynḡat que diximos cap .10. es  
con, Ma, y luego el, Pa, con la rayz .v.g. mapahiga ca, nira  
que cayras. Maparapa ca, no sea que des de ojos. Aunque  
me



mejor y mas cumplida y clara se hara poniendo vn, maca, ante todo lo dicho: macamapahiga ca, macamaparapa ca, macamapatagilir yaon : no sea q̄ a caso se ponga de lado. ~

\*.4. ¶ PAKA DEzir ponello assi : por passiva con, y, y luego, Pa, y la rayz. Ypatagilir niño yyan, nang maraan : poned lo de lado para que pueda entrar. Ypatihaya mo, pon lo boca arriba, imp. ypiuatitihaya, pres : ypinatihaya, pret: ypatitihaya, fut. De manera que se reduplique la .i. sylaba de la rayz y no del .pa. Para hazello de .ff. se ponga otro .pa. y para pres. y fut, se reduplique la primera sylaba de la rayz. Ypapatihaya mo cay covan yyan : manda le que lo ponga assi. Ypinapatihaya, pret. ypapatitihaya, fut: ypinapatitihaya, presente. ~

Pero para los que se dixeró aqui : \*.2. por dezir cosa que se haze de proposito: cabe en ellos muy bien el .ff. de persona. Papagtagilirin mo si covan : manda le que se ponga de lado, el mismo no a otra cosa. Pinapagtitihaya, pret: pinapagtitihaya, pres: papagtagilirin, fut. ~

\*.5. ¶ TODOS estos modos de hablar, se pueden también formar sin el, Pa, con solo el ,na : discurre se por todos con sus exemplos quitando les el .pa. Narapa si Covan, natihaya, natagilir. Nangarapa, nangatihaya. Nangatitihaya, pres. Miarapa ca : mira que daras de ojos &c. yrapa mo yyang bata : ytagilir mo yyang banco, ytihaya mo yyang babuy. Pero dicen que este sin ,pa, no dize tanta priesa en aquella accion, como con el .pa. que es, bigla, y en ello conuienen todos. ~

\*.6. ¶ A ESTA misma composicion y significacion de, Pa, pertenece otro modo de hablar que tienen curioso para significar mas presteça en aquella mudarça, como dezir, adesora, sin pensar de manera que dize sandali : y es con esta particula, nagca, y luego el ,pa, y despues la rayz. V.g. ragecápara pá, yva andando y cayó de ojos adesora, subitamente q̄ esto



dize este mas que, napatapa. Nagcapahiga, nagcapasobong, nagcapasobob, nagcapatovar, nagcapatagilir, nagcapatihaya, nagcapahapay, tavo ma. t. bahay man, caya nabigla ang pagcahapay, es nagcapahapay. Nagcapatunhay: nagcapatingin, quando adelora miró. Nagcapabuhat, cun alipala ang pagbubuhat. Nagcapalongsar, cū nasandalian ang pagcalonglar nãgolo, quando de la almohada se cae de golpe afuera. Lingon, dilat, tingalá, ticlohó, litmo, sandal, locfo, tapon, tilandang. Nagcapagicla, nagcapasarlac: nagcapatacot aco sa tavong yeri: que le caufo temor repentinamente. Pres, nagcacapabisac lat, nagcacapatihaya, nagcacapabilata ang pagtolog. Nagcacapabalocot ang paghiga. ~

\*.7. ¶ EL DE yngat destos se forma poniendo, Maca, al principio: y mudando la .m. del mag en .p. macápagcapahapay, macápagcapasobong ca &c. ~ La causa de suceder esto, es como los de mas con yca, sin mudar las de mas particulas, ang yquinapagcaparapa co. y. ang acoy tūgmingin sa yba: de de ojos, por q̄ yua mirando &c. Pres. y fut. reduplica el pa. yquinapagcapahiga, ycapagcapasobob &c. Los de yngat destos son con el ,ma, y luego el ,yca, con lo de mas: maycapagcapatapon nito yaon: no sea q̄ por aquello o pōponello, adefora se arroje esto. Maycapagcapaylapon, de ylapon &c. ~

## ¶ Regla Quinta. ~

\*.1. A ESTOS SE allega la particula, Pati, a la qual poniendo .mag, al principio y despues della la rayz, dize poner se assi de su voluntad. Magpatiholog, arrojar se; magpatilacpac, magpatirapa, magpatilocloc, magpatihiga. Y dize esta particula vna presteça y como arrojamiéto en el poner se en aquella postura. De manera que, nagrapa, tambien dize qu



se echo assi de su voluntad, pero no dize que se arrojasse de prisa, lo qual dize el nagpati. Lungmocloc, asiento se : pero nagpatilocloc, que se asiento de golpe. El pres, repite la, pa, nagpapatilocloc. Fut, magpapat. Lo mismo con lagpac, bonto, hapay, gaion, litmo, bovang y otros. La obra, pagpapati, con la rayz. Pagpapatiholog. La causa, ypagpati o cō yca y la variacion ordinaria de tiempos repitiendo el. pa. de pati. Anong ypinagpapatiholog ni covan? porque se echo? ~

\*.2. ¶ TIENEN tambien estos en, an, aquel lugar donde se arroja o assienta &c. En la variacion de tiempos, se repite el, pa, del pati. Pagpapatibabavan, fut. Pinagpatibabavan, pret. Pinagpapatibabavan, pres. Los que se dixeron, cap. 8. reg. 5. Capagpapati, y la rayz. Capagpapatifarlac din niya: que- agora agora acaba de arrojar se &c. capagpapatibonto din, capagpapatihiga din &c. Vea se cap. 17. reg. 1. \*. 3. ~

3. ¶ PVEDEN se formar tambien con esta particula los de. ff. La actiua al modo que se dixo cap. 4. reg. 2. \*. 2. sinong na papagpapatiholog saiyo doon sa tubig? Quien te mandó echar en el agua? los de mas tiempos vean se alli. El. ff. que llamamos de persona con el, pa, que lo dize y, pag, que corresponde al, mag, que lo pide esta conjugacion desta particula pati: y luego ella entera. Papagpapatihologia mo siya: mandale echar se abajo. Los tiempos son claros, advirtiendo que en pres. y fut. se haga la reduplicacion en el, pa, del, pati. ~

## ¶ Regla Sexta. ~

ESTE, Pa, tiene otra significacion y oficio que juntado a algunas rayzes, significa dezir aquella palabra que es la rayz. V. g. dile, no: parile dezir dile. .i. no. Paoo, paaba. Imperat. se forma con sola la rayz y el. pa. Fut. reduplicando la. i. syllaba de la rayz. Pret. poniendo vn, na, al imp. Pres. se



forma del pret. reduplicando la .i. sylaba de la rayz. Payata, payayata, napayata, napayayata, dezir de yata. Palcius dezir Iesus. Y si muchos, tiene Mag. v.g. preguntado vno dize, dile, y el otro dile &c. nagparile: y tambié nagparile: y particularméte si cada vno dize, dile dile. 2. o. 3. vezes. Y tiené maca y naca, yndi nacapalesus, no pudo dezir Iesus. El nóbre verbal se forma añadiendo al imp. vn. Pag. Pagpaaba, pagpaoo, pagparile, aquel dezir de sí, de no: pagpaaroy &c. Aquello que dixo: con. y. y luego, pa, y la rayz. Y en los tiempos reduplicar la primera sylaba de la rayz, ypaoo, ypaooo, ypinaoo, ypinaooo. Ho vag mong ypayata, yayamag natatapto tanto mo &c. ~

\*.2. ¶ TIENEN tambien estos .ff. de persona a quien manda dezir la tal palabra, con Pa de .ff. al principio añadido al q de suyo se tiene; y la rayz y, in .l. hin al cabo. Papariliin mo, manda le que diga dile. Papalesusin mo, di le que diga Iesus. La variacion de tiempos como esta dicho cap. 3. reg. 2. \*.3. Y si lo que esta puesto aqui. \*.1. lo queremos hazer .ff. clare esta que no ay sino añadir otro .pa. Y paparile mo sacaniya yyan &c. manda le que diga no a esso. ~ De Mapag (segun lo que se dira cap. 16.) se forman estos aqui cō el mapag y ,pa, y la rayz. Mapagpalesus, gran nombrador de Iesus. Mapagparile y mas encarecido, mapagparilerile. Valin capagparile. No ay otro como el en dezir de no. Mapagpaayao, grã arrojadador de vn no quiero redondo. La ocasion de dezir assi, se dize con, yca: anong yquinaparile? Porque dixiste de no? De los dichos cap. oct. reg. 8. caparirile din niya, capayayata &c. agora acaba de dezir dile o yata. Aquel en quien para aquello que se dize que es a quein dize el otro de no o de sí o otra cosa tal es forçoso q sea en. an. con el mismo .pa. metiendo el .in. que ya se sabe entre la .p. y la .a. Pinarilian, pret.



Pinaririlian, pref. Pariliã, imp. Paririlian, fut. Va se la otra por la calle y porque encôtro al otro que ni aun de miralla no se acordaua tuerce la cara y como si viera al diablo dize Sesus. Agrauia se el otro y dize: ayat aco. y. pinaSisufan mo? q. d. soy yo Diablo, que me dizes Iesus? ~

## ¶ Regla Setima. ~

**E**STE MISMO .Pa. significa, aun mas. May roon pa: aũ ay mas. Yeri pa: este tambien &c. y assi añadido a verbos ora antepuesto ora pospuesto dize que hagan mas aquello que dize el verbo. Higtin, estira lo. Pahigtin mo, estira mas. Higtin pa. Entre las quales dos palabras y otras tales ay vna curiosa diferencia: y es que esta, higtin pa no dize mas de q profiga adelante en el tirar, que no cesse si cessaua. Pero pa higtin, manda que ponga mas fuerça de la que ponía. Hampa sin pa, que profiga y le de mas: pahampasin, cõ mas fuerças. Paloin pa: papaloin: lo mismo. Y note se que en esta significacion siempre aquel, Pa, se pronuncia haziendo fuerça en el, y deteniendo la voz en el, y como algo distinto de lo que se le sigue: al modo que el Español diria, si dixesse, mas tira: y por esso se señalara assi, pâ. ~

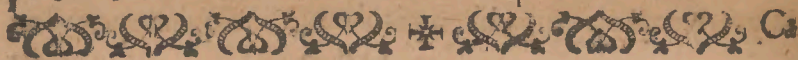
¶ **LOS** de la passua de .y. con ella, y luego ,pa, y la rayz. Ypâtaas, ypâriin, ypâtago, &c. haziendo el dicho acentillo en el pa. De manera que este no es .ff. como consta, sino mädar al mismo cõ quien se habla que haga aquello con mas fuerça. Aqui entendera ya mejor el Lector lo que se dixo cap. 5. reg. 1. \* 5. Los de en, an, anteponiendo, el. Pa. pâconan mo, pâbigvan &c. ~

¶ **VERDAD** es que segun el modillo de hablar de que ya diximos cap. 2. reg. vltima, hazen en an, los que de suyo tenian. y. v. g. pâtolac mo, dizen pâtolacan. Pâsiquilan, pâravitan



pabongforan, pasayaran, palaliman, pahapayan, parahican, pataasan, pasararan, pariinan, pasiclica, patilatan, pangilihá, palongfaran. Y al reues los que son en.an. los hazen con este modillo en .y. pàconan, pàconi pàconi : pàbigyi ㄨㄨㄨ &c. PERO en su modo ordinario y graue no se les quita el .an. a estos que de suyo lo tienen .v.g. pàbigyan, da le todavia aun mas. Pàconan, toma le mas todavia. Los que acaban de suyo en.yn. los dexan enteros con ella anteponiendo el dicho pa. .V.g. pàhampasin, pàhigtin &c. En las actiuas se han de quitar qualesquiera particulas y dexar sola la rayz con esta particula, pa, antepuesta. V.g. pàlapit ca allega te mas: y no qudra sino presuponiendo que ya auia mouido se algo &c. pàlaca anda mas. Y a quien auian dicho primero parini cō el modo ordinario : sino se llegó bastantemente se le dize muy biẽ parini con el acento ya dicho en el pà que es diferente del otro parini: y querra dezir llega te aua mas aqui. Pàriyan, pàroon, pàfulat, pàhigit, pàrolog, pàlayo &c. ~

#.4. ¶ FINALMENTE ESTE .PA. es de otro prouecho bi en necessario , y q̄ por momentos se vsa : y es para hazer cōparacion de aquello con que se junta a otra cosa q̄ o se ha ya dicho o se presupone porq̄ se habla della. v g. di niya naybig yto ,ay, yyan pa ang mayybig? No quiso esto, y auia de que rer esso? Tratan de si podrá levantar tal piedra , y dize vno que el la leuantara. Respõde le otro, ycao pa ang macabuhati: si por cierto , tu podras . q.d. no pueden otros de mas fuerças y podras tu? Tambien dize este, Pa, lo q̄ dezimos hasta, para encarecer la cosa. Hasta el mismo rey yua allí : ang hari pa nama, e, calama. Despues de auer dicho muchos tormetos que padecio .N.S. Iesu Christo, se dize : at nagpacamataypa &c. Num et Saul inter &c. si Saul pa naman &c. ~





215  
Capitulo Trece. ~

De la Particula. Pan. ~

Regla Primera. ~



A PARTICVLA. Pan. sirve para hazer nombres de instrumentos para hazer algo, como en Español, martillo, azadon, acha &c. Y hazen se juntado esta particula a la rayz . Y denota el tal nombre ser aquella vna cosa con que como cō instrumēto se haze no vna vez sino de ordinario aquella accion significada por la tal palabra , de manera q̄ se hizo para aquello el tal instrumēto y aquel es su ser y hechura. En los que comiençã en .B. y en .P. ay otro modo de hazer esta composicion, y en los de .S. y .T. otro y en los de .c. y .q. otro: y assi los dexare para la posire y se pondran primero los regulares por su orden con algunos exemplos porque se vea la verdad de la regla y pueda cada vno por sí con fiadamente componer los nombres de instrumentos que se le ofrecieren. DE la .A. Ahit, cortar a navaja : panahit, el instrumento . Acay, panacay! Ani, panani. Amo, panamo . Abab, panabab. Alas, panalas. Pero de manera que no hiera la .n. del Pan, a la .a. de la rayz : sino cortadillo como consta de su escritura y pronunciacion. DE la .D. Doro, panroro. Digas, panrigas. Daras, panraras. Dagan, panragan, *etc.*

Da



Dagoc, panragoc. Diquit, panriquit. Dagra. Diin &c. ~

DE. la .g. gite, pangiic: gapas, pangapas: gamot, pangamoti: gahit, pangahit: gacot, pangacot: gohit, pangohit. ~

DE. la.H. hibo, panhibo: hucay, panhucay: hamog, panhamog: con que quitan el rocío para passar. Hogas, panhogas: hiva, panhiva: haxis, panhaxis: habi, panhabi: hoyoma, panhayoma: higit, panhigit: hila, panhila: hilis panhilis. ~

De la .I. Ifys, panyfys, panylao, panylair, panygib, &c. ~

De la .L. liloc, panliloc: loob, panloob: licop, panlicop.

Los de .Va. valis, panvalis: vaci, panvací: valat, panvalat.

\*.2. ¶ LOS Que son en algo diferentes son los de la .c. y .q. en los quales, la letra .c.y.q. se bueluen en .ng. que es la .g. gangosa. La razon porque es la misma regla de la .c. y de la .q. es porque para ellos es la misma letra, que es .s. y de ninguna manera ay para ellos diferencia, sino nosotros por nuestra escritura Española la diuidimos en .c. y .q. Calis, pangalis: cayor, pangayor: caloy, pangaloy: lo mismo en, cahit, colcol, carlit, calang, camot, cavit, carang, cayas, quitad, quiquig. Aunq tambien se dicen estos bien dichos con el pan y la .c. entera. v.g. pancamot, pancahig. Pero lo primero es lo mas seguro y mas usado. ~

\*.3. ¶ EN los de .B. y .P. no se ha de pronunciar el , pan, entero, sino ,Pa, y la .b. y .p. boluella en .m. y queda hecha nombre de instrumento. Lo mismo digo de los . de .f. y .t. con tal que no se buelua 'a .f. y .t. en .m. sino en .n. ~

DE .B. y .P. bugao, pamugao: birin, pamirin: baca, pamaca: lo mismo de bolos, bacam, bugvas, bacal, babat, buli, bulav, biac, biguis. barha, pana, pamana: paso, pamaso: para, pamara: baliból, pongos, potol, pahir, palo, &c. es vniuersal en todos. DE la .S. y .T. Silo, panilo: salacfac, panal, sulat, panulat: Sipan, sagoy, sumbali, sufu, fucat, soot,



lapin, fanga, songquit. Luro, panuro: tolos, panolos, tolac, tabo y, tollec, tacar, tali,ocol, tofoc, togtog, tilar. ~

¶ **LOS INSTRUMENTOS** para coger o pescar algunas cosas se dize con esta misma particula pan y la misma cosa que se coge o pesca o caza quando son cosas que piden particulas instrumentos. V.g. de .A. alamang, pangalamang: y lo mismo de Apahap, aligasin, agoot, &c. Y pregunte se que es pangangvang de auvang, y de la vocal .O. lo mismo, olang, pangolang. De los de .d.y.g.h.l. con el pan entero y la rayz y.g. dagá, pandaga: y lo mismo de, dilis, dolongan, hito, hipon, havohavol, locavec, gonó, lovalo, langaray: y otros. Pero los de .c. como esta dicho .v.g. quitang, pangitang, calatag. Y los de .b. y.p. como esta dicho .v.g. Banac, bacoco, pelapo: y los de .t.y.f. como esta dicho .v.g. tamban, panamban. Talaquitoc, tigi, filiu, fufuvi &c. que todo se esta riendo con lo que se dixo cap. 1. reg. 3. \* .6. y .7. ~

Y para que se vea la consonancia qu hazen las reglas desta lengua note se muy bien lo que se dira cap. 16. \* .2. como se vera abajo, que la particula mapag, cō que hazemos frequentatiuos quando se junta con los que comiençan por .P.B.S. .T. no queda entera (como tambien diximos de la particula ,pan, agora,) sino dezimos solamente mapa, y la .B. y .P. se muda en .M. y la .S. y .T. en .n. que es lo mismo que agora diximos para hazer los nombres de los instrumentos: y para hazer la passiva de .ff. se dixo lo mismo cap. 3. reg. 3. \* .5. vea se. ~

¶ **PREGUNTARA** alguno como se dirá, este palo o este hierro &c. haz lo instrumento para tal o tal obra. Respondo que tomando el nombre del instrumento como esta ariua dicho y añadiendo le in. V.g. y tong cahuy ay, pamacalin mo? este madero haz lo pamacal. Fut. reduplica no el, pa, sino la

E c

par



217  
 particula q̄ se sigue tras el pa ; aq̄ ng panamacalin y tong ca  
 huy .q. d. gagaoin con pamacal, hare del &c. Pret. pinamacal  
 co-na .i. ginava co nan pamacal . Aq̄ ulman no es la de acusa  
 sino es el na de pret ; pero corrida es nan . Pinamacal co  
 ytōg cahuy : este leño hago lo pamacal , ginagava con pama  
 cal, hago lo instrumento para sembrar . Aur que a la verdad,  
 para quitar duda y equiuocacion, mas a proposito es , gaoin  
 mon pamacal , gaoin mon pamahir ytong munting cayo &c.

\*.6. ¶ Q VANDO ya esta hecho el instrumento se dize por  
 esta misma passiva el tomallo para si o prestado o dado: al mo  
 do que se dixo cap. 2. reg .4. \*.2. Pamahirin mo yeri, toma  
 lo para ti, sea para ti este pañuelo .I. qualquiera instrumen  
 to semejante para limpiar assi . Pamarhain mio vaon , sirua te  
 aquel de instrumento para embarrar o dar color . Pamacalit  
 mo yeri &c. C (como digo) sea dado , ora prestado, ora  
 no mas de imperat , de que vñe de aquel tal instrumento por  
 entonçes. ~

\*.7. ¶ TAMBIEN en estos ay la composicion del ma, que di  
 ze yngat y temor, de que se dixo cap. 10. Alin mo yyag pa  
 ño diyan, maypamahir nang bata sa manã pingan ; quita de  
 ay esse paño , no sea que alimpie luego con el los platos el  
 muchacho . De manera que assi como el yngat del instrumen  
 to (como se dize cap. 10. reg. 2. \*.1.) se forma con ma que di  
 ze temor, y luego .y. porque es instrumento .v.g. maypahir  
 yyang paño diyan sa marumi &c. assi aca por el mismo modo.  
 Solo es la diferencia que con estos nombres y composicion  
 que queda declarada en este cap. dize más frequentaciõ y co  
 mo q̄ lo tomara para de hecho vsar de aquello por instrumen  
 to para aquel tal efecto, y que vsara del muchas vezes: pero  
 el de la composicion simple, no dize de suyo mas de sencilla  
 mente la acciõ sin denotar multiplicidad. Maypotol ni Pedro  
 yyang



yyang ytae doō la matugas na cahuy: no sea que corte Pedro con este ytae aquel madero duro. Maypainotol ni Pedro &c. dize mas frequentacion del cortar, y que tomará o que teme que tomara aquel madero, y que viara del como de hecho para aquello. Quadra todo con lo q̄ le dixo cap. 1. reg.

8. ¶ TAMBIEN es de otro prouechuelo esta particula, pan, y es que antepuesta al nombre de algun hijo se haze nombre de su Padre, y querra dezir: Padre de fulano .v.g. llama se alguno Palar: su Padre se llamara Panpalar, principalmente si es su hijo mayor el dicho palar. Y assi se llamauan ellos antiguañete no obstante que tenian nombres propios q̄ les ponian en naciendo: y procedia esto de sus grandes cortesias, que diz que era falta de cortesia el nombrar les sus propios nombres quando ay rodeos por do nombrar los. Al mismo modo si ue esta letra .y. para nombrar las madres .v.g. y palar la madre de Palar: y agora, y Maria la madre de Maria.

## ¶ Regla Segunda. ~

11. DICHO de, Pan, digamos de, Man, pues (como diximos arriba) son como vna cosa la que comienza en .P. y la que comienza en .m. y la vna sale de la otra. Cosa llana es que donde en passiva uiere, Pan, en actiua abra Man: en la misma significacion. Como si yo digo, panrihan, pinārihan, panririhau: en actiua dire, manriri, nanririri. Vea se cap. 6. reg. 3. \*. 2. Dixe en la misma significacion, porque si se toma en otra, es facil de enganar .v.g. nanhílanos, el que se laua la cara: tiene naa; y no obstante esto ay passiva q̄ dize hilamosan: pero no es en la misma significacion, porque nanhílanos es lauar se a si mismo: pero hilamosan es a qui en otro laua. Y assi la actiua q̄ le corresponde es hungmihila



mos, que dize lavar a otro. Lo mismo de hinar y de hilar. Los quales atentan muy bien con los del cap. 1. reg. 4. ~

ES TA particula, Man, junta con algunos verbos, haze nombres frequentatiuos y como de oncio reduplicada la .i. sylaba. Acay: manaacay, lleuador de la mano. Abit, manaanic: atetador de nauaja. Colam, mangocolam: brujo o bruja. Dala, manrarala: dagit, manraragit aue de rapina; dagá, manraragá: cogedor de ratones. Gaga, mangagaga. Gavay, mangagavay: nechizero o hechizera. Gamot, mangagamot: me dico. Habi, manhababi, texedor. Hafa, manhabafa: hampas, manhahampas. Lapa, manlalapa: desquartzador o partidor de carne. Lapat, manlalapat, official de encaxar &c. Libac, manlibac, muy gran haiqueroso de otros &c. Lalon, manlalalon: emponçonador. Lopig, Liloc, &c. Vea se cap. 6. reg .3. \* .3. .cap. 15. reg. 2. \* .3. Cap. 16. reg. 1. \* .2. y. 4. ~

La misma voz es tuturo, (pues tambien esta tiene su variació de tiempos) aun q̄ con alguna diferencia en el acento (como de otros se ha dicho) la qual no me atreuo a declarar aqui.

- \*.2. ¶ AQ. VI mismo es bien notar los verbos que hechos cõ esta particula significan pescar, cazar o buscar lo significado por la rayz, a la manera de los que se dixeron cap. 1. reg. 3. \*. .7. presuponiendo la formacion de los que alli se dixeron, q̄ comieçan en. S. T. B. P. o en qualquiera vocal. Y assi este Mā es pata las rayzes que comieçan en las otras letras .v.g. los de .l. de libas, manlibas: lando, libato, lamiyo, lucan, &c. De. R. riliman, manriliman, rogarog, raó. De. v. yantoc, manyantoc, ysys. De. g. gulay, mangulay. De. h. haligi, halaan &c.

### ¶ Regla Tercera. ~


- \*.1. VNA Composiciõ particular se halla en algunos con esta particula, man, poniendo tras ella esta sylaba, hi, de ma  
ne



vera que diga, manhi, y luego la rayz de la palabra, mudada la .i. letra en otra: li es. p. y. b. en. m. t. y. l. en. n. y i. c. en .ng. Y para el prele, y tutu, se reduplica la hi. Pağal, nanhihi. ma gal. Palar, nanhihimalar: patay, nanhihimatay, amortecerle. Palay, nanhihimalay: espigar. Pütla, nanhihimutla. Patir, nanhihimatir. Coħa, nanhihingħoha: tomar por si lo que se di ze. Coto, nanhihingħoto, despulgarse. Quilay, nanhihiagi lay, hazer se las cejas. Tinga, nanhihinonga, mondar los di entes; panhingħa el mondador de dientes. Toca, nanhihi noca, como la gallina cogiendo de aqui y de alli &c. Tapang, manhinapang. Sayang, manhinayang. Formen se de la mi- ma manera de estas rayzes, bacas, palar, tacot, tayom, pōlot, tu bo, tabas, potor, bañga, tapat, tainar, toma, sava, piling, pō los, tōvir, bŭlá, salap, taño, pōno, coco, pŭti, pola. ~

2. ¶ TINIEN estos sus frequentatiuos no con, mapag, (de los quales se tratara cap. 16.) sino con man, mapanhingħoha el que muchas vezes toma por si &c. mapanhimalay, mapanhingħoto &c. Tambien con man, conforme a lo dicho reg. p. 1. c. \* .1. Manhihimalay manhihingħoha manhihingħoto y conſiguiente mente de los vnos y los otros valan capanhingħoha valan ca panhimalay: no ay quien se le compare en ello. La ocasion se dice con y y el mismo pan reduplicando la ſylaba hi en pref. y fut. Ang ypianhingħoha, pret: yo nanhihingħoha, pref: y pahihingħoha, fut. Los de la reduplicacion del cap. 5. \* .2. Naghihingħotohan que se quitan vno a otro los piojos- naghihingħoha naghihimacasan naghihinapanğan naghihimatiran.
3. ¶ TAMBIEN se forman los q̄ acaban en, an, y dicen lugar. Pinanhihimalayan, pref: aquel de cuyo arroz anda es pigan do. Panhihingħoha n, fut: aquel que habla las palabras que yo tomo por mi. Panhihinavaan, panhihinamaran imp. de o bra o hombre de quien ya ſiento enfado o cansacion &c. ~





## Capitulo Catorce. ~

### De la Particula, Pigin. ~

#### Regla Primera. ~

\* .1.



ESTA PARTICVLA significa hazer se vna cosa otra : como por transmutación hazer se el vino vinagre, y el agua vino, y la piedra pan &c. Tambien quora para nombres de oficios como quien fue hecho Governador, Rey, Alcalde mayor, Mayordomo &c. Por començar en .P. se muda en .n. para pret, nagin, y para infinitiuo y imp. en .m. magin. Pero por quanto nunca anda sola, sino acompañada con la palabra que significa la cosa de quien se dize que se hizo tal : por esso con aquella tal palabra se reputa como vna, y assi se haze como palabra y rayz de tres syllabas o mas, como tambien se dira desta particula paquí, cap. 15. reg. 1. \* .1. Y por tanto ira por la regla que ya tenemos asentada arriba cap. 4. para los que comiençan con .p. y son de tres syllabas o mas: y assi para el pres. y fut. reduplica el ,gi, que es la .2. syllaba, assi en las actiuas como en las passiuas. El fut. es magigin : y el pres, nagigin. Nagin suca na ang alac : hizo se ya vinagre el vino. De manera que esta actiua (o llame se como quisiere) no es para poner en nominatiuo el q haze aquella mudança o transmutacion (que de essa luego diremos) sino



para poner en nominat. la cosa, en quien se haze la tal mudan-  
 ça, y poniendo pegado a la particula nagin, aquello en que  
 se conuertio, o el oficio que le dieron. El nombre verbal se  
 haze con la misma, reduplicando la .2. syllaba, Pagigin. Ang  
 pagiginalac niong tubig, cun paano caya yaon? Que como  
 fue aquel hazer se el agua vino. Pero con el, Pagca, ordina-  
 rio para significar aquel modo como en los de mas. Anong  
 pagcapagintinapay nang bato? Pero alli no se reduplique el  
 gi. Pagcapagintinapay bapá nang bato. ~

\* 2. ¶ EL .ff. de la passiva es con otro .pa. al principio . y .n.  
 al cabo. Y para futuro reduplicar aquella misma . 2. particula  
 ya dicha. Papagintinapayin mo yering bato: haz que esta pie-  
 dra se haga pan. Papagiginalac ni co ang tubig, fut: hare que  
 la agua se haga vino. Pinapagintinapay nang .P. Dios ang ba-  
 to: hizo lo &c. es pret. que se forma como los de mas. ff. de  
 yn. Pinapagiginalac niya ang tubig, piaapagiginginto niya ang  
 tangso, pref. que se reduplique la misma dicha particula. Y  
 lo mismo en la otra significacion de dar oficios. papaginhariin  
 canava nang Dios, haga te Dios Rey. Papagiginginchoin nág.  
 .P. Dios ang lahat na Santos doon sa langit. Pinapagin  
 Obispo nang Hari yaong Padre &c. papagin Martyrin &c.  
 LA neutral con, Ma, y el, pa, de .ff. con pagin y la rayz, pe-  
 ro no yn al cabo, como tampoco se pone yn, quando se ha-  
 ze neutra la conjugacion de yn, como se dixo cap. 11. reg. 3.  
 Dile do mapapagintinapay ang bato: no podra ser hecha de  
 mi pã la piedra. Cun mapapaginalac mo bagã ang tubig: si po-  
 dras tu hazer de la agua vino. ~

\* 3. ¶ LA ACTIVA deste .ff. que es hazer esta obra y mudan-  
 ça, es con magpa, como las demas, teniendo siempre cuen-  
 ta que la palabra misma de la rayz se trae consigo, pa, y assi  
 nó ha de entrar en numero con las que el magpa, segun la ya



riacion de tiempos ha de tener. Dile aco *lucac magpapaginti napay nang bato*, yo no soy bastante para hazer de la piedra pan: porque aunque ay dos, pa, el vno es de la misma particula, *pagin*, y el otro de la particula de la composicion. Y assi el *pres.* sera *nagpapapagintinapay nang bato*; y el *fut.* *magpapapagintinapay*: y el verbal con *pag*, *pagpapapagintinapay*. v.g. *paano ang pagpapapagintinapay co nag bato*, como tengo de hazer &c. De potencia con, *Maca*, dile aco *macapapagintinapay nang bato*: de manera que tiene *maca*, y el *pa* de mandar, y el *pagin*, aunq mas perfeta y cumplida sera con *pag*, dile aco *macapagpapagintinapay nang bato*. *Bagá man ang .P.* *Iesu Christo ay macapagpapagintinapay diang bato ay dile siya nayag magpapagintinapay &c.* El *fut.* *macapagpapagigintinapay nang bato*. ~

- \*.4. ¶ **PERO** passiva de .ff. de persona, donde la persona en nominat. sea mandada hazer esta mudança, o no la ay, o sera tan escabrosa que no ay para q escriuilla ni vsalla: y assi vsaremos de otro .v.g. *mandaron o dixeron o rogaró a s .N.* q hizo del agua vino: *pirangusapá nila si .s.N.* *magpapaginalac nang tubig*, ynotosan siya na niyan papaginalaquin ang tubig.
- \*.5. ¶ **EL FREQUENTATIIVO** de que se tratara cap. 16. reg. 1. con *Mapag*, y el *pa*, de .ff. y *pagin*, *mapagpapagin alac nang tubig si san .N.* grande conuertidor de agua en vino, porque muchas vezes hazia aquella obra pia. ~
- \*.6. ¶ **TAMBIEN** tiene la particula *capagca*, (de la qual se dira cap. 17. reg. 1.) para dezir al punto que .v.g. *capagcapagintinapay niong bato*, al punto que se boluio aquella piedra en pan. *Capagcapagintavo ni .S.* *Maria sa tiyan nang yna &c.* *capagcapaginsantos niya &c.* La de .ff. *capagpapaginsantos sacaniya nang .P.* *Dios*: al punto que la hizo santa *Nuestro Señor*: *Capagpapagin alac niya nang tubig*: al punto q hizo de



de la agua vino. ~

¶ TAMBIEN la otra que se dixo cap. 8. reg. 6. Por quan  
la .i. sylaba de la rayz se ha de repetir, ya abra dos pa, y por  
quanto es de .ff. mandar hazer y no de hazer se, tendra pag  
pa: y assi diremos, capagpapapagintinapay din n̄gayon niog  
Sancto nang bato: agora agora acaba de hazer de la piedra  
pan. Pero para el sencillo que dize que agora agora se acaba  
de hazer .v.g. del vino vinagre y no que lo mandassen, dire  
mos: capagiginiuca dia nang alac: de manera que se redupli  
que el .gi, y se ponga alli inmediato aquello que se hizo ca  
pagiginCapitan din niya: agora agora fue hecho Capitā. ~  
El que no acertare tan presto con estos modos, atenga se al re  
petido n̄gayon, 203. v.g. n̄gayon din nagin alac ang tubig:  
agora agora se hizo vino el agua. N̄gaion din pinapagin alac  
niya .i. ginava niyā alac ang tubig. Y en todos y en todas oca  
siones: can̄gan̄gaion din: q̄ es Adalid de los del cap. 8. reg. 5.

¶ DE TEMOR y yn̄gat (de que se trato cap. 10. ) el sencil  
lo para dezir no sea que se haga esto o aquello, con maca y  
pagin y la rayz, macápaginsuca ang alac: no sea que se haga  
vinagre el vino. Macápagincaavay mo si Pedro: no sea que  
se haga tu enemigo Pedro. Macapagin Capitan sa bayan ba  
lang arao si Covan &c. Pero el yn̄gat del .ff. de yn, ha de  
ser cō el ma de temor, y pa de .ff. conforme a lo que se dixo  
cap. 10. reg. 4. \* 2. Mapapaginalac mo yyang tubig: no sea  
q̄ hagas vino essa agua: o al reues: o como dixo el otro Gen  
til en la historia de .S. Theodora, apud Surium Aprilis .5. ma  
papaginbabayi niya aco: no sea q̄ me haga este Iesus muger.  
Baquin yeri, ay, lalaqui mang dati, ay, caniyang pinapagin  
babayi: como a este que siendo varon lo hizo muger. ~

¶ LA CAUSA de hazer se tal cosa: con, yca, ( de la quali  
particula se dixo cap. 9. reg. 2. \* 2. ) y luego, pagin, y en



futuro pagigin . ~ LA caula de hazer se , o con que se hará es con yca: ang ycapagiginbanal &c . por lo dicho cap. 9. reg. . 3. \* . 2. De manera que el imperat. ycapagin . El pret , yquinapagin . El presente , yquinapagigin . El fut. ycapagigin: añadiendo le luego inmediatamente aquello que ha de ser hecho y en que lo otro se ha de conuertir propria o impropriamente . Ang yquinapagin Capitá ni cová . Por lo ya dicho consta esso . Vea se cap . 7. reg . 2. \* . 5. ~

EL lugar tambien donde se haze la tal cosa se dize con el mismo pagin , y la cosa que se haze con an al cabo . v. g. ang bayág pinaginparian co : el pueblo donde fui hecho o me hize Padre , es pret . Pinagigintavohá , el lugar donde es hecho hombre , como su pueblo o el vientre de la muger . Yen conuerfiones . v. g. bayang pinaginalacan nang tubig : pueblo donde se hizo del agua vino . Pero para dezir donde hizo fulano al agua vino , ha de ser con . ff . Bayang pinagpapaginalacan nang tubig , pret . Pinagpapaginalacan nang tubig , pres . Pagpapaginalacan , imp . Pagpapaginalacan , fut . ~

## ¶ Regla Segunda. ~

¶ De la particula Pala . ¶

- \* 1. **E**STA PARTICVLA juntada con la rayz en algunos significa ser muy frequete en obrar aquello aquel de qui en se dize aquel nombre , y hazello muchas vezes y ser en ello vicioso . De manera que tira siempre a faltas . Osap , pala osap , gran pleytista . Ynum , palaynum , beuedor de fama . Anito , palaanito : gran seruidor de anito . Avay , palaavay : perpetuo en pependencias . Panaog , palapanaog : a mugeres qudra que no paran en casa . Babag , palababag , apuñeteador . Y no obstante que este pala dize frecuencia y costumbre , dicen que tambien se le puede allegar la part. mapag , de que se



dira cap.16.reg.1. v.g. mapagpalasumpa, mapagpalaavay. Y assi haziendo comparacion al modo dicho cap.8.reg.1. diremos: valan capagpalasumpa, valan capagpalaosap: no ay pleytista como el &c. Empero considerando estos nombres con solo el, pala, no se ha de poner, pag sino assi. Valá capalaosap. Y si ay alguna duda en lo dicho de ajuntar mapag a pala: no la puede auer en el podelle antepouer ma, y posponer in o hin, y cõ esso quedar hechos los nõbres de q̄ se dixo cap.7.reg.3. mapalalintahin: gran amator. Vea se cap.16. reg.1.\*.3. ~

¶ HAZEN se verbos con Mag, y nag, reduplicada el pa del pala. Nagpapalaosap: los que traen pleytos y mas pleytos. Hovag cayong magpalaosap diyay. Nagpapalaynum, nagpapalaavay: y assi de todos los de mas sin diferẽcia alguna. Y tambien se hazen verbos de los que se dixerõ cap.4.reg.1. considerando que esta particula con la palabra a quien se unta hazen vna rayz que comiença en .P. V.g. de palasumpa, nalalalasumpa, pres: nalalalasumpa, pret: malalalasumpa, imper: nalalalalasumpa futuro ~ Verdad es que no hallo sino .5. solos en quien assiente esta composicion, que son: nalalalalinta, nalalalalasumpa, nalalalalahot, nalalalalasaquet, nalalalalabusaquet. Otros hallaran mas, pero nadie señale por particulas capitales destos a nala, y nala q̄ es veder las ojas por rayzes, sino al dicho pala.

¶ LA OCAсион desta obra assi frequentada, es con, ypag, ypinag, segun la reg.2. del. cap.2. Anong ypinagpapalaavay aña? por q̄ &c. o tambien con, yca, segun lo dicho mil vezes.

¶ AQ. VEL ser tal de aquella manera, con, pagca, y el nombre, como se dira despues tratãdo desta particula pagca. Pagcapalaynum bapã niñong maugã hunghang na tavo: o cõ vuestro beuer y mas beuer. Pagcapalaavay ayã niõng &c.

¶ CON ESTE MISMO, pala, haz en y vsan vnos nombres q̄ dizen el lugar donde de ordinario se haze la accion:



significada por el verbo o se contiene y esta la cosa significada por el nombre .v.g. palamaman: basija donde tienen el buyo con sus adherentes. Palababahan pregunte se lo que es, con palasumpaan, palacarangān, palasumbohan, palagaoran, palatondongān, palaosapan, palapanaogan, palapandayan, palabigafan, palatandaan, palahangahan, palafacahan, palasambutan, con otros que se buscara el lector. ~

## ¶ Regla Tercera. ~

¶ De la particula Taga. ~

\*.1. **E**STA PARTICULA es naturalissima para hazer nombres de officios no como quiera, sino quando aquel caudal o aquello en q̄ trata no es hazienda suya, sino de otro a quien el sirve en aquel officio o como jornalero o como esclauo. Como digamos pastor que guarda ganado no suyo sino de otro que le paga por q̄ se lo guarde, o por que es su señor. Hazē se estos nōbres con la dicha particula, Taga, y la rayz, pero atendiendo siempre a las particulas que a la tal rayz se deuen de suyo en aquella significaciō, como se declarará agora en exercicio. ~

\*.2. ¶ SI LA rayz es de la conjugacion sencilla de .vm. no ay dificultad mas de poner la particula, taga, y la rayz. Tagatanor, guardador, y dezir de que: nang cambing, que està en acuf. Porque el genitiuo infalible de estos, es de aquel amo o señor por quien o para quien heze el tal officio .v.g. Ang Angeles, ay, tagatanor nang .P. Dios sa calolova nang tavo. De manera que el genitiuo (si lo queremos poner) ha de ser el señor de aquel oficial mandado, y luego poner el caso que el verbo de suyo rige. Como porque el dicho, tanor, por su sencilla conjugacion pide nang, o sa, tumanor sa calolova, tumanor nang cambing, por esso tambien con la part, Taga,



se queda assi, tagatanor sa calolova, tagatanor nang cambing .1. sa cambing. Pero si de suyo tiene mag, ha se de quedar con ella tras la particula, Taga, pero buelta la .m.en.P. Mag hatir, tagapaghatir. Magsaing, tagapagsayng. Magrala, taga pagrala. Y assi en todos, que no puede faltar. ~

¶ **TODOS** los nombres de oficios que por el discurso de todo este libro se han escrito, se pueden hazer desta composicion para denotar que haze aquel hombre el tal oficio no para si de principal, sino para otro. Los del cap. 5. reg. 6. Magsafaca con Tagapag y la rayz: tagapagsaca; con los de mas alli puestos. Los del cap. 13. reg. 2. manrarala, con, tagapá, y la rayz, tagapanrala, con los demas. Los del cap. 16. reg. 1. \* .2. manunuba, con Tagapa, y la .T.en.N. Tagapanuba. Y si .B.o.P.en.m. Baybay, tagapamaybay, con los de mas.

¶ **VARIAN** se tambien estos curiosissimamente por sus tiempos. Si a qualquiera de los dichos se añade al cabo ,in, haze imper, y quiere dezir ser hecho alguno o tenido o tomado por oficial del tal oficio ya dicho: lo qual viene muy a pelo con lo dicho cap. 2. reg. 5. Tagatanorin mo acó nang mangá babuy; haz me tu guardapuercos. Fut. reduplicando la .1. sylaba de la particula Taga. Tatagatanorin, tatagapagsacahin, tatagapanahin, tatagapangamotin &c. El prete. no puede tener ,in, al cabo: de lo qual se vea cap. 2. reg. 1. \* .2: sino medida entre la .T. y la .A. del Taga, y lo de mas sin tocar. Tinagatangar acó nang maginoo; ha me tomado para su aguadero de la manera que dize tangar. Tinagapagyvi niya .aco sa arac niya. El acóto siempre en aquel, Ti, y no en el na. Pres, reduplicando el, Ta, del Taga: tinatagapagsaca, tinatagapag adya &c. En los quales presentes el acento sea siempre en el ,na, de tina, y despues en la penultima: si de suyo la rayz no pide el acento en la vltima. ~



\*.5. ¶ TAMBIEN tiene lugar con esta composición la particula, mag, que diga magtagatāngar, magtagaacay &c. Pero adviérta se muy consideradamente q̄ no quiere dezir, magtagatanor, hazer oficio de tagatanor, de guardar &c. ni magtagapangāso hazer oficio de caçador con perro, y assi de los de mas: sino el que manda a otro o señala que haga tal oficio o mandado o ajorralado o esclauo: aquel principal digamos que tiene tales oficiales es a quien quadra esta, mag, nag. Quien quisiere entender bien esto: vea el cap. 5. reg. 5. \*.4. Y consiguientemente temete la particula, mapag, de que se dira cap. 16. quadra aqui: mapagtagatanor, āg maralas gungmagava nāg tagatanor: hombre que señala o manda o tiene muchos, que guardan &c. valā capagtagatanor, segun lo dicho cap. 8. reg. 1. La composición tambien q̄ se dixo. cap. 12. reg. 2. \*.2. se halla aqui, patagatanor cā sa maginoo nang caniyang cambing, pide le que te haga guarda e abras suyo. Yaong bagongtavong mapagacfaya, &c. sacā napatagatanor doon sa tavong ybangbayan nang .l. sa manāg babuy niya. Luc. 15. que se dexó hazer su guardapuer eos. ~

\*.9. ¶ LA Causa de querer o permitir tal oficio se dize assi. y qui napatagatanor niya, pret. y capatagatanor, imp. y capatatagatanor, fut. y qui napatatagatanor, pres. Lo qual va conforme a lo dicho cap. 12. reg. 2. \*.7. ~

Tambien quadra aqui el .ff. v. g. nagpapatagatanor el que manda a otro que sea tagatanor ora del ora de otro, y poner el acus. que pide el verbo. La passiuva de persona con ,pa, y yn o hin al cabo, la part. taga y la rayz en medio .v. g. patagatanorin mo ang anac mo sa manāg babuy ni covan. l. tagapagynātin mo sa pinto nang bahay nang Padre: manda le q̄ sea &c. la variaciō de los tiempos es clara para quiē La sabe.

Cap



## Capitulo Quince. ~

### ¶ Regla Primera. ~

#### ¶ De la Particula. Paqui. ¶

**P**

AQ VI, ES siempre para passiva y en la actiua le corresponde Maqui. Significa de suyo entremeter se alguno a hazer aquello que significa el verbo, en compañia de otros. Estan jugando algunos muchachos, naglalaro yaong manga bata. Pero si otro se mete alla con ellos, diremos que, naquiquipaglaro y tong bata doon sa marami, y assi siempre tiene este modo de hablar despues de si, esta part. sa con el acul. de aquella o aquellas personas cõ quien se entremete a hazer algo, o se ha de suplir. Tratemos primero de la actiua. Forma se el imp. cõ esta particula maqui y la rayz. Fut. con el mismo, maqui, reduplicando aquella .2. sylaba qui. Pret. bolviendo la. m. en. n. y la rayz sola. Pres. es naqui, reduplicando el qui. La obra, la misma part, Paqui y la rayz, pero reduplicada la .2. sylaba del paqui que es qui. Paquiquisulat: como tambien se dira reg. seq. \* .5. Al fin como sale de paqui, sigue las leyes de los de mas cuyas rayces comiençan por. P. de lo qual se trató cap. 4. Que aun q̄ es esta dición paqui de dos sylabas solas, sigue en esta formacion de los tiempos la regla alli puesta para los de tres sylabas. ~

Y



Y es la razon clara porque esta particula no anda jamas suelta ni por si como las de mas q̄ començado en .P. tienen dos syllabas .v.g. Paloc, panao, patir &c. y uno siempre anda en compañía de los verbos con quie haze la compon: y assi toda júta aquella palabra haze dición de .2. o mas syllabas, y como el original es paqui, que comiença en ,p, de ahý viene a reduplicar la .2. syllaba que es ,qui, assi en actiua como en passiua como lo hazen todos los trisyllabos que comiençan en .P. ~

De camino antes de passar adelante, acerca del formar el imp. notara el que quiere q̄ el modillo apresurado de que sedixo algo cap .1. reg . 1. \* . 2. tambien se halla aqui . Paquilaro ca sangol, paquilaro, paquifama, paquihalo &c. ~

\*.2. ¶ FORMANDO pues los tiempos al modo dicho, se ha de tener cuéta a si el verbo en su sencilla formació tiene mag o nola tiene . Por que si la tiene , le auemos de poner en esta composicion esta part. pag, tras, el maqui, y en la passiua tambien el mismo pag, tras el paqui. Pero sino tiene de suyo mag, no le pondremos .pag. V. G. anal, con la part. Mag, es aprender, y sin ella enseñar. Pues si le queremos poner esta composicion de Paqui y maqui, es necesario mirar en que significacion de estas queremos hablar, y segun esso, ponelle o no ponelle el ,mag, o el, pag, y assi naquiquifoot el que con otros se mete : naquiquipagfoot, el que con otros mete algo : como se dixo cap .1. reg .2. naquiquipagara<sup>l</sup>, es aquel q̄ se mete en compañía de otros a aprender, pero naquiquiaral el que se mete con otro o otros a enseñar. ~

LO mismo se hallara en otros millones de verbos . Bayar con, mag, vé der esclauos y sin ella comprallos : cap. 1. reg. 5. \* . 1. y assi, maquipagbayar es el que viendo a otros que venden esclauos, el tambien haze lo mismo . Pero maquibayar, el que viendo que otros compran, tambié el compra esclauo,



ora que entre a la parte con otro en vn esclauo, ora que com-  
pre por si vno entero. Naquiquipagtulay, el que se mete en  
compañia de otros a hazer la puente: naquiquitulay, el que  
viendo a otros que passan la puente el tambien la passa. Na-  
quiquipagbili, el que se entremete en vender: naquiquibili, el  
que se entremete en comprar: y assi de todos los demas, mi-  
rar a la significacion en que queremos hablar del tal verbo; y  
segun ella ponelle pag, si en la sencilla tiene mag, y si no, no.  
A los que se dixeron cap. 14. reg. 3. tambien se puede juntar  
esta. v.g. Tagapaquiosap natin sa. P. Dios si S. Maria: es nuef-  
tra negociadora con Dios. Y generalmente en todos se mire  
el sentido que puede hazer. v.g. naquiquipaghari dize entre  
meter se a ser rey con otro, y por consiguiente quitalle el rey  
no pues mal lleva vn rey que reyne otro con el. Y assi no se  
deue dezir de .N Señora que naquiquipaghari doon sa langit  
sa. P. Iesu Christo; porque es dezir que le quiere arrebatat el  
reyno: sino casama niyang naghahari doon, o como el sabio  
quisiere declarando siempre quien es la cabeza, &c. ~

3. ¶ DE AQui se sigue quanta cuenta sera menester con las  
reglas arriua al principio puestas acerca desta particula, mag;  
porque segun ellas, y en aquella propiedad y significac on q̄  
alli diximos tener la particula Mag, sera necessario poner  
pag, en esta composicion, maqui. Acerca del cap. 1. reg. 4.  
diferente cosa sera dezir, naquiquipagbiñag y naquiquibiñag.  
Naquiquipagahit, naquiquiahit: naquiquipagbangon, naqu-  
quibangon. Por que estos tres que no tienen el pag, signifi-  
can entremeter se a hazer aquella accion transiue que passe  
en otra persona: pero los primeros con pag, no sino en si,  
porque ellos sin el paqui, tienen essa propiedad, como esta  
dicho en aquella regla. Naquiquipagbiñag si Pedro, o a bau-  
tizarse, o a assistir alli a la manera que allá diximos significar.



este termino nagbibinag . Pero si estan algunos bautizando ,  
y yo me entremeto a bautizar : aco ang naquiquibinag . No  
es naquiquiniñag , ni , naquiquimiñag , ni naquiquinanğon &c.  
sino es con su rayz entera , binag , banğon &c. Otra cosa fera  
de aquellos que en la sencilla por dezir multiplicidad o por o  
tra causa tienen na y luego la primera letra de la rayz . v. g. la  
b , se buelue en . m. de los quales se dixo cap. 1. reg. 3. \* . 5. que  
estos tales haziendo se de maqui es forçoso mudar la . b. y  
p , en , m. y antepocer le , pa , y antes de todo esto la particula  
maqui , maquipamiñag , pres . Paquiquipamiñag , el verbal .  
Los que comiençan en . S. y . T . mudan la en . N . En los del  
cap . 4. de panalangin , naquiquipanalangin : de panğalumba  
ba , naquiquipanğalumbaba : y assi de los de mas quedando se  
entera la rayz y variando el qui del paqui . Cap . 5. reg . 1. se gu  
arde el , pag , que corresponde al , mag , que alli se dixó , naqui  
quipagquita , el que va a que se vean el y otro . Naquiquiqui  
ta , si buscando algunos algo el tambien se mete a buscar &c .  
naquiquiovi , boluer se con otros que se bueluen : naquiquipag  
ovi el que apartado buelue a q̄ esten juntos Naquiquibabag ,  
naquiquipagbabag . Vea se cap . 12. reg . 2. \* . 1. ~

\* . 4. ¶ NATVRAlissimamente tienen estos , an , y son aquel o  
aquellos con quien este se entremete a hazer lo que el verbo  
dize . Paquipaglaroan , imperat . Pinaquipaglaroan , pret . Pi  
naquiquipag , pres . Paquiquipag , fut . O quitar el , pag , si de su  
yo no lo tiene . Vease . cap . 6. reg . 3. \* . 6. En lo qual es menester  
tiento y atencion particularmente en algunos que tienen algu  
na dificultad en conocer a quien quadra esta passiva de . an .  
V. g. naquiquipagaral , el que . se junta a aprender con otros  
que aprenden : y assi está claro que pinaquiquipagaralan ferá  
aquellos con quien se junta alguno otro a aprender . ~  
Empero esta palabra naquiquiaral significa el que se entreme  
te



te a enseñar con otros que enseñan: empero pinaquiquiara  
lan no seran aquellos con quien se junta a enseñar, sino en ca  
so que está alguno enseñando a otros y ajunta con ellos a al  
guno a quien tambien quiere enseñar o enseña, este tal asse  
allegado a los otros y enseñado con ellos, es pinaquiquiara  
lan. He dicho esto para dar ocasion de reparar en los dificult  
tosos. ~

\*5. ¶ TAMBIEN tienen .y. muy claro y necessario, que si de  
suyo digo .y. yhatir mo yto, dire ypaquihatir mo yto: lleva  
tambien esto. Y si el otro se tenia pa, q̄ dize mandallo a otro  
ypahatir mo yto, ponga se Paqui, pero no se le quite el Pa.  
Ypaqipahatir mo yto: manda que esso tambié se lleve juato  
con el otro. Y si de suyo tiene, pag, por alguna de las causas  
que solemos dezir: se ha de quedar con el. Ypaqipagbayar  
mo yyan: vaya tambien, sea vendido con los otros. Ypaqui  
bayar differentissimo. Los que de suyo tienen, yn, en su sen  
cilla passiva, por ninguna via les puede en esta composicion  
quedar el, yn, sino poner les, ypaqui, con la rayz: y si, pag,  
tambien como arriua se dixo. Conin: ypaquicoha mo yto.  
Tavagin; ypaquitavag &c. sirain, ypaquisira. Y si va por  
razon esto, es clara: porque este modo dize de suyo acompa  
ñar y entremeter esto con aquello, y por consiguiente, pide  
.y. porque es modo de aplicacion ad extra o extramittendo:  
segun lo que se dixo largamente cap. 2. reg. 2. De lo qual pro  
cede algunas vezes alguna equinocacion, porque vn mismo  
verbo tiene la passiva sencilla de .y. y la de .yn. y despues  
venidas a esta, de, Maqui, son la misma en la palabra; pero  
los sentidos son dos. Ybili, con que se compra algo: bilhin,  
lo que se compra. Ypaquibili, sera la plata q̄ metida en com  
pañia de otra se dedica para comprar. Y tambien la cosa que  
abueltas de otras se dize que se compre tambien. ~



Y deſtos ſe pueden poner exemplos un cuento, y particularmente donde entran los de instrumento, y paquipotol &c: pero bien facil ſera de quitar la equiuocaci6n el que lo oye, ſi atiende a aquello de que ſe habla: y el que la habla la puede quitar con eſta palabra, yſama. Yſama mong ybili: yſama mong binir. ~

\*.6. ¶ LOS Que de ſuyo en ſu ſencilla paſſua tienen ,an, no ay mas de poner al principio el , Paqui. Paquiſulatan mo y tong calatas: Paquiſirlan mo y tong bangã. Paquitamnan ni6n y tong buquir. La diferencia de los tiempos ſe haze en el qui, del paqui. Y ſi tenian. pa. de. ff. dexalla en ſu lugar como ſe eſtaua. Paſulatan, Paquipaſulatan: manda que con eſte otro papel en que ſe ha de eſcribir, entre tambien eſte y ſea eſcrito. Y por eſtos ſe percebira el ſentido de aquel, paquiaralan, que ſe dixo. \*.4. ~

\*.7. ¶ DE TODOS eſtos ſe pueden hazer neutrales neceſſarios a cada paſo, con ſolo poner vn,na, al principio. Los del. \*.4. napaquipaglaroan, que a caſo no ſiendo aquellos con qui6 el queria holgarſe, por yerro ſe lleg6 &c. napaquipagynumãco, lo miſmo &c. Los del. \*.5. naypaquibilang, naypaquita pon, naypaquihatir &c. ſin pretendello a bueltas de otras coſas que ſe arrojaron o llevaron ſe arroj6 aquello o lleu6 &c. Los del. \*.6. napaquiſirlan, napaquiſularan &c. Verdad es que tambien puede denotar aqui eſte ,na, lo que otras vezes ſuele, como diximos. cap. 11. reg. 7. que es perfeccion de obra. Naypaquibilang na, ya ſe conto con los de mas: y aſſi de los otros. Empero lleua ſiempre eſte modo de hablar vn,na, al principio y otro al cabo: como la experiencia lo moſtrara al lector. ~

\*.8. ¶ LA CAUSA, yca, yquina, reduplicando el pa. Anong yquina paquimahã ni covan? ang bact, ang tapang. Y quina pa  
pa



paquimahal , pref. Los de mas son claros . Los de yngat de que se trató cap .10. no son dificultosos, y son muy dignos de haberse . Los del .\*.1. se forman con maca, y luego entero lo temas con maqui , o, Paqui . Macámaquipaglaro y yang bata doon sa &c .I. macápaquipaglaro : lo vno y lo otro esta derecho . Macámaquipagavay ca doon &c. Los del . \*.3.4.5.6. con vn macá, antepuesto: mapaquipaglaroan mo yaong masa samáng bata. Maypaquihatir mo yaon:mapaquisulatan mo yaong calatas. En todos tiene el romance que se dixo .cap.10. ¶ LOS DÉ. ff. de persona se forman quedando se entera la particula, paqui, y la rayz poniendo les al principio. Pa .y al cabo, yn, l. bin. Pero si el verbo de suyo tiene mag, se ha de poner, pag, seguido al, paqui, y si no, no. Paquisulat, papaquisulatin mo yyan doon sa &c : mandale a esse q̄ vaya con los otros a escriuir . Papaquipangayiin . Papaquipaglaroin &c . Pret , como los de mas de ,pa, pinapaquisulat , pinapaquibayar. Pref, reduplica el qui, pinapaquiquisulat. Futuro; papaquiquipaglaroin. ~

## ¶ Regla Segunda. ~

EN TERMINOS de cosas de comer , significa este modo de hablar , pedir algo de aquello que el tal termino dize : que es entrar a la parte en aquello , pedir algun poco de ello. Suca, vinagre; maquiquisuca aco cay Pedro , quiero le pedir vn poco de vinagre a Pedro . Naquiquibigas, &c. pres: que le pide vn poco de arroz limpio . Naquilana si Pedro cay luan , pret: que le pidio Pedro a luan vn poco de aquel azeyte . Maquicoha, imp: (y es el capitan de estos) ve y pide, y dezir lo que : aunque tambien puede hazer sentido que se entremeta a tomar algo con otros que toman . El nombre verbal, paquiquisuca, paquiquilangis &c. ~



- \*.2. ¶ EN TODos se mire atentamente el sentido que pueden hazer, porque algunas vezes se junta a palabras que significã no cosas sino acciones : y entonces sera pedir aquella accion en cosas pocas. v.g. Abut, alcançar : naquiquiabut, el que pide a otro que le alcance algo : naquiquiabut acõ cay Pedro-nang &c. que le pide a Pedro le alcance &c. Gavar, dar : naquiquigavar, el que a otro pide le de algo, como el enfermo pide al que le ante alli que le de esto o lo otro. Vani, naquiquivani, el que pide a otro, le ayude en hazer por el tal o tal obra de manos, como si yo digo a vn muchacho que me escriua alguna cosa de gracia. Naquiquibavas, naquiquibahagi.
- \*.3. ¶ AQ. VEL a quien se pide algo de aquella manera dicha es en, An, poniendo, yn, entre la. p. y la. a. del pa, y reduplicãdo la particula, qui, en fut. y pres. Pinaquiquisucan, pres. Paquiquisucan, fut. Paquisucan, imperat. Pinaquisucan, pret. Sinõg pinaquisucan mo ? a quien pediste te repartiess de su vinagre? Lo mismo de los otros : pinaquiquigauran, pinaquiquibavasan, pinaquiquiabutan, pinaquiquivanihan &c. Y por consiguete las passivas neutrales o como de potencia cõ, ma, paqui, y, an. l. han al cabo: conforme a lo dicho, cap. 11. reg. 3. Vala rayõ mapaquibavasan. El Capitã destos es mapagconã.
- \*.4. ¶ LOS frequentatiuos destos son, con, mapag, y, paqui y la rayz conforme a lo que se dira cap. 16. reg. 1. y querra dezir el que muchas vezes pide a otros aquello : mapagpaquilangis, mapagpaquilana &c. Valan capagpaquisuca, valan capagpaglana, no ay tan gran pedigueño destas tales cosas, porque va muchas vezes a pedir estas menudencias. ~
- \*.5. ¶ EL Nombre verbal se haze como arriua diximos en la regla principal que es la precedente. \*.1. Con, Paqui, y la rayz, pero reduplicada la qui. Paquiquisuca, naquiquigavar, paquiquilana &c. la obra de pedir aquello. ~



¶ EL .ff. de persona p<sup>er</sup>tando el Pa, que dize .ff. y luego Paqui, y la rayz con ,yn, al cabo . Papaquisucain mo yyang bata sa caapirbahay: manda le que vaya a pedir &c. Los tiempos como se dixo reg. p<sup>re</sup>c. \* .9. Verdad es que esta misma palabra dizen que tiene tambien otro sentido , que es dezir dalle aquello que la rayz significa como vinagre , bigas &c. a aquel que esta en nomin : y va por cierto bien conforme con lo que se dixo cap .3. reg .5. \* .2. Entender se ha por las circunstancias de quien lo habla y a quien y de quien y en q<sup>u</sup> ocasion. Como tambien por lo dicho en esse mismo lugar esta palabra, paoungin dize aquel a quien dan fiado algo , como los de mas alli puestos : y con todo esso dize tambien ser mandado tomar fiado, de vinotang, q<sup>u</sup> es tomar fiado . Paota nging mo yyan nang palay doon sa may roon : di le a esse que pida fiado &c. Que no es cosa nueva esta en las lenguas. ~

¶ LA OCASION porque o para quien lo pide es ypaquisuca segun la reg.3. del .cap.2. Yaong may saquet ang yptna quisuca co cay &c. o con yca. Pero no ypinaquipag, q<sup>u</sup> es diferente significacion segun la que tuviere el , mag , en la sencilla, como dezir nagsufuca, haze vinagre : naquiquipagsuca , ayüda a hazello &c . y la causa , ypaquipagsuca . Nagga gabi, labrar camotes , naquiquipaggabi . La causa , ypinaquipaggabi : y los camotes q<sup>u</sup> con otros se siembran &c. ~

### ¶ Regla Tercera. ~

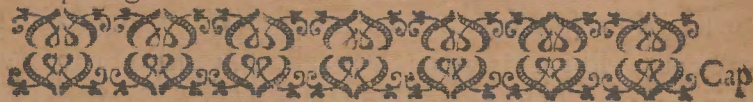
Q<sup>U</sup>ANDO Se pone este mismo termino con alguno que dize algun genero de estado o oficio, es dezir q<sup>u</sup> aquella tal persona se entremete con los de aquel estado y haze como ellos y los ymita. V.g. alipin, esclauo : naquiqui alipin si covan, se ha como si lo fuesse, se allana o abate a las obras de esclauo: y el assentar se cõ ellos basta para esso. ~

Co



Como de .N. Señor Iesu Christo tambien encareciendo su grandissima humildad no solo se dize que naquialipin, sino que naquihayop siya, por auer nacido entre bestias . Naqui quimagandang tavo , naquiquiginoo, naquiquipagmahal , naquiquipagdato &c. que se entremete no lo fiendo. Naquiquipagmaybahay , que se ha como si fuesse dueño de la casa . Y tambien en cosas inanimadas .v.g. naquiquiramo, como el bobor rebuelto con la yerba . Y tong ginto ay , naquiquipilacna , que se parece a la plata en la baxeza . Y finalmente qualquiera cosa que tira a parecer se a otra : puede dezir por aqui . ~

\*.3. ¶ NEVTRALmente se significa esto dicho . \*.1. con esta particula ,na , y luego , paqui, y la rayz y para pref. y fut. reduplicar el ,pa, del paqui. V. g. vn principal por auer lo cautiuado o por otro algun defastre : ha venido a ser tratado como esclauo, napaquialipin. Vn hombre ordinario o por su prudencia o por valentia &c , ha venido a ser tratado como principal : napaquimahal, napaquiginoo. Y assi de todos los de mas . Nombre verbal que diga accion no la pueden tener estos , pues suponemos que no se haze esto de proposito, sino que sucede a caso . Pero dezir se ha con el pagca de que se dira cap.17. reg.2. que es vniuersalissimo para quantos modos tienen las cosas ; y assi dizen . Pagcapaquialipin por huir de los otros del . \*.2. que en los hombres dizen cosa hecha de voluntad. Pagcapaquimahal bapá ni covan. Y tambien pageanapaquimahal , segun lo que se dira en el mismo cap. reg .2. \*.2. ~





# Capitulo Diez y seys.

## ¶ Regla Primera. ~

### De la Particula, Mapag. &



MAPAG, ES particula que juntada con la rayz, haze nombres frequentatiuos, que es dezir que aquel de quien se habla, haze aquello q̄ dize la rayz, no como quiera, sino muchas vezes. V. g. bintang, mapagbintang. Mapagaco, mapagacfa ya, mapagagolo, mapagmalir, mapagabayo &c. Vea se. Cap. 8. reg. 1. \* 4. y reg. 3. \* 5. Cap. 9. reg. 1. \* 7. Cap. 14. reg. 1. \* 5. y reg. 3. \* 5. Cap. 15. reg. 2. \* 4. ~

LOS que se dixerón en el cap. 5. reg. 1. estando siempre en aquella significacion reciproca se hazen frequentat. con esta particula mapag y la rayz sin otra cosa alguna. V. g. mapagavay dos hombres que riñen muchas vezes, y tambien qualquiera dellos y qualquiera hombre q̄ riñe muchas vezes con otro o otros es mapagavay. De manera que este frequentatiuo no dize que riñe el a muchos, sino dize q̄ muchas veces exercita aquella accion la qual procede de ambos los que en esta concurren segun alli se declaró. Lo mismo de mapagayra, mapagtaon y de quantos se pueden formar de las rayzes que alli se pusieron y de otras muchas semejantes. Y assi la



lengua ( que en nada es falta ) se bulco'ns frequentatiuos que dixessen aquella accion segun que muchas vezes sale del vno de aquellos .v.g. reñidor que riñe muchas vezes a otros, es mapangavay segun lo dicho cap. 1. reg. 3. \* 9. que los que comiençan en vocal tienen aquel ng. y tambien se puede llamar maavayin segun lo dicho en el cap. 7. reg. 3. \* 1. Mapagbag, el que se apuñetea cō otros. m. v. mapanabag, el que apuñetea a otros mucho: porque aquel primero responde al mag del cap. 5. reg. 1. el segundo a lo que se dixo cap. 1. reg. 3. \* 5. Ay otros muchos como estos: que es grande la armonia de la lengua. Y si faltaren o le faltaren al que habla, vñe del paqui dicho cap. 16. v.g. mapagpaquirara, mapagpaqui osap, mapagpaquilaro &c. o tambien se dize esto con los frequentatiuos del cap. 7. reg. 3. y esto es muchas vezes. ~

\* 2. ¶ TAMBIEN aquellos de que diximos en el cap. 3. reg. 5. se hazen frequentatiuos con este mismo mapag poniendo tras el el pa, que diga .ff. V.g. mapagpafulat, el muy mandador q̄ eseriuau. Y de la misma manera los que alli se dixerón en la reg. 5. Mapagparamit, el que da mucho de vestir. Mapagpatavar, perdonador. Mapagpabuquir que da sementeras &c. Y de la misma manera los de la reg. 4. alli puesta. ~

ITEN los del Cap. 12. reg. 5. esta misma particula mapag y luego aquella Pati y tras ella la rayz. Mapagpatiholog sa tu big si covan: que se echa muchas vezes en el agua. ~ Los q̄ se dixerón cap. 12. reg. 2. se hazē destos. pero no han de tener mapag enterō, sino mapan. Mapanlibac, mapaniriri, mapanrala, mapanhabi &c. Entre los quales y los otros cap. 12. reg. 2. que diferencia aya: luego se dira. Vea se cap. 13. reg. 2. \* 2. Y los que se dixerón cap. 1. reg. 2. \* 6. no con todo el mapag, sino con ng, y que hiera a la vocal siguiente. Mapangaso, mapangavil, &c. Vea se cap. 14. reg. 3. \* 13. ~



\*3.

**MAS** LOS que comiença en .B. o en .P. se forman cō mapa, y luego la .b. buelta en .m. v.g. Bati, mapamati. Bitana, mapamitana. Bolong, mapamolong. Bucar, mapamucar. Bagat, mapamagat. Barha, mapamarha. Babag, mapamabag. Banga, mapamanga. Bahagi, mapamahagi. Piutacafi, mapamuitacafi. Potol, mapamotol. Pero si la rayz comiença en .S. o en .T. formar se han como los q̄ agora diximos de .B. o .P. pero buelta la .S. y .T. no en .m. sino en .n. Sonor, mapanonor. Saar, mapanaar. Tanao, mapananao. Tangō, mapanangō. Vea se cap. 13. reg. 1. \*4. Y todos estos de .S. T. B. P. y los arriua dichos. \*2. cuya rayz comiença en vocal, se hazen tambien en, yn, añadiendo les el dicho yn, al cabo, sin tocar en lo de mas. Mapamilangoin, de bilango. mapanalahin, de sala. mapangibangbayanin, de ybang bayan &c.

\*4.

**OTRA** MANera ay tambien de hazer frequentatiuos, de la .S. y de la .T. que viene a ser el mismo futuro al modo de los que se dixeran cap. 13. reg. 2. Sacop, mananacop. Samfam, mananamfam. Silo, maninilo. Silong, maninilong. Sonor, manononor. Sasa, mananasa. Solam, manonolam. Sagpang, manabagpang. Sibi, maninibi &c. De .T. Tuba, manunuba.

**Y LOS** de .B. y .P. pero bueltas en .m. Bangon, mamamangon: el que leuanta muchas vezes a otro que esta echado, y assi llamauan a la Catolonan q̄ fanaua (dizen) los enfermos y los leuantaua buenos. Balingbing, mamamalingbing, con quantos se dixeran cap. 1. reg. 3. \*7. assi en los deste. \* como en los del precedente. Que materialmente viene a ser lo mismo q̄ el fut. destes q̄ se dixo. cap. 1. reg. 3. \*5. Pintacafi: mamimintacafi. Potol: mamomotol &c. y los mismos q̄ se dixeran aqui. \*3. se puedē hazer destes. Bitana, mapamitana, mamimitana &c. como tambien en los que se dixeran cap. 1. reg. 3. \*8. mangangaso, mangangavil, mangangoha &c.



- \*.5. ¶ ENTRE los quales y los dichos agora aqui. \*.3. ay vna diferencia muy notable sabidissima de los mismos Naturales; pero de los que no lo son, no se que tan sabida se es que los q̄ diximos. \*.3. no dizen tanto como estos del \*.4. Por que aunque es verdad que aquellos dizen frecuencia de aquel acto, pero estos grande continuacion y que no trata de otra cosa, y que es oficio suyo en cosas que puedé ser oficio: y en cosas que pueden ser vicio; el llamar se assi, es dezir que es ya tenido por vicioso en aquello. Mapamitana, el que aunque viue de otra cosa, y tiene otros exercicios, pero acude tambien frequentemente a su bitana, si quiera para lo que le basta al sustento: pero mamimitana, oficio suyo que no entiende en otra cosa. Mapamonohan q̄ cuida de tener corral, y cada año .v.g. arma el suyo. Pero mamomonohan, que es su estado aquel como algunos Bisayas que viuen en las playas de la mar solo para esso. Y de qualesquiera de los vezinos que tienen corral, se puede dezir el pres. namomonohan: pero poniendo el, ma, dize oficio o cosa tal. Mapamintacasi, que muchas vezes &c. mamimintacasi, que nunca acaba, y siempre enfada con sus pintacasis &c. mapanulat; que escrime mucho, manunulat es oficio. Y assi de los de mas muy mas subidos los del .4. \*. que los del .3. y aun en los del \*.2. se vee. Mapangavil, que vsa del cavil mucho. Pero mangangavil, es su oficio y dalle y remendallo y alto a la mar y aquella es su sementera. Como tambien los de mapan, mapanhabi, que texe. m. v. Manhababi, texedor, que es su oficio.
- \*.6. ¶ VERDAD es que aunque materialmente en la escritura y en la voz mal pronunciada sean lo mismo estos frequentatiuos que los futuros, como auemos dicho: pero en realidad de verdad es diferente la pronunciacion, al modo de lo que se dixo cap. 5. reg. 6. \*.2. y la diferencia que yo puedo perce



hir es que universalmente quando es iut., se dize des espacio, y en la penultima sylaba de toda la palabra se haze vn modo de acento y detenimiento, y como digo toda la palabra de espacio. Pero quando es el nombre frequentatiuo es todo breue y seguido y casi tira a tener el acento en la vltima. v.g. Mamimitana todo corrido o el acento casi claro en la vltima, el tal pescador. Pero el futuro, mamimitana. Preguntando lo en a los mismos naturales se sabra mejor, si perciben lo que se les pregunta. ~

## ¶ Regla Segunda. ~

§. De la Particula Sing. §

4.1. **E**STA Particula, sing, haze conueniencia y ygualdad en aquello a quien lo jutan entre aquellos de quien se habla. Haba: singhaba lilang dalava. Ari, singari si Pedro ni luan; que tiene tanta hazienda el vno como el otro. Si se habla de dos, basta el, sing, y la rayz: pero si de tres o mas, ha se de re duplicar la. i. sylaba de la rayz. Singbubuti, singyayaman, sing gagaling. Y si la rayz començare en vocal, no se pronuncie de manera que hiera la. g. del iing a la tal vocal, sino cortado como solemos dezir. Y si en algunas rayzes no sonare tambi en, o pareciere escabroso o se hallare estar en duda si está dre cha como dezir, singginto, singalipin, entonces vsar de algu no destes: singrami, singbilang, singtimbang, singpara, del q quadrare a lo que se trata, y añadir aquello en q es la ygual dad cõ, nang. Singrami nang alipin, singtimbang nang ginto.

4.2. **¶** PARA hablar de alguna cosa que es ygual a otra en algo de q se trata, poner, ca, y el sing y la rayz. Casinghalaga y tonion; casinglapar &c. De manera que es para poner el vno en nomin. y el otro en gen. Pero para hablar de los dos a vna ca nom. es el sing. v.g. singlapar y tong dalavang dahet. Sing



runung yaong dalava catavo . O tambien poner al dicho *caij*  
 vn *nag* , q̄ diga *bagca* , para que los acompañe a ambos . *Nag*  
*caifingayon ytong dalava* &c. de vna manera son . De fuerte  
 que se reduplique el *si* , del *ting* para hazer *pres* . *Nagcaifing*  
*mucha* , *año* , *lagay* , *puti* , *amoy* , *vica* , *loob* , *tingig* &c .

\*.3. ¶ PARA Hazer de proposito yguales o parecidas dos co-  
 sas o mas , *Pag* y la particula . *ling* . y la rayz al cabo en in-  
*Paglinghabain mo* , *imp* . *Pinaglinghaba* , *pret* . *Pinaglingha*  
*ba* : *pres* . *Paglinghabain fut* . Pero de tal manera que si son  
 mas de dos cosas aquellas de que se habla , se reduplique el  
*si* , del *ling* , en *imper* . y proporcionalmente en los de mas  
 tiempos . Vea se algo tal *cap. 8. reg. 1. \* . 1.* Y este mismo tiene  
 .ff. el qual es torçoso començar por , y , con , *pa* , y luego el  
*pag* , que de suyo para la conueniencia tiene . Y *papaglingla*  
*par mo* *facaniya yyang dalava* . Manda le que haga estas dos  
 tablas ygualmēte anchas . Y *pinapaglinglapar* , *pret* . Y *pinapag*  
*linglapar* , *pres* : y *papaglinglapar* , *fut* .

\*.4. ¶ VERDAD ES que tiene tambien otro sentido curioso y  
 necessario este modo de hablar puesto agora . \* . 3. que signi-  
 fica tener por yguals aquellas tales cosas , segun lo dicho  
*cap. 2. reg. 5. Pinaglingbaet co yyang dalava* . *Pinaglingtaeo* ,  
*runung* , *tingig* &c . *Ayat paglinggaionin co ang di linggaion* ?  
 Porque tengo de juzgar y tener por de vna manera las cosas  
 que no lo son ? *Pret* . y *fut* . como arriba .

\*.5. ¶ EL MISMO modo dicho aqui . \* . 2. se haze de *yngat*  
 con , ma al principio quitando el , *yn* , del cabo . *Mapagling*  
*haba mo yyan* &c . no sea que los hagas yguales en largura .  
 Vea se *cap. 5. reg. 1. \* . 5.* Pero el puesto aqui . \* . 2. se haze de  
*yngat* , con *macapagcaifing* , y luego la rayz . *Macapagcaifing*  
*para balang arao* : no sea que vergan a ser yguales .

\*.6. ¶ TAMBIEN tiene lugar aqui el , *Maqui* , si de proposito  
 al



## ¶ Regla Tercera. ~

De la Particula Sang. ~

1. **E**STA Particula, Sang, haze compañía y vna como comunidad de muchas cosas, que alla dizen aggregatione sunt vnum. Y es lo ordinario pedir que se le ponga, a la palabra a quien se junta. Sanglibotang bayan, de libot, toda la redondez de los pueblos, q̄ es dezir todo el mundo. Sanglibotang polo, esta redondez de yslas. Sangbahayan de bahay, toda la gente de vna cosa. Sangbayanan, de bayan, toda la gente del pueblo. Sanglangitang Angeles, todos los Angeles del cielo. Sangpabuvisan, toda la encomienda. ~

\*2. **T**AMBIEN se aplica a nombres de pueblo y significa todo el pueblo, que es dezir la gente. SangMaynila, toda Manila, &c. Y al mismo modo a lugares donde se junta alguna gente, sanglimbahan toda la q̄ es de vna yglesia. Sangdavog, sangbangca, sangbiray, toda la gente de vn nauio, bangca &c. ora poca, ora mucha. Pinagpatay din ang sangdavong. Sang ynfierno, todo el ynfierno: sangcavan, sangangcan, sangcuyog. Y a este mismo modo a basijas: sanganglit, sangpalayoc &c. para dezir no vna olla lo material della, sino lo contenido en ella. Y nobus niya ang sangpalayoc: como se vna olla entera: no el barro, &c. Vea se luego cap. 19. reg. 3. ~

## ¶ Regla Quarta. ~

~ De la Particula Sa. ~

**L**A PARTICVLA, sa, no es razon se dexe: pues sirve muy bien a esta lengua. Dize primeramente lugar, y no como quiera sino que abarca todo lo q̄ en Español estas particulas, a, de, por. Sa Maynila, a Manila. Sa Maynila, de Manila. Sa Maynila, por Manila: segun los verbos precedentes



alguno quiere haz... que s... ro o parecer se se maquibin  
gaion: &c. los tiempos se tornan variando el qui de la pa  
Maqui, como se dixo cap. 16. Y tambien es facil la passiva de  
y. poniendo tras ella luego el Paqui. Y paquisnghaba mo  
yto doon sa ysa: empateja esto a aquello en la largura. Los ti  
empos en el qui del paqui. ~

\* 71. ¶ RESTA de saber agora si a aquella composiçion dicha. \*.  
1.3. pagisnggayonin anteponeamos este, pa, de .ff. que sentido  
hara. Si por ventura sera solamente para personas de mane  
ra q̄ quiera dezir manda les q̄ se conformen en esto o aquello:  
asfi como cap. 15. reg. 1. se dixo que paglapitin .v.g. es para a  
juntar de hecho dos cosas. Pero papaglapitin para cosas ca  
paces de mandamiento a quien se manda que se alleguen en  
tre si. Pero Respondo que aunque lo he procurado averiguar  
con cuidado, no hallo que tenga esse rigor; sino que lo apli  
can a cosas inanimadas. Papagnglaparin mo yyang dalayang  
potong. Papagnghabain yyang dalayang haligue &c. ~  
Como de los que se dixeron cap. 5. reg. 1. \* 4. papaglapitin  
mo yyang dalayang cahuy, dizen que se puede dezir. Y sera  
la diferencia del sentido q̄ haze aplicado a cosas capaces de  
mandamiento al que haze aplicado a no tales la que en Espa  
ñol ay entre estas dos palabras. Manda a effos dos hombres q̄  
se alleguen .l. aparten, haz que .l. haz como estas dos pie  
dras se alleguen o aparten. Y como con el pa, solo de .ff. se  
aplica la passiva q̄ llamamos de persona cap. 3. reg. 2. \* 3. a co  
sas ynanimadas no solamente en sentido q̄ diga dexar. v.g. dexa  
le que se pudra, que madure &c. sino en el q̄ en Español dize  
haz le .v.g. pataosin mo yyang paco, papagningin mo yyang  
alac, patuyin mo yyang damit: haz que passe &c. Empero co  
todo esto lo seguro es que el yfar de los modos dichos en co  
sas inanimadas sea a mas no poder. ~



determinan en qual de estas significaciones esta alli :  
 aun le queda otra que es , en .V.G. donde lo viste ? sa bu  
 quir & . Pero para dezir estar en alguna parte , sirue de dos  
 maneras esta particula . La vna conjugando la por la de .vm.  
 metiendo el vm, entre la .S. y la .A. sunabahay, sungmasaba  
 hay: y entonces dira estar la tal cosa en aquel tal lugar , y no  
 como quiera sino de la manera que se dixo en la Arte lecion  
 5. \* .3. Pero si con mag, dira poner algo en aquel lugar ; en  
 o qual va con los que se dixeron cap. 1. reg. 2. \* .2. v.g. mag  
 aarao ca nang , y dezir que : sinong nagaaarao uiong ysda ?  
 Quien lo puso al sol ? Lo que, por la passua de, y, por lo di  
 cho cap .2. reg .2. Ysaarao , imp : pon lo al sol . Ylinaarao ,  
 pret: ysaarao fut : ylnasaarao : pref. y assi de los de mas .

Ysasilir, ylacaban, ysalamasahan &c. El. ff. con. pa. ypasaarao,  
 ypinasaarao &c. La otra es la misma , sa, sin tocar: pero redu  
 plicada la .i. sylaba de la rayz a quien se allega , la qual signi  
 fique algun lugar, como casa, calle, Yglesia. Sababahay, esta  
 en casa, sabubuquir, sasilimbahan &c. Y al mismo modo ella  
 entera, y reduplicado la .i. sylaba de la rayz , ajuntada a ver  
 bos que dizen alguna accion, o modo de estar, dize estar assi  
 en aquello o en aquel modo. Satitingin, esta mirando sin qui  
 tar los ojos. Satatayo, muy enhiesto sin hazer nada . Sahaha  
 rang, atrauesado. Salalagay &c. De ordinario es este par si,  
 nificar modos de cosas que ensadan, y para mostrar ensado el  
 que habla y que le da en rostro aquel modo de la tal cosa. ∞

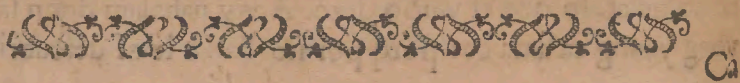
¶ EL SEGVNDO es que puesto despues del verbo con  
 algun nombre, muchas vezes no dize accion de aquel verbo  
 que passe en aquel que esta con el sa, sino denota que aquel  
 que esta con el ,sa, es la causa de donde le prouiene al q̄ esta  
 en nominat. lo que el verbo dize. Acoy nabalam doon sa ta  
 yong yaong casama co: porq̄ por no hallar le ni descubrillo



se vuo de detener ; de manera que fue la causa . Nasira ang  
 pamamahay co doñ sa babaying yaon : que por aquella anda  
 su casa rebuelta. Que en la passiva a estos de ordinario les cor  
 responde la q̄ se dixo cap. 6. reg. 2. \* . 1. y cap. 11. reg. 4. \* . 3.  
 Acoy naghahirap saiyo, por ti ando trabajado: ycao ang pinag  
 cacahirapan co. Acoy namomora dito sa anac cōg hunghang:  
 que de alli le viene la afrenta, siyang pinagcamomorahan niya  
 yaong caniyang anac : y assi de otros. ~ Dixe de ordinario,  
 porque vezes ay en que boluiendo por passiva esta tal no po  
 dra yr por alli poniendo en nominat , aquello que en la acti  
 ua está con sa . Dile aco macapagsaca dito sa batang yto , no  
 puedo labrar la sementera por este muchacho ; porque esta  
 ocupado en el, que lo cria o cura : al fin es ocasion. Por pa  
 ssiua. Ytong batang yto ang di co ycapapagsaca . ~

\*. 3. ¶ EL TERCERO es hazer con este , sa, comparacion  
 dello a aquello. Lo que en Español se dize mas que aquel, se  
 dize con este ,sa, ora poniendo, lalo, que es dezir mas , ora  
 sin el. Marunung yto sa lahat &c. Tambien dize lo mismo q̄  
 entre. Sa lahat na tavo, ay, valan capara si covan: entre todos  
 los hombres &c . que en sustancia es lo mismo que en todos  
 los hombres &c. ~

¶ Q VARTO prouecho es quando para encarecimien  
 to de algo ora en bien para alaballo, ora en mal para afeallo:  
 o como quiera para ponderallo: se junta o con abstractos sen  
 ellos en su rayz, como sa galing ayá nito, en genit, sa rami ba  
 pá nang mangã davong: o que bueno, o que de nauios : ora  
 con el pagca, sa pagcarami ayá nang &c. sa pagcaramirami ba  
 pá &c. sa pagcalaquilaqui nang haligueng yaon. Sa pagcabuti  
 buti bapa nang laravang yto : o que hermosa ymagen . ~





## Capitulo Diez y siete.

### ¶ Regla Primera. ~

### De la Particula, Capag. &



APAG, A LLEGANDO le la rayz, significa, luego que se haze o hizo aquello que la rayz dize segun el tiempo de que se entiende lo que hablamos: por q̄ esta particula de suyo no trae consigo determinacion de tiempo, sino solo dize aquella. como puntualidad ya dicha. Tambi en ay capagca, que dize lo mismo. ENtre las quales dos se halla de ordinario esta diferencia, que aquella .1. con la rayz dize, al punto que se comienza la obra: mas esta .2. dize luego que se acaba: y rigen ambas genitiuo. Capagtahe ni Pedro nito, ay, dile din tungmahan: desde que lo començo a coser; no paró. Capagcatahe ni covan nito, ay, ybinigay niya: luego que lo acabó. Capagfulat, capagcalulat. Capagmissa, capagcamissa. Capagbiñag, luego que començo a bautizar; capagcabiñag nãg Padre sa aquin. Capagbagyo, luego que començo: capagcabagyo, luego que acabó. No dizen estas dos particulas de suyo alguna diferēcia de tiempo fino esso les ha de venir del verbo a que las allegaren. v.g. capagpanaog niya, se, naquita siya: en baxando lo vieron. Capagpanaog mo, ay, ycao ay maquiquita dia: en baxando tu seras visto. ~



\*.2. ¶ BIEN Se vee que esta diferencia quadra solamente a cosas que duran algun tiempo: porque en instantaneas donde el hazer se es acabar se; sera lo mismo lo vno que lo otro. Y assi sera lo mismo tambien capagyari, y capagcayari, y qualquiera dellos puede regir genitiuo del oficial que lo acabó: y qualquiera puede estar sin el. Capagyari nang bahay, capagyari ni covan nang bahay. Los del cap. 1. reg. 2. lo mismo es, capagcapanaog co, en baxando yo: capagcapanaog co niong libro, ay, navala na: en baxando lo se perdió. Y clarissimo por las passiuas: capagcaypinanaog. l. capagcanaypanaog co yaong libro &c. Capagcalabas co: en saliendo yo. Capagcalabas co doon sa batang yaon: luego como lo saque. Y lo mismo de capaglabas para el mismo que sale, y para sacar a otro. Vea se cap. 14. reg. 1. \*.16. *cap. 14. reg. 1. \*.16. cap. 14. reg. 1. \*.16.*

\*.3. ¶ DE LOS Que se dixeron cap. 1. reg. 4. capagcabacam, quadra al que las echa y al que las recibe. Capagcacarlit ni Pedro doon sa may saquet: capagcacarlit niong may saquet &c. Verdad es que para diferenciar del vno al otro y hablar claro, hablando del paciente a quien segun lo dicho alli quadra el, imag, diremos, capagcanacapagcarlit, y assi de todos. LOS que se dixeron cap. 3. reg. 5. capagcaparamit co facaniya: luego en dando le, capagcapabavon. q. d. capagcabigay. Los del cap. 5. reg. 2. capagcanagpatayan yaog dalava catavo: y en genitiuo tambien niong dalava catavo, esta bien dicho. Y los alli dichos. \*.8 capagcanagpatayan, en cosas que pueden suceder no pretendidas de proposito. En los que se dixeron cap. 12. reg. 2. es necessario que se le quede el, pa, que signifique lo q̄ alli se declaró. Capagcapaava niya sa .P. Dios, ay, quinaavaan siya: luego que pidio &c. Capagcapatolong mo facaniya, ay, siya, e, tolong din; luego que le pidieres que te ayude te ayudara. Y los del mismo cap. 12. reg. 5. con este



este mismo capag, y aquella particula ,pati, entera, y la rayz, capagpatiholog niya doon ,ay, siya, e, namatay. ~

**¶ FINALMENTE** digo que a este, capagca, se le puede ajutar qualquiera verbo en qualquiera passiva de tiempos passados, y es muy claro modo de hablar q̄ quita muchas equiuocaciones: porque aquella palabra, capagcalabas co sa batang yaon, puede hazer sentido, en sacando yo aquel muchacho, y tambien en saliendo yo a aquel muchacho que estaux alla fuera: y a este modo abra otras equiuocas. Pero diziêdo, capagcaynalabas co yaong batang yaon; esta todo claro. Y de ,an, capagcanatamnan co yaong buquir, ay, acoy nagcashaquêt na: en acabando lo de sembrar enfermê. Y de ,in, capagcana buhat co yaon &c. otra cosa es capagcatinamnan, capagcabinuhât. Capagcaypinotol co yaong sondang, ay, nalira. Con siguiente mente los dichos cap. 14. reg. 1. \* .6. se pueden hazer assi: capagcanaginalac nang tubig: al pũto q̄ se hizo vino el agua. Capagcanagin &c. capagcanagin Capitã ni covan: &c. En la actiua tambien se puede vsar assi, capagcasungmulat, capagcanacafulat, capagcasungmulat, niya .l. siya, y esta bueno: no obstãte q̄ el modo aqui señalado. \* .1. es facil y ordinario. Pero estemos siempre en que estas particulas con sola la rayz no pueden regir sino gen. empero juntando les el verbo conjugado ora en act. ora en pass. pueden regir gen. y nom. como esta dicho. Y tiene todo su razon: pero basta lo dicho.

## ¶ Regla Segunda. ~

### De las Particulas Pag y Pagca. ~

**D**ESTA Particula Pag, ya se dixo cap. 1. reg. 1. \* .7. q̄ es para dezir la accion de lo que el verbo dize, como en Español el escreuir, el comer, el Rezar &c. Los lugares en que por el discurso de todas estas reglas se ha señalado el



modo de usar del : son estos ! Cap. 1. reg. 2. \* .3. y reg .3. \* .5. y .6. Cap. 3. reg. 1. \* .2. et reg .6. \* .2. Cap. 11. reg .2. \* .1. Cap. 12. reg. 1. \* .1. Cap. 4. reg. 1. \* .9. Cap. 6. reg. 1. \* .2. y .3. Cap .15. reg .1. \* .3. reg .2. \* .4. reg .3. \* .3. ~ Y tenga se siempre cuenta , no con lo que suena el Español que que remos boluer en Tagalo , sino con los casos q̄ la tal palabra rige .v.g. la degollacion de .S. Iuan, no se ha de poner .S. Iuan en gen, porque es dezir que el degollo : sino en acus. Para lo qual se vea luego el cap .2. reg .4. \* .14. En Español es palabra equiuoca esta , la concepcion de .N. señora , y ay muchas de estas, como los Gramaticos dizen de esta, vulnus. Achilles : pero en Tagalo no la ay , porq̄ la concepcion en q̄ ella fue concebida es paglelehe cay .S. Maria : pero aquella en que ella concibio A .N. S. Iesu. Christo es ang paglelehe ni .S. Maria sa .A. &c. Por este se facaran los otros . ~

\*.2. ¶ DIGO Pues que este, Pagca, nunca dize accion ; ni cosa que en Español se signifique como accion : sino con el, pag, se dize esso . Destruir, matar actiue ; pagfira, pagpatay, y si mucho, pagfifira, pagpapatay . El estar destruido, pagcafira, pagcamatay . Pagholog, arrojamiento : y si mucho, pagholog : Pero el caymiento, pagcaholog . De donde se colige q̄ es proprio este , pagca , para las cosas que suceden no pretendidas . Digo tambien deste , Pagca , que por el se dize si empre sin jamas faltar el ser y sustancia y modo de ser de qualquiera cosa aunque sea accidente aquel su ser . Pagcatavo, el ser de hombre . Pagcacalolo a , el ser del alma (animeitas ut ita dicam). Aunque pecando &c. darapovat ang pagcacalolova, ay, yndi nagcacayba, angdati ding pagcacalolova . Pagb bagyo , correr el bagyo : pagcabagyo , el ser y sustancia &c. Pagbahay, hazer casa : pagcabahay el ser de la casa, que es la figura ; anong pagcabahay ? q̄ manera de casa , que figura



o de que era: Anong pagcabaro, diuinissimo de pagbabaro.  
Vea se cap. 7. reg. 2. \* 2. y cap. 14. reg. 1. \* 1. ~

\* 3. ¶ Y ACERCA de la pronunciacion deste, Pagca, ay aqui vna curiosidad: y es q̄ pronunciada toda la palabra del, Pagca, y la rayz con breuedad y como tirando a q̄ tenga el acento en la vitima dize ser ya hecho aquello que la tal palabra significa. Empero si se pronuncia larga la penultima es de cosa que se espera o teme que ha de ser. V. g. si esta alguna cosa quebrada dezimos: pagcabasag bapa nitōg &c: y se ha de dezir aquel basag apresurado. Empero si vemos algo de que tememos que se ha de quebrar por no estar bien puesto o llevar lo mal: dezimos, pagcabâsag bapa niyan, aquel basag espacioso: o como se ha de quebrar esso. Lo mismo si digo pagcarurug niyang pavir, cun di mo tacpan: pudrir se ha essa ni pa sino la cubres: aquel ru ha de ser espacioso. Pero si lo digo abreniado deteniendo me en el, ca, es dezir: o que podrido está. Con los adverbios de futuro se quita a vezes la equiuocacion: alomenos nosotros deuemos procurar quitalla con ellos: pues no estamos tan diestros en la pronunciacion. ~

\* 4. ¶ ACERCA de los que se dixeron cap. 1. reg. 2. \* 1. tiene este pag, con la rayz vna significacion curiosissima, que yo alomenos en mas de diez años de légua no la auia aduertido, aunq̄ auia muchas vezes reparado en esta palabra paggaling que dizen muchas vezes para dezir el mejorar el enfermo. Digo pues que assi como los que se dixeron cap. 1. reg. 2. \* 1. con el, vni. dizen yrse parando tal alguna cosa (lo qual ya se declaro alli) assi tambien, este, pag, con aquellos tales verbos, dize aquel yr se parando tal, o aquella transmutacion como nombre q̄ es verbal. Paggaling, la mejoría en camino, el mejorar se &c. Paglinao, el aclarar se agua o tiempo. Pagcati y paglaqui, el baciamento y crecimiento de la marca. ~

Pero



25  
Pero estos mismos con, pagca, dicen aquella tal qualidad, no como en movimiento, sino ya en su ser perfecto, in termino que dicen los Filósofos ; aquel ser tal segun lo dicho. \* . 2 .  
Pagcalaqui , la grandeza de qualquiera cosa . Pagytim ayá ni covan, o qual se va parando negro : pagcaytim bapa ; o que negro . Lo mismo de todos quantos se pulieron allí semejantes que puedan dezir tales transmutaciones passivas. ~

Acerca de los dichos cap. 1. reg. 3. se note, que la que en esta composicion de , pag, corresponde a la de , vm, que allí se dixo ; no es mas de la rayz sola con el . Pag . Pero a la q̄ allí se dixo, de , mag, para dezir muchedumbre corresponde el Pag y la rayz, reduplicada la . i. sylaba, Pagsira, el destruir al go : Pagsifira, mucho : y assi de todos. ~

\*. 5. ¶ EL MISMO ; pagca, aqui dicho en el \* . 1. se vsa para dezir el ser de alguna negacion de alguna obra . v. g. pagcadi sumulat, Ang pagcadinanivala : la desconfiança, el no confiar. Y se le puede poner qualesquiera tiempos en actiua y passiua : v. g. pagcadi bapá naparoon . Ang pagcadinamiminto ho : desobediencia . Pagcadiyfinulat ang ypinafulat co . Y ri ge genitiuo de aquel de quien se habla y se dize no hazer aquello ; assi como el affirmatiuo dicho. \* . 1. es lo mismo ; y haze todo aquello vn nombre que puede ser sujeto de vna oracion . v. g. yaong pagcadimoyfinulat yaong ypinafulat co sayyo ay, siua cong yquinagalit saivo . Que aunq̄ ay dos nomin. el segundo entra y compone materialmente (que dicen) y no esta en fuerza de nomin. sino de parte del : como en Español, aquel no aver sido de ti recebido su mensajero fue la causa &c . Tambien dicen esto mismo sin el pag solo con el ca. Ang ca difumulat : ang cadicumaen : ang cadi yfinulat niya yaon &c . aunque no es este tan comun como el pagca, mas es lengua y lo dicen algunas vezes. ~

Ca



256 A

# Capitulo Diez y ocho.

De las Reduplicaciones de syllabas.

## Regla Primera.

Acerca de los Nombres.

**L**A REDVPLICACION de particulas é esta légua no procede de vna sola causa sino de varias y diferentes segun los modos diferentes en que se vsa reduplicar alguna particula: y assi señalaremos los tales modos de hablar, para q̄ conocidos ellos se conozca lo q̄ se ha de dezir de la significació y causa de la tal reduplicació de syllabas.

EL Primero mas sabido es en los adjetiuos con, ma, y la rayz: los quales para significar pluralidad piden q̄ se reduplica que la primera syllaba de la rayz .v.g. mahaba yaong cahuy, largo es aquel arbol. Mahahaba yaong mangã cahuy, pifang maataas yaong mangã bahay. Y no obstante que estos dicen de suyo muchos, se les pone muy bien el mangã.

Acerca de los quales se aduertia con atencion el modo que auemos de tener para diferenciar estos de los que se dixeron en el cap. .ii. reg. 3. Porque el futuro de aquellos con que se dize q̄ podrá ser hecha alguna cosa viene a ser la misma voz con algunos destes .v.g. malalambut &c. Es pues la diferencia que estos adjetiuos se pronuncian largos de manera que se ponga conocidamente el acento en la penultima de la ma  
K k ne



nera que se pronuncia esta palabra estimados, y otras tales Empero aquellos futuros se pronuncian apresurados, el aceto en la antepenultima. V. g. maboboloc, en aquel primer bo malalambut, en aquel primer la, a la manera que se pronuncia en Español estas palabras, estitico, antartico, y otras tales Lo mismo es de estos, Matotovir, maroropoc, niagagalao, mihigit, mapipihl, y otros: aunque son bien pocos en quien concurre el ser adjetivos y futuros de aquella passiva. ~

\*.2. ¶ EL SEGUNDO es que para hablar de algo de ordinario por admiracion o para encarecello, toman sola la simplicidad de muda y ponen la, ang, delante y el genitivo despues expresse o subintellecto. v. g. ang galao mo oy, o que trabieso eres Ang alam ni covan, o que liberal es: ang taas niong bahay, que alta casa. O quando ya va hablando de aquello, aunque no lo nombren: ang galing, totoong cun di ang buti: deuera sino es assi que era muy lindo. Ang ynam, ang tamys &c. Pero si se habla de muchas cosas: se repite la primera sylaba de la rayz: ang gagaling oy, o que buenos es. Ang bubitnila. La pronunciacion destes se vea. cap. 2. reg. 4. \*.4.

\*.3. ¶ DE LOS OTROS abstractos de q se dixo cap. 8. reg. 3. \*.1 que se componen con ca y la rayz y an o han acabado se halla tambien que assienta en ellos este modo, assi para vno como para muchos en plural. v. g. ang calachan nang bahay. .i. m. loob: earunungan bapa ni Pedro o que grandeca de casa &c. pero para muchos se reduplica la .i. sylaba de la rayz. v. g. cabibigatan bapá nitong mangá tavong yto. Ang cararunangan nitong &c. ang catatamaran niong mangá bara. Tambien quadra esto a la composicion de, pagca, de que se dixo cap. 17. reg. 2. \*.2. v. g. pagcagaling aya nito, si es yna cosa de se habla, o que buena cosa: pero si en numero plural, pagcagaling, pagcabubuti, pagcalalaqui, pagcatataba, pagcacac



pal &c. Y si repara en que no se oyen estas palabras muchas veces, dexadas otras respuestas de importancia: la que concluye presto es que quien no los quisiere vsar, no los vse. Al fin este modo y añadidura de sylaba quadra a todos los modos de abstractos que ay que son los dichos aqui. \* .2. y. 3: y de ninguna manera a concretos ni adjetivos ora cópuestos có, ma, ora q̄ las mismas rayzes se lo sean. Cosa clara es que si por sustantiuos lo llevamos que seria disparate, ang tayo ni covan, para dezir o que hombre es. Ang cahuy, ang bahay &c. Y si por adjetivos, tambien: ang tampalalan oy, ang tampalalan ni Pedro, o que bellaco: no va drecho. Ang banal ni luan, tampoco. Y assi discurriendo por todas. ~

\*.4. ¶ EL REDVPLICAR entero el adjetivo formado con ma, es para encarecimiento y ponderacion. Pero el dezillo vna vez estero con el ma, y luego repetir la rayz sin el, ma, es para diminucion. De suerte que si digo magaling o mabuti, y lo torno a repetir entero es dezir muy bueno. Mas pide q̄ aya atadura, que no está bien dicho, magaling magaling, ni mabutimabuti, por q̄ van sueltos, como se dira cap. 20. reg. 2. Si acaba la rayz en vocal, añadir aquel, ng, que ellos echan, mabuting mabuti; mahabang mahaba: y si en consonante, poner entre el vno y el otro, na. V. g. macapal na macapal. &c. Y aun que sea la rayz de tres o mas sylabas, se ha de dezir entero dos veces. v. g. masiyasat na masiyasat. Y en plural, magagaling na magagaling, mabubutingmabubuti, y assi de todos. Pero magaling galing, mabuti buti, hermosillo es, algo es bueno. .1. hermoso: a lo qual se parece algo lo que se dixo cap. 11. reg. 6. \* .2. Y si se habla de cosas en plural. Mabubuti buti (de manera que se reduplicate la .1. sylaba al modo dicho aqui. \* .1.) cosas bonitas, algo buenas: algo hermosas. Maru runung runung: algo algo saben. ~



## ¶ Regla Segunda. ~

• Acerca de los verbos. •

**S**EA LA PRIMERA reduplicacion la que se haze con la rayz reduplicada la primera sylaba, y luego esta particula nang, y tras ella otra vez la misma rayz reduplicada la .i. sylaba: y significa continuacion de aquello, y lo que dezimos, dall e y mas dalle. Su ũlat nang susulat, escriue y mas escriue y no cessa. No es para mandar: que esse sera, sumulat nang sumulat, sumulat ca nang sumulat: sino para afirmar que haze aquello assi. Vea se cap. .i. reg. .i. \*.2. Y se puede formar con quantas rayzes, de verbos ay que digan accion. Sasagvan nãg sasagvan sila, bãyayo nang bãyayo si covan: reman y mas reman sin cessar. O si habla la hystoria de tiempo passado, se queda siempre por aquel tiempo en la misma significacion. Baga man sinavay sila, ay, sasagvan nang sasagvan: ellos remar y dalle, remauan sin cessar. Sasayao nang sasayao. ~

\*.2. ¶ **MVY DIFERENTE** es desta agora dicha otra reduplicacion muy vsada de la rayz dicha dos vezes, pero reduplicada la .i. sylaba, y significa vn menudear de aquello que dize el verbo. Por exemplo se entendera. Tãnõ; si abaxo vna vez la cabeza, tungmanõ .i. tungmatanõ; pero si vna y otra vez, tata nãgotanõ. Ladeo la bangca de vn lado; quiling .i. naquiling ang bangca. Pero si de aqui y de alli y dalle y ladear desta parte y de la otra: quiquilingquiling. Y si la rayz es de .3. sylabas o mas, dezir las dos solas de la primera vez y a la segunda toda entera. Alatiit, aalaalatiit, rechinar vna y otra vez. Hahandohandolong. De manera q̄ la continuacion dicha \*.i. es continuacion verdadera, y a esso tira aquella reduplicacion a dezir no cessar: pero esta, a vezes, vna y otra aunque intercissas en niñerías como las dichas. Papayirpayir sa ha nãgin



n̄gin; esta meneando lo de aqui y de alli. Tutulingtuling, babalingbaling; zancadillas a vn lado y a otro. Y para significar mayor prolongacion y mayor enfado en cosas que lo causan, boluer a repetir lo mismo enteramēte poniedo nang en medio. Babalingbaling n̄ag babalingbaling &c. Esto es para quādo se habla de vna cosa: que quando de algunas en plural ponen, nag, y dos vezes la rayz. Bobolongbolong, si vno: nag bolongbolong, si mas. Y no se varia en, mag, aunque se habla de diferētes tiempos, sino como la compañera ya dicha, es invariable. Naghalanghalang, ora de pret. imp: estauā &c. ora de pres. segun el tiempo de que habla la hystoria: hahababaha na lamang, espigar y crecer y no trabajar: n̄aghahabaha na lamang: de dos o mas. Y si la rayz es de .3. sylabas o mas, se digan del primer golpe solas las dos primeras. v. g. de alatiit, nagalaalatiit: quando muchas puertas rechinan. Tambien se haze esta formacion con el, pa, de que se dixo cap. 3. De manera que si, pahatir, es mandar llevar: papahapahatir, quiere dezir andar haziendo llevar. Paparaparala, lo mismo en su significacion. Paparaparamit, el dar y mas dar muchas vezes de vestir. No se diga toda la rayz de vna vez sino tocar en la primera sylaba, y luego boluer atras al pa: el qual se dize al principio dos vezes por que lo pide assi este modo en la primera sylaba y en estos el pa es la primera. ∞

¶ EN Palabras que de suyo dizen admiracion y encarecimiento, la repeticion de la palabra exagera y sube de punto. De lo qual se vea algo, cap. 16. reg. 4. \* 5. Itē vniuersalmente con todas quātas palabras ay ora nombres ora verbos ora adverbios, es encarecimiento y palabra subida el repetir la misma poniendo en medio, esta particula nang. Tavo nang tavo, hayop nang hayop: hombre hōbre verdadero: o para dezir q̄ no mas q̄ hombre, segū lo q̄ se trata. Bruto y mas bruto.



Dios nang Dios , buhay nang buhay magparatingaan . Que siempre siempre abra vida . O otra cosa tal , segun lo que se trata haze sentido subido : lo qual enseñara en pocos dias la atención a como hablan ellos . Y en nominatiuo se pone también con grande gracia y es modo encarecido y lindo . Si quieres llegar a la perfeccion: ang oracion nãg ang oraciõ ang yyõg glovatin . Si sancta Maria nang si sancta Maria ang yyong pinacalnin . Y por enfado , Acó nang acó : yo yo tengo de ser : de lo qual reg. 3. \* 3. Y de la diferencia destas dos , magaling na magaling ; magaling nãg magaling : se dira al fin deste libro .

\*.4. ¶ SI SIEMPRE se pusiesse la dicha particula nang , nunca abria equiuocacion : empero ella quitada ay la en algunos modos de hablar que vsan . Como babhinbabhin mo y tong bata , dalhindalhin mo y tong caban : puede dezir q̄ lo lleue poquito , y tambien q̄ mucho . Es certissimo que si vno lleua alguna cosa consigo adonde quiera que va como el Sangley inhiel su licencia &c. quadra lindamente dinaralarala niya . Y tambien si vno toma . v g. vn niño en las manos y lo llena quatro o seys pasos , se dize muy bien : dinalarala niya . Y si lo tiene de costumbre que haze aquello muchas vezes pero cada vez vn poco se dira: arao arao quinocoha niya y tong bata , at dinaralarala niya . Y en la de , y , ypagsalifalita , y pinagsalifalita , es dezir q̄ lo cuente o cuenta aqui y alli y aculla : y con todo esso dezir ypagsalifalita mo , es q̄ lo refiera y cuente vn poco aunq̄ no sea con tantas veras . Y en , an , pinagsalifalitan co ytõg mangã tavo : aqui estoy contando les cosas pocas . Al fin es vniversalissimo y proprissimo y vsadissimo este modo para dezir diminucion : y con todo esso essa misma reduplicacion assienta muchissimas vezes que no ay mas q̄ dessecar para dezir exageracion o continuacion o multiplicacion de la obra . La diferencia del sentido se conoçera del modo y tono



con que se dize, si blando y mansamente y que el mismo padece que dize poquito: o si recio y orgulloso o pronunciado con vehemencia y eficacia que la denota auer en la obra: o tambien con particulas y adverbios que añaden, como muntimandali o masâquet &c. El que en lo que el hablare quisiere que no ay ni rastro de duda sera el remedio llanissimo para qualquiera ponderacion vsar del nang dicho. \* .1. dalhin no nang dalhin, dinarala nang dinarala niya, sinisinta nang sinisinta, ypinagsafalita nang ypinagsafalita y assi en todas las passuas y en todos los tiempos. Pero para dezir diminucion lo segurissimo es añadir munti o sumandali. v. g. hintinuntin mong sumandali: tagyntagyn mon munti &c.

¶ EN Los neutros de que se trato cap. 11. reg. 4. en aquellos cuya rayz significa cosa q. padece mas y menos se les suele añadir al ordinario pres. vna sylaba para encarecello y pôderallo. V. g. nahahahapis: esta muy triste, de manera que dize mas que nahahapis. Nabababaga de baba, que esta no como quiera sino muy muy hecho vna asqua y assi de otros muchos. De los q. se dixerón allí. \* .3. quinayybigan es el pres. ordinario: pero quinayyybigan es este encarecido, y assi de todos sus compañeros. Dixe en bs. que significan algo que padece mas y menos, porque donde no ay esso como que este modo de dezir sea para encarecer: visto esta que no allentara en las cosas que ni pueden ser menos ni mas. Tambien en los verbos que se componen con esta particula mag, de que se trato cap. 5. añaden vna sylaba al pres. ordinario para denotar la ponderacion dicha. v. g. nagyyyac, de yyac, es pres. ordinario: pero nagyyyyac mas encarecido y lo mismo de la passua q. de ahy salé en y y en an, y el verbal. Nagfusufumpa, nagaaantac, y assi de otros que ellos se saben. Tambien de naca, nacagiginhava, pres. nacagiginhava, para ponderallo.







# Capitulo Diez y nueue

## De los Numerales. §

### Regla Primera. ~

~ De los numeros comunes. ~



**L**A CVENTA SENEILLA que dezimos vno, dos, tres &c. dicen assi. Ysa, v no. Dalava, dos. Tatlo, apat, lima, anim, pito, valo, siyam, poló, diez. Y tambien sangpovo son diez: sino que aquel primero es para quando van contando por orden: y este otro es para nombrar absolutamente el numero de diez, como diziendo quantos son aquellos, no se puede dezir, polo, sino sangpovo. Labin ysa, once. Labin da &c. siempre labin con el scucillo dicho arriba, hasta, dalavang povo. Maycatlon ysa, veinte y vno, y assi de los de mas hasta apat na povo, quarenta. Maycalimá ysa, quarenta y vno: y assi los de mas, anim na povo. Mayca piton ysa: pitong povo. Maycavalon ysa, valong povo. Maycasiyam ysa &c. Maycaraan ysa &c. Sangdaan, ciento: Aduir tendo siempre que para contar desde vn diez al otro, nombramos no como en Español aquel diez de dode caminamos y subimos, pōgo por exemplo sesenta y vno, sino aquel aqui en vamos como diziendo despues de sesenta para seteta, vno,

LI

&c



&c. Labi sadaan ysa, esta palabra en todo quanto he visto es equiuoca para dezir ciento y vno, y para dezir ciento y vn diez: y es lo comun significar esto segundo sino le añaden la palabra de aquello que se cuenta. De manera que tratando de gantas o cañas &c. dezir labisadaanyfa es dezir ciēto y diez: y assi para declarar que son ciento y vno no mas, se ha de dezir, labi sadaan sangsalop, labi sadaan yfang cavayan. .i. labi sadaan cacavayanan. Y para dezir claro ciento y diez, labi sadaan sangpovo: labi sadaan labin ysa, ciento y once &c. labi sadaan dalavang povo: ciento y veinte. Labi sadaan maycatlō ysa: y assi de los diezes y vnidades hasta docientos. Dalavāg daan: docientos. Empero en passando de docientos, ya no se dize labi sadaavang daan, sino maycatlong daan: como tambien despues de veynte, ya no se dixo labi, sino maycatlon ysa, y despues de dos mil tampoco se dira labi sadaavang libo, sino maycatlong libo nonbrando el ciento o millar siguiente: maycatlong daan ysa, al mismo modo que se dixo agora de labi sadaan ysa. Maycatlong daan sangpovo, maycatlong daan labin ysa &c. maycatlong daan dalavang povo. Maycatlong daan maycatlon ysa, docientos y veynte y vno. Maycatlong daan maycapat dalava .232. y assi de todos los de mas numeros entre los diezes. Sanglibo: mil. Labisalibon ysa, al modo que se dixo de labisadaan ysa, que lo toman por ciento y diez, assi este por mil y ciento, sino se determina a vno solo nombrando lo que se cuenta diziendo: labisalibon sangpovo, labisalibon labin ysa, &c. Y para quitar toda duda: labisalibon sangdaan. Labisalibon ysa at sangsalop .i. cavayan: mil y ciento y vno, porq̄ aquel ysa de en medio dize ciento. Labisalibon ysa .t. sangpovo .i. labisalibon sangdaan at sangpovo, labisalibon ysa at labin ysa .i. at maycatlon ysa &c. Labisalibon dalava, t. sangsalop .i. labisalibon dalavang da



daan, at yfang cavayan &c. y assi hasta, dalavang libo. De aqui adelante (como diximos en los cientos) no ay, labisadala vang libo, sino tomar el numero siguiente de tres: maycatlong libon ysa, lo qual suena dos mil y vn ciento: y assi para dezir vnidad se añada lo q se trata y cuēta, como esta dicho. Maycatlong libon tatlo: dos mil y trecientos, o para mayor claridad dezir maycatlong libon tatlong daan. Maycapat na libo &c. Sanglaca, diez mil: labisalacsa ysa, consiguientemente a lo dicho quiere dezir, diez mil y vn mil mas, que son once mil. Pero para vna vnidad, labisalacsa yfang tavo. l. salapi; labisalacsa sangpovo. l. sangdaan: y proporcionablemente a lo dicho de mil se ha de dezir en todo deste lacsa. Sangyota dizē que es diez lacsa, de manera que sera, cien mil. Labi sa yotan ysa, aquel ysa es vn lacsa, que es dezir, cien mil y diez mil. Labi sa yotan dalava: vn yota y dos lacsa. Palabra adelante conocida q diga numero determinado sino tatlong yota, sang libong yota y millares de yota no se conoce: sino dicen sang bahala, que es dezir vn que se yo, ycao na ang bahala, echa por effos trigos de Dios: q ya no se puede pensar. ~

TAMBIEN tienen estos la composicion de .viii. en esta forma. Di dumalava, no llega a dos, di tumatlo: y assi de los de mas. Pero en .7. y .8. di magin pito. l. valo. Di sumiyam, di sumangpovo, di lumabinyasa &c. di lumabinpito &c. di dumalavang povo: y assi de los de mas diez: pero en los de medio, di magigin maycatlon ysa. Di vmilan, apenas vnos po quillos. De los de sang, di sumangsalop: di sumangcaban, di sumangbucotian, di sumanglibo. Esto es quando no se ha averiguado que no llegue a tal numero: sino que se trata y se presume que no llega. Empero si ya se conto y se sabe que no llega a tal numero, añaden la .ng. de que diximos cap. 1. reg. 1. Dile tungmatlo: no llego a tres. ~



207  
 \*2. ¶ PERO Quando no saben determinadamente el numero, como si saben que son mas de diez y no llegan a .20. dicen; labi sa povo: y si entre veynte y treynta, maycatlongpovo, y assi de los de mas hasta may caraan, que passa de .90. y no llega a .100. Si passa de .100. y sabe que no llega a .110. no ay palabra cortada para esso, sino labisadaan, cun magcano ang calalabhan, di co naalaman cun lima, cun valo, darapovat colang sangpovo. Si mas de .110. pero no .120. labi sadaan labi sapovo y adelante labi sadaan maycatlōg povo, hasta labisadaan maycaraan. Y luego ya no ay labi sa dalavang daan, como se dixo aqui \*1. sine maycatlong daan maycapat na povo; y assi de los de mas cientos: hasta passar de .900. que alli se dize maycalibo, que es dezir entre .900. y mil. Pero para .900. y entre .10. y .20. maycalibon labi sa povo, y de .20. a .30. maycalibon maycatlong povo. Maycalibon maycaraa, son .900. y nouenta y tantos. Labi salibon labi sa povo, labi salibon maycatlong povo, labi salibon maycaraan: todo como lo ya dicho. Labi sa libon maycatlong daan labi sapovo: mil y .200. y mas de diez. Labi salibon maycatlong daan maycatlong povo: y assi hasta mil y mas de .900. donde se dize, labi sa libo, maycalibo. Y si se sabe mas determinadamente el numero: al modo ya dicho. Labi salibon maycalibō labi sapovo: labi salibon maycalibon maycatlong povo &c. labi salibon maycaraan. En llegando a mas de dos mil, ya no dize labi sa dalavang libo, sino maycatlong libo: mas de dos mil, pero no llegan a tres mil. ∞

\*3. ¶ PARA dezir numero determinado y no mas, de manera que diga aquel no mas, y que excluya el exceso de aquel numero se reduplica la primera sylaba. Yyisa, daralava, tatarlo &c. Sasangpovo, tatatlongpovo, sasanglibo. Pero para aseverarlo esso mas y dezir puntualissimamente que de ninguna



manera falta de alli, que no ay que dudar sino que aquel numero es sin quitar ni poner : vltra de la dicha reduplicacion de la .i. sylaba, ha de repetir toda la palabra entera: aduirtiendo siempre que en las q̄ tienen en su sencilla tres sylabas o mas, no se diga toda entera del primer acometimiēto, sino las dos no mas y luego toda entera. Y ysa ysa, vno solamente. Daralalava, tatatlo tatlo, aapat apat, safangposangpovo, lalabilabin ysa, lalabilabindalava, daralaralavang povo. Maycacatlocatlon ysa: tatatlotatlong povo. Maycacapatcapat ysa: aapat apat na povo. Maycacalicaliman ysa: lilimalimāg povo. Maycacanimecanim ysa: aanimanim na povo. Maycacapicapiton ysa: pipitopitong povo. Maycacaficaliyam ysa: sifiyamsiyam na povo. Maycacaracaraan ysa: safangdaan. Lalabilabifadaan ysa: con todos los de mas anteponiendo les aquel, lalabilabifadaan. Daralaralavangdaan: maycacatlocatlongdaan ysa: y assi de los de mas, con aquel maycacatlocatlongdaan; maycacapatcapatnadaan ysa: aapatapatnadaan, maycacalicalimandaan ysa &c. lilimalimangdaan. Maycacanimecanimnadaan ysa: aanimanimnadaan. Maycacapicapitongdaan ysa: vavalovalongdaan. Maycacaficaliyamnadaan ysa: sifiyamsiyamnadaan. Safanglisanglibo. Lalabilabifahbon ysa: y assi de los de mas numeros. Daralaralavanglibo, lalabilabifadalavanglibon ysa: tatatlotatlonglibo &c. safanglafanglaca: lalabilabifalacfan ysa. Sasa ngyofangyota: lalabilabifayotan ysa. Safanghataga, o llame se como quisiere. Vea se aqui .\*.ii. ~

PERO aduierta se antes de passar adelante que es muy diferente composicion la dicha de otra que ay bien parecida a ella: en la qual sin repetir la .i. sylaba de la rayz se dice dos vezes la palabra: y significa lo q̄ en Español, de vno en vno: de dos en dos. Y fayfa, daladalava, &c. sangposangpovo: lalabilabin ysa. Daladavangpovo. miasang dumating que lleguan



de .2. en .2. Maycatlocatlon ysa de .21. en.21. Tatlotatlong povo: maycapatcatpat ysa: de .31. en.31. Sangdasangdaan. l. da andaan, labilabifadaan ysa, labilabifadaanlabinyfa &c. Daladalavang daan: maycatlocatlong daan ysa. Libolibo. l. fang lifanglibo, labilabifalibon ysa &c. daladalavang libo. Y todos estos se hazen verbos quedando se en la misma significacion .v.g. daladalaohin mong conin: toma los de dos en dos. Tatlotatlohin mōg ytapon: arrojalos de.3.en.3. Labilabihin mon ysa: de.11.en.11. daladalaohin mong povo: de.20.en.20. Maycatlocatlohin mon ysa &c. No es a caso el no poner .g. en algunos y en otros si. Los pret. dinaladalava, tinatlotatlo, linabilabinyfa, dinaladalavang povo. ~

\*.4. ¶ PASSANDO adelante en el modo de asseuerar determinado, dexando ya los nombres numerales, pues estan ya dichos y declarados: digo que con esta particula, ca, allegada a nombres sustantiuos se denota vna vnidad de aquello. Ta vo, hombre. Catavo, vn hombre: catavo lamang ang napa rito; vn hombre solo vino. Reduplicando el, ca, es mas en carecido; cacatavo, vno solo no mas. Pero si por alguna causa quisiese encarecello, q̄ de ninguna manera era mas de vn hō bre solo, dire dos vezes, ca, y la. i. sylaba de la rayz, y luego otro, ca, y toda la rayz entera. Căcatacatâvo: vn solo solistu mo hombre no mas. Calatillo, cacalacalatillo. Potol, cortar, capotol, vn troço o pedaço. Cacapotol: no mas de vno. Că capocapôtol, mas encarecido. Hiva, pono, tagă, pongpōg, bûvig, ohay, bacbac, con otros mil tales. Empero quando estos tales nombres se juntan con los nombres numerales ordinarios, ysa, dalava, tatlo, &c. no se han de trabar al modo ordinario con las particulas na y ng. de que se dira en el cap. .20. reg. 2. sino ambos hã de yr como sueltos: de manera q̄ no se diga ysang catavo, sino yfacatavo: ni dalavang capono ni

apat



apat na catalonton sino apat catalonton: sino en caso que que ramos dezir ya, ya son quatro. Lo mismo es de los de mas numeros, no sangpovong cabovig, sino sangpovo caboyig. La bin ysa cabigquis &c. lo qual se advierta bien. ~

5. ¶ **AY OTRO** modo de hazer estas vnidades assi encarecidas, acabando las en ,an, en esta forma poniendo primero ca, y luego la rayz y luego en,an,l, han: pero para mas enca recido, es menester mas dos vezes, ca, y luego la .i. sylaba de la rayz y luego otro .ca. y la rayz entera y .an. al cabo. Exem plo de lo vno y de lo otro. Bigas, arroz limpio. Cabigafan. cabigafan man lamang, ay, acoy bigyan, cabigafan ma, e, vala: aun q̄ sea vn grano solo, da me: ni va grano solo no a y. Pe ro el sumo encarecimiento es, cacabicabigafan: vn solo solo grano no mas. Palay, tubo, dahon, bongã, sangã, calatas, sulat, banig, tapis, onan, paco, babat, potong, sinolir, paño. Son mu chissimos los que se dicen assi, para mayor asseueracion (tibay nang pagbabarya) de que no mas de vno sin exceder de alli.

EMpero ay otros muchos que admiten toda la composici on dicha, pero el,an, vltimo no lo admiten: de manera q̄ son del numero de aquellos q̄ puse en el .\*. precedente: como Cacatavo, cacatacatavo. La regla para conocer quando tēdra ,an, al cabo y quando no: la podra poner aqui el q̄ la alcanza re. Ellos mismos en algunos nombres no conuienen si ha de tener an o no: sino hablan como les suena, aunque en los mas conuienen, y en la sustancia de la regla todos. DE aqui sale vn modo de hablar bueno: tomad cada vno vn.v.g. madero, o otra qualquiera cosa con este verbo tumbas. Magtumbas cayong cacalapan de calap, ora para que tomen sendos que se los dan, ora que les piden que acudan con sendos cada vno, magtumbas cayong cahaliginan, de haligue: y assi de los otros semejantes. Magtumbas cayong capalayan de palay .l.



270  
 .l. cabahanan de bahan .l. carahitan de dahet .l. caquilohan de  
 quilo .l. calavagan de salavag. Magtumbas cayong cabolohá  
 de bolo, aquel bello de las cañas cabolohan, vn poquito de  
 aquello. De donde viene, valan cabolohan, que ni aun llega  
 a aquello en el prouecho: y dizen magtumbas cabolohan, to  
 mad cada vno alguna cosilla , o, menudencia quando les dan  
 poquito: pero al fin tomen algo cada vno, o que den algo ca  
 da vno. Pero nota la diferencia, magtumbas cayong banig: y  
 magtumbas cayong cabanigá. Aquel .i. es que tome cada vno  
 vn petate: pero el segundo q̄ tome cada vno los materiales  
 que es el buli, bastantes para hazer vno: como tambien ba  
 hay es casa, pero, cabahayan, los materiales bastantes para  
 hazer vna casa, y assi diran, magtumbas cayong cabahayan, si  
 les dan o les piden la madera bastante, a cada vno para vna  
 casa y no diran en este caso, magtumbas cayong bahay. Ya se  
 trato desto cap. 8. reg. 3. \* .6. ~

- \*.6. ¶ PARA hazer verbos estos nombres de cuentas, haz lo  
 vno, haz lo dos, tres, quatro. Ysahin mo, ynisa co na: pacay  
 sahin, pacaysaysahin mo: lo mismo, pero mas y mas subido.  
 Dalava, dalavahin .l. dalaohin: dinalava co na. tatlohin, tinatlo:  
 apatin, ynapat: limhin .l. limahin: lianim co na. Animin, yna  
 nim. Pitohin, pinito: valohin, vinalo: siyamin, siniyam: sang  
 povoyu, sirangpovo: labinyahin mo, linabinyfa co na: la  
 bihin mon dalava, linabi co nan dalava: labihin mon tatlo, y  
 assi de todos los de mas hasta veynte. ~ Dalaohin mong po  
 vo: dinalava co nang povo, maycatlohin mon yfa: mineycatlo  
 co nan yfa. Maycatlohin mon dalava &c. tatlohin mong po  
 vo, tinatlo co nang povo. Maycapatin mon yfa, minaycapat  
 co ran yfa &c. apatin mong povo, maycalimhin mon yfa &c.  
 limhin mong povo. Meycanimin mon yfa &c. animin mong  
 povo. Maycapitohin mon yfa: pitohin mong povo. Mayca  
 valo



valohin mon ysa &c. valohin mong povo. Meycasiyamin mo  
 ysa &c. siyamin mong povo. Maycaraanin mon ysa: sangda  
 anin. Labihinmosadaan ysa &c. labihinmosadaan sangpovo .l.  
 labin ysa &c. l. dalavāgpovo: labihin mo fadaan maycatlon ysa  
 &c. dalaohin mong daan. Pero para adelante dizen maycatlo  
 hin mong daan sangpovo: meycatlohin mong daan labinyasa .l.  
 dalavāgpovo: meycatlohin mōg daan maycatlon ysa &c. Tat  
 lohin mong daan: Maycapatin mong daan ysa &c. sanglibohia  
 mo; sinanglibo &c. Labih n mo salibonyasa &c. al modo di  
 cho: labihin mo fadaan sanglibo &c. dalaohin mong libo &c.  
 Pero adelante, maycatlohin mong libon ysa &c. apatin mōg  
 libo &c. Sanglaefain mo, labihin mo salacfan ysa: labihin mo sa  
 lacfan sangdaan. l. sanglibo, dalaohin mong laefa: maycatlohin  
 mon lacfan ysa &c. Sangyotayn mo: sinangyota co na. ~

La significació de todos estos es menester saber diferencialla  
 de la q̄ ellos mismos tienen anteponiendo les pag. Por exem  
 plos se entendera. Toma vno vn solo platano, y digo le, da  
 laohin mo na: toma dos. Trata se si han de ser .6. o .8. los q̄  
 ha de llamar, y dizen le: valohin mo na, ea sean ocho: siyamin  
 mo din: sea sin falta nueue: y assi de todos. Empero antepo  
 niendo les ,pag, dizen repartir la cosa puesta en nominatiuo  
 en tantas partes quantas dize la tal rayz. v. g. pagralaohin mo  
 yyan: diuide lo en dos partes. Pagsiyamin mo y tong sangdaā:  
 diuide estos ciento en nueue partes. Pagpovoin, paglabin ysa  
 bin .l. paglabihin ysa ( que lo vno y lo otro se puede dezir,  
 como tambien de los precedentes sin pag, el vno y el otro es  
 ta bueno) Dalavaug povoin .l. dalavahingpovo .l. dalaohing  
 povo: y los genitiuos en medio, dalaohin mong .l. niñong  
 povo: y assi de los de mas. En el numero de .3. y de .4. y de  
 .6. ay vna singularidad, y es que vltra de pagtatlohin y pag  
 apatin y paganimin ay (y para algunos mejor) pagcatlohin,



(no con .h.) pagcapatin, pagcanimin. Los tiempos, como suelen. ~ CADA VNO TANTOS. ~

\*.7. ¶ CON esta particula, Tig, se dize a cada vno tantos. Tigita sendos, si dos: Y si mas, titigifa. Tugalva. l. tugalava, tigitalo, y assi de los otros con tal que en lima, pito, valo y siyam se reduplique la .i. sylaba: tighilima &c. y esto nunca falta. Para asseueracion de que no mas, se reduplique la .i. sylaba. Pone se a estos la particula Mag, para dezir tomad o hazed o dad o cortad &c. cada vno a tantos: magtitigifa cayo nang sa ging, magtugalava, magtighilima &c. Pero magtigmomo'lo, de polo, buelta la .p.en.m. por lo dicho cap. 1. reg. 3. \*.5. Magtiglalabin ysa, y assi hasta .20. reduplicamos el, la. Magtiglavang povo .l. magtigatlong povo, magmaycacapat ysa cayo. Manaan, cada vno ciento, magmanaan cayo, que en este ya no ay tig. Vea se cap. 1. reg. 5. \*.2. Pero passando adelante le ay: magtiglalabi sadaan; reduplicando el la. Y para añadir los de mas numeros sobre ciento se vean arriua. Magtiglalabi sadaan labi sa povo &c. Magtiglavang daan. En passando de aqui como arriua: magmaycacatlong daan, y poner el numero señalado como arriua hasta mil. Manlibo, magmanlibo cayo, y luego boluer al, tig, magtiglalabi sa libo. Y los de mas numeros como arriua, advirtiendo que si dize, magtiglalabifalibon ysa, es cada vno mil .y. 100. Vea se lo dicho arriua. \*.1. Magtiglavang libo. Pero en passando, no ay, tig: magmeycacatlong libo, y assi hasta manlacla, cada vno diez mil: magmanlacla. Magtiglalabifalacsa, y dezir el numero de ahy arriua como está dicho arriua, ni mas ni menos. Manyota, cada vno vn yota: magtiglalabi sa yota, y dezir el exceso. ~

\*.8. ¶ PVEden se hazer estos del. ff. que se dixo cap. 3. reg. 5. \*.2. y querra dezir dalles o dezilles que tomé cada vno a tantos quántos el numero dize. Papagtigi. l. papaguigifahin mo



Si la nang saging : dalles a cada vno vn platano. Pinapagtigisa, pret. pinapagtigisa pres. segun que en el imp. no tenia mas de vn , ti, por hablar se de dos solos . Que si el imper. tiene dos : el pret , tendra dos y el pres, tres . Papagtigalavahin . Papagtigatlohin . Papagtiglihimhin. l. limahin, con dos . li. y assi hasta papagtigmamoloin . Poniendo siempre otro ti, quando son muchos. Papagtiglalabihin sa povo . Papagtiglalabihin ysa, dalava &c. Papagtigalavahing povo . Passando de ahy en estos numeros de medio entre diez y diez ya no ay, tig . Papagmaycatlohin ysa, dalava &c. Papagtigatlohin mōg povo : hasta papagmanaanin , a cada vno ciento . Papagtiglalabihin sadaan, como arriua . En passando de .200. papaginaycacatlo hingdaan . Vea se aqui reg. 3. \* . 2. y . 3 . ~

¶ NVmerales como primero. 2 . 3 . 4 . &c. se hazen con esta particula yca : excepto el primero que dize , Naona . Ang naona , el primero . Ang ycalva  $\text{𑄎𑄓𑄏}$  , o tambien ycalava,  $\text{𑄎𑄓𑄏𑄃}$  , que de ambas maneras se puede dezir : como tambien dalva  $\text{𑄎𑄓}$  , y dalava  $\text{𑄎𑄓𑄃}$  . Ycatlo, ycapat, ycalima, ycanim, ycapito, ycalavo, ycaliyam, ycapolo, ycalabinyfa &c hasta ycaralavang povo , vigesimo . Ycatlonysa , ycatlondalava , dizen algunos &c . hasta ycatlong povo : y luego ycapat ysa &c . hasta ycapat napovo . Ycalimanyfa &c . hasta ycaraan ysa , que quiere dezir , nonagesimo primo : y assi de los de mas hasta ycaraan centesimo . Ycalabi sadaan, dize q̄ es en orden sobreciento, no señalando determinadamente el numero . Pero ycalabisadaanyfa, dize centesimo y diez, conforme a lo que se dixo . \* . i. Pero para ciento y vno , assi como en Español ya quiebra y faltan estos nombres, assi tambien en Tagalo : aunque se podra dezir, ycalabi sadaanyfa caca vayanan, o lo que fuere : conforme a lo dicho . \* . i. Ycaralavang raan, ycatlongdaan, ycapat nadaan: y assi de los de mas .



275

Pero para los de medio dicen, ycatlongdaan ysa, el ducentesimo y diez: conforme a lo que aqui se dixo de ycatlon ysa. Ycapat na daan ysa, trecetessimo y diez, que parece al reuez: y assi hasta ycalibo. Ycalabi salibon ysa, milessimo y centessimo. Ycalabi sa libon dalawang daan. Ycalacsa. Dixe dicen algunos porque a los mas, les descontenta lo aqui dicho de los numeros entre diez y diez, diziendo que en ellos ya no ay, yca,, sino el ordinario maycatlon ysa &c. ∞

LAS partes de alguna cosa como següda, tercera, quarta, quinta &c. se dicen assi. La mitad: cabati. La tercera parte, saycatlo: la quarta, saycapat. La quinta, saycalima: y assi de las de mas hasta saycapovo que es la decima: y luego saycalabin ysa hasta saycalawang povo. De ahy adelante a algunos les parece bien el dezir, samaycatlon ysa, samaycatlon dalava &c. como tambien de treynta adelante samaycapat ysa &c: empero a otros no les suena bien, sino que se diga llanamente, maycatlon ysa, maycatlon dalava &c. ∞

\*.10. ¶ OTRO modo de dezir, vno a vno, dos a vno, tres a vno, quatro &c. Aquel primero vno a vno se dize nagtutungali: papagtungaliin mo sila: manda les que sean vno a vno. Y si muchos vno a vno, añadir vn tu, papagtutungaliin &c. dos a vno, aquel vno es pinagraralaoan, variando lo por sus tiempos. Pinagtatatlohan, pero mas comun, y recebido, pinagcacatloan. Pinagaapatan, pero mejor, pinagcacapatan. Pinaglilimhan .i. pinaglilimahan: pero no ay ca, en este. En el siguiente si, pinagcacaniman. Pero no en los siguientes pinagpipitohan, pinagvavalohan, pinaglisiyaman, pinagpopoyan. No hallo mas, sino es que digan, pinaglalahatan ysa: pero dicen q. no, sino para todos los tales numeros, dicen, pinaglalahatan, y para mas encrecido pinaglalahatan, por lo dicho cap. 18. reg. 2. \*. 5. ∞

Pero



Pero para significar el exceso, ora en numero ora en vezes, ora en cantidad, ora en precio: lo que en Español solemos dezir, quantes vezes mayor, tres vezes. &c. o para dezir que por vna vez de este son tres o quatro las de aquel: se toma la conjugacion de los adverbios que dizen vezes, de los quales sedira. \* siguiente. Pinagmamacalovahan ni Pedro si lu n nang pagsubo, nang paggava, nang balang na: por vna vez de Juan come dos Pedro, q. d. dos vezes mas .l. dos tantas come o duerme o trabaja Pedro que Juan: de suerte q̄ el excedido vaya en nominatiuo. Pinagmamacaetloha. y tiene ih. Vea se el Capitulo .20. regla. 4. \* .1. Pinagmamacapatán, pinagmamacalilimahan, pinagmamacaaniman, pinagmamacapitohan, pinagmamacavavalohan, pinagmamacasilyaman, pinagmamacapovoan. Pinagmamacalalabihan ysa .l. dalava &c. Pinagmamacararalahang povo, pinagmamacatatlohang povo, pinagmamacaepatang povo, pinagmamacalilimhang povo, pinagmamacaanimang povo. Y assi de los otros: pero para los de medio entre diez y diez no hallo. Pinagmamacararaan, cien vezes mas. Pinagmamacalalabihan sadaan. Pinagmamacararalahang daan, pinagmamacalilibohan, pinagmamacalalacsaan .l. pinagmamacavoyotaan nglupa nang langit nang galing, es cien mil vezes mas lindo el cielo que la tierra. Vea se luego el \* siguiente. ~

¶ PARA dezir vezes, vna vez, dos vezes &c. con esta particula maca. Vna vez, minsan; y al modo dicho \* .2. para severacion, miminsan: y para mayor, mininsanminsan. Donde se advierta que quando se habla de pret. se muda la m. en n. ninsang naparito, nininsanninsan lamang fungnuba. Pero maminsanminsan, q. d. algunas vezes: y es invariable. Tambien dizen, minsan rova que dize menos que ma ninsan minsan, y que muy raras vezes y poco mas de vna: minsan



rova nagquita: alguna alguna vez poco mas de vna se vieron. Macalova,  $\text{m}^{\text{a}}\text{c}^{\text{a}}\text{l}^{\text{a}}\text{v}^{\text{a}}$ : dos vezes. Macaetlo, macaepat, macalima no esta drecho, sino macalilima. Macaaanim, y assi de los otros hasta macapopovo. Macalalabin ysa, y assi de los de mas, poniendo dos vezes el la, hasta macararalavang povo, veynte vezes. Macatatatlong povo, macaapat na povo, macal &c. macararaan. Pero para los de medio no hallo. El interrogatiuo para todos estos es nacaclan, para tiempo pasado y presente: y macaela para futuro. Dimamacaelan, muchas vezes, es modo subido. ~

Tenga se cuenta con reduplicar las sylabas, porque no ven gan a ser los que se diran reg. 4. \* .1. como tambien en los q acaban en an que se dixeran en el .\*. prec. se ha de guardar lo mismo: porque salen aquellos de estos, y assi como .v.g. si a macalilima se le quita el li, no dize .5. vezes, sino passados cinco dias, como se dira en el lugar citado: assi aquellos de en ,an, si se les quita aquella sylaba, no diran lo que alli dixi mos, sino vendran a ser los que se diran en aquel .\*. .1. de la regla .4. que son diferentissimos. Vean se alli. ~

DE estos usan para sus compras y ventas quando dan hazien da por hazienda midiendo tantas gantas de vno por tantas de otro. Paano yyang yyong polot? O tambie. Macaelan yyag langis? A como se mide la miel o el azeyte? Responde. Maca popovo .q. d. vno de miel por diez de arroz: o tambie aquel numero puede caer sobre lo que vende, de manera que diga diez de miel por vno de arroz. Y assi quando por las circunf tancias de la mercaderia y precio no se entiende: replica el otro: alin ang apat .l. alin ang sangpovo: y para dezir lo cla ro de vna vez. Macapopovo nang palay .l. macaetlo nang bi gas. En gen, aquello que ha de yr en aquel numero. Y si tanto por tanto: magfucat, y dezir con que: magfucat nang palay.



# ¶ Regla Segunda. ~

~ La cuenta de la plata y del cro. ~

1. **P**ESOS, ocho Reales. Salapi, quatro . Tatlong bahagi, tres Reales, por ser .3. partes de las quatro q̄ el toston tiene. Cahati, dos reales, por ser la mitad del toston. Saycapat, vn real por ser la .4. parte del toston. Saycavalo, medio real, por ser la octava parte. Calatillo, llaman al quartillo, palabra nra. Cunding a la mitad del quartillo. ~

Si el numero no es al jullo, sino que ay dos numeros es muy facil hasta vn toston, al modo que en Español. Saycapat at saycavalo, real y medio : cahati at saycavalo, dos reales y medio : y assi de los de mas. De vn toston, se ha de tomar el numero para donde caminamos como de vno a dos tostones, y nombrar expressamente aquella cantidad q̄ es sobre aquel menor. V. g. maycalavan saycavalo, vn toston y medio real. Dalayang salapi: dos tostones. Y si sube de ahy, maycatlon saycapat, dos tostones y vn real. Y assi de los de mas, maycapolon saycavalo: nueue tostones y medio real. Maycalabin yfalsaycapat: diez tostones, y vn real, y assi de los de mas. Maycatlon saycavalo. Y para quitar equiuocacion, dalvang povo at saycavalo. Maycatloyla, t, saycavalo &c. Vea se reg. 3. \* .1. Parece se le a lo dicho lo q̄ en los numeros sencillos dichos reg. 1. \* .1. se halla, que aun contando cosas enteras, si alguna difiere de las otras o por que es menos, o por otra manera, la ponemos al modo q̄ aqui el numero menor. v. g. maycaliman bata .1. yfang bata .4. hombres y vn muchacho.

2. **¶** PARA significar vnidad en todos, que es dezir vn peso, vn real: vniuersalmente en todos ellos reduplicar la .1. syllaba. v. g. cacalatiyo, saycavalo, pepesos, sino es en la palabra salapi: donde no quadra sayalapi, sino yfang salapi. ~

Pa



Para mayor asseueracion de vnidad, que no mas de vno, que de ninguna manera passa de alli, se han de hazer estos al modo dicho arriua, reg. prec. \* .3. reduplicando la .i. sylaba y diciendo dos vezes la palabra entera. Pē pesos pesos, no mas de vno vnissimo: tatatlotatlong bahagi, y assi de los de mas, excepto el salapi, donde no diremos, salalasalapi sino yysa y sang salapi. Y por lo dicho reg. 1. \* .5. cacacacalapiau. ~

~ Cada vno tanto. ~

\*.3. ¶ MANGVNDING cami: cada vno vn cunding. Mangãlatillo, cada vno vn calatillo. Maneycavalo, a cada vno vn la ycavalo: o q̄ cada cosa de aquellas cuesta o se compro a medio real. Y lo mismo en los de mas. De saycapat, manaycapat, y de cahati, mangãhahi, como de cabila, mangãbila. Y tambien de binting, maminting: tigatlong bahagi, y tambien manatlong bahagi. Manalapi, mamefos. Maycacalavan saycapat, cada cinco reales &c. maycacatlon cahati, dos vez el ca, cada vno dos tostones y medio, y assi de los de mas. Maycacapolong cunding .i. calatiyo .i. seycavalo .i. seycapat .i. cahati: a nueue tostones y vn cunding, o quartillo, o &c. ma molo a cada vno diez tostones. ~

Los que se dixeron reg. prec. \* .4. que se hazen con, ca, son assi. Mangãpotol cayo, de capotol: tomad o lleuad &c. fendos troços. Nangãramput, de caramput: tomaron fendos puñados. Mangãhiva, sendas tajadas. Mangãtagang vica: sendas palabras, &c.: de catagã. ~ Donde de camino se note la conformidad que vsa la lengua y como no se oluida de si misma. Mire se como en calatillo y cunding la. c. la buelue en ng̃. y en seycavalo y seycapat y salapi la. s. en. n. y en binting y pesos la. b. y la. p. en .m. conforme a las reglas dadas cap. .i. reg. 3. \* .5. 6. y .7. ~

Para asseueracion de que a tanto a cada vno y no mas, se re  
du



duplique la .i. sylaba de todos los ya puestos en este .\*.3. no de la rayz de donde salen, sino dellos ya assi compuestos. Manḡalatiyo, a quartillo. Mamanḡalatiyo, que no a mas, sino aquello ajustadamente. Mamanḡunding, mamanycavallo &c. mamananalapi, mamananatlong salapi. Y a los otros que tienē, ca, aunque tienen dos, ca, añadir otro, maycacacatlong cabati. Maycacacapolong cunding. Mamolo, mamamolo. Y de los de ca, añadiendo otro ma. Manḡapotol cayo: cada vno no mas de vn troço. O al fidelium, Tumbacapotol. ~

\*.4. ¶ AL MODO ya dicho reg .i. \*.8. se hazen tambien estos del .ff. que se dixo cap.3. reg.5. \*.2. Pero no con la partícula Tig. sino, pa, de .ff. y el mag, Papag, y .in. al cabo. Magmanḡunding cayo: tomad cada vno a cunding. Papagmanḡundingin mo yyan &c. da les o di les q tomen a cunding. Manḡalatiyo, papagmanḡalatiyohin. Magmanaycavallo, papagmanaycavalohin &c. Pinapagmanḡunding, prect. Pinapagmanḡunding: pres. Papagmanḡundingin, fut. Papagigatlohin mong bahagi. Papagmanalapiin. Papagmamisofin. ~

\*.5. ¶ DEL ORO, Tahel es el mayor. Que es de peso de dos tostones y medio de plata, alomenos agora despues que tratan con Españoles. Sangtahel, vno. Dalavang tahel &c. La mitad del tahel, tinga. La mitad deste tinga y quarta parte del tahel, sapaha: y deste la mitad, dalavang amas. Porque diez y seys amas, son ordinario tahel, no obstante q no estan puntualmente en .16. q no pueda vn tahel tener hasta .18. amas y asta .19. y entonces se dize. Sangtahel sa labin pito. Sāgtahel salabin valo .i. salabin siyam. ~  
Sangamas, vn amas. Metad de amas, es balabato, vna pie drecilla pesada para esso o cosa tah. A este se sigue, copang, que es menor de manera que tres copang, hazen vn amas. Y assi usan del para dezir, sangcopang, dalavang copang. y.



4. y. 5. y. 7. y. 8. Pero no .3. que es vn amas, ni .6. que es dos amas .ni. 9. que es .3. y no puede passar de .8. Menor que este es sangbahay, y es bahay vna frutilla colorada de vn arbol, y tiene de peso medio Balabato . Y menos es sangbuley, y es buley vn genero de frixoles grandecillos, y luego saga, sangsaga: que tambien es modo de frixol: y hazen .16. saga, vn Amas: y (como esta dicho) .16. amas vn tahl . Y es sangbahay quatro saga, y el sangbuley, tres. Tres granos de arroz hazen vn saga. Tambien ay, Paroni, que es diez amas: y salapan, q̄ es nueue amas. Y si passa de diez amas, dicen: Paroninlabinyfa: Paroninlabin dalava, hasta quince. Porque diez y seys ya es tahl. Tambien ay tigangbala, q̄ es seys amas. Pero si es siete o cinco amas, dicen, pitong amas. Si quatro, ya esta dicho sapaha. Si tomando tres amas, se parten por medio: aquella mitad se llama, maycalavan balabato, que es de zir vn amas y vn balabato, que es la mitad del amas. Si es vn tahl justo, sangtahl na manapat, y si excede de .16. ya no es manapat, sino como diximos arriua, sangtahl sa labinpito .l. sa labin valo. Y si llega a .20. amas: maycalavan sapaha, que es vn tahl y vn sapaha. ~

De lo dicho viene, que quando es mas de siete amas y no llega a ocho que es medio tahl, dicen, maycatingã no diziendo quanto mas: pero si lo saben o quieren dezir, lo ponen assí. Maycatingã balabato, que es siete amas y media, maycatingã sangeopang, maycatingã sangbahay .l. buley .l. dalavãg saga. Pero si no llega a siete amas, no se puede dezir maycatingã, porque ya esta lexos del tingã que son .8. amas: sino assí. Maycapitong amas, mas de seys y no siete. O señalar lo que passa de seys al modo agora dicho. Y al mismo modo se dize lo que es menos del dicho paroni, y del salapan, y del sapaha: v.g. maycaparoni: algo mas de nueue amas y no llega a  
 para



paroni que es .10. Y señalando el exceso, maycaparonin balabato .1. copang .1. maycaparonin dalavang copang . Pero claro esta q̄ no se puede dezir maycaparonin dalavang balabato, porq̄ dos balabato s̄ vn amas, pues si el exceso sobre .9. era vn amas, ya era .10. amas: y era paroni. Y si a esto se atiende se sabra como científicamente vsar de los de mas. ~

## ¶ Regla Tercera. ~

~ Cuenta De Basijas. ~

\*.1. **L**A GRANDEZA de las basijas denotan por el numero de gantas q̄ caben en ellas hablando de cosas liquidas. De ylan, dicen ylanan y tong gusi .1. banğa? Quantas gantas haze? Y lo mismo es magcanohan de magcano. Sino haze mas de vna ganta dicen suboc salop, medida de vna ganta, haze vna ganta. Si dos: sangbucohan. Si tres: sangtatlohan. Sãg apatan, sanglimahan, sanganiman, sangpitohan, sangvalohan, sangsiyaman, sangpovoan. Sanglabihan ysa, hasta dalavang povoan ang bohos nito, de bohos derramar, porque lo echã y derraman alli. El qual termino quadra a las de mas como no sean basijas pequeñas como de .4. o .5. gantas, ni aunque sea de .9. dicen que no lo mereze; por que se llama assi por no la poder levantar, y le lleuan en otras basijas lo q̄ han de derramar en ella: y assi no quadra a pequeñas. ~

\*.2. **¶** EN medidas de arroz y cosas tales. Caban, media hanega. Sangcaban, vna media q̄ es .25. gantas. No es de ellos, sino como vieron a los Españoles medir en la hanega q̄ es como arca, le llamaron caban, que es arca. Cahatin caban, la mitad. Saycatlon caban, saycapat caban. La tercera .1. quarta parte del caban. Labisacaban, mas de caban, no sabiendo quanto mas. Labisacaban sangsalop, vel dalavang salop &c. vn caban y vna .1. dos gantas. Maycalayan saycatlong caban, al modo



dicho reg. 2. \* .1. de la plata; vn caban y la.3. parte della. May calavan cahating caban: vn caban y medio. Maycatlon caban, mas de dos sin saber quanto . Maycatlon caban sang falop .1. dalavang falop : dos cabanes y vn &c . Maycapolong caban .1. meycalabinyfangcaban: entre .9. y .10. y entre .10. y .11. o añadir determinadamente el exceso : y adelante al modo de la plata. Tambien ay otra manera muy clara como la España la. Dalavang caban at sangfalop, tatlong caban at cahati; sang povong caban at saycapat: labinyfang caban at tatlóg bahagi. Y qualquiera destes .2. modos es seguro para desde vno a dos . Maycalavang caban sangfalop .1. sangcaban at sangfalop .1.2. &c. como quiera que el aqui agora puesto, labi sa caban sangfalop &c. algunos lo reprueben: aun q̄ otros lo alaban mucho. ~ MAnḡaban, cada vno vn caban .1. tumbas caban. Magtumbas: Papagmanḡabanin mo sila como esta dicho reg. .1.\*.8. Manḡabanin mo ang pagbibigay mo: da les a caban. Pagmamanḡaban, la tal obra de tomar o medir a caban. ~

- \*.3. ¶ SAlop, Ganta: que tiene seys que llaman gatang, de los que llaman malaquing falop: porque los que llaman, pitis, ha ze. 4. gatang, que ya se vsa poco. La cuenta deste: se va variado y componiendo como la del caban ya dicha: saluo q̄ para dezir media ganta, dizen muchas vezes, cagitna. Manalop, mangatang: cada vno vna ganta, o vn gatang. Manḡagitna, de cagitna. Buelta la. c. en. ng. cada vno media ganta. Papagmanalopin, papagmanganḡin, papagmanḡagitnayn, noten se. Y si la tercera parte, papagmanaycatlohin la tercera parte de vna ganta a cada vno. ~ PARA su lana vsan del sibol q̄ es vna medida pequeníssima: y el tal medir dizen, tayotay, smag, a poquitos. Para mil cosas no liquidas, el hongot. l. gatang. Iten para camotes, el bacol, l. tohog. l. bogfoc. Mudádo las letras primeras al modo ya dicho. ~



TAMBIEN tenían otras medidas para arroz, sal, frisoles. Vna era la q̄ llaman toong, no decierta grandeza sino vnos si yaman, otros pitohan &c. vnos de nueue otros de .7. gantas, y demas de diez, pero no menos de cinco. Otra era, catabay, grâdes de mas de .20. gantas y pequeños de menos de diez. La diferencia destos dos era, q̄ el toong era de madera, y el segundo de caña. Sangtoong. Dalavang toong. Y para declarar que tan grande, sangtoong sa pitohan: sangtoong sa povongan. Manoong, mangatabay: a cada vno vn toog o vn catabay.

## ¶ Regla Quarta. ~

♥ Para contar Dias y los de mas Tiempos. ♥

**N**GAION, agora. N̄gaióng arao na yto: oy en este dia. Bucas, mañana: macalava, despues de mañana. Macatlo, macapat, macalima, hasta macapovo, macalabinyfa &c. ad uirtiendo siempre de no repetir la sylaba; por que se haran los q̄ se dixerón reg. 1. \* . 11. para significar vezes. A estos se les puede poner, mag, desta manera. desde macalava, mag macalava cãg parito: ven de tres a tres dias. Nagmamacatlõg nalalagnat .l. nagmamacatlo ang lagnat: de .4. a .4. dias, de mana q̄ passan dos en medio sin calentura: y assi de los de mas. Tambien tienen en .an. v. g. pagmacapatan mong paroonan: ve alla de .4. en .4. dias: pero de manera que passen .3. en vacio. Pinagmamacavalohan niyang aralan, pres: de .8. a .8. dias los enseña. La obra tal: pagmamacapat, pagmamacalima. De la palabra bucas, mañana; dizen, nagpapanibucas, q̄ es dezir, toving bucas, cada dia: magpanibucas cang parito: ven cada dia. Nagpapanibucas ang lagnat: cada dia llega la calentura. Y passando adelante a .20. ya no ay como los dichos sino y calavang povong arao rarating, de aqui a .20. &c. ycatlong povong arao, y assi de los de mas diez, y tambien de años.



Y se puede anteponer esta particula .sa. sa ycatlong povong arao ; y es muy claro . Pero para los numeros de entte diez y diez, ya no ay yca, sino maycatlon yfang arao paririto, poniendo le sa . Y assi preguntan , sa anong arao ang pagrating mo ? Sa anong horas ? Sa anong bovan ? Sa anong taon ? Y tambien en lugar del ano, poner en todos, alin. Y tambien sin el sa, esta bueno en todos: y todos son ora para tiempo passado, ora para el venidero. Para declarar de qual se habla, ha de ser con otras palabras añadidas. Sa viernes na nagmolá, saycapi tong arao na natalicoran: sa yfang lingong haharapin .l. sayca valong arao na rarating. ~ Cahapun, ayer: camacalava, anti dayer: camacatló, y assi de los de mas, hasta camacapovo, camacalabin ysa &c. Aunq̄ para tantos dias lo comun es de zir, sangpovo nang arao : labinyfa nang arao ang pagrating &c. aquel nang es ,na, ya . Y los arriua dichos, sa ycalabin yfang arao ang pag &c. Tambiẽ desta manera. Ycalabi nan tatlong arao ng̃ayon nang pagcamatay niya : agora haze .13. dias que murio. Y para dar a enterder q̄ aun no se ha cumplido aquel dia sino q̄ va corriẽdo, dizen: maycalabin valong arao ng̃aion, agora .l. oy hara .18. dias &c. ~

- \*.2. ¶ NGAiong bovang yto : este mes . Yfangbovan : al otro mes o luna, q̄ viene. Ycalavang bovan: y assi de los de mas. Y tambien con sa : a aunq̄ sea de fut. Sa yfang bovan, la luna o mes passado: sa ycalava &c. y poner el verbo de pret. Por la luna era su cuenta antiguamente : empero agor ya cuentan por Domingos. Ytong lingong haharapin .l. rarating: la semana q̄ viene. Ytong lingong natalicoran, la passada . Maycala vā cahatin lingo: semana y media. Mahigit nayfang lingo .l. mahigitnāg &c mas ha de vna semana. Mahigit nang sangbovā, labi sabovā na. Maycatlongcahatin bovan : mahigit nang maycatlong cahatn bovan . Y assi tambien de los años . Tonaylá



**h. m. v.** .l. yfang taon : el año q̄ viene .v. g. tonayfa .l. yfang  
 taon rarating. Tonaycalava .l. ycalavang taon : de aqui a dos  
 años. Tonaycatlo .l. ycatlong taon &c. tonaycapovong taō  
 .l. tonaycapolōg taon : de aqui a .10. Tonaycalabinyfang taon .l.  
 ycalabinyfang taon. Ycalavangpevong taon magquiquita &c  
**¶** PARA las horas de dia y de noche. Hating gaby : media  
 noche. Mababao na sa hating gaby : mas de media noche. Tūg  
 niping ang manuc : al primer canto . Magmamaraling arao :  
 quando ya comiença a ser maraling arao . Maraling arao na :  
 q̄ esta ya cercano el dia. Magbubucan livanag .l. livayvay , q̄  
 abre ya el dia. Magvvmaga na : ya quiere ser de dia. Vmaga na :  
 claro es ya. Arao na : ya es de dia . Sifilang na ang arao .l. ba  
 basag na ang arao : quando comiença ya a asomar el sol. Sung  
 milang na : ya salio. Mataastaas na : vn poco alto . Ypangingit  
 log manuc ; como a las ocho deue de ser : quando ponen las  
 gallinas. Masafaolo na ang arao : q̄ va ya llegando se a medio  
 dia. Sa olo ang arao : a medio dia. Tanghali ; lo mismo . Me  
 dio dia en puto : natatanghataghali. Bagōg naquiling ang arao :  
 q̄ comiença ya a declinar . Limpas ang arao , quando la som  
 bra ya va algo larga. Ypaninighapua na ang arao : mas tarde,  
 q̄ deue de ser como las . 4. poco mas o menos . Hampasin ti  
 quin ang arao : ya muy mas tarde , q̄ alcancarian al horizonte  
 con vn tiquin desde el sol. Cavitin palacol : q̄ esta ya para po  
 ner se q̄ podrian alcanzar la acha desde el horizonte al sol. Ba  
 gong fosocfoc ang arao : q̄ ya esta hundiendose. Lungmubug  
 na, lungmonor na : ya se puso. Silim : comiença a escurecer.  
 Malaeta : de color de negro, q̄ ya no se conocen . Gaby na,  
 ya es de noche. Ycatotolog bata : recien anocheeido. Yhaha  
 pun ralam : algo mas tarde que ya es hora de dormir todos :  
 ralam es la casa que tiene gran familia. Saycatlo na ang gaby :  
 tercera parte de la noche . Caboong gaby, y caboong arao,



en rigor dize media noche o medio dia: pero ya por encarecimiento .q. d. muy entrada la noche o el dia. ~

- \*.3. ¶ PARA dezir, de .3. en .3. dias .l. a cada tercer dia .l. mes .l. año: saycaycatlong arao .l. saycatlocatlong arao, toving yca ycatlong arao .l. toving ycatloycatlong arao .l. bovan .l. dalva dalvang arao ang maliban nãg pagparito mo &c. De manera q̄ si digo, acada tercer dia, tengo de poner, segun este terce ro modo de dezir el numero menor inmediato .v. g. tatlotat long taon ang maliban, es dezir, q̄ a cada quatro años, porq̄ los que passan en medio son tres: y assi de los de mas. La pre gunta para estos se dize, ycaycaylan .v. g. ycaycaylang arao: de quantos en quantos dias: ycaycaylang bovan ang pagpari to miya .l. ang pagytan? de quantos en quantos meses? ~

## ¶ Regla Quinta. ~

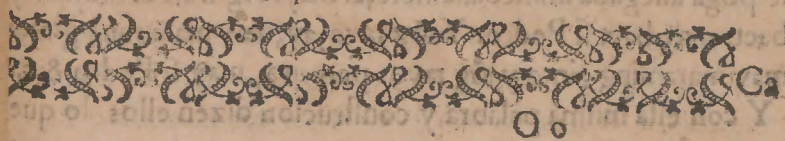
~ Para distancias de lugares. ~

- \*.1. **E**STOS hermanos no tenian leguas: sino dezian. Magca Enong layo .l. gaaling calayo .l. gaano calayo .l. anõg layo .l. magcanong pagcalayo . Y dezian, yfang arao lacarin, ta long arao bangcain .l. layagin. Maghapun .l. magramag sagva nin: vn dia de camino por tierra, tres por agua &c. Gayaong Maynila .l. gayong Maynila: como de aqui a Manila, y pue den añadir calayo .l. nang layo. Dalavang gaiong Maynila .l. dalavang gangayong Maynila: como dos vezes de aqui a Ma nila. Cahatin gayong Bataan: como la metad de aqui a Bataã.
- \*.2. ¶ Y Quando van ya andando, por quanto su ordinario ca minar es por rios o mar donde ay puntas dizen, minsan pang lumongos: dos puntas. Macactlo pang lumico, q̄ falta dar .3. bueltas: y quadra a tierra si las ay. Minfan pang lumoooc tayo: ysa pang looc .l. ysa pang longos ang raratin .l. safapitin: es so lamente para la mar donde ay enseñadas y puntas. ~



**¶** TODA via para cumplimiento de lo que se ha tratado en este cap. se ofrecen otras dos menudeneias. La vna es el peso para cosas ordinarias: y llaman al mayor de todos los q̄ ellos alcançavan, sinantan. Sangsinantan, vna: dalavang sinantan, dos: y assi adelante hasta millones. Cada sinantan tiene diez de los que llaman ellos cati: que es vna libra. Los quales se cuentan de la misma manera: sangcati, dalavangcati &c. hasta diez que son ya sangsinantan. A la mitad del cati llaman loco: sangloco, media libra. Si son dos: ya diran sangcati. Libra y media: maycalavan loco; y assi de los de mas, maycaton loco, maycapat loco, maycapolon loco. La mitad de media libra, que es vn quarteron: cahatin loco .i. saycapat cati. Las tres partes del cati que son tres quarterones: tatlong bahaging cati. El mismo instrumento con que pesan que es como romana: sinantan. Y ay otro particular que es solamente para vn cati: y sellama catian. En comun qualquiera peso para pesar algo: timbanġan. ~

**¶** PARA dezir ratos y duraciones pequeñas dezian assi. Hangan tanghali; palabra que haze a dos manos, porque dize hasta medio dia desde la mañana, y desde medio dia hasta la tarde, segun se les antoja entendello, de manera que dize medio dia. Halagan di maloto .i. halagan maloto ang sangsinanġan: mientras se cuece, o no se acaba de cocer (que es lo mismo en ambas lenguas) vna olla ordinaria de su morisquea. Y si mas pequeño rato: hangan maloto .i. di maloto ang sanganglit. Y si mayor ang sangcatingan, y si mayor ang sangdaba: por quanto tienen sus grados estas duraciones del cumplimiento de sus ollas, que estos eran sus relojes. ~





## Capitulo Vigesimo.

### ¶ Regla Primera. ~ Delas dos Part. May. y. Vala.

\* .1.



ESTA PARTICVLA, may, significa auer algo o tener algo. Y antes q̄ passe adelante sepa el q̄ aprende la diferencia deste al, ma, q̄ se dixo cap. ii. reg. i. \* .1. porque este, may, solamente dize tener como quiera poco o mucho, pero aquel, ma, dize mucho. La particula, vala, significa no auer, o no tener algo. Rigen ambas nomi, en ambas significaciones: de manera que aun quando dizen tener o no tener algo: assi el que tiene o no tiene, como lo tenido o no tenido, todo va en nomi. Vea se luego lo dicho cap. .8. reg. .2. \* .2. v. g. may tavo diyau: hombre ay alli. May ginto aco: tengo oro. Valan tavo sa fimbahan: no ay hombre en la ygle sia. Valá acon pilac: no tengo plata. Puede se anteponer con el, may, el supuesto de quien dezimos que tiene algo, y puede se posponer: pero con condicion que quando se pospone jamas se ponga inmediato al, may, sino la cosa tenida sea la q̄ se poga allegada inmediatamete, al may. v. g. si Pedro, ay, may baet: may baet si Pedro. Yaog tavo, ay, may maraming ginto: may maraming ginto yaog tavo: pero no, may si Pedro &c.

Y con esta misma palabra y construccion dizen ellos lo que

no



nosotros dezimos, el dueño de alguna cosa .v.g. ang may bahay: el dueño o señor de la casa. Y faoli mo yyan sa may ari: bu elve lo al dueño de la hacienda. q. d. a cuyo es. Empero si se quiere particularizar y como señalar la tal cosa, diziendo esta o aquella: el pronóbre q̄ para esto se pone ha de yr en acus. .v.g. ang may bahay nito. l. ang may bahay nitôg bahay na yto. l. ang may bahay dito sa bahay nito: el señor desta casa. Si covan ang may davong nion. l. doon sa davong na yaon: Fula no es el dueño de aquel navio. Y quadra este modo tambien a cosas que no son propriaméte possedydas, como el Español aplica tambien a las mismas esta palabra cuya .l. suya .l. de fula no. Sino ang may anac nito? cuyo hijo es este? Si Pedro ang may sulat niyan: de Pedro es essa letra, el la hizo. Ang Hari ang may otos noon: es mandato del Rey. ~

\*.2. ¶ ACERCA del acento de ambas: el de may, es claro q̄ es siempre como el desta palabra, mio, en Español. Acerca del, vala, digo que todas las vezes que esta palabra, vala, segun el modo q̄ estos Naturales tienen de juntar y assentar las palabras se viere de pronunciar sola con estas quatro letras que ella se tiene sin poner se le. n. tras la. a. se deve pronunciar con el acento en el, la, que es lo q̄ de suyo tiene, y se le deve: ora signifique no auer ora no tener, ora se sigan despues della otras palabras ora esté sola. Empero si segun su dicho modo de juntar las palabras tuviere. n. al cabo: no se ha de pronúci ar assi; sino el acento largo en el, va, de manera que se diga como este acus. latino, malam. La regla para saber quando aya de tener ia dicha .n. al cabo y quando no, la enseñara el exercicio al que no le placiere esta que se ofrece. Todas las vezes que se dixere esta palabra, vala, en qualquiera de las dos dichas significaciones que son no auer y no tener, si tras ella se pusiere inmediatamente la cosa no tenuta o que no ay, tie



ne la dicha vala.n. al cabo y se pronúcia larga: empero si tras ella se pusiere alguna otra cosa sea se la que se fuere, no tiene .n. y se pronuncia el acento en la vltima como esta palabra El pañola allá .v.g. vâlan ginto, vâlan pilac si covan, vâlan tavo sa simbahan. Valá si covan ginto: valà acon pilac, valà diton ginto. Note se la diferencia de los vnos a los otros. ~

\*.3. ¶ DIXE EN qualquiera de aquellas dos significaciones ya dichas: porque tambien tiene otra que nace destas que en El pañol es dezir no estar alguien o alguna cosa en algun lugar. En la qual significacion siempre infaliblemente se dize sin .n. y abreviada. Valá si Pedro dito: valá dito si Pedro: no está aqui Pedro. Valá aco doon cahapun. l. valá doon acó caha pun. Busque se le excepcion. De todo lo qual aqui dicho se podra advertir que ni cō el mey ni con el valá el nominatiuo de la cosa q̄ ay o es tenida y el de la cosa q̄ no ay o no es tenida, no puede ser ni nombre proprio ni apelatiuo con ang: assi como en Español no puede dezir se, no ay .l. ay Pedro, o no ay el oro, o ay el cielo &c. Y por el contrario el nominatiuo del mismo, vala, en esta vltima significacion es necesario que sea o nombre proprio o apelatiuo con ,ang, como en Español dezimos, no esta aqui Pedro, no esta allá el hombre: pero no dezimos, no esta alla hombre. ~

\*.4. ¶ FINALMENTE con este may vsan vn modo de dezir para denotar el lugar dōde esta o ay algo .v.g. donde desembarcaremos: R. doon sa may bato: alli dōde ay piedras. q. d: dōde estan las piedras. Es vniuersalissimo para por aquello que esta alli denotar el lugar. Doon sa may davong: alla o alli donde ay o esta el nauio. Y tambien, doon sa may davōg na yaon: donde esta aquel nauio, señalandolo. ~

## ¶ Regla Segunda. ~

Del



Del modo de atar las palabras en esta lengua .

\*.1. **E**STA Particula, *Ma*, sirve de atadura con que se atan y juntan las palabras que conuiene q̄ esten atadas y vnidas: sin la qual estarian destrabadas; y no harian sentido, o le harian mal hecho . V.g. no diremos magaling tavo ; sino magaling na tavo. Empero no siempre se atan las palabras con esta particula ,na , sino tambien con estas dos letras .ng. como en el exemplo puesto trocando las palabras no dize, tavo na magaling: sino tavong magaling, babaying banal. Vea se cap. 19. reg .1. \*.4. La regla para conocer quando se ha de vsar de la vna o de la otra particula podria ser esta . Quando acaba la palabra en tal consonante que no se le pueda aplicar la .g. y sonar con ella , entonces es necessario poner el na : y son de esta condicion todas las consonantes excepta la .n. y assi quando la rayz acaba en .n. no es necesario ni se le suele poner ,na, sino vna .g. que juegue con la .n. V.g. Bilin, ylang biling mahal . Por donde solas las q̄ acaban en .n. son excepcion desta regla, que quando la palabra acaba en consonante se le ha de poner,na, para atalla con la siguiente. Exemplos. De .b. focab na loob. De .c. banac na malaqui. De .d. o .r. (que es lo mismo) bacor na matibay. De .g. dingding na macapal. De .l. bacol na mabuti. De .m. samfam na marami. De la .n. ya esta dicho lo que ay. De .p. calap na matitovir. De .s. bigas na maputi. De .t. silat na mahal. Esto es lo que toca a las que acaban en consonante .

\*.2. **A**CERCA DE LAS palabras o rayzes que acaban en vocal lo que ay es que a qualquiera dellas se pueden ajuntar las dichas.ng. y con ellas atar se con las palabras siguientes, y no se vsa para los tales la particula .na. v.g. En.a. mahaba, mahabang cahuy : madero largo . En .y. mabuti , mabuting laravan: ymagen hermosa. En.o. bato, batog mahal: y assi todos.



Excepto quando de tal manera acabau en vocal q̄ a aquella vocal precede otra vocal inmediatamente: que entonces es imposible atar se la tal palabra con la siguiente mediante las letras .ng. sino mediante la na. V.g. no se puede dezir arao ng malivanag, sino arao na malivanag. Lo mismo de tinao, linao, agao, naonao, lonao, tonao, silao, caocao, labnao, raorao, soliyao, bahay, agapay, sabay, acay, datay, batay, atay, sacay, bantay, ycao, y otros tales. Y si dizen con bilavo, Bilavong ma buti, aduertase que la que precede a la .o. postrera no es vocal porque no se dize bilao  $\hat{\omega}\varphi_3$  sino bilavo  $\hat{\omega}\varphi_3\hat{\omega}$ : como tambien se dize bagyong malacas porque a la .o. de bagyo no precede vocal pues no es bagio  $\hat{\omega}\varphi_3\hat{\omega}$ , sino bagyo  $\hat{\omega}\varphi_3\hat{\omega}$  lo q̄ llaman ellos yayaon  $\omega$ . Y por aqui hallara camino el lector para soltar algunas otras objeciones que se le ofrecieren contra la regla puesta. ~

\*.2. ¶ LO Que yo aqui desseo encargar con todas veras a los que dessean hablar bien es q̄ pongan gran cuidado en el poner estas ataduras: porq̄ sin ellas ni lleua gracia alguna la lengua, ni haze el sentido que se pretende, sino muy otro o no haze ninguno .v. g. si quiero dezir qualquiera hombre que resistiere al Rey sera castigado, y para esto digo balāg tavo lumaban sa Hari, no digo bien: mas antes claramente mando q̄ qualquiera hombre resista al Rey. Y todo está en aquel .ng. que le falta al tavo, porque con aquel se ata y haze vn sujeto solo y esta esperando al verbo: porque aquel .ng. es como en Español, que: y es dezir: qualquiera hombre que resistiere al Rey. Empero si digo balang tavo sin atallo con lo siguiente es dezir qualquiera hombre y luego lumaban es imperati. que .q. d. resista, y assi dira, qualquiera hōbre resista al Rey. Verdad es q̄ qualquiera Tagalo q̄ dixera estas palabras, pusiera vn, ay, alli en medio diciēdo: balang tavo, ay, lumabā sa Hari.

Pon



**PON**gamos otro exemplo. Ytong tavo magaling, no puede significar lo que en Español este hombre bueno: por q̄ no tiene atadura que ate al sustantivo con el adjetivo. Y como qui era que en esta lengua no ay expreso sum, es; fui, sino que se suple, querra dezir este hombre es bueno, este libro es grande; sino es que alguno se me oponga diziendo que para significar esso deviera tener vn, ay, alli en medio: ytong-tavo, ay, magaling, ytong libro ay daquila. Lo qual no se puede negar: empero ya que no se pone, es cierto que haze mas el sentido apartado pues estan desatadas las palabras que no el conjunto, pues no tiene quien las juete. Principalmente que ya saben ellos que los Españoles no dezimos siempre que caifia bien el ay, sino quando acertamos que no son todas vezes. Y al fin por lo menos quien dize aquellas palabras sin poner atadura de. na. ni de. ng. ni de, ay, dize vna cosa que no tiene pies ni cabeza. Y en esto erramos frequentissimamente los Españoles: porque antes que llegemos al verbo, ya auemos hecho mil paradas que lo ponen destrauado todo: y aun a vezes se dicen por esto sin sentir algunas no verdades, y los oyentes quedan llenos de confusion. ~

3. ¶ **Y NO** Solamente para atar el adjetivo con el sustantivo es necesario atender a esto, sino tambien para atar otras partes de la oracion. v.g. no esta bien dicho, lalo mahal yto: sino lalong mahal. Y este adverbio de tiempo, tovi, que por si no tiene mas de estas quatro letras, si se sigue algo despues del es forçoso poner le .ng. toving naparirito si covan. Y aun hasta esta particula na le ponen algunas vezes la dicha .ng. quando significa ya. v.g. ang ycatlo nang otos nang Dios ang sabihin: digamos ya del tercero mandamiéto. Y seria muy corto y de quié no sabe el dezir, Ang ycatlo na otos nãg Dios. Es negocio este infinito para escritura: el exercicio lo ha de



enseñar: y despues de muchos años se sabra como algunas ve  
 zes a la palabra se le añade la dicha atadura de .n. pero sin .g.  
 de manera que seia fealdad quedar sin .n. y tambien lo sería  
 añadir a la .n. la .g. v. g. no se dize maycatlongtlatlo sino may  
 cation tlatlo ; y en esta, para naman y lao y tong santo, no ha de  
 tener .g. aquel naman: como tampoco en esta, para palan pag  
 babayar . Y assi de algunos otros . Desto se vea algun exem  
 plo cap. 13. reg. 1. \*. 5. y en la reg. 1. del cap. 19. ay mucho que  
 notar acerca de esto, para no quitar y poner .g. indecétemen  
 te en los numerales. Lo que en esto es notable es que algunas  
 vezes a la palabra que de suyo acaba en .n. o en .ng. se le qui  
 ta, y se le pone despues de la palabra q̄ se le junta. v. g. dilan,  
 qualquiera: ang dila niyang ava, para dezir ang dilā niya ava.  
 Y en los genituios destos pronombres es necessario. Na mō  
 .l. na niñon maalaman, por dezir, nang maalaman mo. l. niño.  
 Tovi silang naparirito, es lo mismo q̄ toying naparirito sila.  
 El exercicio con grandissima diligencia hara algo. ~

\*. 4. ¶ LO Que en Español dezimos, que, para yr atando peda  
 ços de oracion y hazer de todos ellos vn sujeto: se dize con  
 esta particula , na , y otras vezes tambien con las dos dichas  
 letras . ug : ~ PARA lo qual no es menester estar atados en  
 todo a la doctrina dada aqui en los parrafos precedentes  
 .v. g. por acabar en vocal esta palabra calolova , esta bien di  
 cho , ang mangā calolovang nangā sa purgatorio: y con todo  
 esto está bien ( aunque no tan bien ) desta manera , ang ma  
 ngā calolova na nangā sa purgatorio . Y muchas vezes va tan  
 largo el sujeto de la oracion: que sin mirar a que letra es la fi  
 nal de esta o de aquella palabra; es necesario atallas cō el na.  
 Lea q̄ el quisiere los libros q̄ andan impresos desta lengua y  
 allí hallará en cada renglon practica desto: y mucho mas atien  
 da a la lengua de los Naturales que sabe q̄ la habla bien. ~



## ¶ Regla Tercera. ~

Como se dize en esta lengua lo que en Español

~ dize esta preposicion. De. ~

**E**N LA artecilla que se puso al principio, en la lecion primera. \*. 4. se advertio que no se vse de la preposicion de genitiuo, que, es, nang, para dezir lo que en Español, de, sino es quando aquel, de, significa possession. Y dixo se esto (y no mas por entonces, que no conuenia) porque muchas vezes no la significa, pues sabemos q̄ esta preposicion. de. algunas vezes dize la materia de q̄ es algo: como caliz de oro. Y entonces la palabra que significa la cosa de que se habla, y la que significa la materia de que es, se han de atar a la manera dicha aqui en la regla. .i. de los sustantiuos y adjetiuos. .v.g. casa de piedra: bahay na bato. Conserua de ajonjoli o cocos: buchayong linga. .i. buchayong niyog. Caliz de plata: caliz na pilac. Arca de oro que la misma arca era oro: cabang ginto &c. Otras vezes este, de, dize lo que contiene y encierra en si alguna basija; como dezimos, tinaja de vino: y entonces se han de juntar las dos palabras de la misma manera q̄ agora se dixo. V.g. tinaja de vino: tapayag alac. Vn cesto de arroz: sangtohog na palay. Vna arca de plata, que estaua llena de plata: sangcabag pilac. Cabalitag na buquir: obrada de tierra, que tiene cien braças en largo y diez en ancho &c. Otras vezes dize no possession verdadera sino vna manera de possession impropria, que es dezir que la tal cosa pertenece a tal o tal estado, o a tal y tal gente y nacion, como dezimos vestido de Español, abito de frayle: y entonces las tales dos palabras se han de poner sueltas y desatadas sin cosa alguna. si la palabra acaba en consonante: empero si acaba en vocal, se le añada vna .n.o.ng. .v.g. abito de frayle: damit Padre.



Casa de Tagalos : bahay Tagalog. Coraçõ de padre : loob ama . LOS de vocal , baron Sanglay , sombreron Castilla : sandatan Guipon &c . Y juntando en vna palabra estas tres maneras se dize assi . Tapayang pilac : tinaja de plata , si la vui esse de tal materia . Tapayang alac : tinaja de vino , porque tie ne vino . Tapayan Bunlay : tinaja de Burney ; porque es de aquella tierra . En los quales tres se note como en los dos primeros ay .g. al fin de tapayan , que ata : pero en el .3. no . Y en la otra manera de atadura con el , na : tohog na sasa : cesto de sasa . Saugtohog na bigas : vn cesto de arroz limpio . Tohog Tagalog : cesto Tagalo . ~

\*.2. ¶ Tambien este , de , dize en Español lugar : y entonces claro está , q̄ no se ha de declarar por prepos. de gen : sino por sa .v. g. natural o vecino de Bisayas : tavo sa Bisaya . Vino de Castilla : alac sa Castilla . Aunque en todas las cosas naturales que se dizen ser de alguna tierra por nacer alli y no en otra parte , assienta muy bien aquel tercer modo sobredicho .v.g. Bulaclac Sangley , damon Guipon , obin Castilla &c . Y Lo mismo es en cosas artificiales propias de cada tierra por auer se inventado y vsarse alli . Sino es que se cause alguna equiuocacion en caso que lo que es propio de alguna tierra al modo dicho , lo hagan y remedien en otra ; como si el paño o armas de España se hiziesen en China : por que parece q̄ entonces se diria , sandatan Castilla , pero no sandata sa Castilla , pues no vino de Castilla . Empero el que reparare en essa equiuocacion , facilmente la puede quitar diziendo : gava sa Songsong . l. nagmola sa Guipon . Otras vezes dize este , de , que la tal cosa pertenece en alguna manera a aquello que se pone con el de .v.g. el libro de canto , la cruz de muertos , el frontal de cada dia , y esto es muchissimas vezes : y siempre se dize con sa . Ang sulat sa pagcanta ; ang frontal sa araoarao &c . Otras ve



zes por diferentes razones el, de, se puede dezir por este sa,  
y tambien con la prep. de gen. V.g. la puerta de la yglesia.  
Ang pinto sa symbahan: en quanto se ha como lugar donde es  
tá la puerta. Y tambien, ang pinto nang symbahan, en quan  
to es vna manera de possession la que tiene el todo de sus par  
tis: y assi lo mismo se hallara dōde vuiere todo y partes. Ang  
fusi sa petaca co: ang fusi nang &c. Ang bobong sa bahay &c

## ¶ Regla Quarta. ~

**A**ESTA regla vltima pertenecera todo lo q̄ ayuda a la  
pronunciacion: en la qual es poco lo que puede la arte,  
pues es casi todo de la naturaleza. Dezir se han algunos apun  
tamientos que ayudan a poner cuidado en la pronunciacion  
al que trata cosas de importancia viendo quã pequeña mudã  
ça en ella, haze la oracion no inteligible o ridicula. ~

Primeramente esta lengua pronuncia muchissimas palabras  
con.h. (lo que no tienen otras muchas lenguas de estas Islas)  
las quales palabras de tal manera la piden que sin ella o signi  
fican otra cosa o significã nada. Siruan de exemplo estas po  
quitas. Hirap, trabajo: yrap, mirar de mal ojo. Cabatahan, su  
frimiento: cabataan, niñeria. Olas, holas. Yto, hito. Alaga,  
nalaga. Afa, hasa. Alat, halat. Vbo, hubo. Daan, daban.  
Ala, hala. Alac, halac. Alap, halap. Alay, halay. Alal, hal  
al. Ali, hali. Ayo, hayo. Alo, halo. Alon, halon. Alos,  
halos. Amac, hamac. Amil, hamil. Amo, hamo. Anay, ha  
nay. Anan, hanhan. Ani, hani. Antac, hantac. Apao, hapao.  
Ari, hari. Asic, hasic. Ava, hava. Avil, havil. Aya, haya.  
Yca, hica. Ybo, hibo. Yga, higa. Yquit, hiquit. Ylao, hilao.  
Ylig, hilig. Ylo, hilo. Opa, hopa. Olog, holog. Olo, holo.  
Ola, hola. Oo, hoho. Yta, hita. Ypa, hipa. Ynyn, hinhin.  
Yngao, hingao. Oli, holi. Buvay, buhay. Olol, holhol. &c.



En lo que toca a la .h. si la ha de tener o no , quando passa a delante la formacion ; como quando a la rayz añadimos , in , o , an , para hazer passiuas : lo que se dixo cap. 2. reg. 1. al fin , es certíssimo : y querer discernir si mas vezes la tiene q̄ la de xe de tener es en vano. El consuelo es que sabida vna formacion y aueriguado que en aquella ha de auer .h. sera tambien cierto que en todas las que salieren de aquella rayz , sera lo mismo. Y si en vna , no : tampoco en las de mas . v.g. de sumpā , la passiuā de , in , dize sin .h. sumpain : y assi tambien dira sin .h. nagsusumpaan , sumpaan : pasumpain. Al fin todas. So la vna excepcion he hallado de esto : y es la que se puso cap. 19. reg. 1. \* .6. al fin , de tatlohin , y pagcatloin. ~

\*.2. ¶ **TAMBIEN** en la .g. final es menester tener cuenta , por que el quitalla o ponella , pone o quita la significacion. Bilin , encomienda : biling , dar bueltas al rededor : Olan , lluvia : olang , camarones grandes. Pisan , todos : pissang , diuidir a pedaços &c. vean se en los vocabularios estos. Tulin , tuling . Bovan , bovang . Laman , lamang . Savan , savang &c. Y tambien se les ponga la .g. en medio de la dicion a los q̄ la tienen : porque no esta bien dicho sampalataya sino sangpalataya : ni bagon tavo sino bagong tavo : ni capampangan , sino capang pangān : ni lumbo sino lungbo : ni tendo sino Tongdo : ni ran cal , sino rangcal : ni fondo , sino songdo y assi de otros : ni savan para dezir remo , sino sagvan , que esse otro es mal de co raçon. COMO tambien se procure no trocar la .c. final por la .g. v.g. bulag , ciego : bulac , algodón. Y estos : tulag , tulac : hilig , hiliac : pacpac , pagpag : yyac , yyag . Sipac , sipag . Tibac , tibag . Togtog , toctoc . Tabac , tabag . Taboc , tabog . Tatac , tatag . Salac , salag . Titic , titig . Y cō las dos .g. desta lengua se té ga cuenta por que pronuncialla recia .g. como la nuestra don de ha de ser su .g. gangosa , causa gran fealdad y quita o mu



da significaciõ .v.g. tangal, vn palo colorado. Y estos: Sanga, fanga. Banga, banḡa. Tinga, tinḡa. Singa, sinḡa. Hanga, hanḡa.

¶ **TAMBIEN** les proviene muchas vezes la diferencia a las palabras de dezir se con vayaon que ellos escriuen .d. o sin el. V.g. bavo, viudo o viuda: bao, casco &c. Bavon, ma talotage: baon, enterrar. Bovo, cañas delgadas: boo, entero. Y estos: dovong, doong; lovang, loang: lovat, suati: ovang, oang: y es diferentissimo bao y de bavi. Lo qual se deue advertir para pronunciallos bien, porque sino es vayaon .d. si no q̄ vna vocal se sigue a otra: ha de ser aquella primera cortada brevemente, de manera que parezca detener el haliento en ella vn poco. Pero con el vayaon ha de ser seguido y como encogiendo vn poco los labios. Como tambien consiste muchas vezes la diferencia en atar y juntar la consonante con la vocal siguiente o pronunciallas apartadas y cortada la vocal de la consonante que le precede. V.g. gabi 𑄎 camotes gaby 𑄎 noche. Olol 𑄎 llenar &c. olol, 33, loco. Y en estos tongol 𑄎: tongol 𑄎: bongol 𑄎: bongol 𑄎: bolol 𑄎: bolol 𑄎: boloc 𑄎: boloc 𑄎: Bangao 𑄎: banḡao 𑄎. Como tambien ay otros muchos q̄ aunq̄ no tengã otros parecidos que tengan esso, ellos de suyo piden q̄ se haga essa diuision; sin la qual no se pronuncian como deuen: de los quales se pusierõ algunos en el principio de este libro advertẽ .2. Iten en la que ellos dicen y escriuen assi 𑄎 .v.g. no se diga para dezir nueue siam, sino siyam: ni se diga sia, sino siya: y dezir pariyan 𑄎 es, ve ahy: pero parian 𑄎, es el mercado. Ni se diga tian, sino tiyan: ni se escriue biguian 𑄎 sino bigyan 𑄎 aunque no se dize claro yan. ~

4. ¶ **VINIENDO** a los acentos para mi lo hallo por dificultissimo el declarar algo por escrito, porque es comunissima en esta lengua vna pronunciaciõ q̄ ni es penultima producta,



301  
 ni penultima correpta, ni claramente en la vltima: sino tiene vn apresuramiento q̄ dexa indiferente el acento y no es claramente alguno de los que nosotros sabemos y vsamos. Por vn exemplo me quiero declarar. Esta palabra lalaqui, penul. pro. q. d. macho. Pen. cor. lalaqui: es fut. de laqui con .vm. crecera. Pero haziendo se de aquellos que se dixeron cap. .18. reg. .1. \* .2. se dize ni de essa ni de essa otra manera, sino seguidillo y abreuiado vn poco, todo junto: como tambien todos quantos compañeros tiene este en la formacion alli dicha se han de pronunciar tambien assi .v. g. hihina, segun que es fut. se deue dezir largas aquellas dos primeras sylabas: pero segun se haze de aquella formacion, se ha de dezir sin detenimiento no se como cortadas y breues. Multipliquen se exemplos. Esta palabra bato, piedra, pide este modo de acento assi corrido, de suerte que por poca que se detenga en el ba, va errado: y de mi digo que jamas la he podido acertar a pronunciar de manera que contente del todo a los que me enseñan. Como por el contrario esta palabra, bata, pide en el ba vn detenimiento y vn leuantalla vn poco: por lo qual tampoco se dize bien de ordinario. ~

- \*.5. ¶ DE aqueste particular modo de acentos procede la diferencia que ay de significaciones en vna misma voz: de manera q̄ la misma pronunciada pen. pro. significa vna cosa y pronunciada a este modo dicho significa otra: y son bien pocas las que piden de todo punto el acento claro en la vltima: aunq̄ para nosotros q̄ no podemos ajustallo tan puntualmente, mas vale que pequemos de esse extremo para diferenciar la voz en vna significacion de ella misma en la otra significacion. Sino q̄ es el mal en muchos de nosotros q̄ sin esta necesidad y sin porque ni para q̄ echamos vnos acentos en la vltima .V. G. en simbahan, =quel han tan recio que basta para batir
- vn



vn muro. Yo alomenos hallo poquissimos q̄ tengan el acento claramente en la vltima, sino es por causa de que la misma ra yz pen. prod. significa otra cosa: como cayó, acó, galíng &c. y aun en estas en que la misma voz tiene dos significaciones, es lo ordinario y muy ordinario no diferenciar se por acento claro en la vltima, sino por el acento breue y seguidillo al modo dicho .v.g. bôfôg, arco. Y el otro que dize harto, no es bôfôg .p.c. sino a la manera dicha. ~ Deste numero son los siguientes. Alio, amo, ayao, apo, Ayavan, que tiene.3. significaciones. La vna, no se, ~~é~~ ~~é~~ ~~é~~ apartado el ay: la otra de ayao, no querer, que es abreviadillo: la otra dar a todos, o que todos tienen. Iten, balot, bala, banal, balat, balang, balabag, bosog, botavin, balio, bucas, basa, bala, bonot, ba, baba, bata, bahao, bangã, basahan, boles, bali, bacal. Iten cati, casi, calapitan, calis, caca, calat, cavayan, cayo. Iten dilis, dala, daga, daying, damo, dapa, dayg. Iten galang, giling, gabi, golo, galit, hita, holi, yba, yto na, labi, losong, licas, litao, libag, muti, segun que sale de puti y de buti, manoc, manda la, segun que el vno sale de bandala, olopong, olol. Iten paet, pola, pusa, piling, polot, polo, puti, papa, papan, pahaan, rao, sala, sorot, sapa, sapo, socob, sava. Iten tabi, taba, togtogin, tical, tingã, tali, tica, tapayan, taga, tala, tangã, tанда, tayo, toli, tapa, talaga: con otros que no se ofrecen agora: todos los quales contantita diferencia en la pronunciación hazen total diferencia en la significacion. Y lo que mas dificultad causa es que muchas vezes la palabra en sola su rayz pide pronunciacion larga, antes bien en esto se diferencia de si misma que pronunciada de otra manera significa otra cosa: y cõ todo esto quando le haze la variacion de formaciones y con jugaciones, es tan otra y suena tan de otra manera que no ay quien la conozca. Examine el curioso esto en esta palabra, ba



ba, segun que dize baxo y baruilla y llevar a cuestas: y en esta  
bata, segun que dize muchacho y sufrir. Prueue lo que ay en  
fala y en cati y en polo y en otros que el se buscara. ~

EN resolucion lo que en esta materia alcanço es conocer  
que alcanço poco, y que es poquissimo lo que por escrito se  
puede declarar: pues aun oyendo lo a penas se puede biẽ per  
cebir. Por el discurso de este libro he ydo apuntando lo que  
he podido: que es lo mas comun y perceptible y necessario  
de sus acentos. Y con todo esto lo que está cap. 5. reg. 6. \*. 3.  
aunque en los exemplos alli puestos es cierto (y deve de  
auer otros muchos tales) empero inquiriendo otros, lo del  
conozco. De manera que la regla, es generalissimamente ver  
dadera quanto a lo que es que ay dos maneras de acentos pa  
ra aquellos dos diferentes officios q̄ alli se dizen: pero quan  
to al modo de hazer aquel acento que causa la significacion q̄  
dize frecuencia y multiplicidad: no hallo vniformidad para  
poder hazer regla dello. Son cosas muy varias y impercepti  
bles las de acentos, para hazer muchas reglas dellos. Todo  
lo qual no se dize para desmayar, sino para q̄ se conozca la di  
ligencia que es menester poner para hablar medianamente bi  
en: a prouecho destos hermanos y reuerencia del Euangelio  
y gloria de .N.S. Dios. ~

¶ FINALMENTE se deve aduertir q̄ aunque en la escri  
tura Tagala no se diferencien la .o. y la .u. como tampoco la  
.e. y la .i. pero en la pronunciacion las diferencian claramen  
te. Claro está que nunca el Tagalo dize, parene ca, sino pa  
riini: ni henehela, sino hinihila: ni lopa sino lupa: como por  
el contrario no dizen bubung ni buhul, sino bobong, bohol  
&c. Ni se tome argumento de como escriuen en Español su  
lengua: pues sabemos que escriuen las dichas vocales siem  
pre al reues de como las pronuncian. ~



## Regla Quinta. ~

#.1. **S**ERVIRA esta regla vltima de recorrer todas las de mas poniendo aqui algunas añadiduras ; o por que de nuevo se ofrecen, o porque en sus propios lugares no estaua aun el letor ( si es de los que aprenden) suficiente para entendellas. Acerca de la arte lecion. 1. \* .3. no se le podia dezir entonces al que aprende que la particula ,manğa, se vsa muchas vezes para dezir vna cosa singular. Bien singular es salop anteponiendo le sang (de lo qual se dixo cap. 16. reg. 3.) y con todo esso se le pone manğa por momentos .V.G. bigyan mo manğa sangsalop .l. bigyan mo nang manğa sangsalop : da le vna ganta. Cabolos vna pieça: y con todo esso dizen, acoy bibi li nãg manğa cabolos na cayo. Lo que entiendo deste modo es que no dize con rigor vna vnidad sola, sino que es el que el Español vsa quando dize, vna ganta, hasta vna ganta, vna poco mas o menos. Y assi aunque aya de comprar dos o tres mantas dize ; bibili aco nang manğa cabolos : como el Español diria: por ahy, alguna pieça, poca cosa . Y conforma con esto el ver que jamas de ninguna manera vsan deste modo para cosa ya passada y hecha .v.g. quanto le diste o quanto compraste: no diran manğa &c. sino cabolos .l. sangsalop. ~

**ACERCA** de la lecion .6. donde se trata de los tiempos la particula, nang, naturalmente y segun el modo de hablar y sentido del Español se va a sujuntivo : y con todo esso el vso della en indic, es frequentissimo .v.g. mamatay ca nava: nãg di aco naghahirap .l. nang di na aco nãgacafãquet saiyo. Es por momentos, no obstante que tambien esta bien dicho, nang di aco maghirap .l. nang di aco maghahirap. Empero en diferente manera. Porque el primero dize que ya tiene aquello o algo de aquello que dize el verbo : y porque no passe ade



ante dize aquello. Empero el segundo, porque no llegue.  
 .V.g. siente mucho trabajo con aquel hijo ó marido y dize  
 le aquellás palabras primeras; como esta también: *mamatay*  
*nava aco nág di mo na aco naquiquita*; porque cada día pade  
 lee con el o está con el presente; q̄ es como dezir, por q̄ no  
 sea ya mas esto ni padezca mas lo q̄ padezco. Pero si no ay tal  
 trabajo sino que lo teme, dira. No me pōgas en mi casa esto,  
 nág di aco maghirap. l. mabalisa. l. magc. saquet sacaniya. Por  
 aqui quiero yr, nang di aco maquita ni covan: porque no me  
 vea fulano. O los mismos en futuro que es modo mas subido  
 como se dixo cap. 2. reg. 1. \* 4. En la pagina vltima de la arte se promete que en el cap. 11.  
 reg. 5. se trata de adverbios: y por oluido se quedó. Lo q̄  
 ay es que las mismas palabras que son adjectiuos con ma, son  
 tambien adverbios, poniendo los adverbialmente. v.g. paca  
 nin mong magaling; talian mōg matibay, y palagay mong mata  
 tag, y sulat mong mahayag, gaoin mong mabuti, hacayni mōg  
 malalalim: y en actiuas es lo mismo. Pero no todōs los tales  
 adjectiuos se hazen destos pronombres: antes son pocos com  
 parados a los que no admiten esto. Claro esta q̄ para dezir,  
 habló sabiamēte no se puede dezir nangufap siyāg marunūg:  
 assi de otros muchísimos. CAP. 1. reg. 1. \* 1. ay que saber otra curiosidad, y es que  
 tambien ay verdadero presente de, v.m., sin poner aquellás  
 dos letras, ng; alli dichas: De manera que ay *sumisulat* y *su*  
*mosolir*. Pero ay esta diferēcia entre este, y el otro que tiene  
 .n. y.g. que el q̄ tiene essas dos letras dize presente de estar  
 actualmente haziendo aquella obra. v.g. *sumisulat*, que  
 esta agora actuando: *mosolir* exerciando. Pero el otro dize exerci  
 cio y ocupacion en que entien. *mosolir* exerciando. y se exer  
 cita. v.g. que haze *fulana*? R. *sumioton*, *téxe*; *maque* no  
 este



este actualmente texiendo: porq̄ essa es su ocupacion. De ma-  
 nera que es en sustancia frequentatiuo. No es esto necessarissi-  
 mo: pero es muy bueno y curioso, y lo es mas el acento que  
 ha de tener este que auemos dicho frequentatiuo: porque ha  
 de ser corrido y abreviado. *Considma y: oñio uoid esto*  
 Cap. 1. reg. 2. a los alli puestos se puede añadir este golong de  
 la reg. 3. p. 16. al fin se pueden poner algunos semejantes en  
 aquella significacion eutra que dize no matar mucho sino mo-  
 rir. *vig. hamuti de puti; hamitas de pitis; namitac de bitac;*  
*namutla da putla; namaloqui de baloqui; y otros que deue de*  
*ser tales. De manera que aquel namuti aunque pueda tener*  
*y tenga la significacion actiua de muche dambre q̄ alli se dize:*  
*pero tambien tiene la neutral: y por momentos la usan para de*  
*xir no se q̄ del arrancarse las tenacillas y garras del cangrejo.*  
*Y en los otros aqui dichos vnos tienē ambas, otros la vna so-*  
*la significacion, q̄ es la dicha neutral. Ultra de la qual assi for-*  
*mada, tienen algunos la que se forma con el na y ma y la rayz,*  
*como de patay fuera de namatay, murioq̄my napatay, fue mu-*  
*erto, y tienen sin termino otras particulañdades.* *o o o o*  
 Cap. 11. acerca de la parte Mag noon ella se forma vn irregu-  
 lar bien famoso, que es nagcafasala, q̄ q̄ q̄ q̄ ofender o pecar  
 en algo. El pret. *pagcafasala; fut. suagcafasala. Pres. nagcafasa-*  
*la:* y con todo esto el nombre verbal no es pagcafasala, sino  
 pagcafasala: de lo qual ya dixe lo que alcanço en el prologo  
 de las postimerias; y auiendo pasado otros. 4. años, estoy  
 en lo mismo: con ser que he tratado con Tagalos de bien di-  
 ferentes tierras, cada vno hable como se usa donde estuviere.  
 Nagcafasala, es prohibir, y su verbal pagcafasala: pero con  
 algo diferente acento del otro: conio tambien el pret. de anti-  
 bos es nagcafasala: mudando tantito el nag: y con todo esto tie-  
 ne otras. 2. significaciones y otros. 2. aceptos diferentes. *o*



#. 3. **Cap. 2. Reg. 1.** no obstante q̄ aquellas passivas acaban en in y en an; quando passa adelante la oracion, y se sigue at, q̄ tan como por elegancia la .n. de aquella passiva y la .a. del at; y pegan a la vocal de la passiva la .t. V. g. bigyan at caavaan, esta bien dicho: y tambien bigya.t.caavaan y Patavarin at linḡonin: patavari.t.linḡonin: como tambien en otros casos.

**CAP. 2. reg. 2.** siempre esté el que aprende en lo que allí se dize, mirando siempre al genitivo que es la persona q̄ haze aquella obra q̄ dize el verbo y no al que habla aquello. Estoy yo de esta parte del rio, y hablo a Pedro que está de la otra parte. Claro esta que para dezille que passe y trayga acá tal cosa, no se ha de dezir, tavinin mo yyang. &c. porque no se ha de mirar al que habla que quiere q̄ venga y traygan hazia ella aquella cosa, sino ha se de mirar a aquel mo, que la lleva y como echa de si: y assi diremos, ytavir mo dito yyang bata. Y por el contrario si digo que venga por el que esta acá don de yo; abre de dezir: tavinin mo y tong bata; por la misma razon. Y si a esto no se mira y atiende: todo se dira al reues de como se ha de dezir.

**Cap. 2. acerca del acabar en in y an;** se sepa que ay algunos irregulares, que entre la vltima letra de la rayz y el in o an; meten vaã .n. V. g. de tava, tavanan: de quilala, quilalanin; (y aunque tambien se pueda dezir, quilalahin: yo nunca lo he oydo) de bahagi, bahagiman: de haligue, haliginan; aunque tã bien, haligihan: de balisa, balisanhan, aunque tambien, balisahan. De talo, talonin, nagtatalonan.

**Cap. 2. reg. 5.** en aquella significacion van ynos que si no se esta con advertencia no se entenderan. v. g. acoy pinapagnã nacaõ ni Pedro: bago dile aco nagnanacaõ. q. d. acoy ynã rin nagnanacaõ. l. tinuturang nagnanacaõ. De manera q̄ dizen ser tenido el sujeto por tal que haze aquello q̄ dize el verbo.

Acoy





Acoy pinapagyynum, acoy pinapag<sup>li</sup> nir &c. que todos se declaran al modo dicho, y tienen sus variaciones de tiempos en aquella misma significacion. Y tambien dizen, acoy pinascanço, acoy pinacahunghang: aunque podriamos dezir que es este el sentido que dize el para segun lo dicho cap. 9. reg. 4. Pero presuponemos que no pierden estos su significacion principal y clara que es de .ff. mando me hurtar fulano: mando me beuer, emborracho me &c. mas antes de suyo hazen este sentido, si alguna otra palabra o las circunstancias de lo q se habla no insinuan esta otra. ~

¶ Cap. 4. reg. 2. \* 3. a los alli puestos, se añadan estos. Pangilim, no pangilin (que este ya está alli) sino con .m. Pangino, Panatili, pangilag, y tambien paquivani, no obstante q este se puso cap. 15. reg. 2. \* 2. con los que se hazen con la partícula paqui: porque bien mirado no se halla que signifique algo por sí el vani, y assi es todo vna syllaba: y el y los otros aqui puestos se rigen por las leyes alli puestas cap. 4. reg. 1. CAP. 5. reg. 2. por alli se podra facilmete entender esta palabra comun, magconanan: que dize su modo de apuestas. Por que sale de coha, y por ser yrregular (de lo qual se dixo algo cap. 1. reg. 5.) en la passiva de an no haze cohaan sino conan, que .q. d. aquel o aquello de que se toma algo: y assi magconanan dize aquella reciprocación de tomar se o quitar se o llevar se algo. Y por lo mismo lo impusieron ellos para dezir apostar: porque en la apuesta ay aquello de llevar se el vno al otro algo, como maggamgamam. ~

Cap. 5. reg. 7. se añada, que muchas vezes la part. mag. si se le pone acusativo en quien diga transicion, la dize: y si no se le pone, no la dize: sino quedase en el mismo sujeto que está en nom. v. g. si Pedro ay nagbaen, sino digo mas, .q. d. que el mismo se soterró. l. se metio debaxo de tierra: pero si covan



ay nagbaon doon sa namatay, l. nagbaon nang caniyang ar. q.  
 .d. que enterró al muerto o su hacienda. Magtindig ca, leuá  
 ta te: sinong nagnidig dito sa batang yto? Quien lo levanto?  
 Nagbabahagi sila, que se reparten: nagbabahagi nang &c.   
 Cap. 11. reg. 1. \* 2. se advierte q ay otra composició que aco  
 mete a querer se le parecer a aquella: pero no lo es. Haze se  
 con nagca y luego, no ca como en aquella, sino can: y tras ella  
 la rayz reduplicada la. 1. syllaba .v. g. de tac, nagecantaac: y  
 .q. d. que se enfoca sin querer, como el borracho o el muy  
 enfermo &c. de yhi, nagecayyhi: que se meca, como de gran  
 nájedo. Nagecantaloha, que derrama lagrimas &c. Lo mismo  
 en suca: saquet, tiri, hubo, vbo, hoghog, otot, , y otros  
 tales. Para el pret. se quita el ca, pegado al nag. y. g. nagecanta  
 ac. El fut, nagecantaac. El verbal nagecantaac. El de yn  
 g. dicho cap. 10. con maca. v. g. macapagcantaac. De mane  
 ra q en todos los tiempos se reduplica la. 1. syllaba de la rayz.

\* 5. ¶ Cap. 12. reg. 1. \* 1. aquellos napaytas, napaybaba, son neu  
 trales: y assi para dezir q se haze de proposito, se deve poner  
 mag. v. g. el humo que va subiendo hacia arriba, napapaytas:  
 pero .N. señor Iesu Christo en su ascension, naggapaytas  
 uang naggapaytas. Lo mismo de mapaylalin, mapaybaba, ma  
 paybabao. Y con todo esto para dezir estas otras ydas y dife  
 rencias de lugares que comunmente se dicen, no usan del  
 mag sino del mismo na con otro acento. De manera que para  
 dezir fulano fue a Manila o a tal o tal parte, dicen napaooon,  
 dicho aquel na sencilla y seguidamente sin hazer nota en el.  
 Pero el neutral se dice levantando el, na, y como recalando  
 lo vn poco. Y assi quadra a cosas inanimadas. v. g. napasaan  
 l. napa canino yaong ginto? napa cay covan. En quien vino a  
 parar? vino a manos de fulano. Y deste assi neutral se ha de  
 usar quando tratamos de adonde ha de yr el alma despues de



muerto el hombre: q̄ aun q̄ sea tolerable, pasafaan. l. saan pa  
roroon ang calolova &c. pero muy mejor es, mapapasaan, ma  
papafaynierno: y en prest. napa, dicho el na neutralmente.  
Del, mag, usan de vna manera que mas tira a neutral, magpa  
saylaya, por aqui estaua agora, y echo hacia ylaya, hazia alla  
se fue. Toga se cuenta a las oraciones, en q̄ ellos lo usan q̄ nun  
ca es para lugares adonde van de principal intento. Y assi se  
usa para cosa inanimadas. Magpasapan, hasta los pies: magpasa  
hapu, hasta la tarde: magparatingma saan; llegue dōde llegare.

CAP. 16. reg. 4. \* .1. al fin, aquella composicion y modo  
propriamente no es sino para singular: y el plural se haze con  
nag, y la rayz sola: de manera que aunque se hable de presen  
te, se dize assi: y es invariable esta formacion, como lo es a  
quella del tingular. V. G. si es vno, satatayo: si dos o mas, nag  
tayo. Quid hic itatis tota &c. iay at cayo, e, nagtayo ditong  
naghapu. ? lo mismo en naglagapac. l. nagragasa nag pagtatava,  
nagharang, naghangar, nagundayag. Ay at cayo, e, nagungin  
diyan? por que os estays assi mirando sin hazer nada? ~

¶ Cap. 18 reg. 2. \* .2. a aquel modo, v. g. babalingbaling, & se  
allegue otro hermano suyo que significa lo mesmo. Haze se  
diziendo dos vezes la rayz y a la primera poniendo, in, o an  
tepuesta del todo si es vocal la .1. letra de la rayz, o metida en  
tre las dos primeras letras si es consonante. v. g. de baling bi  
nalingbaling: de tulig, timuligtulig: de vyac, yniyacyac: de  
avas, ynavasayas &c. Aunque en el caso que rigen ay diferen  
cia, que aquel va dicho alli haze nominatiua, v. g. tutuling tu  
ling si covan: pero esterige gen, y q̄ le preceda esta preposi  
cion, ang; q̄ lo haga como nombre, v. g. ang binalingbaling ai  
covan: ang yniyacyac ni Pedro, ang tinavagtayag saiyo: las vo  
zes, el llamarte y mas llamarte. Aun q̄ quando se dize con ad  
miracion y ponderacion, tambien se le quita el ang. v. g. bina  
ling



lingbaling. Aya ni covan, como tambien se quita a quantos abstractos ay: galing aya nito: samá bapa nió. Conviene estos dos modos en que con el, pagca, que se dixo cap. 17: reg. 2. rige ambos genitivo .v.g. ang pagcatatangotangó ni covan: ang pagcatinangotangó ni covan. Y tambien convienen en el acto que nunca ha de ser en la. 2. syllaba sino en la. 1. .v.g. no se diga, babálingbaling, ni binálingbaling: sino bábalingbáling .l. binalingbaling: y assi de todos. Y en los trisyllabos es lo mismo .v.g. sásaosaoli .l. sínaosaoli: baliestar, balintovar &c. ~

7. ¶ Cap. 18. reg. 2. \* 3. la diferencia q̄ se puede perceber entre mabuting mabuti y mabuti nang mabuti, es que aquel primero dize encarecimiento y ponderacion de aquella qualidad que dize la rayz: pero el otro dize solamente continuacion de lo que significa el simple adjetivo. v.g. magaling, bueno: magaling na magaling, muy bueno: de manera que este segundo pide (pongó por caso) ocho grados de bondad, y aquel primero no mas de seys. Pero este magaling nang magaling no dize encarecimiento de intensión de bondad, sino de que dura y está assi siempre magaling: aunque nunca llegue a muy bueno, que es lo q̄ dize, magalung ra magaling. Como está fulano? .R. magaling. Ha estado bueno siempre? .R. magaling nang magaling: siempre lo ha estado y está. Iten si hablo de una sementera que desde q̄ se sembró ha ydo naciendo y creciendo bien el arroz hasta estar en sazón: para dezir esto no quado a magaling na magaling: sino magaling nang magaling, aunque nunca avá llegado a lo q̄ pide magaling na magaling. ¶ De proposito no se ha tocado a cosas de la doctrina y rezo: por q̄ se espera reformacion: que parece aver alguna necesidad della. ~

\* FINIS \*







314  
Capagcovan masi  
al punto, mirad, notad lo :  
ang caniyang calolova  
la alma del que he contado  
ynagao din nang demonios,  
la arrebatar on los diablos,  
at dinala sa yuerno  
y aliniero la lleuaron. ~  
¶ Av hanga na pala yaon  
y con esto fin se hadado



dang naon bayang  
a aquel su primer estado  
ay ang nahalili doon;  
y el q en lugar del ha entrado  
ang hirap na vala barga  
aquel eterno trabajo  
na di na mababavalan  
que nunca sera menguado,  
magparaparing saan  
en eternos dias ni años. ~

## ¶ En Alabança de la Gloria.

### \* LYRAS \*

¶ Bucyn mo ang equing labi  
o panginoong Dios, nacon sabihin  
ang bayang di masabi :  
y big co ngang purihin  
at pacasambitang paratihin. ~  
¶ Di sinong di matova  
magpuri doon sa bayang oovian  
nang aming calolova  
bayang calovalhatian  
aming pamamayaanang paratihan. ~  
¶ Laqui bapa nang tova  
nang mangã Santong doon nama-  
catava, t, calolova  
valã nan camatayan  
pavag tova, t, ligaya, t, cabuhayã. ~  
¶ Anong pagcavalã  
nang tova sa giong pamamayaanã  
naroan ang Dios palã  
ponong pagcapisanã  
nang dilan tova, t, galing, at caya  
¶ Valã din valã doon  
nang balang ma nãg ycagiginhava  
hantang ang panginoon  
pãna nang dilan ara

tinitingnan din nilang valan sava.  
¶ Naquiquita ding tanto  
ang poong Dios sa pagcaDios din  
o Santo Santo Santo  
ang puri sacaniya  
at di canino ang gloria di caniya  
¶ Lubhang caybig ybig  
ang maãga avit na caygaygaya  
nalologotang bibig  
ang mucha, o, nãlafaya  
at lalo din ang doob naliligaya  
¶ Valã ngaming gayon  
yaong caybig ybig caavitan,  
ang ponog panginoon  
ang pinagaavitan :  
na valan taban tahang pagolitan.  
¶ Yadungãrang canilang gavia  
at daquilang lubhang caginhavã  
caya dimanhlava  
munti ma, e, di tumahan  
at magcaguing valan cahangaba  
¶ Galing aya nang bayan  
na valan panglao panglao at pigl  
valã din caninhayan



Amang naquiquita di  
pues es a vellos forçado.  
Babalibali dia mas  
aunq nunca esta de vn lado  
p. niva ma. t. pacanan.  
a la yzquierda y derecha mauso  
naquiquitaquita din  
no le es el no vellos dado.  
at napaquiquita din  
siempre se le estan mostrando  
ang mababangis na diablo  
aquellos demonios brauos  
vngmabang facaniya  
que se estan alli esperando  
at siya, e, coconinila  
que querian ya lleuallo.  
Ay ano. v. na yya na  
que os dire? di. vn grito brauo  
at ang ano niya ang tinavag  
ya vn su nio ha llamado  
si Maxim. S. ng ngalan niya  
el qual Maxim. es nombrado.  
Magtaeb. ang marali  
aprisa, apresura el paso,  
ano. t. nagoapacarahan  
por que vienes tan despacio?  
anong sala co siyo  
en q di me te he agrandado?  
tolongan mo din aco  
sea de ti agora ayudado  
marali ca ding parito  
ven ya, ven ya apresurado.  
At nag dingmating na ang bata  
quando el machacho ha llegado  
na q amahan nang yba  
de otros acompañado:  
nangagcamamangan siya  
parare se muy turbados  
at ang namasdan nga nila



Por que han considerado  
yaong bagong pag camucho  
aquel su rostro alterado  
cayba ta datidati  
grandemente demudado.  
At бага man di maquita  
y aun q el ver no les es dado  
yaong diablom hang mabang  
a aquellos presentes diablos  
nahahalata din nila  
ellos bien lo han barnutado,  
cava nga gacion ang siudac  
por ver se alli tan turbado.  
Nang siya, e, sagayon  
estando se alli pasinado  
at fatitagin na lamang  
y que se le estan mirando,  
caracaca, e, nagyvac  
de repente vn grito ha dado  
at gayon ang vice niva  
y desta manera ha hablado.  
Indutias vel vsq; mane  
que dize buelto en Tagalo,  
patavarin hangan bucas  
vn dia me den de plago,  
ypatavar din saquin  
sea me de gracia dado  
yya mang arao lamang  
vn solo dia contado,  
hangan bucas (aniya) lamang  
hasta mañana tafado:  
bago vndi pi aquingan  
empere no fue escuchado,  
siya, e, nag yyyac pa  
estas hozes esta dando,  
at casta n alam niya  
y adelfora sin pensallo,  
namatay na nga siya  
alli muerto se ha que dado.

313

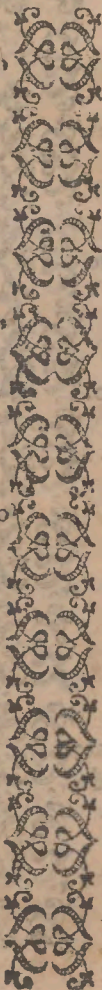


PARA QUE EL QUE VE APRENDE, TE

ga a mano alguna lengua en que vea praticadas estas  
glas, se podrá aqui alguna clau. Y porque sea con mas gusto  
sera en versos, algunos de sola lengua Tagala, y algunos en  
purrados: que todo es menester para que no dea may  
ca rostro tantas menudencias a entendimientos  
que estan hechos a cosas de tomo.

\* Caso muy notable que cuenta .S. Greg. hom. 11. in Euang.

Manã tavong saladin  
hombres que estays en pecado,  
yñong paquingan acó  
vuestro oydo me sea dado:  
ang acoy may sasalityn  
por que tengo que contaros  
gava ding casindacindac  
obra que os cause gran pasmo.  
May yfang tavo sacna  
vno vn hõbre en dias passados,  
mahal, rao, na ginoo  
bien principal y estimado;  
ang ngala, e, si Crisaforio  
Crisaforio fue llamado:  
tavo ding lubhang mayaman  
hombre muy mucho haçendado  
maybigin, rao, sa ginto  
por el oro apassionado  
at sa disa laman bayan  
y por todo bien mundano:  
mapagtamañang lubha  
por estremo regalado  
at palalong disapala  
muy soberuio y muy hinchado  
at malibog pa naman  
y dado al carnel pecado  
Sacá nag casaquét siya  
succedio q̄ ha enfermado  
lungmulubha ang saquét niya  
la dolencia va arreciando



sasama nang sasama  
cada dia esta mas malo. ~  
Niong naglubha na  
quando el mal mucho ha ca  
ay ano, caalam alam  
adefora (o caso extraño)  
may naquita siya doon  
vido alli do estaua echado  
eun ylan ngang mayyitim  
vnos negros no se quanto  
lubhang masafang tingun  
feos en modo en emado  
catacot tacot sabibia  
pone miedo aun el costallo  
Siya, ay, navalan loob  
sin coraçon ha quedado  
nanginginig ang cataoan  
el cuerpo le esta temblando  
at nagcapavis naman  
y todo en sudor bañado  
at nanagisagang bohoc  
y el cabello es enluzado  
nang malaquing tacot doo  
del gran miedo q̄ ha cobra  
Y binaling niya ang mucha  
boluio la cara a otro lado  
at hungmaiap sa cabila  
y a la otra parte ha mirado  
bago valan capatanan  
mas nada le ha aprouechado



ing valan di marana, t, mataofan  
ano mang cacapalan  
valan livag bolosan  
cahimat bat og boo, y, lalangpofan  
¶ Ysa pa namang ava  
ang pagcavalan valan camatayan  
ginhava nang ginhava  
tanto na na ang catibayan  
nang dilan lacas nila .t. cabubayan  
¶ O bayang malivanag  
pava nang pava ding calivanagan  
mabanag nang mabanag  
na pksang cabanagan  
at catatachan ding cabanagan. ~  
¶ Bayang caginohoan  
na pisan ding daquilang camahalan  
dile nga mahaloan  
nang ano mang caafalan  
na di sacral at tantog cabanalan.  
¶ Caylan co lilisan

¶ DISPOSICION EN EL ADVIENTO PARA LA Pasqua.  
Ecece aduenit rex : occurramus obuiam saluatori nostro .\*

### ~. octauas .~

¶ Gumising na cayong mangã binagan  
ang haring rarating .ay. salobongin  
di ayat matolog pa ang nasinagan  
ang yngay pa naman nang sasabongin  
ang tavo palang may calipagan  
catotovaan niya .t. cacamongin :  
di saan pa di ang tavong naaaga  
pagpapala in din nang nagaalaga. ~

¶ Ang haring rarating sa bayan natin  
daquilang Dios na valan cahanganan,  
salamat at naava na saatin  
masalamang aliping mapagtanan :

ytong bayang  
bayang tinatangisan 316  
pinagcacapifanaan 316  
nag mangã tocfo toccong lalabanã?  
¶ Aba ca na Christiano  
at ang cataoan ay papaghirapin,  
at cahimat maano  
yto dia ang sicapin  
at pacapagpilitan ding hanapin.  
¶ Hovag ding manhinava  
hangan di natin camtan at maquita  
ytong daquilang ava  
na dating pinipita  
at mapanoor na ang nababalita.  
¶ Ay siya nava yaon  
caavaan aco nang panginoen  
cun caylan mang taon  
aco nava, y, maroon :  
galing galing bapã oy cun gaion .  
\* Siya nava \*



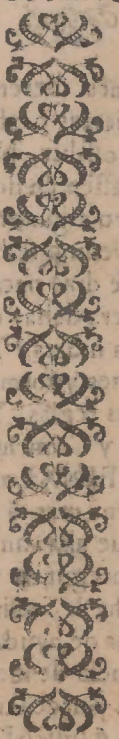




moong valan capang esalaman  
 hovag matacot tacot, hovag mahiya  
 pang valan bahalang pagtangapin  
 ng yna niya ang tagapaquiofapin  
 ¶ Aba tayo na. t. ating anyayahay  
 nanhic sa ating bahaybahayan  
 harapin ding rongrongi. t. catovaa  
 at panundin na valan casuayan  
 hovag nang hovag ding panhimavaan  
 magpasa hanga man nang camatayan :  
 nang dapat namam tayong pagpalayn  
 ulang mag y nang lubhang maayain.

¶ ALA NAVIDAD DE .N.S. IESV CHRISTO. ¶  
 ROMANCE

Pafalamat nang marami  
 sa poong Dios na nazava  
 payto pala saatin  
 payto sa ating bayan.  
 Saonang vala pa siya  
 ang tayo, c. caavaavas  
 alipin pala nang diablo  
 na valan di cahirapan  
 Cahapishapis: saona  
 nagcalalayong dipatne  
 ang tayo nang poong Dios  
 na valan di calalayan.  
 Sucat din tayong matovz  
 gungmaling ang ating palar  
 tayo nga pala ang quinaon  
 nang .P. Dios asac.  
 Baquit siya ang panginaon  
 naquialipit. t. naquifama  
 saating masafama  
 nang tayo, c. mapaquimahal  
 Eubha tayong ynibig  
 lubha ding pinagpapala:



tayo nga ang dinapit niya  
 tinubus at tinimava.  
 Ang hapis yata nag diabl  
 ang sucal nang tampalasan  
 ang pighati at dalanhiatis  
 at ang siya, c. nasamifaman  
 O mapangtoraling diablo  
 o demoniong mapat  
 maninilo. t. maniniric  
 o demoniong mananagper  
 O manonocfong  
 manunuboc na bua  
 o demoniong asong ganis  
 o maglilingquis na abas  
 Nahaan ang ysp mo  
 nasaan ang yyong banta  
 yyong yyong cabagfican  
 cabangfisa, t. carahasi  
 Vala nang vala ang lah  
 nag sayba carg divalas  
 huangmita ca na. t. surg mot  
 musti ma, c. vala nan laas.



319

RINO

¶ Buti aya oyá nang sangol  
 ma bagong nalabas ,oy. ~  
 ¶ Totoong eun di ang buti  
 at ang linis at ang puti  
 sampagang bagong piuti,  
 ang gallog amoyin ,oy. ~  
 Buti aya &c. ~  
 ¶ Maglitugun mangá bata  
 yumulat na niso ang mata  
 cayo, e, mangá pipi yata  
 tucut na ang pagtolog, oy. ~  
 Buti aya &c. ~  
 ¶ Ay at vivavalan bahala  
 tungmilang na ngani ang tãlas  
 bayogin balang sumala  
 na dile maglaro, oy. ~  
 Buti aya &c. ~  
 ¶ Salamat at naquiquita



ang dating nababalita,  
 cacin manding pipipita  
 cun saca na yfubo, oy. ~  
 Buti aya &c. ~  
 ¶ Sangol cagandagandahan  
 na caygayayahan  
 tingnan mo ang caruchaan  
 nitong dungmaraying, oy. ~  
 Buti aya &c. ~  
 ¶ O sangol ponong mayamã  
 ytong ducha, e, nagtataman  
 huming nang y cayaman  
 bigyan aginaldo, oy. ~  
 Buti aya oy &c. ~  
 ¶ O sangol muchang malinis  
 at lubharg quiquinis quinis  
 ang aming pagmamaytinis  
 yyong catovaan, oy. ~  
 Buti aya &c. ~

¶ SEMEJANTES composiciones fueren de provecho o gusto: facil sera añadir, si quiera por cubiertas o aforros de libros. Pero cõ con dicion que no se pida lo imposible. No concedio .N.S. Iesu Chris to a sus Apostoles que hablaffen en dos lenguas juntamente: por que pues se ha de pedir a otro alguno? Si se dize .v.g. afo, que es el tagalo Tagalo q̃ corre: como se ha de dezir juntamente ayam, que es el Comentan? Y si se dize nacazalam, q̃ es el bueno y uni versal y usado en corte y fuera della, como se ha de dezir juntamẽ te nages lam, que es de los miõtes? Y lo mismo consequentemẽ te es algunas composiciones y formaciones de verbos: que no ay porque pedir q̃ vayan aqui sus reglas. Ya ha auido quien Tagalize, aya tambien quien Lagunize y Comentanee: que no se puede hazer ar, sorber y soplar. ~ FINALmente el que gustare de hallar lasa todas estas reglas, no tiene mas q̃ llamar algunos de estos hernia nos y insinualles su gusto: que allã van leyes donde quieren reyes. ~  
 ¶ Nencia de por si esta de preguntar y inquirir estas lenguas, don de discreciõ del discipulo ha de suplir las faltas del maestro, y con su buen modo de preguntar ha de ayudar el discipulo a que atine el maestro a responder. Es negocio de mucho tiento y prudencia. N. S. Dios nos de la verdadera y necesaria para agradalle en todo.

~ AMEN. ~

LLA, 32  
LLnp 32



ca  
a  
ca  
au  
r  
m  
g  
t  
a  
his  
s  
til  
on  
if  
or  
s  
d.  
ni  
ē  
n  
y  
r  
r  
a  
.  
n  
a  
l











